

**ALTENGLISCH - CNAWAN, CUNNAN, WITAN -
NEUENGLISCH KNOW**

Inaugural-Dissertation
zur
Erlangung des Grades eines Doktors
der Philosophie des Fachbereich 17
(Neuere Fremdsprachliche Philologien)
der Freien Universität Berlin

vorgelegt von
Ulrike Gutch (geb. Kiener)
aus Amberg

Berlin, 1979

1977

**ALTENGLISCH - CNAWAN, CUNNAN, WITAN -
NEUENGLISCH KNOW**

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung des Grades eines Doktors
der Philosophie des Fachbereich 17
(Neuere Fremdsprachliche Philologien)
der Freien Universität Berlin

vorgelegt von

Ulrike Gutch (geb. Klener)
aus Amberg

Berlin, 1979

Gedruckt mit Genehmigung
des FB 17 der Philosophischen Fakultät
der Freien Universität Berlin
(Neuere Fremdsprachliche Philologien)
FBR - Vors. Professor Dr. Ingo Pommerening
Referent: Professor Dr. Manfred Scheler
Korreferent: Professor Dr. Alfred Schopf

Tag der mündlichen Prüfung: 28. Juni 1977



VORWORT

Ein Vorentwurf dieser Arbeit, der einige ihrer Grundelemente - allerdings in nicht ausgearbeiteter Form - enthielt, wurde im Jahre 1969 als Zulassungsarbeit an der Universität Würzburg vorgelegt. Als methodische Grundlage diente damals die im Rahmen der Wortsemantik entwickelte "Feldmethode". Während der Arbeit am Wortmaterial hat sich gezeigt, daß bei den untersuchten Wörtern die Syntax bei der Bedeutungsbestimmung eine entscheidende Rolle spielt. Deshalb wurde bei der Ausweitung jenes Ansatzes zu einer Dissertation eine Methode entwickelt, welche die syntaktische Ebene der Sprache einbezieht.

Herr Professor Dr. H. Schelp (Würzburg) betreute die Arbeit in ihren Anfängen. Nach seinem Tode im September 1971 erklärte sich Herr Professor Dr. M. Scheler (FU Berlin) bereit, die Arbeit zu übernehmen; dafür möchte ich ihm an dieser Stelle herzlich danken. Mein Dank gebührt auch Herrn Dr. D. Gutch (Regensburg), dem ich nicht nur die Wahl des Arbeitsthemas (zunächst als Thema eines Hauptseminarreferats), sondern auch die Betreuung der Arbeit, sowie viele wertvolle Anregungen und Hinweise zu verdanken habe. Besonderen Dank schulde ich auch Herrn Professor Dr. A. Schopf (Freiburg), der als zweiter Begutachter der Arbeit fungierte.



Digitized by the Internet Archive
in 2026

INHALTSVERZEICHNIS

Schrifttumsverzeichnis	8
Abkürzungsverzeichnis	22
I. Einleitung	23
1. Vorbemerkungen	23
2. Ziel der Arbeit	26
3. Methodik	27
II. Etymologie	38
III. Übersicht über die Verwendungsmöglichkeiten der zu untersuchenden Verben im Altenglischen	40
1. Die Verwendungsarten	40
2. Die Komponentenanalyse	44
IV. Die altenglische Zeit	53
1. Westsächsisch	53
2. Andere Dialekte	88
3. Die Bedeutungskonkurrenten	93
4. <i>Cunnan</i> und <i>witan</i> + potenzierende Objekte	103
5. Zusammenfassung: <i>-cnawan</i> , <i>cunnan</i> und <i>witan</i> im Altenglischen	105
V. Die mitttelenglische Zeit	108
1. Das 12. und 13. Jahrhundert	108
2. Das 14. Jahrhundert	119
3. Das 15. Jahrhundert	126

VI. Simplex und Kompositum	132
1. Das Altenglische	132
2. Das Mittelenglische	136
3. Der Untergang der Vorsilbe <i>ge-</i> nach Pilch	
VII. Syntax und Bedeutungs differenzierung	148
1. Der Zusammenhang zwischen Syntax und Bedeutungs differenzierung im Altenglischen	149
2. Der Zusammenhang zwischen Syntax und Bedeutungs differenzierung im Mittelenglischen	151
VIII. Die Rolle der mittelenglischen Vers- dichtung bei der Verbreitung von <i>know</i>	173
IX. Die neuenglische Zeit	176
1. Methode	176
2. Das 16. Jahrhundert	177
3. Das 17. Jahrhundert	180
4. Das 18. Jahrhundert	181
5. Das 19. Jahrhundert	183
6. Das 20. Jahrhundert	184
7. Die Evangelienversionen des Neuenglischen	185
8. Neuenglische Übersetzungen altenglischer Werke	189
X. Die Entwicklung der untersuchten Verben vom Altenglischen bis zum Neuenglischen	192

XI. Erörterung verschiedener Gesichtspunkte im Hinblick auf den Unter- gang von <i>wit</i>	203
1. Morphologische Gründe	203
2. Syntaktisch-semantische Gründe	215
 Anmerkungen	 221
 Anhang A: Schottisch <i>ken</i>	 238
Anhang B: <i>Know</i> im Sinne des sexuellen "Erkennens" (nach Genesis 4,1)	244
Anhang C: Ergebnis einer Fragebogen- umfrage	250
Anhang D: Zum Problem der Einordnung gewisser Satztypen	252
Anhang E: <i>Me.i-wis, y-wis</i> ("gewiß")	253

SCHRIFTTUMSVERZEICHNIS

1. Quellen

- (Aelfric) *Aelfric's Lives of Saints: Being a Set of Sermons on Saints' Days Formerly Observed by the English Church.* hg. W. W. Skeat. Bd. 1. EETS (OS) 76 u. 82. London, 1881 u. 1885; Nachdr. als ein Bd. 1966. Bd. 2. EETS (OS) 94 u. 114. London, 1890 u. 1900; Nachdr. als ein Bd. 1866.
- (Aelfric) *Hexameron Anglice or the Old English Hexameron: Edited with an Introduction, a Collection of all the Manuscripts, a Modern English Translation, Parallel Passages from the Other Works of Aelfric, and Notes on the Sources.* hg. S. J. Crawford. Bibliothek der angelsächsischen Prosa, Bd. 10. Hamburg, 1921.
- (Aelfric) *Homilies of Aelfric: A Supplementary Collection, Being Twenty-One Full Homilies of His Middle and Later Career, for the Most Part not Previously Edited, with Some Shorter Pieces, Mainly Passages Added to the Second and Third Series, Edited from All the Known Manuscripts with Introduction, Notes, Latin Sources and Glossary.* hg. J. C. Pope. 2 Bde. EETS (OS) 259 u. 260. London, 1967 u. 1968.
- (Aelfric) *The Homilies of the Anglo-Saxon Church: The First Part Containing the Sermones Catholici or Homilies of Aelfric.* hg. B. Thorpe. 2 Bde. London, 1844 u. 1846.
- (Aelfric) *The Old English Version of the Heptateuch: Aelfric's Treatise on the Old and New Testament and His Preface to Genesis, Edited from All the Existing Manuscripts and Fragments with an Introduction and Three Appendices.* hg. S. J. Crawford. EETS (OS) 160. London, 1922.
- Alexander and Dindimus: *Or, the Letters of Alexander to Dindimus, King of the Brahmans, with the Replies of Dindimus.* hg. W. W. Skeat. EETS (ES) 31. London, 1878; Nachdr. 1930.
- (Alfred) *King Alfred's Old English Version of Boethius: De Consolatione Philosophiae.* hg. W. J. Sedgefield. Oxford, 1899; Nachdr. Darmstadt, 1968.
- (Alfred) *King Alfred's Old English Version of St. Augustine's Soliloquies.* hg. H. L. Hargrove. Yale Studies in English. New York, 1902.

- (Alfred) *King Alfred's Version of St. Augustine's Soliloquies.* hg. Th. A. Carnicelli. Cambridge, Mass., 1969.
- (Alfred) *King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care.* hg. H. Sweet. 2 Bde. EETS (OS) 45 u. 50. London, 1871; Nachdr. 1909, 1930 u. 1934.
- (Alfred) *König Alfred des Großen Bearbeitung der Soliloquien des Augustinus.* hg. W. Endter. Bibliothek der angelsächsischen Prosa, Bd. 11. Hamburg, 1922; unveränd. Nachdr. Darmstadt, 1964.
- Der altenglische Regius Psalter.* hg. F. Roeder. Halle, 1904.
- Amis and Amiloun.* hg. M. Leach. EETS (OS) 203. London, 1937; Nachdr. 1960.
- (Andrew of Wyntoun) *The Original Chronicle of Andrew of Wyntoun: Printed on Parallel Pages from the Cottonian and Wemyss Mss., with the Variants of the Other Texts.* hg. F. J. Amours. STS. 6 Bde. Edinburgh u. London, 1903-1914.
- The Anglo-Saxon Poetic Records: A Collective Edition.* hg. G. Ph. Krapp - E. V. Dobbie. 6 Bde. New York, 1913-1953.
- (Barbour) *The Bruce or the Book of the Most Excellent and Noble Prince Robert de Broyss, King of Scots: Compiled by Master John Barbour, Archdeacon of Aberdeen, A.D. 1375 ...* hg. W. W. Skeat. 2 Bde. STS. Edinburgh, 1894; Nachdr. 1966.
- (Beda) *The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People.* hg. Th. Miller. Teil I u. II. EETS (OS) 95, 96, 110 u. 111. London, 1890 u. 1891; Nachdr. 1959 u. 1963.
- (Beowulf) *Heyne - Schückings Beowulf.* hg. E. v. Schaubert. 3 Bde. Paderborn, 1863; 18. ern. durchges. Aufl. 1963.
- Beowulf und das Finnsburg-Bruchstück: Aus dem Angelsächsischen.* übers. v. F. Genzmer. Stuttgart, 1953.
- (Bible) *The Holy Bible: Two Version Edition, Being the Authorized Version with the Differences of the Revised Version Printed in the Margins.* hg. G. J. Gloucester. Oxford, 1899.
- (Bible) *The New English Bible.* hg. the Delegates of the Oxford University Press and the Syndics of the Cambridge University Press. Neues Testament: Oxford - Cambridge, 1961; vollständiger Bibeltext (mit überarbeitetem Neuem Testament): Oxford - Cambridge, 1970.

- The Blickling Homilies: With a Translation and Index of Words, together with the Blickling Glosses.* hg. R. Morris. EETS (OS) 58, 63 u. 73. London, 1874, 1876 u. 1880; Nachdr. als ein Bd. 1967.
- (Boece, H.) *The Chronicles of Scotland: Compiled by Hector Boece, Translated into Scots by John Bellenden 1531.* hg. R. W. Chambers - E. C. Batho. 2 Bde. STS. Edinburgh, 1938.
- (Bunyan, J.) *John Bunyan: The Pilgrim's Progress.* hg. J. B. Wharey. Oxford, 1928.
- (Butler, S.) *Samuel Butler 1612-1680: Characters.* hg. Ch. W. Daves. Cleveland, 1970.
- Der Cambridger Psalter.* hg. K. Wildhagen. Darmstadt, 1964.
- (Caxton, W.) *The Book of the Ordre of Chyvalry: Translated and Printed by William Caxton.* hg. A. T. B. Byles. EETS (OS) 168. London, 1926.
- (Caxton, W.) *Caxton's Aesop.* hg. R. T. Lenaghan. Cambridge, Mass., 1967.
- (Caxton, W.) *Caxton's Blanchardyn and Eglantine: c. 1489.* hg. L. Kellner. EETS (ES) 58. London, 1890; Nachdr. 1962.
- (Caxton, W.) *Caxton's Mirrour of the World.* hg. O. P. Prior. EETS (ES) 110. London, 1913; Nachdr. 1966.
- (Caxton, W.) *The History of Jason: Translated from the French of Raoul le Fevre by William Caxton.* hg. J. Munro. EETS (OS) 111. London, 1913.
- (Caxton, W.) *The Prologues and Epilogues of William Caxton.* hg. W. J. B. Crotch. EETS (OS) 176. London, 1928; Nachdr. 1956.
- (Chaucer, G.) *The Complete Works of Geoffrey Chaucer.* hg. W. W. Skeat. London, 1912; 19. Aufl. 1962.
- Christie, A. *Taken at the Flood.* London, 1948; 3. Aufl. 1963.
- Christie, A. *What Mrs. McGillicuddy Saw.* New York, 1957.
- Cursor Mundi: A Northumbrian Poem of the xivth Century in Four Versions.* hg. R. Morris. 7 Bde. EETS (OS) 57, 59, 62, 66, 68, 99 u. 101. London, 1874-1893; Nachdr. 1961-1966.

Defensor's Liber Scintillarum: With an Interlinear Anglo-Saxon Version, Made Early in the Eleventh Century. hg. E. W. Rhodes. EETS (OS) 93. London, 1889.

(Defoe, D.) *Daniel Defoe: Conjugal Lewedness or Matrimonial Whoredom.* hg. M. E. Novak. London, 1727. facsimile Nachdr., Gainesville, Florida, 1967.

(Dickens, Ch.) *Charles Dickens: Oliver Twist.* hg. K. Tillotson. London, 1966.

Dickens, M. *Thursday Afternoons.* London, 1945; neu verl. 1972.

The Dicts and Sayings of the Philosophers: The Translation Made by Stephen Scrope, William Worcester and an Anonymous Translator. hg. C. F. Bühler. EETS (OS) 211. London, 1941; Nachdr. 1961.

(Douglas, G.) *The Shorter Poems of Gavin Douglas.* hg. P. J. Bawcutt. STS. Edinburgh, 1967.

Drabble, M. *The Waterfall.* New York, 1969.

(Dunbar, W.) *The Poems of William Dunbar.* hg. W. Mackenzie. London, 1932; Nachdr. 1950.

Eadwine's Canterbury Psalter. hg. F. Harsley. Teil II. EETS (OS) 92. London, 1889.

The Earliest Englisht Translation of the First Three Books of the De Imitatione Christi: Now First Printed from a Manuscript in the Library of Trinity College, Dublin. hg. J. K. Ingram. EETS (ES) 63. London, 1893.

The Early South-English Legendary: Or Lives of Saints I. hg. C. Horstmann. EETS (OS) 87. London, 1887.

The English Hexapla: Exhibiting the Six Important English Translations of the New Testament Scriptures, Wiclif, Tyndale, Cranmer, Genevan, Anglo-Rhenish and Authorized Version with the Greek Original. anonym hg. London, 1841.

The English Text of the Ancrene Riwe: B. M. Cotton Ms. Nero A. xiv. hg. M. Day. EETS (OS) 225. London, 1952; Nachdr. 1957.

(Fergusson, R.) *The Poems of Robert Fergusson.* hg. M. P. McDiarmid. 2 Bde. STS. Edinburgh, 1956.

Gardener, E. S. *Perry Mason: The Case of the Long-Legged Models*. New York, 1957.

The 'Gest Hystoriale' of the Destruction of Troy: An Alliterative Romance, Translated from Guido de Colonna's 'Hystoria Troiana'. hg. G. A. Panton - D. Donaldson. EETS (OS) 39. London, 1869.

The Gospels: Gothic, Anglo-Saxon, Wycliffe and Tyndale Versions. hg. J. Bosworth - G. Waring. Oxford, 1865; 4. Aufl. London, 1907.

The Gospels of Saint Matthew, Mark, Luke and John: In Anglo-Saxon, Northumbrian and Old Mercian Versions. hg. W. W. Skeat. Cambridge, 1887.

(Gower, J.) *The English Works of John Gower*. hg. G. C. Macaulay. 2 Bde. EETS (ES) 81 u. 82. London, 1900 u. 1901; Nachdr. 1957 u. 1969.

Hali Meidenhad: An Alliterative Homily of the Thirteenth Century. hg. F. J. Furnivall. EETS (OS) 18. London, 1922.

Hary's Wallace. hg. M. P. McDiarmid. 2 Bde. STS. Edinburgh, 1968.

(Henryson, R.) *The Poems of Robert Henryson*. hg. G. G. Smith. 3 Bde. STS. Edinburgh, 1908.

History of the Holy Rood-Tree: A Twelfth Century Version of the Cross-Legend. hg. A. S. Napier. EETS (OS) 103. London, 1894.

Kcane, J. B. *The Gentle Art of Match-Making*. Dublin, 1973.

(Kempe, M.) *The Book of Margery Kempe: The Text from the Unique Manuscript Owned by Colonel W. Butler-Bowdon*. hg. S. B. Meech - H. E. Allen. Teil 1. EETS (OS) 212. London, 1904; Nachdr. 1961.

King Horn, Floris and Blauncheflur, The Assumption of Our Lady. hg. J. R. Lumby. EETS (OS) 14. London, 1866; neue Ausg. 1901; Nachdr. 1962.

The Kingis Quair. hg. W. M. Mackenzie. London, 1971.

Lagamon's Brut: Or a Chronicle of Britain. hg. F. Madden. 3 Bde. London, 1847; Nachdr. 1967.

Langland: Piers the Plowman. hg. TH. A. Knott - D. C. Fowler. Baltimore, 1972.

- (Langland, W.) *The Vision of William Concerning Piers Plowman: Together with Vita de Dowel, Dobet et Dobest, Secundum Wit et Resoun, by William Langland (1362 A.D.)* hg. W. W. Skeat. EETS (OS) 28. London, 1867; Nachdr. 1898.
- The Laws of the Earliest English Kings.* hg. F. L. Attenborough. New York, 1963.
- Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England.* hg. O. Cockayne. 3 Bde. Rolls Series 35. London, 1864-1866.
- Leland, J. *The Tower.* London, 1972.
- (Leslie, J.) *The Historie of Scotland: Wrytten First in Latin by the Most Reuerend and Worthy Jhone Leslie and Translated in Scottis by Father James Dalrymple ...* hg. E. G. Cody. 2 Bde. Edinburgh, 1938; Nachdr. 1968.
- The Life of Saint Katherine: From the B. M. Royal Ms. 17 A. xxvii, &c. with its Latin Original.* hg. E. Einkenel. EETS (OS) 80. London, 1884.
- Be Liflade ant te Passiun of Seinte Juliene.* hg. S. R. T. O. d'Ardenne. EETS (OS) 248. London, 1961.
- The Liflade of St. Juliane: From Two Old English Manuscripts of 1230 AD.* hg. O. Cockayne. EETS (OS) 51. London, 1872; Nachdr. 1957.
- (Lydgate, J.) *The Pilgrimage of the Life of Man: Englisht by John Lydgate, AD 1426.* hg. F. J. Furnivall. Teil 1. EETS (ES) 77. London, 1899.
- (Lydgate, J.) *Lydgate's Troy Book: A.D. 1412-20.* hg. H. Bergen. 3 Bde. EETS (OS) 97, 103 u. 106. London, 1906, 1908 u. 1910.
- (Lyly, J.) *The Complete Works of John Lyly.* hg. R. W. Bond. 3 Bde. Oxford, 1902.
- (Lyndesay, D.) *The Monarche and Other Poems of Sir David Lyndesay.* hg. F. Hall. EETS (OS) 11 u. 19. London, 1865 u. 1866; 2. durchgesehen. Aufl. in 2 Bdn. 1883.
- (Malory, T.) *The Works of Sir Thomas Malory.* hg. E. Vinaver. 3 Bde. Oxford, 1947; 2. Aufl. 1967.
- (Mandeville, J.) *The Bodley Version of Mandeville's Travels.* hg. M. C. Seymour. EETS (OS) 253. London, 1963.

- McGrath, E. *Honour Thy Father*. Dublin, 1970.
- McIntyre, T. *Dance the Dance*. London, 1970.
- (Michel, D.) *Dan Michel's Ayenbite of Inwytt: Or Remorse of Conscience*. Bd. 1, Text. hg. R. Morris. EETS (OS) 23. London, 1866; Nachdr. 1888, 1890 u. 1895; neue Ausg. 1965.
- The Middle-English Harrowing of Hell and Gospel of Nicodemus*. hg. W. H. Hulme. EETS (ES) 100. London, 1907; Nachdr. 1961.
- Morte Arthur: Or, the Death of Arthur*. hg. E. Brock. EETS (OS) 8. London, 1865; 2. Aufl. 1871; Nachdr. 1898, 1904, 1937 u. 1961.
- Mortimer, P. *My Friend Says It's Bullet-Proof*. London, 1967.
- (Nashe, Th.) *Works of Thomas Nashe*. hg. R. B. McKerrow. 5 Bde. London, 1903.
- The Northern Passion: Four Parallel Texts and the French Original, with Specimens of Additional Manuscripts*. hg. F. A. Forster. EETS (OS) 145. London, 1913.
- O'Brien, E. *Girls in Their Married Bliss*. London, 1964.
- The Old English Apollonius of Tyre*. hg. P. Goolden. Glasgow, 1958.
- Old English Homilies and Homiletic Treatises of the Twelfth and Thirteenth Centuries*. hg. R. Morris. First and Second Series. EETS (OS) 29, 34 u. 53. London, 1867, 1868 u. 1873.
- The Oldest English Texts*. hg. H. Sweet. EETS (OS) 83. London, 1885; Nachdr. 1938, 1957 u. 1966.
- The Orchard of Syon*. hg. P. Hodgson - G. M. Liegey. EETS (OS) 258. London, 1966.
- The Ormulum*. hg. R. Holt. 2 Bde. Oxford, 1878.
- Paston Letters and Papers of the Fifteenth Century*. hg. N. Davis. Teil 1. Oxford, 1971.
- The Paston Letters: A.D. 1422-1509*. hg. J. Gairdner. 4 Bde. London, 1904.
- Patience: A West Midland Poem of the Fourteenth Century*. hg. H. Bateson. University of Manchester Publications LXX. Manchester, 1912; 2. Aufl. 1918.

- Pearl. hg. E. V. Gordon. Oxford, 1953.
- (Pecock, R.) *The Donet: By Reginald Pecock, From Bodl. Ms. 916.* hg. E. V. Hitchcock. EETS (OS) 156. London, 1919.
- (Pecock, R.) *The Folewer to the Donet: By Reginald Pecock.* hg. E. V. Hitchcock. EETS (OS) 164. London, 1924.
- The Pepysian Gospel Harmony.* hg. M. Goates. EETS (OS) 157. London, 1922.
- The Peterborough Chronicle: 1070-1154.* hg. C. Clark. London, 1957; 2. Aufl. 1970.
- The Prose Life of Alexander: From the Thornton Ms. The Text.* hg. J. S. Westlake. EETS (OS) 143. London, 1913.
- (Ramsay, A.) *The Works of Allan Ramsay.* hg. B. Martin - J. W. Oliver. STS. Edinburgh, o. J.
- Ratis Ravin and Other Moral and Religious Pieces in Prose and Verse.* hg. J. R. Lumby. EETS (OS) 43. London, 1870.
- Religious Pieces in Prose and Verse.* hg. G. G. Perry. EETS (OS) 26. London, 1867; ern. durchges. Aufl. 1913.
- (Robert of Brunne) *Robert of Brunne's 'Handlyng Synne': AD 1303.* hg. F. J. Furnivall. Teil 1. EETS (OS) 119. London, 1901.
- The Romance of William of Palerne: Otherwise Known as the Romance of 'William and the Werwolf', Translated from the French at the Command of Sir Humphrey De Bohun, about A:D: 1350.* hg. W. W. Skeat. EETS (ES) 1. London, 1867.
- (Scott, W.) *The Poetical Works of Sir Walter Scott: With the Author's Introductions and Notes.* hg. J. L. Robertson. Oxford Complete Edition. London, 1904.
- Seinte Marherete: Be Meiden ant Martyr.* hg. F. M. Mack. EETS (OS) 193. London, 1934; Nachdr. 1958.
- (Shakespeare, W.) *The Complete Works of William Shakespeare.* hg. D. Wolfit. London, o. J.
- Sir Gawain and the Green Knight: Re-Edited from Ms. Cotton Nero, A.x., in the British Museum.* hg. J. Gollancz. EETS (OS) 210. London, 1940; Nachdr. 1951, 1957, 1964 u. 1966.

- (Sidney, Ph.) *Sir Philip Sidney: The Countess of Prembrokes Arcadia*. hg. A. Feuillerat. Cambridge, 1962.
- (Spenser, E.) *The Works of Edmund Spenser*. hg. E. Greenlaw (u.a.). 9 Bde. Baltimore, 1958.
- (Spenser, E.) *The Works of Edmund Spenser: The Minor Poems*. hg. E. Greenlaw (u.a.). 2 Bde. Baltimore, 1943.
- (St. Benet) *Three Middle-English Versions of the Rule of St. Benet*. hg. E. A. Kock. EETS (OS) 120. London, 1902.
- St. Erkenwald*. hg. I. Gollancz. London, 1922.
- (Swift, J.) *Jonathan Swift: Gulliver's Travels 1726*. hg. H. Davies. Oxford, 1959.
- (Thackeray, W. M.) *The Letters and Private Papers of William Makepeace Thackeray*. hg. G. N. Ray. 4 Bde. London, 1945.
- (Thomas of Erceldoune) *The Romance and Prophecies of Thomas of Erceldoune: Printed from Five Manuscripts*. hg. A. H. Murray. EETS (OS) 61. London, 1875.
- (Trevisa, J.) *Dialogus inter Militem et Clericum, Richard FitzRalph's Sermon 'Defensio Curatorum' and Methodius: 'þe Begynnyng of World and þe Ende of Worldes: By John Trevisa*. hg. A. J. Perry. EETS (OS) 167. London, 1925.
- Twelfth-Century Homilies in Ms. Bodley 343*. hg. A. O. Belfour. Teil 1. EETS (OS) 137. London, 1909.
- Two of the Saxon Chronicles Parallel: With Supplementary Extracts from the Others, a Revised Text, Edited with Introduction, Notes, Appendices, and Glosses by Charles Plummer, on the Basis of an Edition by John Earle*. 2 Bde. Oxford, 1892-1899; Nachdr. 1952.
- The Vespasian Psalter*. hg. Sh. M. Kuhn. Ann Arbor, 1965.
- Vices and Virtues: Being a Soul's Confessions of Its Sins*. Teil 1. hg. F. Holthausen. EETS (OS) 89. London, 1888.
- Der Vitelliuspsalter*. hg. J. L. Rosier. Ithaca, N.Y. 1962.
- (Webster, J.) *The Works of John Webster*. hg. A. Dyce. London, 1857.

- (Wulfstan) *The Homilies of Wulfstan*. hg. D. Bethurum. Oxford, 1957.
- (Wulfstan) *Wulfstan: Sammlung der ihm zugeschriebenen Homilien nebst Untersuchungen über ihre Echtheit*. hg. A. Napier. Dublin, 1883; unveränd. Nachdr. Dublin, 1967.
- (Wyclif) *The English Works of Wyclif: Hitherto Unprinted*. hg. F. D. Matthew. EETS (OS) 74. London, 1880; durchges. Aufl. 1902.

2. Sekundärliteratur

- Abbot, E. *A Concordance to the Works of Alexander Pope*. New York, 1875; Nachdr. 1969.
- Baker, A. E. *A Concordance to the Poetical and Dramatic Works of Alfred, Lord Tennyson*. London, 1914; 2. Aufl. 1965; Nachdr. 1967.
- Baldwin, D. L. (u.a.) *A Concordance to the Poems of John Keats*. Gloucester, Mass., 1917; Nachdr. 1963.
- Bartlett, J. *A Complete Concordance or Verbal Index to Words, Phrases and Passages in the Dramatic Works of Shakespeare: With a Supplementary Concordance to the Poems*. London, 1894; 15. Nachdr. 1972.
- Bitterling, K. *Der Wortschatz von Barbour's 'Bruce'*. Phil. Diss. Berlin, 1970.
- Bolinger, D. "The Atomization of Meaning", *Language* 41 (1965), 555-573.
- Bosworth, J. - T. N. Toller. *An Anglo-Saxon Dictionary*. Oxford, 1882-1898. Supplement, 1921; Nachdr. 1930; erw. Nachdr. 1964-1966. Addenda, 1972.
- Bradshaw, J. *A Concordance to the Poetical Works of John Milton*. London, 1894; Nachdr. 1965.
- Brunner, K. *Die englische Sprache: Ihre geschichtliche Entwicklung*. 2 Bde. Halle, 1950-51; 2. Aufl., Tübingen, 1960-62.
- Chomsky, N. A. *Syntactic Structures*. Den Haag, 1957.
- Clemons, P. A. M. "The Chronology of Aelfric's Works", *The Anglo-Saxons, Studies in Some Aspects of Their History and Culture Presented to Bruce Dickins*. London, 1959. S. 212-257.

- Combs, H. C. - Z. R. Sullens. *A Concordance to the English Poems of John Donne*. Chicago, 1940; Nachdr. 1969.
- Conklin, H. C. "Hanunóo Color Categories", *Southwestern Journal of Anthropology* 11 (1955), 339-344.
- Cooper, L. *A Concordance to the Poems of William Wordsworth*. New York, 1911; 2. Aufl. 1965.
- Craigie, W. A. *A Dictionary of the Older Scottish Tongue: From the 12th Century to the End of the 17th*. Chicago, 1937 ff.
- Crawford, Ch. *The Marlowe Concordance*. 2 Bde. New York, 1911.
- Dilligan, R. J. - T. K. Bender. *A Concordance to the English Poetry of Gerard Manley Hopkins*. Madison, Milwaukee, 1970.
- Ellis, I. S. *A Lexical Concordance to Shelley's Poetical Works*. London, 1892.
- Erdmann, D. V. *A Concordance to the Writings of William Blake*. 2 Bde. Ithaca, N. Y., 1967.
- Fillmore, Ch. J. "Verben des Urteilens: Eine Übung in semantischer Beschreibung", *Semantik und generative Grammatik*. Bd. 1. hg. F. Kiefer. Frankfurt, 1972. S. 125-145.
- Geckeler, H. *Zur Wortfelddiskussion: Untersuchungen zur Gliederung des Wortfeldes "Alt-Jung-Neu" im heutigen Französisch*. Internationale Bibliothek für Allgemeine Linguistik, Bd. 7. hg. E. Coseriu. München, 1971.
- Goodenough, W. H. "Componential Analysis and the Study of Meaning", *Language* 32 (1956), 195-216.
- Grein, C. W. M. *Sprachschatz der angelsächsischen Dichter*. 2 Bde. Kassel, 1861-1864; unveränd. Nachdr. d. zweiten unter Mitwirkung v. F. Holthausen und J. J. Köhler 1912-1914 in Heidelberg neu herausgeg. Aufl.; neue Ausg. Heidelberg, 1974.
- Hjelmslev, L. *Prolegomena to a Theory of Language*. übers. v. F. J. Whitfield. Madison, 1943; ern. durchges. Aufl. 1963.
- Jackendoff, R. S. *Semantic Interpretation in Generative Grammar*. Cambridge, Mass., 1972.

- Johnson, S. *A Dictionary of the English Language: In which the Words are Deduced from Their Originals and Illustrated in Their Different Significations by Examples from the Best Writers. To which are Prefixed a History of the Language and an English Grammar.* 2 Bde. London, 1755; Nachdr. New York, 1967.
- Jost, K. *Wulfstanstudien.* Schweizer Anglistische Arbeiten/Swiss Studies in English, Bd. 23. Bern, 1950.
- Kato, T. *A Concordance to the Works of Sir Thomas Malory.* Tokio, 1974.
- Katz, J. J. - J. Fodor. "The Structure of a Semantic Theory", *Language* 39 (1963), 170-210.
- Kennedy, A. G. *A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer.* Gloucester, Mass., 1963.
- Kottler, B. - A. M. Markman. *A Concordance to Five Middle English Poems.* Pittsburgh, 1966.
- Kühlwein, W. *Die Verwendung der Feindseligkeitsbezeichnungen in der altenglischen Dichtersprache.* Neumünster, 1967.
- Kurath, H. - S. Kuhn - J. Reidy. *Middle English Dictionary.* Ann Arbor, Michigan, 1954 ff. (In den Fußnoten: MED).
- Leisi, E. *Der Wortinhalt: Seine Struktur im Deutschen und Englischen.* Heidelberg, 1953; 4. durchg. u. erw. Aufl. 1971; 5. Aufl. 1975.
- Lindemann, J. W. R. *Old English Preverbal Ge-: Its Meaning.* Charlottesville, Virginia, 1970.
- Logan, E. *A Concordance to the Poetry of Samuel Taylor Coleridge.* Gloucester, Mass., 1967.
- Lounsbury, F. G. "A Semantic Analysis of the Pawnee Kinship Usage", *Language* 32 (1956), 158-194.
- Lyons, J. *Chomsky.* London, 1970.
- Mann, D. *A Concordance to the Plays of William Congreve.* Ithaca, N.Y., 1973.
- Mertens-Fonck, P. *A Glossary of the Vespasian Psalter and Hymns: Brit. Mus. Ms. Cotton Vespasian A1, with a Latin-Mercian Index,* Teil I, The Verb. Liège, 1960.

- Michael, I. *English Grammatical Categories and the Tradition to 1800*. Cambridge, 1970.
- Montgomery, G. *Concordance to the Poetical Works of John Dryden*. New York, 1957; 2. Aufl. 1967.
- Murray, A. H. *The Dialect of the Southern Counties of Scotland*. London, 1873.
- Murray, J. (u.a.). *The Oxford English Dictionary: Being a Corrected Re-Issue of A New English Dictionary on Historical Principles*. 12 Bde. plus Supplement. Oxford, 1933; Nachdr. 1961. (In den Fußnoten: OED).
- Mustanoja, J. F. *A Middle English Syntax*. Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, XXIII. Teil I, Parts of Speech. Helsinki, 1960.
- Neve, J. *A Concordance to the Poetical Works of William Cowper*. New York, 1887; Nachdr. 1969.
- Osgood, Ch. G. *A Concordance to the Poems of Edmund Spenser*. Gloucester, Mass., 1915; Nachdr. 1962.
- Parrish, S. M. *A Concordance to the Poems of Matthew Arnold*. Ithaca, N.Y., 1959.
- Peultier, P. (U.a.). *Concordantiarum Universiae Scripturae Sacra Thesaurus*. Paris, 1939.
- Pilch, H. "Der Untergang des Präverbs ge- im Englischen", *Anglia* 73 (1955), 37-64.
- Pokorny, J. *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Bern, 1959.
- Prennergast, G. L. *A Complete Concordance to the Poetical Works of Milton*. Madras, 1957.
- Reid, J. B. *A Complete Word and Phrase Concordance to the Poems and Songs of Robert Burns*. Glasgow, 1889.
- Saussure, F. de. *Cours de linguistique générale*. hg. C. Bally - A. Sechehaye. Paris-Lausanne, 1916; 3. Aufl. Paris, 1931.
- Schabram, H. *Superbia: Studien zum altenglischen Wortschatz*. Teil I: Die dialektale und zeitliche Verbreitung des Wortguts. München, 1965.

- Schmidt, L. [Hg.]. *Wortfeldforschung: Zur Geschichte und Theorie des sprachlichen Feldes*. Darmstadt, 1973.
- Standop, E. *Syntax und Semantik der modalen Hilfsverben im Altenglischen: magan, motan, sculan, willan*. Beiträge zur Englischen Philologie, 38. Bochum, 1957.
- Strandberg, O. *The Rime-Vowels of Cursor Mundi: A Phonological and Etymological Investigation*. Phil. Diss. Uppsala, 1919.
- Tatlock, J. S. P. - A. G. Kennedy. *A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer*. Gloucester, 1963.
- Tellier, A. *Les Verbes perfect-présents et les auxiliaires de mode en anglais ancien*. Paris, 1962.
- Toller, T. N. *An Anglo-Saxon Dictionary: Supplement*. Oxford, 1921.
- Trier, J. *Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes*. Heidelberg, 1931.
- Weinreich, U. "Explorations in Semantic Theory", *Current Trends in Linguistics*, 3. Den Haag, 1966.
- Weissgräber, K. *Der Bedeutungswandel des Präterito-Präsens 'kann'*. Königsberger Deutsche Forschungen, 4. Königsberg, 1929.
- Williams, R. C. *A Concordance to the Collected Poems of Dylan Thomas*. Lincoln, Nebraska, 1967.
- Wright, J. *The English Dialect Dictionary: Being the Complete Vocabulary of All Dialect Words still in Use, or Known to Have Been in Use during the Last 200 Years. Founded on the Publications of the English Dialect Society and on a Larger Amount of Material never before Printed*. 6 Bde. London, 1898-1905; Nachdr. 1970.
- Young, J. D. *A Concordance to the Poems of Byron*. 4 Bde. Austin, 1965.

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

a.c.i.	accusativus cum infinitivo
a.c.p.	accusativus cum participio
ae.	altenglisch
cog.	kognitiv
dist	Bedeutungskomponente "unterscheiden"
dt.	deutsch
dyn	dynamisch
Ev.	Evangelium
fakt.	faktisch
frz.	französisch
griech.	griechisch
Hs.	Handschrift
ident	identifizierend
idg.	indogermanisch
Inf	Infinitiv
it.	italienisch
Joh.	Johannes
lat.	lateinisch
Lk.	Lukas
me.	mittelenglisch
MED	Middle English Dictionary
Mk.	Markus
Ms.	Manuskript
Mt.	Matthäus
ne.	neuenglisch
nh.	nordhumbrisch
NP	Nominalphrase
Np ⁿ	Personenobjekt
NP ⁿ	neutrales Sachobjekt
NP ^{pot}	potenzzierendes Objekt
Ns	Nebensatz
OED	Oxford English Dictionary
Part. Perf.	Partizip Perfekt
Pron	Pronomen
span.	spanisch
stat.	statisch
ws.	westsächsisch

Die in der vorliegenden Arbeit verwendeten Abkürzungen zu den Werken Chaucers wurden der angegebenen Chaucer-Konkordanz, die zu den Werken Malorys, der angegebenen Malory-Konkordanz entnommen.

I. EINLEITUNG

1. Vorbemerkungen

Die vorliegende Arbeit ist eine diachronische Studie. Dabei sollen an Hand ausgewählter Schriften verschiedener Epochen die jeweiligen Bedeutungen der Verben - *cnawan*, *cunnan* und *witan* aufgezeigt und die Entwicklung ihrer semantischen und syntaktischen Möglichkeiten dargestellt werden.

Bei einer so reichhaltig überlieferten Literatur wie der alt- und mittenglischen muß eine Auslese an Autoren und Werken getroffen werden. Dies bringt zwei Probleme mit sich.

Erstens kann eine auf eine beschränkte Textauswahl gegründete Arbeit niemals die Vollständigkeit und Genauigkeit einer Arbeit beanspruchen, die auf einer Untersuchung des gesamten überlieferten Schrifttums beruht. Das Ideal der Totalerfassung läßt sich in einer Arbeit wie der vorliegenden natürlich nicht verwirklichen - was ja wohl auch für die meisten anderen Studien gelten dürfte, die sich auf die ganze alt-, mittel- und neuenglische Zeit erstrecken. Ferner darf nicht vergessen werden, daß das auf uns gekommene alt- und mittenglische Schrifttum nur ein Bruchteil dessen darstellt, was damals geschrieben wurde - und von den Milliarden gesprochener Äußerungen jener Zeit fehlt natürlich jede Spur. Auch die rein synchronische Untersuchung heutiger Sprachzustände erfordert erfahrungsgemäß

keineswegs die Erfassung *aller* vorhandenen schriftlichen und mündlichen Materialquellen. Eine solche Erfassung wäre ja - trotz der prinzipiellen Zugänglichkeit solcher Quellen - aus naheliegenden Gründen undurchführbar. Der Sprachwissenschaftler braucht nur diejenige Datenmenge heranzuziehen, welche möglichst gesicherte Ergebnisse in bezug auf den zu untersuchenden Teil des Sprachsystems gewährleistet. In manchen Fällen kann man ziemlich schnell eine Art 'Sättigungspunkt' erreichen, über den hinaus die Einbeziehung weiterer Daten sinnlos und überflüssig wäre. Eine Auswahl verhältnismäßig weniger Texte läßt sich bei häufig vorkommenden Wörtern wie *-cnawan*, *cunnan* und *witan* leichter rechtfertigen als bei selten belegten Wörtern, denn im ersten Falle lassen sich Hauptbedeutungen oder wichtige Verwendungsmöglichkeiten auch bei einer repräsentativen Auswahl erschließen, während im zweiten Falle ein gelegentlicher Gebrauch eines Wortes überschätzt werden und zu falschen Schlüssen führen kann.

Zweitens läßt sich nicht vermeiden, daß jede Textauswahl in gewissem Maße willkürlich ist. Es gibt natürlich Werke, deren Wichtigkeit unbestritten ist. Selbstverständlich dürfen in einer Arbeit wie der vorliegenden Chaucer und Shakespeare bei der Materialauswertung nicht fehlen. Allgemeine Übereinstimmung dürfte wohl auch darüber herrschen, daß für das 13. Jahrhundert das *Ormulum*, Lagamons *Brut* und das *South English Legendary* sprachlich wichtige Werke sind. Ob aber Werke wie *Vices and Virtues* oder etwa *Marherete* aus sprachgeschichtlicher Sicht unerläßlich sind, ist schon eine andere Frage, die hier aber nicht beantwortet werden muß, da aus der Mitte des 13. Jahrhunderts einfach zu wenig Literatur überliefert ist, als daß man diese beiden Werke

übergehen könnte. Es besteht sicher auch kein Zweifel, daß für die altenglische Zeit Alfred, Aelfric und Wulfstan berücksichtigt werden müssen. Die Auswahl der zu untersuchenden Werke von Aelfric und Wulfstan ist recht einfach, da die Schriften dieser Autoren zum großen Teil aus Predigtsammlungen bestehen. Aber welche Werke Alfreds sind für ihn repräsentativ? Bei der vorliegenden Arbeit wurde die Wahl teilweise durch wissenschaftstechnische Faktoren beeinflußt: Für Alfreds Boethius-Übersetzung ist ein Glossar vorhanden (Sedgefield), was die Arbeit wesentlich erleichtert und vereinfacht. Ein zweites Werk Alfreds sollte daneben als Vergleich und Kontrolle herangezogen werden; hier wurde ein verhältnismäßig kurzes Werk, die Übersetzung der Soliloquien des Augustinus, gewählt.

Für die altenglische Versdichtung, für Chaucer, Shakespeare und viele andere Versdichter der mittel- und neuenglischen Zeit sowie für wichtige einzelne Prosawerke (z.B. Malorys *Morte d'Arthure*) liegen Konkordanzen vor. In die Statistiken der vorliegenden Arbeit wurden die Angaben sämtlicher verwendeten Konkordanzen und Glossare aufgenommen; hier muß allerdings angemerkt werden, daß die Zahlen gelegentlich geringfügige Unterschiede aufweisen. So gibt die Chaucer-Konkordanz keinen Beleg für *iwiten* und nur drei Belege für *iknowen* an. Das *Middle English Dictionary* nennt aber drei Belege für *iwiten* und neun für *iknowen* bei Chaucer. Zählt man zu diesen neun Belegen für *iknowen* noch *House of Fame* 3.246 hinzu, der nicht im *Middle English Dictionary*, wohl aber in der Konkordanz angegeben ist, so kommt man bei Chaucer auf zehn Belege für *iknowen*. Auch bei Tennyson findet sich in der entsprechenden Konkordanz kein Beleg für *wit*, während das *Oxford English Dictionary* einen Fall

von *wit* bei Tennyson zitiert. Für die Ergebnisse der vorliegenden Untersuchung fallen diese Ungenauigkeiten nicht ins Gewicht.

Schon im Frühneuenglischen ist die semantische und syntaktische Entwicklung von *ne. know* abgeschlossen. Unsere Untersuchungen zum Zeitraum vom 16. Jahrhundert bis heute sollen nur das nunmehr fast unveränderte Verhalten der Verben *know* und *wit* bestätigen. Die Angaben der einschlägigen Konkordanzen beweisen, wie ungebräuchlich *wit* nach 1500 geworden ist. Aus verschiedenen Prosawerken der letzten 500 Jahre werden stichprobenartig (jeweils 100 Seiten) die verschiedenen Bedeutungen von *know* ermittelt.

Für die jüngste Zeit (etwa die letzten 15 Jahre) wurden zehn kleinere Romane nach ihrem Gebrauch von *know* untersucht. Sie wurden nach keinem festen Gesichtspunkt ausgewählt, sondern mehr oder weniger willkürlich aus dem Regal einer Bibliothek entnommen. Es sollte ja nicht der Gebrauch von *know* etwa bei C. P. Snow oder einem anderen bekannten Schriftsteller ermittelt werden, sondern *know*, wie es heute allgemein gebraucht wird. Dafür schien eine Zufallsauswahl unbedeutender Prosawerke der geeignete Weg zu sein. Wichtig für den heutigen Gebrauch sind auch die Angaben von Informanten; diese Angaben sind in die Zusammenfassung am Ende der Arbeit eingearbeitet.

2. Ziel der Arbeit

Die Bedeutungen von *ne. know* werden in den

meisten westeuropäischen Sprachen mit zwei verschiedenen Verben ausgedrückt, z.B. lat. *scire-cognoscere*, dt. *wissen-kennen*, frz. *savoir-connaître*, it. *sapere-conoscere*, span. *saber-conocer*. Auch im Altenglischen wurden diese Bedeutungen mit zwei Wörtern wiedergegeben, mit *witan* und *cunnan*. Ne. *know* geht etymologisch auf ein drittes Wort, auf ae. *-cnawan* zurück. Die Arbeit soll zeigen, wie die drei Verben *-cnawan*, *cunnan* und *witan* im Altenglischen verwendet wurden, welche semantischen und syntaktischen Umgliederungen innerhalb dieser Gruppe von Verben im Mittelenglischen erfolgten, wann und aus welchen Gründen *witan* unterging und welche Entwicklung *know* im Neuenglischen nimmt.

3. Methodik

a. Überblick über die bisherigen Forschungsmethoden

Beim Großteil der Monographien zur Semantik handelt es sich um Forschungen auf synchronischer Ebene. Solche Arbeiten wurden im Rahmen von drei großen methodischen Ansätzen abgefaßt.

Die Feldmethode

Nach Trier, dem Begründer der Feldmethode,¹ besteht der Wortschatz einer Sprache aus "Wortfeldern", die von semantisch verwandten Wörtern gebildet werden. Dem Wortfeld entspricht ein Begriffsfeld, wobei die lexikologische Struktur des Wortfeldes die Abbildung, die äußere Seite

der abstrakten begrifflichen Struktur ist. Im Wortfeld können die Konstellationen der einzelnen Wörter bestimmt und ihre Bedeutungen und Bedeutungszusammenhänge beschrieben werden. In der Nachfolge von Triers Wortfeldlehre, die er selbst unter diachronischen Gesichtspunkten betrieb, entstanden zahlreiche Arbeiten (zum großen Teil auf deutschsprachigem Gebiet).² Diese Theorie fand namhafte Vertreter, unter ihnen L. Weisgerber.

Die Komponentenanalyse

L. Hjelmslev übertrug die strukturalistische Betrachtungsweise, die die Prager Schule für die Phonologie entwickelt hatte, auf die Bedeutungslehre und zerlegte den Inhalt eines Wortes in seine distinktiven Merkmale.³ Zu diesem Zweck stellte er das Paradigma inhaltlich zusammengehöriger Wörter auf: *ram - ewe, man - woman, boy - girl* usw. Diese sechs Einheiten des Wortschatzes können inhaltlich bestimmt werden durch folgende Elementkombinationen: *he-sheep/ she-sheep, he-human being/ she-human being, he-child/ she-child*. Der Vergleich der Elementkombinationen ergibt die Elemente, die alle Wortpaare gemeinsam aufweisen (*he - she*) und läßt das Merkmal erkennen, das jeweils charakteristisch für ein Wortpaar ist (*sheep, human being, child*).⁴

In den USA entwickelten Anthropologen und Ethnologen Verfahren zur Untersuchung fest abgegrenzter Bereiche des Wortschatzes, Verfahren, die denen der europäischen Strukturalisten ähnlich sind.⁵

Die Wortfeldtheorie Triers und die strukturalistischen Theorien haben eines gemeinsam: Der

Ausgangspunkt ist das Wortfeld bzw. das Paradigma. Durch die Analyse einer ganzen Gruppe bedeutungsverwandter Wörter ergeben sich die Bedeutungselemente der einzelnen Glieder des Feldes oder des Paradigmas und können nun im Bezug zu den anderen beschrieben werden.

Die syntagmatische Semantik

Die traditionelle Linguistik des 20. Jahrhunderts beschränkt sich im wesentlichen auf die von außen betrachtbaren Strukturelemente der Sprache. Die generative Grammatik, deren Begründer Noam Chomsky ist,⁶ bezieht in weit höherem Maße nicht unmittelbar beobachtbare Strukturelemente ein, die - ebenso wie die äußeren Satzstrukturen - als Fakten einer Sprache anzusehen sind und beschrieben werden müssen. Die Existenz solcher Strukturelemente beweisen Sätze wie:

(1) He regarded me as stupid

(2) He impressed me as stupid

Die beiden Sätze sind in ihrer äußeren Struktur identisch, dennoch bezieht sich das Adjektiv jeweils auf ein anderes Wort (in (1) auf *me*, in (2) auf *he*).

Die generativ-transformationelle Grammatik hat das Ziel, das Regelsystem einer natürlichen Sprache aufzustellen, nach dem alle (d.h. unendlich viele) wohlgeformten Sätze aufgezählt (d.h. spezifiziert) werden, wobei jedem Satz eine Struktur zugeteilt wird. Das Regelsystem gleicht somit einer mathematischen Formel, die z.B. eine bestimmte Menge von Zahlen aufzählt.

Sie steht damit im Gegensatz zum Strukturalismus, der die Strukturelemente in einem endlichen, vorgegebenen Korpus tatsächlich verwendeter Sätze

als statisches Inventar ordnet und systematisch beschreibt.⁷

Sie unterscheidet sich auch von der traditionellen, auf der lateinischen Grammatik aufgebauten pädagogischen Grammatik, die im Prinzip gewissermaßen "generativ" ist, da sie Regeln gibt, nach denen Sätze gebildet werden. Sie ist aber weder explizit noch genau und setzt beim Lernenden viel Verstand, Intuition und unbewußtes Wissen voraus (das meist vorhanden ist). Ihre Regeln sind häufig als Performanzalgorithmen zu verstehen, was auf das Chomskysche System nicht zutrifft.

Chomsky selbst beschäftigte sich vor allem mit den syntaktischen und phonologischen Komponenten der Grammatik. Katz und Fodor⁸ entwarfen ein Schema für die semantische Komponente. Ihr System benützt ein Lexikon und eine bestimmte Anzahl von "Projektionsregeln".

Das Lexikon gibt die Wörter und ihre Bedeutungen (mögliche Lesearten) an. Mehrdeutige Lexeme werden durch syntagmatische Prozesse (mittels der Projektionsregeln) desambiguiert. Neu ist bei dieser Methode die Kombination von Syntax und Semantik (syntagmatische Semantik).⁹

Nach der Methode von Katz und Fodor wird ein mehrdeutiges Wort wie *bachelor* mit Hilfe der Syntax desambiguiert. Die Elemente der Bedeutungsstruktur eines Wortes werden als bekannt vorausgesetzt - es handelt sich ja um eine lebendige Sprache, von der es viele Sprecher gibt -, sie sind nicht Ziel der Untersuchung in dem Sinne, daß sie erst an Hand von Stellenvergleichen festgestellt werden müßten, wie das im Falle einer schriftlich überlieferten, aber nicht mehr gesprochenen Sprache

ist. Die Strukturelemente von *bachelor* (vier Bedeutungen: 1-4) werden nebeneinander gestellt, um die syntaktisch-semantischen Verträglichkeiten der vier Lesearten zu finden. Für viele semantische Untersuchungen ist diese Methode unzureichend, da sie nicht die funktionellen Oppositionen eines Wortes erfaßt. So könnten bei einer semantischen Arbeit über *bachelor* (Bedeutung 1) viele wesentliche Aussagen über das Wort nur durch Gegenüberstellung mit Wörtern wie *husband*, *widower* oder *spinster* gemacht werden.¹⁰

Die Schwäche der Feldtheorie besteht darin, daß sie keine exakt formalisierte Methode bietet. Der Sprachforscher muß sich häufig auf seine Intuition verlassen, die Bedeutungsangabe erfolgt durch Umschreibung. Zudem werden bei dieser Methode die Grenzen zwischen innersprachlichen und außersprachlichen Gegebenheiten, auf die z.B. Katz und Fodor eingehen, nur in unzureichendem Maße berücksichtigt.

Die Strukturalisten haben in der Aufstellung der distinktiven Merkmale ein weitaus präziseres Instrumentarium in der Hand. Aber auch diese Methode weist Lücken auf, denn sie beschränkt sich im wesentlichen auf die Wortsemantik und beachtet nicht die syntagmatische Ebene der Sprache. Nicht zufällig beschäftigen sich die semantischen Monographien des Strukturalismus mit Wortschatzbereichen, bei denen die syntaktische Umgebung keine wesentliche Rolle spielt, wie etwa Farb- oder Verwandtschaftsbezeichnungen.¹¹ Komplexere Probleme behandelt Tellier unter Einbeziehung der syntagmatischen Ebene in seiner Untersuchung der altenglischen Perfekto-Präsentia.¹²

Die Erkenntnisse der verschiedenen Theorien kommen den jüngsten Arbeiten zugute, die eine Synthese der syntagmatischen und paradigmatischen Methoden anstreben.

Kühlwein¹³ untersucht die altenglischen Feindseligkeitsbezeichnungen. Er zeigt ihre Verwendung im Syntagma (syntaktischen Umgebungen, in denen sie auftreten, Kollokationen, Aufstellung der syntaktischen Parameter) und, soweit als möglich, die Stellung im Paradigma (onomasiologischer Parameter). Er beachtet morphologische und etymologische Kriterien und gelangt zu einer genaueren Analyse dieses Wortschatzbereiches.

Geckeler¹⁴ untersucht das Wortfeld der französischen Altersadjektive, die er nach Oppositionspaaren ordnet (z.B. *vieux - jeune, âgé - jeune, ancien - nouveau* usw.) und gliedert diese Oppositionspaare in ihre distinktiven Merkmale auf. Damit verbindet er die Wortfeldmethode mit der Komponentenanalyse zur "strukturellen Wortfeldmethode". Er beachtet auch die syntagmatische Dimension eines Wortes, indem er für jedes Wort die syntaktischen Kombinationsmöglichkeiten und Selektionsbeschränkungen angibt.

Fillmore schlüsselt die Bedeutung der Verben des Urteilens auf Grund ihrer Verwendung im Satz auf.¹⁵ Er betrachtet sie aber auch innerhalb des Wortfelds und bezieht sich ausdrücklich auf das Wortfeld "im Sinne der deutschen Wortfeldtheoretiker".¹⁶

b. Die Methode der vorliegenden Arbeit

Das Erkennen der Bedeutung

Die altenglischen Verben *-cnawan*, *cunnan* und *witan* sind vieldeutig. Daher ist zu fragen, in welchen Bedeutungen sie auftreten.

Die einzelnen Bedeutungen werden jeweils innerhalb eines bestimmten Kontextes realisiert. Es ist unsere Aufgabe zu untersuchen, warum in einem Falle *cunnan* als "kennen", in einem anderen als "wissen" und in einem dritten als "können" zu verstehen ist. Dies führt uns zur Syntax, die bei *-cnawan*, *cunnan* und *witan* eine primäre bedeutungsbestimmende Rolle spielt.¹⁷

Um hier einige Beispiele vorwegzunehmen: *cunnan* + *Personenobjekt* bedeutet "kennen", *cunnan* + *Infinitiv* bedeutet "können", *cunnan* + *Nebensatz* aber "wissen". Ein anderes Beispiel: *witan* + *Nebensatz* bedeutet "wissen", *witan* + *gewisse Objekte* "können" (z.B. *Sprachen können*); ist das Objekt aber ein *Abstraktum* (z.B. *Wahrheit, Nachricht*) und wird *witan* in Verbindung mit einem Futur-Ausdruck wie *sculan* oder *willan* verwendet, so kann *witan* als "erfahren", "in den Bericht einer Kunde gelangen" verstanden werden.

Bei einer Aussage über die Bedeutung müssen daher stets die syntaktischen Strukturen beachtet werden. Es muß auch festgestellt werden, ob ein Wort in enger Beziehung zu einem bestimmten syntaktischen Typ steht (wie etwa *witan* zum Nebensatz), oder ob es syntaktisch ungebunden ist (*-cnawan* wird gleich oft mit Nebensatz und mit Objekten verwendet). Solche syntaktischen Eigenarten können eine bestimmte Entwicklung verursachen oder fördern.

Neben syntaktischen Mitteln wie unterschiedlichen Satzanschlüssen, verschiedenen Arten von Substantiven (Konkreta, Abstrakta), Tempus-Markern (Hilfsverben *sculan* und *willan*),¹⁸ Negationspartikeln usw. müssen auch morphologische Mittel wie Affixe oder Reduplikationen berücksichtigt werden. So besitzen bei den drei Verben *-cnawan*, *cunnan* und *witan* Präfixe eine gewisse bedeutungsbestimmende Funktion.¹⁹ Ihre Rolle im Altenglischen und Frühmittelenglischen muß untersucht werden; dabei gilt es festzustellen, welche sprachlichen Mittel bei ihrem Verfall eingesetzt werden, um bestimmte Bedeutungen auszudrücken, die vorher mittels dieser Präfixe unterschieden wurden.

Dieses Vorgehen entspricht der Methodik der syntagmatischen Semantik. Diese will zeigen, welche Elemente für die Ausfilterung einer bestimmten Bedeutung zusammentreffen. Der Satz *The old bachelor finally died* läßt z.B. nur die Lesearten "Junggeselle" oder "Bachelor-Diplom-Inhaber" zu, da sich andere Bedeutungen von *bachelor* mit bestimmten Elementen des obigen Satzes nicht sinnvoll koordinieren lassen. Die Bedeutungen "junger Seehund ohne Partnerin während der Paarungszeit" und "junger Knappe" werden durch das Adjektiv *old* ausgeschieden.

Die syntagmatische Methode ist wichtig, wenn eine Bedeutung erkannt werden soll. Gerade bei historischen Untersuchungen ist die Bedeutung häufig nur innerhalb eines festen Kontextes zu bestimmen.

Die Analyse der Bedeutungen

Auf der paradigmatischen Ebene erfolgt die Analyse und Beschreibung der Bedeutung. Nur hier

können Strukturgemeinsamkeiten und -verschiedenheiten von Bedeutungen festgehalten werden, was im Hinblick auf die Erklärung und Beschreibung späterer Entwicklungen wichtig ist.

Als Träger der Bedeutungen "erkennen" (-*cñawan*), "kennen" (*cunnan*) und "wissen" (*witan*) gehören die Verben dem Paradigma der kognitiven Verben an. Die Gegenüberstellung dieser drei Bedeutungen läßt bereits die wesentlichen Bedeutungskomponenten erfassen.

Bei seiner Bedeutungsuntersuchung erkennt Geckeler eine Hierarchie der Elemente (wie in der Phonologie). Er unterscheidet bei der Bedeutung eines Wortes zwischen *Archilexem* und *Sem*. Das *Archilexem* ist die Einheit, die "inhaltlich der Gesamtbedeutung eines ganzen Wortfeldes entspricht".²⁰ So ist die Einheit "Altersadjektiv" das *Archilexem* für die Wörter *vieux*, *jeune*, *ancien*, *vétuste*, *usé*, *neuf*, *nouveau* usw. Die speziellen Bedeutungselemente, die ein Wort aufweist, nachdem die Bedeutungseinheit des *Archilexems* aus seiner Bedeutung ausgeklammert ist, sind die *Seme*. Den "Inhalt" eines Feldgliedes formuliert Geckeler als: Grundlage (= *Archilexem*) + differenzielle Bedeutung (= *Sem*) (S. 457).

Da der Ausdruck "Archilexem" kein Inhaltselement bezeichnet, sondern eine Wortkategorie, ist es sinnvoller, ein *Archisem* (das allen Wortfeldgliedern gemeinsame semantische Merkmal) zur Grundlage der Analyse zu machen. Bei den Altersadjektiven wäre es "relatives Alter". Im Falle der Verben *hören*, *sehen*, *riechen* ergäben sich als *Archisem* die Komponente "perzeptiv" und als *Seme* die Merkmale "auditiv", "visuell" und "olfaktorisch".

Neben der semasiologischen Fragestellung (in welcher Verwendung finden sich die Wörter, welche Bedeutung tragen sie?) muß ergänzend die onomasio-logische stehen (welche anderen Wörter finden sich in einer bestimmten Verwendung, durch welche Wörter wird eine bestimmte Bedeutung realisiert?). Sie erst rundet die Erkenntnis über das betreffende Wort ab und löst manche Fragen. So erklärt sich das relativ seltene Vorkommen von *cunnan* + *Infinitiv* im Altenglischen durch das Vorkommen von *magan* + *Infinitiv*, und der ebenfalls seltene Gebrauch von *-cnawan* kann z.T. auf das Vorhandensein von *ongietan* zurückgeführt werden, was wiederum zur Frage führt, ob der Untergang von *ongietan* im Frühmittelenglischen mit dem im Frühmittelenglischen vermehrten Auftreten von *know* im Zusammenhang steht.

Die syntagmatische Methode ist wichtig für das Erkennen der Bedeutung und für die Erklärung der syntaktischen Zusammenhänge. Die auf der strukturellen Komponentenanalyse beruhende paradigmatische Methode dient der Bedeutungsanalyse. Beide Methoden sollen in der vorliegenden Arbeit zur gegenseitigen Ergänzung angewendet werden.

Es gibt bei alten Texten keine Garantie dafür, daß alle möglichen Verwendungsarten der Wörter überliefert wurden. Da unsere drei Verben aber relativ häufig auftreten, können wir annehmen, daß sich bei einer möglichst umfangreichen Erfassung der Belegstellen die wichtigsten Züge des Bedeutungsbildes erkennen lassen und sich eine kontinuierliche semantische Entwicklung der Verben aufzeigen läßt.

Die synchronische und diachronische Sprachbetrachtung

Als Saussure in seinem *Cours*²¹ die Termini *diachronische* und *synchronische* Sprachwissenschaft prägte, forderte er eine rigorose Trennung der beiden Disziplinen. Man hat aber inzwischen erkannt, daß ein Verständnis mancher synchronischer Fakten nur durch ein Wissen um die diachronischen Vorgänge gegeben ist, denn jede Sprache ist, selbst wenn sie auf einer Stufe statisch erscheint, geschichtliches Erbe und bildet gleichzeitig den Grundstock für zukünftige Entwicklungen.

Bei einer diachronischen Untersuchung wie der vorliegenden gehen diachronische und synchronische Betrachtungen Hand in Hand. Zuerst müssen synchronische Untersuchungen angestellt werden. Wenn das genaue Bild der Ausgangsposition gewonnen ist, kann die weitere Entwicklung verfolgt werden, indem man das synchronisch-statische Bild späterer Sprachstufen entwirft und die einzelnen Beschreibungen miteinander vergleicht. Der Vergleich ergibt die Unterschiede zwischen den einzelnen Stufen und zeigt die historische Entwicklung. Wo Veränderungen stattgefunden haben, muß versucht werden, die Gründe für diese Veränderungen zu finden.

In unserem Falle ist das Altenglische als älteste überlieferte Stufe des Englischen zugleich die Ausgangsstufe unserer Untersuchungen. Als Entwicklungsstufen werden Abschnitte von ca. 100 Jahren zugrunde gelegt.

II. ETYMOLOGIE

1. ae. *witan*²²

Das Wort ist auf idg. **u(e)id-*, **uoid-* = "sehen" zurückzuführen. Die Bedeutung "sehen" ist in lat. *uidere*, griech. *ἰδεῖν*, ae. *wītan* u.a. erhalten. Aus der idg. Perfektform **uoida* = "ich habe gesehen" entwickelt sich die Bedeutung "ich weiß" - "wissen"; vgl. z.B. griech. *οἶδα*, altindisch *vēda*, gotisch *wait*. Ae. *witan* ist somit ein Perfekto-Präsens, d.h. die Formen des Präteritums von *wītan* (= "sehen"), die sich aus dem alten idg. Perfekt entwickelt haben, werden mit der präsentischen Bedeutung "ich weiß" usw. gebraucht; dazu bildet sich ein neuer Infinitiv *witan* mit der Bedeutung "wissen". Hier sehen wir, wie Wörter, die Sinnliches bezeichnen, auf geistige Zustände übertragen werden können: "Was ich gesehen habe, das weiß ich."

2. ae. *cunnan*²³

Das Wort ist auf idg. **gen-*, **gne-*, **gnō* zurückzuführen; dazu gehört als Part. Perf. auf -to idg. **gnotos* = "bekannt": vgl. lat. *nōtus*, griech. *γνωτός*, gotisch *kunþs*, althochdeutsch *kunnan*, ae. *cunnan*, altnordisch *kunna* u.a. = "kennen", "können" (geistige Fähigkeit im Gegensatz zum

körperlichen Vermögen; vgl. ae. *magan* usw.). Auch ae. *cunnan* ist ein Perfekto-Präsens und die Bedeutung "kennen", "können" muß von "ich habe erfahren", "ich habe Kunde erlangt" herkommen. Als ursprünglicher Präsens-Stamm ist ein idg. **gen-* anzusetzen; vgl. litauisch *žinaũ* = "ich weiß". Aus dem Kausativum germanisch **kannjan* (= "kund machen") entstanden althochdeutsch *chennan*, *kennan*, altnordisch *kenna*, ae. *cennan* u.a.

3. ae. -*cnawan*

Aus derselben indogermanischen Wurzel wie ae. *cunnan* leitet sich ae. -*cnawan* ab. Entsprechende Formen finden wir in anderen indogermanischen Sprachen; vgl. z.B. lat. (*cog*)*nōscō*, griech. *γινώσκω*. Im Germanischen ist das Verb nur in drei Sprachen vertreten: altnordisch *knā* ("kann"), das in ein Pseudo-Perfekto-Präsens (analog zu *mā* "kann") umgestaltet wurde, althochdeutsch *knāan*, ae. *cnāwan*. Heute ist es nur noch im Neuenglischen (*know*) zu finden.

Die drei altenglischen Wörter -*cnawan*, *cunnan* und *witan* sind indogermanische Erbwörter. Das Verb *witan* hat sich aus einem Wort entwickelt, das etwas Sinnliches ("sehen") ausdrückt, während *cunnan* und -*cnawan* von Anfang an im geistigen Bereich verwendet wurden.

III. ÜBERSICHT ÜBER DIE VERWENDUNGSMÖGLICHKEITEN
DER ZU UNTERSUCHENDEN VERBEN IM ALTENGLISCHEN

1. Die Verwendungsarten

Als Arbeitsgrundlage soll zunächst eine Aufzählung der Verwendungsmöglichkeiten der Verben in altenglischer Zeit gegeben werden. Sie verschafft einen generellen Überblick über die syntaktischen Umgebungen, in denen die Verben vorkommen, und zeigt, mit welchen Bedeutungen sie dabei auftreten. Das ist die Voraussetzung für eine Komponentenanalyse. Eine Einteilung nach Entstehungszeiten und Autoren wird hier noch nicht vorgenommen.

a. -cnawan + NP/Ns

Die Bedeutung ist "erkennen", "einer Wahrheit einsichtig werden."

Ws. Ev. Lk. 1,4:²⁴

þaet þu oncnawe þara worda soþfaestnesse
(damit du die Wahrheit der Worte erkennst)

Ae. Heptateuch, Genesis, 3,7:²⁵

And heora begra eagan wurdon geopenode:
hi oncneowon þa þaet hi nacode waeron,
(Und ihrer beiden Augen wurden geöffnet;
sie erkannten, daß sie nackt waren)

b. -cnawan + NP

Die Bedeutung ist identifizierend "erkennen".

Ws. Ev. Lk. 24,31:

þa wurden hyra eagan geopenude and hig
gecneowon hine
(Emmausstelle: da wurden ihre Augen
geöffnet, und sie *erkannten* ihn)

c. -cnawan + NP/Ns

Die Bedeutung ist "anerkennen"

Blickling-Homilien, 71,33:²⁶

he waes to cinge ongyten and gehered, ge
of cilda muþe gecnawen and weorþað, ...
(he was recognised as king and praised,
and also by the mouths of children
acknowledged and honoured.)²⁷

d. -cnawan + NP_h

Die Bedeutung ist "grüßen".

Ae. Heptateuch, Genesis, 43,27:

Iosep hi *oncneow* þa arfullice, and axode hi
(lat. At ille, clementer *resalutatis* eis
interrogavit eos)²⁸

e. -cnawan + NP_h

Die Bedeutung ist sexuell "erkennen".

Ws. Ev. Lk. 1,34:

þa cwaep Mariā to þam engle, Hu gewyrþ
þis for þam ic wer ne *oncnawe*
(Da sprach Maria zu dem Engel: Wie soll
dies geschehen, da ich keinen Mann *erkenne*)

f. tocnawan + NP

Die Bedeutung ist "erkennen", mit der Komponente "unterscheiden".

Aelfric, Homilien (Thorpe), II, 372:²⁹

We geseop þurh ure eagan, and ealle þing
tocnawap; þurh þa earan we gehyrap; on
þam muþe we habbaþ swaecc, and tocnawap
hwaepur hit biþ þe wered þe biter þæt
we picgaþ;
(Wir sehen durch unsere Augen und *erkennen*
alles; durch unsere Ohren hören wir; im
Mund haben wir den Geschmackssinn und
erkennen, ob das, was wir essen, bitter
oder süß ist)

Aelfric, Homilien (Thorpe), I, 18:

... gif ge of þam treowe geetaþ, þonne
beoþ eowere eagan geopenode, and ge
magon geseon and tocnawan aegþer ge
god ge yfel,
(... wenn ihr von diesem Baume esset,
dann werden eure Augen geöffnet, und ihr
könnt Gut und Böse *unterscheiden/erkennen*)

Aelfric, Homilien (Thorpe), I, 318:

God eac forþi hi tostencte, swa þæt he
forgeaf aelcum þæra wyrhtena seltcup
gereord, and heora nan ne cuþe opres
spraece tocnawan
(Gott zerstreute sie, so daß er jedem
Arbeiter eine fremde Sprache gab und
keiner die Sprache des anderen *verstehen*
konnte)

g. cunnan/witan + NP

Die Bedeutung ist je nach Kontext "kennen"
oder "wissen".

Beowulf 1355:³⁰

... no hie faeder cunnan,
(seinen Vater *kennen* sie nicht)

Aelfric, Homilien (Thorpe), II, 332:

Ic wat þone mann on Christe
(lat. *Scio hominem in Christo*)

Alfred, Cura Pastoralis, Vorwort (Hatton Ms.):³¹
... bec, þa þe niedbeþearfosta sien
eallum monnum to *wiotonne*
(Bücher, die alle Menschen *kennen* sollten)

Aelfric, Homilien (Thorpe), I, 274:
Aelc cristen man sceal aefter rihte *cunnan*
aegþer ge his Pater noster ge his Credan
(Every Christian man should by right *know*
both his Pater noster and his Creed)

h. cunnan/witan + Ns

Die Bedeutung ist "wissen".

Beowulf 2724-6:
Biowulf mæpelode ...
... wisse he gearwe,
þaet he daeg-hwila gedrogen haefde,
(Beowulf sprach ... er *wußte* sehr wohl,
daß er sein Leben vollendet hatte)

Aelfric, Homilien (Thorpe), II, 264:
Cristene men ne moton healdan nu þa ealdan
ae lichamlice, ac him gedafenap þaet hi
cunnon hwaet heo gastlice getacnige.
(Die Christen können das alte Gesetz nicht
körperlich halten, aber es geziemt sich,
daß sie *wissen*, was es geistig bedeutet.)

i. cunnan/witan + Inf

Die Bedeutung ist "können", "wissen zu".

Beowulf 182 f:
... herian ne *cupon*,
wuldres waldend.
(Sie *konnten* den Schöpfer der Welt
nicht loben)

Beowulf 798 ff:
hie þaet ne wiston, þa hie gewin drugon,
heard-hicgende hilde-mecgas,
ond on healfa gehwone heawan þohton,
sawle secan:
(Nicht *wußten* es fürwahr, die die Wehr zogen,
die hartbeherzten Heldenkrieger,
und von allen Seiten auf ihn einhieben
ihm ans Leben zu gelangen)³²

j. witan + NP/Ns

Die Bedeutung ist je nach Kontext "fühlen",
"sehen", "hören", "erfahren".

Poesie, Genesis, 179:³³

sar ne wiste
(er fühlte keinen Schmerz)

Ws. Ev. Lk. 8,46:

ic wiste þæt maegen of me eode;
(lat. nam ego noui uirtutem de me exisse)³⁴
(ich fühlte eine Kraft von mir ausgehen)

Auch die beiden nordhumbrischen Übersetzungen der
Evangelien bringen an dieser Stelle witan.

Blickling-Homilien, 235,13:

Drihten Haelende Crist þa wiste,
forþonþe se halga Andreas þa slep.
(The Lord Jesus perceived that the
holy Andrew slept,)

Beowulf 251 f:

... Nu ic eower sceal
frum-cyn witan, ...
(Nun soll ich von eurer Herkunft erfahren)

Vgl. auch Blickling-Homilien 21,7; 121,32; 225,5;

ws. Ev. Mk. 15,45; Lk. 9,11 u.a.m.

2. Die Komponentenanalyse

Die aufgeführten Beispiele zeigen, daß die
Bedeutungen, die von -cnawan, cunnan und witan als Voll-
verben ausgedrückt werden, vier Bereichen zuzuord-
nen sind, dem kognitiven, perzeptiven, expressiven
und potenzierendem (Sprachen können)³⁵ Bereich. Als
Hilfsverben gehören sie dem Bedeutungsfeld der
Möglichkeit, der Fähigkeit an.

a. kognitive Bedeutungen

Hierher gehören "kennen", "wissen", "erkennen", "unterscheiden", "verstehen", "begreifen". Sie haben als gemeinsames Element (= Archisem) die Komponente "kognitiv" (Symbol: *(COG)*).³⁶

"kennen"

Für die Bedeutung "kennen" sind gewisse Voraussetzungen notwendig: Das Subjekt muß dem Objekt begegnet sein, es sinnlich wahrgenommen und diese Wahrnehmung seinem Vorstellungsbereich zugeführt haben.³⁷ Die Bedeutung "kennen" beinhaltet einen geistigen "Besitz", der durch sinnliche Wahrnehmung "erworben" wurde. Das Symbol dieser Komponente ist (*stat*) (=statisch: Besitz ist keine Handlung, sondern ein Zustand). Da bei "kennen" eine persönliche Bekanntschaft mit dem Objekt vorliegt, besteht weiterhin (im Gegensatz zu "wissen") eine Komponente "vertraut" (Symbol (*fam*) = familiär). Diesem Subjekt-Objekt-Bezug mit seiner deutlich sinnlichen Basis und der Komponente (*fam*) entsprechen klar umrissene Personen-oder Sachobjekte; dem aktiven Verb *kennen* folgt ein Substantiv oder Pronomen als direktes Objekt.

Strukturformel von "kennen": (*COG*) + (*stat*) + (*fam*)

"wissen"

Die Bedeutung "wissen" setzt Handlungen oder Erlebnisse voraus - sie können von der bloßen sinnenhaften Begegnung bis hin zu den höchsten Erkenntnissen gehen - die kognitiv verarbeitet und gedächtnismäßig registriert wurden. Im Gegensatz zu "kennen" aber weist die Bedeutung "wissen"

keine Komponente (*fam*) auf. Der Akzent liegt hier auf der faktischen Information (Symbol: (*fakt*)). Die adäquate Verbindung beim Verb mit der Bedeutung "wissen" ist der Objekt-Nebensatz (bzw. ähnliche Fügungen wie etwa a.c.i.-Konstruktionen), da sich in ihm die vielfältigen faktischen Informationen am besten unterbringen lassen. Wo Substantiva oder Pronomina als direkte Objekte vorkommen, wird nur die Existenz des Objekts konstatiert (dt. *ich weiß einen Mann*).

Strukturformel von "wissen": (*COG*) + (*stat*) + (*fakt*).

Es gibt auch "intuitives Wissen". Dabei handelt es sich um ein schlagartiges Bewußtwerden einer Tatsache. Auch hier gilt die Strukturformel von "wissen". Man vergleiche:

(1) Es klopfte. Er wußte: es war Luise.

(Zustand = intuitives "Wissen")

(2) Es klopfte. Er merkte, daß es Luise war.

(Vorgang)³⁸

Beispiel (1) beschreibt einen intuitiven, kognitiven Vorgang (dt. auch: *ihm wurde bewußt*), wobei das entsprechende Verb die Strukturformel von "erkennen" aufweist.

"erkennen"

Im Gegensatz zu den Begriffen "kennen" und "wissen", die beide einen geistigen Zustand ausdrücken und die Komponente (*stat*) aufweisen, bezieht sich "erkennen" auf einen geistigen Vorgang. Das Symbol dieser Komponente ist (*dyn*) (= dynamisch).

Es besteht ein Unterschied zwischen dem "Erkennen" eines abstrakten Objekts, wie etwa "Wahrheit erkennen", und dem eines konkreten Objekts, wie

"ein Haus erkennen". Beide Bedeutungen werden im Altenglischen - wie auch in anderen Sprachen, z.B. im Neuenglischen, Neuhochdeutschen, Französischen usw. - mit demselben Wort wiedergegeben. Voraussetzung für "(wieder)erkennen" + *Konkretum* ist der geistige "Besitz" des "Kennens", der aber durch schlechtes Gedächtnis des Subjekts, Verkleidung des Objekts, räumliche Entfernung usw. verlorengegangen ist. Bei einer erneuten Konfrontation mit dem Objekt wird ein Identifizierungsprozeß ausgelöst. Wir wollen dieses "Erkennen", das im Hinblick auf das gleiche Objekt wiederholt stattfinden kann, als "identifizierendes Erkennen" bezeichnen. Die Komponente soll das Symbol (*ident*) erhalten.

Im Unterschied dazu ist "erkennen" ("einsehen") + *Abstraktum* (z.B. Wahrheit) eine einmalige geistige Handlung und soll "primäres Erkennen" genannt werden (Symbol: (*primär*)).

Die Strukturformel von "erkennen" (*ident*) und "erkennen" (*primär*): (*COG*) + (*dyn*) + (*ident*); (*COG*) + (*dyn*) + (*primär*).

"Erkennen" (*ident*) wird stets durch sinnliche Wahrnehmung ausgelöst, die verschiedener Natur sein kann:

Heptateuch, Genesis, 38,15:

Da Judas hi geseah, þa wende he þæt
hit waere sum myltystre; heo heled
hyre ne þæt he hi ne mihte gecnawan.
(Als Judas sie sah, da glaubte er, daß
sie eine Hure sei, sie hatte sich mit
einem ~~Netz~~ verhüllt, damit er sie nicht
erkennen konnte)

(lat. Quam cum uidisset Judas, suspicatus
est esse meretricem: operuerat enim
uultum suum, ne agnosceretur.)

Heptateuch, Genesis, 27,12:

Gyf min faeder me handlaþ and me *gecnaewþ*, ...
(Wenn mein Vater mich betastet und mich
erkennt)
(lat. Si attrectaverit me pater meus, et
senserit)

Beowulf 2554:

... hord-weard *oncniow*
mannes reorde;
(der Schatzhüter *erkannte/vernahm*
die Stimme eines Mannes)

In den drei Beispielen ist die Begegnung zwischen Subjekt und Objekt jeweils visueller, taktiler und auditiver Natur.

Die Einordnung eines "Erkennens" in die Kategorie "primär" und "identifizierend" kann gelegentlich problematisch werden. Man betrachte dieses Beispiel:

Aelfric, Homilien (Thorpe), II, 32, 17-21:

Bæt folc beheold þone broþer standan buton
atelicere cwacunge, and seo swuster eallum
limum egeslice cwacode. Ða þe hine aer ne
gesawon, and nyston fram hwilcere yrmþe
Godes mildheortnys hine gehaelde, hi mihton
tofnawan on þære swuster bifunge.
(The people beheld the brother standing
without the horrible quaking, and the
sister in all her limbs, quaked dreadfully.
Those who had not seen him before, and
knew not from what misery God's mercy had
healed him, they might *know* it by the
trembling of the sister)

Der Kontext: Sieben Geschwister wurden verflucht und zitterten seither am ganzen Leib. Ein Heiliger betet für eines der Geschwister und heilt es. Man könnte hier argumentieren, daß die Gnade Gottes an der Heilung, einem äußeren, visuellen Identifizierungszeichen "erkannt" wurde und damit ein "identifizierendes Erkennen" vorliege. Als "erkennen" (*ident*) werden aber in der vorliegenden Arbeit nur solche Belege gewertet, bei denen der Kontext ein-

deutig eine vorherige persönliche Bekanntschaft voraussetzt. Beispiele wie das oben zitierte werden unter "erkennen" (*primär*) eingeordnet, auch wenn die sinnliche Komponente stark betont wird.

"unterscheiden"

"Unterscheiden" ist ein geistiger Vorgang (= (COG) + (dyn)), bei dem die Verschiedenheit von Objekten festgestellt wird (Symbol: (dist) von lat. *distinguere* = "unterscheiden"). Das Verb tritt im Syntagma mit Sach- oder Personenobjekten auf. Die Komponente (dist) wird innerhalb des Satzes oft durch zwei oder mehrere - häufig oppositionale - Objekte (z.B. Verb + *freond* + *feond*) oder durch Präpositionen (z.B. Verb + *freond* + *from* + *feond*) hergestellt.

Die Strukturformel von "unterscheiden: (COG) + (dyn) + (dist).

"verstehen"

Der Begriff "Verstehen" enthält je nach Kontext verschiedene Komponenten. In einem Satz wie *plötzlich verstand ich ...* bezeichnet "verstehen" ein "Einsehen" oder "Begreifen", das primär und daher mit dem Begriff "(*primär*) erkennen" struktidentisch ist.

b. *perzeptive* Bedeutungen

Die perzeptiven Bedeutungen lassen sich in folgende Komponenten aufteilen:

hören: (PERZEPTIV) + (auditiv)³⁹

sehen: (PERZEPTIV) + (visuell)
fühlen: (PERZEPTIV) + (taktil)
riechen (PERZEPTIV) + (olfaktorisch)
schmecken: (PERZEPTIV) + (gustatorisch)

Als syntaktische Ergänzung kommen Personen- oder Sachobjekte und Nebensätze vor.

c. expressive Bedeutungen

Hierher gehören "anerkennen" und "grüßen".

"anerkennen"

In Fügungen wie *-cnawan + for + king* trägt *-cnawan* als "anerkennen" normativ-positive Bedeutung (Symbole (normativ) und (positiv)). Es kann in diesem Sinne als kognitives oder als expressives Verb (Verb des Sprechens oder Grüßens) gebraucht werden. "Anerkennen" bezieht sich in der Regel auf Personenobjekte.

Strukturformel von "anerkennen" als Sprechakt:
(EXPRESSIV) + (normativ) + (positiv).

"grüßen"

Auch "grüßen" kann als Sprechakt vollzogen werden oder durch Zeichen, schriftliche Mitteilungen usw. erfolgen. Ein Gruß kann (muß aber nicht) u.a. als Ausdruck der Anerkennung gemeint sein bzw. aufgefaßt werden; vgl. etwa das militärische Salutieren. Unter den Ausdrücken des Grüßens (Symbol (salut)), wie etwa *begrüßen* oder *verabschieden*, die sich jeweils auf den Begegnungs- oder Abschiedsgruß beziehen, nimmt das deutsche Verb *grüßen* selbst einen neutralen Platz ein; ne. *greet*

dagegen bezieht sich immer auf den Begegnungs-
gruß.

Strukturformel von "grüßen" als Sprechakt:

(*EXPRESSIV*) + (*salut*).

Als syntaktische Ergänzung treten Personenob-
jekte auf.

d. potenzierende Bedeutungen

Die Bedeutung "können" läßt sich in seiner inneren Struktur in die feldspezifische Komponente (*POT*) (= potenzierend) und weitere Komponenten, z.B. der logischen, moralischen, physischen und intellektuellen Möglichkeit bzw. Fähigkeit aufgliedern. Diese Unterteilung ist aber für die hier vorzunehmende Untersuchung unwesentlich und würde sie zur Unübersichtlichkeit führen.

Die altenglischen Verben *cunnan* und *witan* im Sinne von "können" sind Vollverben, wenn sie in Verbindung mit gewissen Substantiven auftreten (etwa *spraece*). Als modale Hilfsverben haben sie Infinitivformen nach sich.

Die obige Komponentenanalyse war notwendig, um die semantische Struktur der Verben *-cnawan*, *cunnan* und *witan* aufzuzeigen und ihre Verschiedenheiten abzugrenzen. In der folgenden Untersuchung werden jedoch nicht ständig die vollständigen Strukturformeln angegeben, da eine dauernde Wiederholung dieser Formeln im laufenden Text zu umständlich und unübersichtlich wäre. Wir werden daher die Bedeutung eines Verbs nicht als Formel, sondern als

Begriff ("kennen", "erkennen" usw.) angeben; soweit erforderlich, werden solche Angaben durch die Angabe einzelne Komponenten ergänzt und genauer abgegrenzt (z.B. "erkennen" (*primär*) usw.).

IV. DIE ALTENGLISCHE ZEIT

Die Aufstellung im letzten Kapitel zeigte, daß die Verben *-cnawan*, *cunnan* und *witan* nicht nur mehrdeutig sind, sondern daß auch umgekehrt eine bestimmte Bedeutung mit mehr als einem dieser Verben wiedergegeben werden kann, d.h. daß sie sich in manchen Bedeutungen überschneiden (partielle Synonymie). Es stellt sich nun vor allem die Frage nach der Hauptbedeutung jedes Wortes. Wir wollen den Gebrauch von *-cnawan*, *cunnan* und *witan* in repräsentativen Werken der altenglischen Prosa und in der altenglischen Dichtung betrachten und sehen, in welchen Bedeutungen diese Verben am häufigsten gebraucht werden.

1. Westsächsisch

a. Prosa

Die westsächsische Evangelienübersetzung

Die westsächsische Evangelienübersetzung stammt aus der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts, geht aber wahrscheinlich auf ältere Vorlagen zurück. Aus praktischen Gründen steht sie in unserer Untersuchung an erster Stelle. Laut Bosworth - Toller⁴⁰ geben ae. *-cnawan*, *cunnan* und *witan* folgende

lateinische Wörter wieder: *agnoscere, cognoscere, dinoscere, intellegere, sapere, respicere, conspicere, nosse*. Die Wiedergaben für diese lateinischen Ausdrücke können an Hand lateinischer Bibelkonkordanzen⁴¹ in den westsächsischen (und nordhumbri-schen) Bibelübersetzungen nachgeschlagen werden.

Da wir ziemlich genau wissen, was die Bibel an einer bestimmten Stelle - und damit mit einem bestimmten Ausdruck - sagen will, können wir die Bedeutungsforschung im Altenglischen von einer gesicherten Warte aus beginnen.

Lat. *sapere* ist in den Evangelien 2x belegt und jedesmal mit *witan* wiedergegeben (Mt. 16,23; Mk. 8,23).

Lat. *agnoscere* ist 3x belegt; die altenglischen Übersetzungen sind 1x *oncnawan* (Mt. 12,33; Typ *oncnawan* + NP "erkennen" (ident)), 1x *gecnawan* (Lk. 24,16; Typ *gecnawan* + NP_n "erkennen" (ident)), 1x *cunnan* (Joh. 10,15; Typ *cunnan* + NP_n "kennen").

Lat. *respicere* ist 18x belegt und wird stets mit *seon* oder *behealdan* übersetzt.

Lat. *cognoscere, nosse* und *scire* sind häufig belegt: *cognoscere* 76x, *nosse* 24x und *scire* 141x. Sie werden folgendermaßen wiedergegeben:

lat. <i>cognoscere</i>	ws. <i>-cnawan</i>	42
	<i>witan</i>	21
	<i>-gietan</i>	8
	<i>cunnan</i>	4
	<i>hyran</i>	1
lat. <i>nosse</i>	ws. <i>cunnan</i>	18
	<i>witan</i>	3
	<i>anders</i>	2
	<i>-cnawan</i>	1

lat. <i>scire</i>	ws. <i>witan</i>	123
	<i>cunnan</i>	17
	<i>-cnawan</i>	1

Ergebnis: Der lateinischen Feldgliederung in *cognoscere - nosse - scire* entspricht im Westsächsischen in groben Zügen eine Dreigliederung in *-cnawan - cunnan* und *witan*. Es liegen aber auch Wiedergaben von lat. *cognoscere - nosse* mit *witan* und von lat. *scire* mit *cunnan* vor. Es ergeben sich folgende Fragen: Welche Bibelstellen werden mit einem westsächsischen Wort wiedergegeben, das im Rahmen dieser Dreigliederung dem lateinischen Wort nicht entspricht? Was haben diese Bibelstellen gemeinsam? Was unterscheidet sie von den "richtig" übersetzten Stellen?

lat. *cognoscere*

lat. *cognoscere* - ws. *-cnawan* (42 Belege)

Als Übersetzung von lat. *cognoscere* hat ws. *-cnawan* 20x einen Nebensatz, 15x ein Personenobjekt und 6x ein Sachobjekt nach sich.

In 17 Fällen mit faktischem Nebensatz bedeutet das Verb "erkennen" (*primär*). Ein Beispiel:

Ws. Ev. Lk. 1,22:

lat. et cognouerunt quod uisionem uidisset
ws. and hig on-cneowon þaet he on þam temple
sume gesihtþe geseah.

An zwei Stellen gibt *-cnawan* lat. *cognoscere* mit Nebensatz in der Bedeutung "erfahren" wieder (Lk. 7,37; Joh. 12,9), an einer Stelle in der Bedeutung "fühlen":

Ws. Ev. Mk. 5,30:

lat. et statim ihesus cognoscens in semetipso
uirtutem quae exierat de eo
ws. And þa se haelend on-cneow on him sylfum
þaet maege of-eode.

Die 15 Belege von *-cnawan* mit Personenobjekt weisen die Bedeutung "erkennen" (*ident*) auf:

Ws. Ev. Mt. 17,12:

lat. helias iam uenit et non cognouerunt eum

ws. helias com and hyne ne *ge-cneowon*

Im Gegensatz dazu haben die 6 Beispiele mit Sachobjekt die Bedeutung "erkennen" (*primär*):

Ws. Ev. Lk. 1,4:

lat. ut cognoscas eorum uerborum ueritatem

ws. *paet þu oncnawe þara worda soþfaestnesse*

lat. cognoscere - *ws. witan* (21 Belege)

Als Übersetzung von *lat. cognoscere* tritt *witan* 13x mit Nebensatz auf (11x "wissen", 2x "erfahren"), 4x mit Sachobjekt (*bigspell*: Mk. 4,13; *willa*: Lk. 12,47 und 48; *thing*: Lk. 24,18; "kennen"/"wissen"), 3x mit Akkusativpronomen ("wissen") und 1x ist *witan* elliptisch gebraucht (Mk. 6,38 "erfahren").

Witan als "erfahren":

Ws. Ev. Joh. 5,6:

lat. hunc cum uidisset iesus iacentem

et cognouisset quia multum iam

tempus habet ...

ws. *þa se haelend geseah þysne licgean*

and wiste *paet he þaer lange tide waes*;

dt. als der Heiland ihn da liegen sah und

erfuhr, daß er schon lange Zeit dort

gelegen hatte ...

lat. cognoscere - *ws. cunnan* (4 Belege)

Es liegen 4 Stellen vor. Sie sind vom Typ *cognoscere/cunnan* + NP_{*h*}; das Verb bedeutet "kennen" (Joh. 8,55; 14,7 (2x); 14,17).

lat. *nosse*

lat *nosse* - ws. *cunnan* (18 Belege)

Die meisten Stellen, die lat. *nosse* im Westsächsischen als *cunnan* wiedergegeben, sind vom syntaktischen Typ *Verb + NP* (11x *NP_h*; 3x andere *NP*); *nosse* bedeutet hier "kennen" (= (*COG*) + (*stat*) + (*fam*)). Ein Beispiel:

Mt. 11,27:

lat. Et nemo nouit filium
ws. nan mann ne can þone sunu
dt. niemand kennt den Sohn

Vier weitere Stellen sind vom Typ *Verb + Inf* mit der Bedeutung "können".

lat. *nosse* - ws. *witan* (3 Belege)

Zwei Stellen sind identisch: Mt. 13,11 und Lk. 8,10. Im Lateinischen liegt der Ausdruck *nosse + mysteria* vor, der im Westsächsischen als *witan + gerynu* erscheint. Die dritte Stelle hat im Lateinischen *nosse + a.c.i.* und wird im Westsächsischen mit *witan + Ns* wiedergegeben. An dieser Stelle bedeutet *witan* "fühlen" (= (*PERZEPTIV*) + (*taktil*)):

Lk. 8,46:

lat. ego noui uirtutem de me exisse
ws. ic wiste þæt maegen of me eode
dt. ich fühlte eine Kraft von mir ausgehen

lat. *nosse* - ws. *-cnawan* (1 Beleg)

Für die Wiedergabe von lat. *nosse* mit ws. *gecnawan* findet sich nur ein Beleg: Joh. 10,5 (*nosse + vocem*). Die lateinische Vorlage hat an dieser Stelle *noverunt* mit der Bedeutung "kennen". Ob die westsächsische Übersetzung hier "erkennen" (*ident*) ausdrücken will, oder ob auch "kennen" (*stat*) gemeint sein könnte, wäre nur für einen muttersprachlichen Sprecher zu

entscheiden. Man vergleiche hier Joh. 10,4, wo im Lateinischen *scire + vocem (stat)* vorliegt, das ebenfalls mit *gecnawan* wiedergegeben wird. Die beiden Stellen lauten:

Ws. Ev. Joh. 10,4-5:

Ænd þonne he his agene sceap laet ut
he gaeþ beforan him. Ænd þa sceap him
fyligeaþ forþam þe hig *gecnawaþ* his stefne;
Ne fyligeaþ hig uncupum ac fleoþ fram him.
forþam þe hig ne *gecneowun* uncupra stefne;
(lat. ... oves illum secuntur quia *sciunt*
uocem eius ... non sequuntur sed fugiant
ab eo quia non *nouerunt* uocem alienorum)
(dt. ... die Schafe folgen ihm, weil sie
seine Stimme *kennen*. Dem Fremden folgen sie
nicht, sondern fliehen vor ihm, weil sie
seine fremde Stimme nicht kennen.)

lat. *scire*

lat. *scire* - ws. *witan* (123 Belege)

Mit Ausnahme von 26 Belegen weisen alle Stellen, die lat. *scire* im Westsächsischen mit *witan* wiedergeben, als syntaktische Verbindung den faktischen Nebensatz auf und bedeuten "wissen" (*stat*) + (*fakt*).

Ein Beispiel:

Ws. Ev. Mt. 9,6:

ge soþlice witon þaet
(lat. *sciatis* autem quoniam)

Die Ausnahme bilden folgende 26 Stellen. Sie haben als syntaktische Verbindung ein Sachobjekt nach sich:

Mt. 12,25	<i>cogitationes/ gepancas</i>
Mt. 16,8	<i>geþancas</i>
Mt. 20,22	Pronomen
Mt. 24,36	<i>de die/ be þam daege</i>
Mt. 25,13	<i>diem + horam/ daeg + tide</i>
Mk. 4,11	<i>misterium/ gerynu</i>
Mk. 4,13	<i>parabolam/ bigspell</i>
Mk. 7,24	Pronomen
Mk. 9,30	Pronomen

Mk. 12,15	uersutiam/ lotwrenccceaste
Mk. 12,24	scribturas [sic]/ gewritu
Mk. 13,32	de die/ be þam daege
Lk. 6,8	cogitationes/ geþancas
Joh. 3,11	Pronomen
Joh. 4,10	donum dei/ godes gyfe
Joh. 4,22	Pronomen
Joh. 4,32	Pronomen
Joh. 7,15	litteras/ stafas
Joh. 9,25	unum/ an þing
Joh. 11,49	quicquam/ þing
Joh. 13,17	haec/ þing
Joh. 18,2	locum/ stowe
Joh. 18,4	omnia/ ealle þa þing
Joh. 18,21	Pronomen/ þing
Joh. 21,17	omnia/ ealle þa þing

Nur eine Stelle hat ein Personenobjekt: Joh. 1,31.

Für diesen syntaktischen Typus (Sachobjekt) gibt es im Deutschen die Wörter *kennen* und *wissen*, vgl. *Schriften kennen*, *einen Ort wissen*, *Geheimnisse kennen/wissen*.

lat. *scire* - ws. *cunnan* (17 Belege)

Die Stellen haben mit einer Ausnahme (Lk. 11,13; *cunnan* + *Inf*) ein Sach- oder Personenobjekt nach sich; *cunnan* bedeutet hier "kennen".

Mit Sachobjekt stehen:

Mt. 22,29	scribturas [sic]/ gewritu
Lk. 1,18	Pronomen
Joh. 7,15	litteras/ stafas
Joh. 14,5	viam/ weg
Joh. 20,9	scribturam [sic]/ gewritu

Mit Personenobjekt stehen:

Mt. 25,12	
Mk. 14,71	
Lk. 13,25	
Joh. 1,26	
Joh. 7,28 (2x)	
Joh. 7,29	
Joh. 8,19 (2x)	
Joh. 15,17	
Joh. 14,17	

lat. *scire* - ws. *gecnawan* (1 Beleg)

Joh. 10,4 weist die Fügung *scire* + *vocem* auf, die als *gecnawan* + *stefn* wiedergegeben wird (s. oben S. 58)

Zusammenfassung: Der Gebrauch von *-cnawan*, *cunnan* und *witan* in der westsächsischen Evangelienübersetzung

(1) lat. *scire* + *Ns* wird stets mit *witan* wiedergegeben, wenn die Bedeutung "wissen" vorliegt.

(2) lat. *scire*/ *nosse* + NP_h bedeutet "kennen" und wird im Westsächsischen fast durchweg mit *cunnan* wiedergegeben. Das Lateinische ist hier nicht konsequent. Obgleich es mit Vorliebe für den Begriff "Personen kennen" *nosse* einsetzt, kann es auch *scire* in dieser Bedeutung verwenden. vgl. Joh. 7,28; 7,29; 8,19 (3x); 8,55; 14,17. Man betrachte Stellen wie Joh. 7,28: lat. *scire* + NP_h - *scire* + *Ns* = ws. *cunnan* + NP_h - *witan* + *Ns* oder Joh. 8,55: lat. *cognoscere* - *nosse* - *scire* + NP_h = ws. *cunnan* - *cunnan* - *cunnan* + NP_h . Der Übersetzer läßt sich nicht von der Vorlage beeinflussen. Eine Ausnahme bildet Joh. 1,31: lat. *ego nesciebam eum* = ws. *ic hyne nyste*. Die Parallelstelle Joh. 1,33 aber lautet: lat. *ego nesciebam eum* = ws. *ic hine ne cupe*.

(3) Ws. *-cnawan* und *witan* sind die Verben, die perzeptive Komponenten aufweisen können. "Erfahren" erscheint in der Vorlage nur als *cognoscere* (Mk. 15,45; Joh. 5,6; Mk. 6,38 als ws. *witan* und Lk. 7,37; Joh. 12,9 als *-cnawan*), "fühlen", "merken" als *cognoscere* (Mk. 5,30) und *nosse* (Lk. 8,46).

(4) lat. *nosse*/ *scire* + *NP* werden im Westsächsischen mit *cunnan* oder *witan* wiedergegeben. Um die Zusammenhänge zu erkennen, wollen wir die Verben und die Substantive, mit denen sie jeweils auftre-

ten in einer Liste zusammenstellen:

	<i>cunnan</i>	<i>witan</i>
a.	gewritu beboðu stafas	gewritu bigspell
b.	heorte	geþohtas/ gepancas gerynu lotwrencceaste willa
c.	weg	daeg stowe houre don thing

Die Aufstellung zeigt, daß beide Verben Verbindungen mit Substantiven eingehen, die einen Lernstoff bezeichnen (Gruppe a). Da diese Objekte gleichsam einen "inneren" Besitz darstellen, der inhaltlich wiedergegeben werden kann (wie etwa Gebote oder Gesetze textlich wiedergegeben werden können), tritt zum statischen Grundelement der Verben *cunnan* und *witan* ein aktionelles Element (das tragende Element bei *cunnan* und *witan* als modale Hilfsverben), eine Erscheinung, die als "Potenzierung" bezeichnet worden ist.⁴³ In der syntaktischen Verbindung mit "potenzierenden" Objekten (= NP_{pot}) scheinen *cunnan* und *witan* synonym zu sein. Anhand der obigen Aufstellung gewinnt man den Eindruck, daß *cunnan* sich eher mit Objekten verbindet, die einen Lernprozeß und daher eine unmittelbare persönliche Bekanntschaft voraussetzen und *witan* mit solchen, die einen eher aus vereinzelter Fakten bestehenden, keine Einarbeitung voraussetzenden Sachverhalt bezeichnen (Gruppe b). Ob die Komponenten (*fam*) und (*fakt*) auch in Verbindung mit NP_{pot} verwirklicht werden, können wir hier noch nicht feststellen (hierzu s. unten S. 103-105).

Anders verhält es sich mit den Objekten der Gruppe c. Wörter wie z.B. *weg* und *stowe* sind "neutrale" Objekte (NP_n), die sowohl "gekannt" als auch "gewußt" werden können. *Witan* und *cunnan* können in dieser syntaktischen Verbindung ihre individuellen Komponenten (*fam*) und (*fakt*) realisieren. *Cunnan* setzt persönliche Bekanntschaft des Subjekts mit dem Objekt voraus, das Subjekt "kennt" den Weg oder Ort, hat ihn schon gesehen. *Witan* aber bezeichnet in Verbindung mit NP_n nur die Kenntnis von der Existenz und der Lage des Ortes, es setzt nicht persönliche Bekanntschaft voraus (vgl. dt. den Weg "kennen"/ den Weg "wissen").

(5) *-cnawan* ist das Wort, das die dynamische Komponente (= geistiger Vorgang (COG) + (dyn)) und je nach Kontext die Komponente (*primär*) oder (*ident*) realisiert. Damit entspricht ae. *-cnawan* dt. *erkennen*, frz. *reconnaître*, lat. *cognoscere*, it. *reconoscere* u.a.m., welche ebenfalls Ausdrücke sowohl für primäres wie auch für identifizierendes "Erkennen" sind. Man vergleiche dazu das Neuenglische, das die Wörter *realize* und *recognize* anbietet, wobei *realize* nur die Komponente (*primär*), aber *recognize* sowohl die Komponente (*primär*) als auch die Komponente (*ident*) tragen kann.

Die folgende Aufstellung wird das bisher Gesagte verdeutlichen:

Bedeutung	Syntax	lat.	ws.
"wissen"	Ns	<i>scire</i>	<i>witan</i>
"kennen"	NP_h	<i>nosse</i>	<i>cunnan</i>
"kennen"/"wissen"	NP_{pot}	<i>nosse/</i>	<i>cunnan/</i>
"können"		<i>scire</i>	<i>witan</i>
"erkennen" (<i>primär</i>)	N:/NP	<i>cognoscere</i>	<i>-cnawan</i>

Bedeutung	Syntax	lat.	ws.
"erkennen" (<i>ident</i>)	NP	<i>cognoscere</i>	<i>-cnawan</i>
"erfahren"/"hören" "fühlen" usw.	NP/Ns	<i>cognoscere/</i> <i>nosse</i>	<i>-cnawan</i> <i>witan</i>

Lat. posse und seine Wiedergabe in den westsächsischen Evangelien

Der allgemeine Überblick in Kapitel III über die Verwendungsmöglichkeiten von *-cnawan*, *cunnan* und *witan* zeigte, daß *cunnan* und *witan* auch als modale Hilfsverben auftreten. Es ist daher angebracht, zu prüfen, wie *lat. posse* im Westsächsischen wiedergegeben wird. In den Evangelien werden sämtliche Belege für *lat. posse* mit *ws. magan* übersetzt. Daraus geht hervor, daß *ws. magan* das übliche Verb für "können" mit Infinitiv ist; *cunnan* und *witan* werden nur gelegentlich in dieser Bedeutung und syntaktischen Verbindung gebraucht.

Die Werke Alfreds und seiner Zeit

Von den gesicherten Werken Alfreds betrachten wir die Übersetzung von Augustins *Soliloquia* und die Übersetzung von Boethius' *De consolatione philosophiae*,⁴⁴ von der zunächst nur die Prosaübersetzung berücksichtigt wird; die Versübersetzung der *Metra* wird innerhalb der Versdichtung behandelt. Von den Denkmälern der Alfredzeit, deren Verfasserschaft umstritten ist, wird die Übersetzung von Bedas *Historia ecclesiastica*⁴⁵ untersucht. Die drei genannten Werke sind wahrscheinlich zwischen 893 und 899 entstanden.

Die folgende Aufstellung vermittelt einen Überblick über die syntaktischen und semantischen Eigenschaften der zu untersuchenden Verben in

den *Soliloquia* und der Boethius-Übersetzung:

Soliloquia

<i>gecnawan</i>	(insgesamt	4 Belege)
+ NP/Pron	4	"erkennen" (<i>ident</i>)
<i>tocnawan</i>	(insgesamt	1 Beleg)
+ NP	1	"unterscheiden"
<i>cunnan</i>	(insgesamt	17 Belege)
+ NP _h	11	"kennen"
+ Inf _h	4	"können"
+ NP _n	1	"kennen"
+ Pron _n	1	"kennen"
<i>witan</i>	(insgesamt	206 Belege)
+ Ns	119	"wissen"
+ Pron	60	"wissen"
	(mit Mengenadverbien: <i>litel</i> , <i>mare</i> usw.)	
+ NP _{pot}	15	"wissen"/"können"
+ NP _n	9	"wissen"
+ NP _h	2	"wissen"
anders	1	"wissen"

Boethius

<i>oncnawan</i>	(insgesamt	5 Belege)
+ NP	2	"erkennen" (<i>ident</i>)
+ NP	3	"erkennen" (<i>primär</i>)
<i>gecnawan</i>	(insgesamt	6 Belege)
+ NP _h	1	"erkennen" (<i>ident</i>)
+ NP	5	"erkennen" (<i>primär</i>)
<i>tocnawan</i>	(insgesamt	4 Belege)
	4	"unterscheiden" ⁴⁶
<i>cunnan</i>	(insgesamt	19 Belege)
+ Inf	9	"können"
+ NP _{pot}	4	"kennen"/"wissen"
+ NP _h	4	"kennen"
+ Ns _h	1	"wissen"
+ Ø	1	"wissen"
<i>witan</i>	(insgesamt	180 Belege)
+ Ns	144	"wissen"
+ Pron	16	"wissen"
+ NP _{pot}	6	"wissen"/"kennen"/"können"
+ NP _n	6	"wissen"
+ Inf	1	"können"
+ NP _h	1	"wissen"
+ anders	6	"wissen"

Ergebnis: Am häufigsten wird bei Alfred das Verb *witan* gebraucht, wobei der Nebensatz die bevorzugte syntaktische Verbindung ist. *Cunnan* steht an zweiter Stelle und bedeutet "können" mit Infinitiv, "kennen" mit Personenobjekt und "wissen", "kennen", "können" mit neutralen Objekten. In den *Soliloquia* liegen nur vier Belege für *gecnawan* als identifizierendes "Erkennen" vor. In der Boethius-Übersetzung werden *gecnawan* und *oncnawan* ohne Unterschied im Sinne von "erkennen" (*primär*) und (*ident*) verwendet. *Tocnawan* tritt in beiden Werken nur in der Bedeutung "unterscheiden" auf.

Einige Beispiele mögen den Gebrauch der drei Verben bei Alfred verdeutlichen.

Der häufige Gebrauch von *witan* in den *Soliloquia* geht auf Stellen wie die folgende zurück:

Soliloquia, 84,15 ff:

Ða cwaep ic: þæt is swiþe good gytsung.
sege þeah hwet (ic) þe aefter acsode,
hwaep̃er ic a lybbende were; and sibban
ic wolde witan hwaep̃er ic, aefter þæs
lychman gedale and þære sawle, a mare
wisse þonne ic nu wot aealles þæs þe ic
nu lange wilnode to witanne: forþam ic
ne maeg nanwiht ongytan baetre on men
þonne he wite, and nanwith wyrse þonne
he nyte.

Ða cwaep heo: Nu ic wot aeall hwaet þu
woldest: an is, þu woldest beon; oþer,
þæt þu woldest lybban: þridde, þæt
þu woldest witan; and ic wat aeac for
hwi þu þa preo þincg woldest. Forþam
þu woldest beon þe þu woldest lybban,
and forþi woldest þu lybban þe þu woldest
witan. and þa preo þing ic gehure þæt
þu nu gewislice wast: þu wast þaþ þu
eart, and þu wost þæt þu lufast, and
aeac þæt wost þæt þu hwaethwugu wast,
þeah (þu) eall nyte þæt þu witan woldest.
(Da sprach ich: das ist solch gute Begier.
Sage jedoch, was ich dich dann fragte, ob
ich unter den Lebenden sei; und dann wollte
ich wissen, ob ich nach der Trennung des

Leibes und der Seele [Tod] mehr weiß, als ich nun weiß, alles, was ich schon lange Zeit wissen wollte: denn ich kann niemanden unter den Menschen besser verstehen, als den, der weiß, und niemanden schlechter, als den, der nichts weiß.

Da sprach sie: Nun weiß ich alles, was du wolltest: eins ist, du wolltest sein; das andere, du wolltest leben; das dritte, du wolltest wissen; und ich weiß auch, weshalb du diese drei Dinge wolltest. Du wolltest sein, weil du leben wolltest und du wolltest leben, weil du wissen wolltest. Und ich höre, daß du nun die drei Dinge gewiß weißt: du weißt, daß du bist, und du weißt auch, daß du lebst und auch das weißt du, daß du etwas weißt, obwohl du nicht alles weißt, was du wissen willst)

Gelegentlich wird *witan* in einem ungewöhnlichen Kontext gebraucht:

Soliloquia, 56,18:

Ða cwaep ic: ic þe secge sona: god ic
wold(e) *ongytan*, and mine agene sawle
ic wolde *witan*.
(lat. Deum et animam scire cupio)

Alfred übersetzt hier einen lateinischen Ausdruck (*scire*) mit den zwei westsächsischen Wörtern *ongietan* und *witan*. Durch diesen Parallelismus mit *ongietan*, mehr noch aber durch das dynamisierende Hilfsverb *willan*, erhält *witan* eine dynamische Komponente und kann als "ergründen", "begreifen", "kennenlernen" aufgefaßt werden. Das Verb kann hier aber auch statisch, etwa im Sinne von "Seele kennen" verstanden werden.

Witan und *cunnan* werden mit potenzierenden Objekten gebraucht:

Boethius, 132,9-10:

Ic wat þaet aelc þara þe þone craeft
ne can wile þaes wundrian ...
(ich weiß, daß jeder von denen, die in
dieser Kunst nicht bewandert sind, sich
darüber wundern wird ...)

Boethius, 95,18:

Nis nan swa swiþe bedaeled ryhtwisnesse
 þæt he nan ryht andwyrde nyte, gif mon
 acsaþ.
 (Keiner ist so ohne Gerechtigkeit, daß
 er nicht die richtige Antwort weiß, wenn
 man ihn fragt.)

Soliloquia, 62,18:

... hu maeg ic forlaeten þæt þæt ic
 wot and can
 (wie kann ich das aufgeben, was ich weiß
 und kann)

Boethius, 8,25 - 9,1:

adrigde þa mines modes eagan, and hit fran
 bliþu wordu hwaep̃er hit *oncneowe* his fostermodor.
 Mid þa þe þa þæt Mod wip̃ his bewende, þa
gecneow hit swiþe sweotele his agne modor;
 (... trocknete meines Sinnes Augen und fragte
 mit freundlichen Worten, ob er seine Ziehmutter
erkenne. Als da der Sinn sich ihr zuwandte
 da *erkannte* er seine eigene Mutter.)

Oncnawan und *gecnawan* können auch "primäres
 Erkennen" ausdrücken:

Soliloquia, 62,30:

Forþi ic ne dear nan oþþer secgan
 butan soþ, þæs þe ic *gecnawan* can.
 (Daher wage ich nichts anderes zu sagen
 als das, was wahr ist, soweit ich es
erkennen kann)

Boethius, 14,19:

Ac gif þu wilnige on rihtu geleafan
 þæt soþe leoht *oncnawan*, ...
 (Aber wenn du im rechten Glauben das
 wahre Licht *erkennen* willst)

Historia Ecclesiastica

Die folgende Aufstellung zeigt den Gebrauch
 der drei Verben in der *Historia Ecclesiastica*:

<i>oncnawan</i>	(insgesamt	10 Belege)
+ Ns	4	"erkennen" (<i>primär</i>)
+ NP _h	1	"anerkennen"
+ NP	1	"erkennen" (<i>primär</i>)
+ Pron	2	"erkennen" 1x (<i>ident</i>), 1x (<i>primär</i>)
anders	2	

<i>gecnawan</i>	(insgesamt	2 Belege)
+ Ns		2 "erkennen" (<i>primär</i>)
<i>cunnan</i>	(insgesamt	34 Belege)
+ NP _{pot}		15 "kennen"/"wissen"/"können"
+ Prön		7 "kennen"/"wissen"
+ NP _h		6 "kennen"
+ Inf		5 "können"
+ Ns		1 "wissen"
<i>witan</i>	(insgesamt	57 Belege)
+ Ns		46 "wissen"
+ NP _n		5 "wissen"
+ NP _{pot}		1 "wissen"/"können"
+ NP _h		1 "wissen"
+ Pron		1 "wissen"
Idiom		3
<i>gewitan</i> + Ns		1 "erfahren"

Die altenglische Übersetzung der *Historia Ecclesiastica* von Beda zeigt in ihrem Gebrauch der Verben *-cawan*, *cunnan* und *witan* weitgehende Übereinstimmung mit den Werken Alfreds.

Die Blickling Homilien⁴⁷

Es handelt sich hier um eine Sammlung von 19 zum Teil fragmentarischen Homilien, die im 10. Jahrhundert von verschiedenen Autoren abgefaßt wurden. Der Gebrauch der drei Verben ergibt sich aus folgender Aufstellung:

<i>oncnawan</i>	(insgesamt	9 Belege)
+ Ns		5 "erkennen" (<i>primär</i>)
+ NP		3 "anerkennen"
+ Ns		1 "wissen"
<i>gecnawan</i>	(insgesamt	2 Belege)
+ Ns		1 "erkennen" (<i>primär</i>)
+ NP _h		1 "anerkennen"
<i>cunnan</i>	(insgesamt	6 Belege)
+ NP _{pot/n}		4 "kennen"
+ Inf		2 "können"
<i>witan</i>	(insgesamt	74 Belege) ⁴⁸
+ Ns		62 "wissen", 1x "sehen"
+ NP _n		6 "wissen"
+ NP _{pot}		4 "wissen"/"kennen"/"können"
anders		2

Ergebnis: Der Gebrauch von *cnawan*, *cunnan* und *witan* in den Blickling-Homilien entspricht dem bei Alfred. Es finden sich Beispiele, wo *-cnawan* + *Ns* auch als "wissen" aufgefaßt werden kann:
113,24: *gemyne þis and oncnaw, þaet ...* (dt. "denke daran und wisse ..." oder "denke daran und erkenne ...").

Aelfric

Aelfric (ca. 957 - ca. 1022) war zweifellos die bedeutendste literarische Persönlichkeit seiner Zeit. Seine Werke entstanden ab 991. Untersucht werden hier seine Predigtsammlungen (Homilien), die von Thorpe und Pope herausgegeben wurden, das Hexameron, die von Aelfric stammenden Teile des Heptauchs und zwei seiner Briefe.⁴⁹

Der Gebrauch der drei Verben bei Aelfric läßt sich in Form folgender Aufstellung zusammenfassen:

Homilien (Thorpe)

<i>oncnawan</i>	(insgesamt 103 Belege)	
+ NP/Ns	32	"anerkennen"
+ NP/NP _h	21	"erkennen" (<i>ident</i>)
+ NP	15	"erkennen" (<i>primär</i>)
+ Ns	13	"erkennen" (<i>primär</i>)
+ NP/NP _h	11	"kennen"
+ NP	1	"bekennen"
anders	10	
<i>gecnawan</i>	(insgesamt 6 Belege)	
+ NP _h	4	"erkennen" (<i>ident</i>)
+ Ns/NP		(<i>primär</i>)
<i>tocnawan</i>	(insgesamt 31 Belege)	
+ NP	11	"erkennen"/"unterscheiden"
+ NP	6	"verstehen"
+ Ns/Pron	6	"erkennen" (<i>primär</i>)
+ Ns	3	"unterscheiden"
+ NP	1	"anerkennen"
+ NP	1	"erfahren"
+ NP	1	"erkennen" (<i>ident</i>)
anders	2	

<i>cunnan</i>	(insgesamt	71	Belege)
+ NP _{pot}		30	"kennen"/"wissen"/"verstehen"
+ NP _h		15	"kennen"
+ Inf		15	"können"
+ NP _n		4	"kennen"
+ Ns		3	"wissen"
anders		4	
<i>witan</i>	(insgesamt	137	Belege)
+ Ns		101	"wissen"
+ NP _n		17	"wissen"
+ NP _{pot}		13	"wissen"/"kennen"/"können"
+ NP _h		1	"wissen"
+ Inf		1	"können"
anders		4	

Homilien (Pope)

<i>oncnawan</i>	(insgesamt	23	Belege)
+ NP		9	"erkennen" (primär)
+ NP		5	"erkennen" (ident)
+ Ns		3	"verstehen"
+ Ns		2	"erkennen" (primär)
+ NP		2	"anerkennen"
+ NP		1	"bekennen"
+ Ø		1	"erkennen" (primär)
<i>toecnawan</i>	(insgesamt	18	Belege)
+ Ns		12	"erkennen" (primär)
+ NP		4	"erkennen" (primär)
+ NP		1	"erkennen" (ident)
+ Ø		1	"erkennen" (primär)
<i>cunnan</i>	(insgesamt	26	Belege)
+ NP		17	"kennen"
+ NP _h		5	"kennen"
+ Inf		3	"können"
+ Ø		1	"wissen"
<i>witan</i>	(insgesamt	45	Belege)
+ Ns		25	"wissen"
+ NP		10	"wissen"/"kennen" usw.
+ Pron		6	"wissen"/"können"
+ Ø		4	"wissen"

Hexameron

<i>cunnan</i>	(insgesamt	6	Belege)
+ Inf		2	"können"
+ NP _{pot}		2	"können"
+ Pron		2	"kennen"/"können"
<i>witan</i>	+ Ns	1	"wissen"

Heptateuch

<i>oncnawan</i>	1 Beleg
+ Ns	"erkennen" (<i>primär</i>) (Vorlage: lat. <i>cognoscere</i>)
<i>cunnan</i>	1 Beleg
	"wissen" (Vorlage: lat. <i>scire</i>)
<i>witan</i>	2 Belege
	"wissen" (Vorlage: lat. <i>scire</i> (1x) und lat. <i>nosse</i> (1x))

Brief an Sigweard

<i>oncnawan</i> (insgesamt	2 Belege)
+ NP	1 "erkennen" (<i>primär</i>)
+ NP	1 "erkennen" (<i>ident</i>)
<i>gecnawan</i>	1 Beleg
+ <i>synna</i>	"erkennen" (<i>primär</i>)/ "bekennen" (?)
<i>cunnan</i> (insgesamt	5 Belege)
+ NP _h	2 "kennen"
+ NP _{pot}	2 "können"/"kennen"/"wissen"
+ Ø	1 "wissen"
<i>witan</i> (insgesamt	7 Belege)
+ Ns	4 "wissen"
+ NP	2 "wissen"/"kennen"
+ Ø	1 "wissen"

Brief an Aepelweard

<i>cunnan</i> (insgesamt	4 Belege)
+ Inf	3 "können"
+ NP _{pot}	1 "können"/"kennen"/"wissen"
<i>witan</i> (insgesamt	3 Belege)
+ Ns	3 "wissen"

Ergebnis: Im Gebrauch von *cunnan* und *witan* stimmt Aelfric mit den anderen Autoren überein. Die beiden Verben sind mit potenzierenden Objekten synonym, wie die folgenden Belegstellen zeigen, wo Aelfric zwei lateinische Parallelstellen, die *scire* + NP_{pot} aufweisen, mit *witan* und *cunnan* übersetzt.

Aelfric, Genesis, 3,5:

Ac God wat soþlice þaet eowre eagan beoþ
geopenode on swa hwylcum daege swa ge
etaþ of þam treowe, and ge beoþ þonne

englum gelice, witende aegþer ge god
ge yfel.
(lat. Scit enim Deus, quod in quocumque
die comederitis ex eo, aperientur oculi
uestri et eritis sicut dii, *scientes*
bonum et malum.)

Aelfric, Genesis, 3,22:

Nu Adam *can* yfel and god, ...
(lat. *sciens* bonum et malum)

An einer Stelle gebraucht Aelfric das seltene
gewitan, das zumindest semantische Gemeinsamkeiten,
wenn nicht semantische Identität mit dem Simplex
witan aufweist. Man vergleiche die beiden Stellen:

Aelfric, Homilien (Thorpe), I, 294:

He him andwyrde, Nis na eow to *gewitenne* þa
tid *oppe* þa handhwile þe min Faeder gesette ...
(He answered, It is not for you to *know* the
time or the moment which my Father hath
appointed through his might.)

Aelfric, Homilien, (Thorpe), I, 298:

He þa cwaep him to andsware, "Nis na eower
maep to *witenne* þonne timan, þe min Faeder
purh his mihte gesette."

Neben *oncnawan* hat Aelfric auch *gecnawan*. Dieses
Verb ist allerdings selten belegt. Sechs Beispiele
finden sich in den Homilien von Thorpe und ein Beleg
im Brief an Sigweard. Jost, der den ersten Teil der
Thorpe-Homilien genauer untersucht hat, meint dazu:
"Die Tatsache, daß auf wenigen Seiten von CH (136,
15,34; 142,25) gleich drei Fälle von *gecnawan* auftre-
ten und im ganzen übrigen Teil des umfangreichen
Bandes kein einziger mehr, erweckt Zweifel an der
Textüberlieferung.⁵⁰

Im zweiten Teil der Homilien (Thorpe) befinden
sich zwei Belege für *gecnawan* in ein und derselben
Homilie (18,21; 20,17), der letzte Beleg ist auf
Seite 168,7. Inwieweit die Vermutung von Jost zutrifft,
kann hier nicht entschieden werden.

Von diesen sechs Belegen für *gecnawan* werden vier im Sinne von "erkennen" (*ident*) gebraucht und zwei als "erkennen" (*primär*).

Wenn Aelfric die Formen *oncnawan* und *gecnawan* im Begriffskomplex Sünde, Schuld und Sühne gebraucht, sind sie in bezug auf ihre Bedeutungen problematisch. Es ist gelegentlich nicht klar, ob eine Fügung wie *oncnawan/ gecnawan + synna* "die Schuld erkennen" (*primär*) oder "die Schuld bekennen" bedeutet. Es wäre auch möglich, daß *oncnawan* in diesem Zusammenhang "erkennen" (*primär*) und *gecnawan* "bekennen" ausdrückt. Man betrachte die folgenden Beispiele:

Aelfric, Brief an Sigweard, 539:

Seo herelaƿ þa wunode þæs gehergodan folces
on Chaldeiscum earde under þam kininge, *gecnaewe*
heora synna wiþ þone aelmihtigan God.
(The remnant of this vanquished people dwelt
then in the land of the Chaldeans under the
king; and *knew* their sins against the omni-
potent God)

Aelfric, Brief an Sigweard, 525:

gelaedde þone kining to Chaldea mið him,
Achim gehaten, swiþe huxlice, þaet he
mihte *oncnawan* his manfullan daeda huru
on þam haeftneðe wiþ þone heofenlican
God.
(So they led into captivity both people
and king, but him they handled most basely
that he might *acknowledge*, at least in
bondage, his abominable offences against
the God of heaven.)

Auffällig ist bei Aelfric der relativ häufige und sematisch großzügige Gebrauch von *tocnawan*. Das Verb wird nicht nur im Sinne von "unterscheiden" gebraucht, sondern auch als "verstehen", "erkennen" (*primär*) und (*ident*) usw. Einige Belege für *tocnawan* bei Aelfric mögen dies verdeutlichen:

Aelfric, Homilien (Thorpe), I, 18,2-12:

... ge magon geseon and *tocnawan* aegþer
ge god ge yfel, ... hi ne *gaderu* nan þing

yfeles naþor ne on gesihþe, ne on
spraece, ne on weorce.
(... ihr könnt sehen und unterscheiden
sowohl Gut wie Böse, ... sie kannten
nichts Böses, weder vom Sehen, noch
vom Sprechen, noch aus der Tat.)

Hier wird *tocnawan* im herkömmlichen Sinne gebraucht, steht im Gegensatz zu *cunnan* und bedeutet "unterscheiden".

An der folgenden Stelle sind *tocnawan* und *oncnawan* Synonyme im Sinne von "anerkennen":

Aelfric, Homilien (Thorpe), I, 106:

Swutel is þæt þa tungol-witegan *tocneowon*
Crist soþne mann, þa þa hi befrunon, "Hwaer
is se þe acenned is; "Hi *oncneowon* hine
soþne Cyning, þaþa hi cwaedon, "Judea Cyning."
(It is manifest that the astrologers *knew*
Christ to be a true man, when they inquired:
"Where is he who is born;" They *knew* him to
be a true king, when they said, "King of Juda.")

In den folgenden Beispielen bedeutet *tocnawan* "verstehen", "erkennen", wobei es einmal als Synonym von *understandan* auftritt:

Aelfric, Homilien (Thorpe), II, 62,15-22:

We sceolon *understandan* on Abrahame þone
Ælmihtigan Faeder, and on Isaace his leofan
Sunu, urne Haelend Crist, ... And we sceolon
tocnawan on Isaaces offrunge Drihtnes þrowunge,
be þam cwaep se apostol Paulus, þæt "God
Faeder ne sparode his agenum Bearne, ...
(By Abraham we are to *understand* the Almighty
Father, and by Isaac his beloved Son, our
Saviour Christ, ... And in the offering
of Isaac we are to *perceive* the Lord's passion,
of which the apostle Paul said, that "God the
Father spared not his own Child, ...)

Aelfric, Homilien (Thorpe), II, 234,22-23:

Ða geseah Abraham Drihtnes daeg, þaþa he
þas gerynu *tocneow*.
(Abraham then saw the day of the Lord,
when he *understood* these mysteries.)

An der folgenden Stelle ist *tocnawan* als "erkennen" (*primär*) zu verstehen:

Aelfric, Homilien (Thorpe), II, 284,23-24:
 Be þison we magon *tocnawan* þæt us
 is twyfeald need on boclicum gewritum.
 (By this we may *know* that we have
 a twofold need in bookwritings.)

Im ersten der folgenden Belege ist *tocnawan* im Sinne von "(Sprachen) verstehen" gebraucht und nicht mit *oncnawan* + *spraece* im zweiten Beleg bedeutungsidentisch:

Aelfric, Homilien (Thorpe), I, 318:
 ... and heora nan ne cuþe opres *spraece*
tocnawan
 (und keiner konnte die Sprache des
 anderen *verstehen*)

Aelfric, Homilien (Thorpe), I, 314:
 and heora aelc *oncneow* his agen gereord
 (und jeder *erkannte* seine eigene Sprache)

Bei der Durchsicht der Belege für *tocnawan* in den von Pope herausgegebenen Aelfric-Homilien fällt auf, daß 17 von insgesamt 18 Belegen im syntaktischen Schema *Hilfsverb* + *tocnawan* auftreten.⁵¹ Hier zwei Beispiele:

Aelfric, Homilien (Pope), XI, 4:
 þæt ge sum andgit þæron *tocnawan* magon,

Aelfric, Homilien (Pope), XI, 229-235:
 Sume beoþ þær lange, sume lytle hwile,
 be þam þe him fore beoþ his frynd her on life,
 and be þam þe he gearnode aer on his life,
 and aelc maeg *tocnawan* oþerne on þam life,
 and þa þe to reste becumað *oncnawaþ* soþlice
 ge þa þe hi aer cuþon ge þa þe hi na ne cuþon, ...
 (Einige sind da lange und einige nur kurze Zeit,
 welche ihm zuvor in diesem Leben Freunde sind
 und wie er es sich in diesem Leben verdiente
 und jeder kann den anderen an dem Leben *erkennen*
 und die, die sie vorher kannten und die, die
 sie vorher nicht kannten.)

Von den 23 Belegstellen dieser Homilie (Pope), die *oncnawan* aufweisen, sind dagegen nur drei Fälle von *oncnawan* mit einem Hilfsverb verbunden (XXVI,54; I,342; IX,201), bei einem weiteren Beleg kann keine Aussage gemacht werden, da der Text nicht vollständig überliefert ist (I,121).

Die Durchsicht der Belege der von Thorpe herausgegebenen Homilien von Aelfric zeigt, daß hier in 15 von insgesamt 31 Fällen das Verb *tocnawan* mit einem Hilfsverb verbunden ist. Mit Hilfsverb tritt *tocnawan* an folgenden Stellen auf: I: 14; 18; 108; 318; 556; II: 32; 62; 154; 186; 228; 284; 496; 504; 550; 576. Ohne Hilfszeitwort erscheint *tocnawan* hier: I: 106; 392; 568; 372 (2x); II: 60; 64; 70; 110; 234; 270; 272; 358; 372; 408; 522. *Oncnawan* dagegen tritt weder im ersten noch im zweiten Teil der Homilien (Thorpe) mit Hilfsverb auf.

Daraus kann geschlossen werden, daß Aelfric *tocnawan* gerne in einer festen Fügung verwendet. "Erkennen" (*primär*) und (*ident*), "verstehen" usw. werden gewöhnlich durch *oncnawan* ausgedrückt, findet sich aber in einem Satz ein Hilfsverb, so bevorzugt Aelfric in diesen Bedeutungen das Verb *tocnawan*. Die beiden Parallelstellen mögen dies verdeutlichen:

Aelfric, Homilien (Thorpe), I, 228:

Ealla gesceafta *oncneowon* heora Scyppend, buton þam Judeiscum anum. Heofonas *oncneowon* Cristes acennednysses; forþan þaþa he acenned waes, þa wearþ gesewen niwe steorra. Sae *oncneow* Crist, þaþa he eode mid drium fotum uppon hire ypum. Eorþe *oncneow*, þaþa heo eal bifode on Cristes aeriste. Seo sunne *oncneow*, þaþa heo wearþ apystrod on Cristes þrowunge fram mid-daege oþ non. Stanas *oncneowon*, þaþa hi toburston on heora Scyppendes forsipe. Hell *oncneowe* Crist, þaþa heo forlet hyra haeffingas ut, þurh paes Haelendes herguige. And þa heard-heortan Judei þeah þurh ealle þa tacna noldon gebugan mid

geleafan to þam mildheortan Haelende,
(Alle Geschöpfe außer dem jüdischen Volk er-
kannten ihren Schöpfer. Die Himmel erkannten
die Geburt Christi, denn als er geboren wurde,
da wurden neun Sterne gesehen. Das Meer er-
kannte Christus, denn er schritt trockenen
Fußes über seinen Wellen. Die Erde erkannte
ihn, denn sie erbebte bei seiner Auferstehung.
Die Sonne erkannte ihn, da sie beim Leiden
des Herrn von der Mitte des Tages bis zur
neunten Stunde verdunkelte. Die Steine er-
kannten ihn, da sie beim Tod ihres Schöpfers
zerbarsten. Die Hölle erkannte Christus, da
sie ihre Gefangenen freiließ bei der Höllen-
fahrt des Heilands. Und die hartherzigen Juden
wollen trotz all dieser Zeichen nicht leben
im Glauben an den mildherzigen Heiland.)

Aelfric, Homilien (Thorpe), I, 108:

Ealla gesceafta oncneowon heora Scyppendes
to-cyme, buton þam arleasum Iudeiscum anum.
Heofonas oncneowon heora Scyppend, þaþa hi
on his acennednyssse niwne steorran aeteowdon.
Sae oncneow þaþa Crist mid drium fot-wylmum
ofer hyre yþa mihtelice eode. Sunne oncneow,
þaþa heo on his þrowunge hire leoman fram
mid-daege oþ non behydde. Stanas oncneowon,
þaþa hi on his forþsiþe sticmaelum toburstun.
Seo eorþe oncneow, þaþa heo on his aeriste
eall byfode. Hell oncneow, þaþa heo hire
haeftlingas unþances forlet. And þeah þa
heard-heortan Iudei noldon for eallum þam
tacnum þone soþan Scyppend tocnawan, þe þa
dumban gesceafta undergeaton, and mid
geþicnungum geswutolodon.

Im zweiten Beleg wird im letzten Satz, der ein
Hilfsverb aufweist, *tocnawan* verwendet, obgleich bei
einem Parallelismus von bereits sieben vorausgehen-
den Sätzen und Satzteilen mit *oncnawan* als letztes
Glied durchaus ein achttes *oncnawan* zu erwarten wäre.

Wulfstan

Wulfstan, Bischof von London (ab 996) und Erz-
bischof von York (1002-1023), war einer der berühm-
testen Prediger der altenglischen Zeit. Seine Predig-

ten (Homilien),⁵² die hier untersucht werden sollen, lassen in Stil und Aufbau den meisterhaften Rhetoriker erkennen. -*cnawan*, *cunnan* und *witan* werden hier wie folgt verwendet:

<i>gecnawan</i>	(insgesamt	11 Belege)
+ Ns	9	"erkennen" (<i>primär</i>)
+ NP	1	"erkennen" (<i>primär</i>)
+ Pron	1	"erkennen" (<i>primär</i>)
<i>cunnan</i>	(insgesamt	31 Belege)
+ Inf	15	"können"
+ NP _{pot}	5	"können"
+ Ns	4	"wissen"
+ NP	3	"wissen"
+ Pron	2	"kennen"
+ Ø	2	"wissen"/"kennen"
<i>witan</i>	(insgesamt	33 Belege)
+ Ns	19	"wissen"
+ Pron	8	"wissen"
+ NP	6	"wissen"

Ergebnis: Wulfstan verwendet *witan* wie die anderen westsächsischen Schriftsteller, *cunnan* aber kommt bei ihm im Vergleich zu *witan* und -*cnawan* viel häufiger vor. Dabei ist die häufigste syntaktische Verbindung von *cunnan* der Infinitiv (ca. 50% der Belege). Bei Wulfstan findet sich weder das sonst übliche *oncnawan*, noch das seltene *toecnawan*, sondern nur das ebenfalls seltene *gecnawan* (11 Belege).

Die nicht von Aelfric stammenden Teile der Heptateuch Übersetzung

Die Übersetzung des Heptateuchs stammt aus dem letzten Viertel des 10. Jahrhunderts. Die Teile, die von Aelfric bearbeitet wurden, wurden hier bereits untersucht (s. oben S. 71). An allen anderen Stellen werden die lateinischen Verben *cognoscere*, *nosse* und *scire* so wiedergegeben:

lat.	ws.	Syntax	Anzahl	Bedeutung
cognoscere	oncnawan	+ Ns	1	"erkennen" (primär)
		+ NP _h	1	"erkennen" (ident)
	gecnawan	+ NP _h	3	"erkennen" (ident)
	witan	+ Ns	1	"wissen"
		+ NP _n	1	"wissen"
nosse	witan	+ Ns	11	"wissen"
	cunnan	+ NP _h	6	"kennen"
		+ NP _n	2	"kennen"
scire	witan	+ Ns	19	"wissen"
		+ NP _{pot}	4	"wissen"/"kennen"/ "können"
		+ Ø	3	"wissen"

Ergebnis: Der Gebrauch von *cunnan* und *witan* im altenglischen Heptateuch entspricht dem der bisher durchgesehenen Literatur. *Oncnawan* ist 2x und *gecnawan* 6x belegt.⁵³ Beide Verben bedeuten "erkennen" (primär) und (ident).

Apollonius von Tyre

Sehr beliebt war im Mittelalter das anonyme Werk *Apollonius von Tyre*, eine ursprünglich wahrscheinlich griechische Prosaromanze, die über lateinische Übersetzungen den Weg in viele Sprachen fand. Die altenglischen Übersetzungen des Apollonius wurden von Anfang bis Mitte des 11. Jahrhunderts angefertigt.⁵⁴

-cnawan, *cunnan* und *witan* werden im *Apollonius* so verwendet:

<i>oncnawan</i>	(insgesamt	3 Belege)
	+ NP	2 "anerkennen"
	+ NP	1 "erkennen" (primär)
<i>cunnan</i>	(insgesamt	5 Belege)
	+ NP _{pot}	5 "können"/"kennen"
		(craft, dom, lare, scame)
<i>witan</i>	(insgesamt	15 Belege)
	+ Ns	9 "wissen"
	+ Pron	2 "wissen"
	+ NP _h	2 "kennen"
	+ Ø	2 "wissen"

gewitan

1 Beleg

"herausfinden"/"erfahren"

Auch im Apollonius sind *-cnawan* und *cunnan* in derselben syntaktischen Umgebung semantisch verschieden:

Apollonius, 6,7-9:

'Ba iunga mann, *canst* þu þone dom mynra dohtor gifta?' Apollonius cwaep: 'Ic *can* þone dom and ic hine aet þam geate geseah'.

(lat. 'Juvenis, *nosti* filiae meae nuptiarum condicionem?' Apollonius ait: 'Novi et ad portam vidi'.)

(dt. ... *kennst* du das Urteil)

Apollonius, 6,28 f:

Nu laete ic þe to þrittigra daga faece þaet þu beþence þone raedels ariht, and þu siþpan onfoh minre dohtor to wife, and gif þu þaet ne dest þu scealt *oncnawan* þone gesettan dom.'

(lat. ... Sin alias, legem *agnosces*.)

(dt. Nun lasse ich dir dreißig Tage Bedenkzeit, daß du das Rätsel richtig überdenkst, und wenn du es dann löst, dann bekommst du meine Tochter zur Frau, wenn du es nicht löst, sollst du das Urteil *anerkennen* (= mußt du sterben))

Witan + *NP_h* wird im Apollonius im Sinne von "Personen kennen" gebraucht, während diese Fügung bei den anderen Schriftstellern meist "wissen" bedeutet.

Apollonius, 32,32:

'Wast þu þone forlidenan man? Apollonius cwaep:

'þu goda cyning, gif þin willa biþ, ic hine wat.'

(lat. 'Invenisti naufragum? Apollonius ... ait:

'Bone rex, si permittis, *inveni*.')

(dt. 'Kennst du diesen Schiffbrüchigen?' ...

'Ich *kenne* ihn')

Die Fügung *witan* + *NP_h* in der Bedeutung "kennen" ist, wie wir noch sehen werden, im Nordhumbrischen gebräuchlich. Möglicherweise handelt es sich hier um eine nördliche Variante.

Im Apollonius gibt es keine Beispiele für die syntaktische Verbindung *cunnan* + *NP_h*, aber *cunnan* +

NP_{pot} ist belegt:

Apollonius 36,16 f:

þa naes nan craeft, ... þe ic ne cuþe
(Es gab keine Disziplin, die ich nicht beherrschte)

Apollonius 30,1:

heo mote leornian aet þe þa gesaeligan
lare þe þu canst
(Sie soll von dir die seligmachende Lehre
lernen, die du kannst)
(lat. Apolloni, stufiorum tuorum felicitatem
filia mea a te ciscere concupivit)

Gewitan wird im Sinne von "erfahren", "herausfinden" gebraucht:

Apollonius, 20,26:

Ba beseah he hine to anum his manna and
cwaep: 'Ga and *gewite* hwaet se iunga man
sy þe me todaeg swa wel gehirsumode.'
(... 'Geh und *finde* heraus, wer der junge
Mann ist, der mir heute so gut gehorcht hat.'
(lat. ... et respiciens unum de famulis ait:
'Iuvenis ille qui mihi hodie obsequium
gratissime fecit, vide quis est.')

Defensor: Liber Scintillarum

Dieses Werk stammt ebenfalls aus dem 11. Jahrhundert. Es handelt sich um einen lateinischen Text mit westsächsischen Glossen.⁵⁵ *Cognoscere*, *nosse* und *scire* werden folgendermaßen wiedergegeben:

Lat.	ws.	Syntax	Anzahl	Bedeutung
<i>cognoscere</i>	<i>oncnawan</i>	+ NP	9	"erkennen" (<i>ident</i>) 7x "erkennen" (<i>primär</i>) 1x "anerkennen"
		+ NP _h	8	"erkennen" (<i>ident</i>) 7x "erkennen" (<i>primär</i>) 1x
		+ Ns	6	"erkennen" (<i>primär</i>)
	<i>gecnawan</i>	+ Pron	4	"erkennen" (<i>primär</i>)
		+ Ø	1	"erkennen" (<i>primär</i>)
		+ NP	3	"anerkennen"
<i>nosse</i>	<i>cunnan</i>	+ Inf	5	"können"
		+ NP	3	"kennen"
		+ Ø	1	"kennen"

Lat.	ws.	Syntax	Anzahl	Bedeutung
	witan	+ Ns	1	"wissen"
		+ Pron	1	"wissen"
		+ NP _h	1	"wissen"
	oncnawan	+ NP	1	"erkennen" (primär)
		+ NP _h	1	"erkennen" (ident)
scire	witan	+ Ns	17	"wissen"
		+ NP	9	"wissen"
		+ Inf	3	"können"
		+ Ø	3	"wissen"
		+ NP _h	1	"kennen"
	cunnan	+ Inf	2	"können"
		+ NP	2	"kennen"

Ergebnis: Der Gebrauch von *witan* in *Liber Scintillarum* unterscheidet sich nicht von dem der anderen westsächsischen Schriftsteller. *-cnawan* ist fast ebenso häufig belegt wie *witan*, und zwar 30x in der Form *oncnawan* und 3x als *gecnawan*, das nur "anerkennen" bedeutet. *Cunnan* liegt zahlenmäßig an letzter Stelle und wird wie bei Wulfstan zu 50% als "können" mit Infinitiv verwendet.

Die Angelsachsenchronik⁵⁶

Obgleich die Entstehung der hier untersuchten Laud-Handschrift (E) für die Zeit 1125-1155 angesetzt wird, betrachten wir die Chronik noch innerhalb des Altenglischen, da es sich hier zum großen Teil um einen im Laufe der altenglischen Zeit entstandenen Text handelt, der in Peterborough abgeschrieben wurde. Nur der letzte Teil (Chronik der Jahre 1122-1154) wurde unmittelbar in Peterborough abgefaßt und kann eventuell zum Frühmittelenglischen gerechnet werden. Schon bei den abgeschriebenen Teilen weicht der Dialekt dieser Handschrift in einigen Punkten von der westsächsischen Hochsprache ab. Bei den Fortsetzungen (ab 1122) ist die Abweichung von der inzwischen untergegangenen west-

sächsischen Hochsprache noch stärker. *Cunnan* und *witan* (-*cnawan* ist nicht belegt) werden so gebraucht:⁵⁷

<i>cunnan</i>	(insgesamt	7 Belege)
+ Inf		6 "können"
+ NP		1 (Idiom)
<i>witan</i>	(insgesamt	13 Belege)
+ Ns		9 "wissen"
+ NP		4 "erfahren"
<i>gewitan</i>	(insgesamt	2 Belege)
+ Ns		2 "erfahren"/"erfragen"

Ergebnis: Der Gebrauch von *cunnan* und *witan* entspricht dem Gebrauch der Verben der bisher kennengelernten Autoren.

Überblick über den Gebrauch der Verben in der westsächsischen Prosa

Das zahlenmäßige Vorkommen der Verben (ohne *gewitan*)

	- <i>cnawan</i>	<i>cunnan</i>	<i>witan</i>
ws. Evangelien	44	39	147
Alfred	19	36	386
Hist. Ecclesiastica	12	34	57
Blickling Homilien	11	6	74
Aelfric	185	112	195
Wulfstan	11	31	33
Heptateuch	8	10	39
Apollonius	3	5	15
Defensor	33	13	36
Ae. Chronik (E)	--	7	13

Zusammenfassung

Am häufigsten wird *witan* gebraucht. Die beiden anderen Verben kommen mit unterschiedlicher Häufigkeit vor. Bei einigen Autoren und in einigen Werken taucht *cunnan* öfter auf (Alfred, Wulfstan, Apollonius, Ae. Chronik), bei den ande-

ren -cnawan (ws. Evangelien, Blickling-Homilien, Aelfric, Defensor's *Liber Scintillarum*).

Witan wird vorwiegend mit Nebensatz verwendet und bedeutet "wissen". *Cunnan* ist das Wort, das für den Begriff "kennen" eingesetzt wird. Es liegen vereinzelt Beispiele vor, wo -cnawan + Sachobjekt zweideutig ist und sowohl "kennen" wie auch "erkennen" bedeuten kann; man denke hier an die Übersetzung von lat. *nosse/scire* + *vocem* als *gecnawan* + *stefn* (vgl. S. 57-58). Ein zweideutiger Satz ist auch dieser von Aelfric: "Ic eom god hyrde, and ic oncnawe mine sceap, and hi oncnawaþ me." (Homilien (Thorpe), I, 242). Er ist sowohl als "... ich *kenne* meine Schafe ..." wie auch als "... ich *erkenne* meine Schafe" zu verstehen. Meist aber wird "kennen" mit *cunnan* ausgedrückt, gelegentlich kann auch *witan* in dieser Bedeutung erscheinen. Am häufigsten tritt *cunnan* mit potenzierenden Objekten auf. Bei Wulfstan allerdings erscheint *cunnan* meist mit Infinitiv und erst an zweiter Stelle mit *NP_{pot}*. Da auch der *Liber Scintillarum* und die altenglische Chronik *cunnan* fast ausschließlich mit Infinitivverbindungen verwenden, können wir wohl annehmen, daß *cunnan* sich bereits zum Hilfsverb entwickelt.

Witan ist syntaktisch wie auch semantisch starr. Die Fälle, in denen *witan* nicht "wissen", sondern etwa "erfahren" oder "kennen" bedeutet, sind selten.

-cnawan ist sowohl semantisch wie auch syntaktisch flexibel. Das Verb tritt in verschiedenen syntaktischen Umgebungen auf und weist auch ein größeres Bedeutungsspektrum auf als *cunnan*.

-cnawan erscheint in den drei Formen *oncnawan*, *gecnawan* und *toecnawan*. Die Verteilung in den

einzelnen Werken ist wie folgt:

	<i>oncnawan</i>	<i>gecnawan</i>	<i>tocnawan</i>
ws. Evangelien	19	25	--
Alfred	5	10	5
Hist. Ecclesiastica	10	2	--
Blickling-Homilien	9	2	--
Aelfric	129	7	49
Wulfstan	--	11	--
Heptateuch	2	6	--
Apollonius	3	--	--
Defensor	30	3	--

Die Tabelle zeigt, daß im allgemeinen *oncnawan* bevorzugt wird, obgleich in einigen Werken *gecnawan* häufiger vorkommt (Alfred, ws. Evangelien). Wulfstan hat nur *gecnawan*. In den Werken, in denen *oncnawan* und *gecnawan* nebeneinander auftreten, werden sie ohne Bedeutungsunterschied gebraucht. *Tocnawan* dagegen bedeutet normalerweise "unterscheiden". Bei Aelfric aber tritt *tocnawan* meist in der syntaktischen Umgebung eines Hilfsverbs auf (*Hilfsverb* + *tocnawan*) und kann auch andere Bedeutungen ausdrücken, etwa "erkennen" (*primär*) und (*ident*), "begreifen" usw.

b. Die Versdichtung

Obgleich die einzelnen poetischen Denkmäler zu verschiedenen Zeiten und von verschiedenen Dichtern abgefaßt wurden, sollen sie hier global behandelt werden, und zwar aus folgenden Gründen. Zunächst besteht kein Unterschied im Gebrauch der Verben in den einzelnen Werken. Schon bei der Untersuchung der Prosa ergab sich, daß die verschiedenen Autoren nur geringfügig voneinander abweichen. Ferner liefern einige Dichtungen nur sehr geringe Ausbeute, so daß sie einzeln genommen keine besonders wertvolle oder interessante Aussage ermöglichen. Behandelt

werden nur die poetischen Denkmäler, die die Konkordanz von Grein erfaßt.⁵⁸

<i>oncnawan</i>	(insgesamt	41 Belege)
+ NP	15	"erkennen" (<i>primär</i>)
+ Ns	8	"erkennen" (<i>primär</i>)
+ NP _h	6	"erkennen" (<i>ident</i>)
+ NP	4	"erkennen" (<i>ident</i>)
+ Pron	4	"kennen"/"erkennen" (<i>ident</i>)
+ NP	2	"anerkennen"
+ NP	2	"sehen"
<i>gecnawan</i>	(insgesamt	14 Belege)
+ Ns	5	"erkennen" (<i>primär</i>)
+ NP	5	"erkennen" (<i>primär</i>)
+ Pron	2	"erkennen" (<i>primär</i>)
+ NP	1	"erkennen" (<i>ident</i>)
+ NP	1	"sehen"
<i>cunnan</i>	(insgesamt	158 Belege)
+ Inf	67	"können"
+ NP _{pot}	59	"kennen"/"wissen"/"können"
+ NP _n	15	"kennen"
+ NP _h	12	"kennen"
+ Ns	3	"wissen"
+ Ns	2	"erfahren"
<i>witan</i>	(insgesamt	190 Belege)
+ Ns	131	"wissen"
+ NP _{pot}	33	"wissen"/"kennen"/"können"
+ Pron	10	"wissen"
+ NP _n	8	"wissen"
+ NP _h	3	"wissen"
+ Inf	2	"können"
+ NP	2	"erfahren"
+ NP	1	"fühlen"
<i>gewitan</i>	(insgesamt	3 Belege)
+ NP	3	"erkennen"/"sehen"

Wie schon in der Prosa ist *witan* auch in der Dichtung das am häufigsten in Verbindung mit einem Nebensatz zu finden ("wissen"). Tritt das Verb mit Personenobjekt auf, so bezeichnet es das faktische "Wissen" von der Existenz dieser Person:

Rätsel 41, 1:

Ic wat indryhtne aepelum deorne
giest in gearдум, ...
(Ich weiß einen edlen, abenteuerlichen
Gast in einem Haus ...)

Relativ hoch ist die Zahl der Belege für den syntaktischen Typus *witan + a.c.i./a.c.p./ (Akkusativ + Adjektiv)/ (Akkusativ + Pronomen)* (insgesamt 49 Belege):

Widsith 101:

[ic] selast wisse
goldhrodene cwen giefte bryttian.
(ich *wußte*, daß die goldgeschmückte
Königin Geschenke verteilte)

Genesis 1346:

... Ic þe godne wat
faesthydigne;
(ich *weiß*, daß du gut bist und festbeherzt)

Witan kann auch "fühlen" bedeuten:

Genesis 179:

He þaet andweorc of Adames
lice aleoþode and him listum ateah
rib of sidan: he waes reste faest
and softe swaef; sar ne wiste,
earfoþa dael; ne þaer aenig com
blod of benne
(Er löste den Stoff von Adams Körper ab
und zog ihm kunstvoll eine Rippe aus der
Seite: er war in Ruhe fest und schlummerte
sanft; er *fühlte* keinen Schmerz und keine
Pein; und es kam kein Blut aus der Wunde)

Man vergleiche hierzu folgende Exodus (Prosa)-
Stelle:

Exodus (Heptateuch), 3,8:

wiste heora sar
(lat. *sciens dolorem eius*)
(dt. *wußte von ihrem Schmerz*)

Ergebnis: Der Gebrauch von *-cnawan*, *cunnan* und *witan* in der Dichtung stimmt mit dem in der Prosa überein: Auch hier tritt *witan* am häufigsten mit Nebensatz und in der Bedeutung "wissen" auf, *cunnan* hat meist Sachobjekt nach sich ("kennen") und tritt auch mit Infinitiv auf ("können"). *-cnawan* trägt die dynamischen Bedeutungen, vor allem die Bedeutungen "erkennen" (*primär*) und (*ident*).

Auch *gewitan* findet sich in der Dichtung (3 Belege). Eine Stelle soll genauer betrachtet werden:

Beowulf 1345-52:

 Ic þaet lond-buend, leode mine,
 sele-raedende secgan hyrde,
 þaet hie *gesawon swylce twegen*
 ...
 ..., þaera *oper* waes,
 þaes þe hie gewislicost *gewitan* meahton,
 idese onlicnes; oper earm-sceapen
 on weres waestmum wraec-lastas traed,
 (Ich hörte ... die Bauern sagen, daß sie
 zwei solche sahen, ... deren einer war,
 wie sie gewiß *erkennen* konnten, von Aus-
 sehen wie eine Frau, der andere war von
 Wuchs geschaffen wie ein Mann ...)

Die Wörter *onlic*, *waestmum* und *gesawon* sind Wörter aus dem visuellen Bereich. *Gewitan* bedeutet daher in diesem Zusammenhang "sehen". Diese Bedeutung trug aber schon *wītan*, das ebenso die Alliteration erfüllt hätte. Aber *gewitan* läßt sich nicht nur im Bereich der Sinneswahrnehmungen verwenden (man denke hier an die in der Prosa belegte Bedeutung "hören", "erfahren"), sondern es kann auch gewisse Nuancen ausdrücken, die bei *wītan* fehlen: *gewitan* bedeutet nicht nur rein physisch "sehen", sondern auch "erkennen" (die Bauern erblicken die Unholde von Ferne, wahrscheinlich bei Nacht) und "unterscheiden" (*twegen, oper, ides-wer*).

2. Andere Dialekte

Die bisherigen Untersuchungen haben ergeben, daß innerhalb des Westsächsischen für *-cnawan*, *cunnan* und *witan* ein festes Feld als Träger der Bedeutungen

"kennen", "wissen" und "erkennen" besteht. Überschneidungen ergeben sich für *cunnan* und *witan* durch die potenzierenden Objekte, für *witan* und *-cnawan* durch die perzeptiven Bedeutungen. Diese Überschneidungen beziehen sich, was *-cnawan* und *witan* betrifft, auf die Nebenbedeutungen, was *cunnan* betrifft, auf eine Hauptbedeutung.

Es ist an dieser Stelle angebracht, einen Blick auf andere Dialekte zu werfen.

a. Das Nordhumbrische

Im Altenglischen sind uns zwei nordhumbrische Evangelienversionen überliefert (10. Jahrhundert; Lindisfarne und Rushworth).⁵⁹ Wir können sie der westsächsischen Evangelienversion gegenüberstellen und auch die beiden nordhumbrischen Übersetzungen miteinander vergleichen. Da nach Angabe von Skeat⁶⁰ die Rushworth-Glossen des Matthäus-Evangeliums im merzischen Dialekt geschrieben sind, soll dieses Evangelium hier nicht betrachtet werden.

In den drei restlichen Evangelien werden die lateinischen Wörter *cognoscere*, *nosse* und *scire* so wiedergegeben:

lat. cognoscere

Lat. cognoscere erscheint im Nordhumbrischen fast durchweg als *ongietan*. Damit bedeutet *nh. ongietan* "erkennen" (*primär*) und (*ident*), "erfahren" u.a.m.

Mit anderen Wörtern wird *lat. cognoscere* an folgenden Stellen wiedergegeben:

Stelle	Syntax	Lind.	Rush.	ws.
Mk. 4,13	NP _{pot}	cunnan	cunnan	witan
Mk. 6,38	Pron	oncnawan/ ongietan	oncnawan	witan
Mk. 13,28	Ns	witan	witan	witan
Lk. 8,17	Pron	oncnawan/ ongietan	---	anders
Lk. 19,42	Ns	witan	witan	witan
Lk. 19,44	NP	oncnawan	oncnawan	oncnawan
Joh. 5,42	NP _h	cunnan	cunnan	gecnawan
Joh. 10,6	Ns	ongietan	cunnan/ witan	witan
Joh. 12,16	Pron	oncnawan/ ongietan	oncnawan	ongietan

lat. nosse

	Syntax	Lind.	Rush	ws.
cunnan	+ NP _h	1	2	7
	+ NP	-	-	3
	+ Inf	-	-	2
witan	+ NP _h	4	6	-
	+ NP	5	3	2
	+ Ns	1	1	2
	+ Inf	2	2	-
gecnawan	+ NP	-	-	1
Doppelung		5	1	1

Im Nordhumbrischen, wie es die Interlinearglossen überliefern, ist der Begriff "kennen" (+ Personenobjekt) nicht an *cunnan* gebunden, sondern er kann auch durch *witan* ausgedrückt werden. Man vergleiche hier auch Apollonius 32,32 und 34,1 und den *Liber Scintillarum* 39,19, wo *witan* + NP_h ebenfalls im Sinne von "(Personen) kennen" vorkommt. In den Lindisfarne-Evangelien wird dieser Begriff auch gelegentlich mit der Doppelung *witan/cunnan* ausgedrückt, was vielleicht auf Unsicherheit seitens des Übersetzers zurückgeht.⁶¹

Beispiele für den Begriff "kennen" (+ NP_h) in den nordhumbrischen Interlinearglossen sind:

Ev. Joh. 1,48:

lat. ... unde me *nosti* ...
Lind. ... huona and mec *wistes þu*
and huonne *cupes þu mec* ...
Rush. ... hwona mec *witestu* ...
ws. ... hwanon *cupest þu me*.

Ev. Joh. 10,5:

lat. ... quia non *nouerunt* uocem alienorum
Lind. ... ne *cūþon* and *nyston stefn* ...
Rush. ... ne *cūþon* and *nyston stefne* ...
ws. ... ne *gecneowun* ... *stefne*;

Scire + vocem (Joh. 10,4) wird in den beiden nordhumbrischen Versionen mit *cunnan + witan*, in der westsächsischen Version mit *gecnawan* wiedergegeben.

Nosse als "fühlen" (Lk. 8,46) drücken alle drei altenglischen Übersetzungen mit *witan* aus.

lat. *scire*

Fast alle Stellen der Evangelien, die im Lateinischen *scire* aufweisen, werden im Nordhumbrischen als *witan* übersetzt.

lat. *posse*

Auch innerhalb des Nordhumbrischen wurde die Wiedergabe von lat. *posse* überprüft. In beiden Evangelienversionen findet sich lat. *posse* ohne Ausnahme als nh. *magan*.

Ergebnis: Für das Nordhumbrische gilt:

(1) *Witan + NP_h* und *cunnan + NP_h* sind in der Bedeutung "kennen" synonym. *Witan* wird in dieser syntaktischen Verbindung bevorzugt eingesetzt.

(2) In der Verbindung *Verb + NP_{pot}* findet sich das Wort *witan* häufiger als im Westsächsischen.

(3) Die Übersetzung von lat. *scire + Ns* ist im Nordhumbrischen wie im Westsächsischen das Wort

witan; lat. *posse* wird in beiden Dialekten mit *magan* wiedergegeben.

(4) *-cnawan* wird im Nordhumbrischen seltener als im Westsächsischen als Wiedergabe des lat. *cognoscere* gewählt. Man bevorzugt hier statt dessen *ongietan*. *-cnawan* tritt aber als Übersetzung von lat. *intelligere* auf, das wiederum umgekehrt im Westsächsischen als *ongietan* erscheint. Man betrachte die Tabelle der westsächsischen und nordhumbrischen Entsprechungen für lat. *intelligere*.⁶²

<i>intelligere</i>	Lind.	Rush.	Ws.
<i>ongietan</i>	3	4	12
<i>cunnan</i>	1	-	-
<i>-cnawan</i>	8	7	-
Doppelung	-	1	-

b. Das Merzische

Im Altenglischen liegen verschiedene Psalterversionen vor. Die älteste Glossierung (9. Jht.) findet sich im Vespasian-Psalter;⁶³ es handelt sich um einen westmerzischen Text.⁶⁴ Lat. *cognoscere*, *nosse* und *scire* werden hier so wiedergegeben:

<i>cognoscere</i>	fast ohne Ausnahme mit <i>oncnawan</i> , wobei die syntaktische Verbindung meist der Nebensatz, die Bedeutung "erkennen" (primär) ist.
<i>nosse</i>	<i>cunnan</i> (3 Belege; + <i>NP_{pot}</i>) <i>witan</i> (6 Belege; (+ <i>weg</i> , <i>heorte</i> , usw.)) <i>oncnawan</i> (1 Beleg; + <i>NP_h</i>)
<i>scire</i>	durchweg mit <i>witan</i> + <i>NP_h</i> (1 Beleg) + <i>NP_{pot}</i> (9 Belege) + <i>NP_p</i> (1 Beleg) + <i>Ns</i> (7 Belege) + $\emptyset$ / <i>Pron</i> (3 Belege)

Merzisch ist auch das Matthäus-Evangelium (Rushworth, Mt. - Mk. 2,15). Hier findet sich lat. *scire* ebenfalls stets als *witan*. *Cognoscere* erscheint im

Rushworth-Text als *ongietan*, während es im Lindisfarne-Text nur 3x als *ongietan* und 4x als Doppelung (*ongietan/oncnawan*) übersetzt wird. Für *nosse* bringen die Rushworth-Glossen zu Matthäus wiederum konsequent *cunnan*, die Lindisfarne-Glossen dagegen 4x *witan* (2x mit Infinitiv: Mt. 7,11 und 16,3; 1x mit NP_h : Mt. 7,23; 1x mit NP_{pot} : Mt. 13,11), 2x *cunnan* (+ NP_h : Mt. 26,72 und 74) und 1x *cunnan/oncnawan* (+ NP_h : Mt. 7,23).

Ergebnis: Innerhalb des Vespasian-Psalters weicht der Gebrauch von *-cnawan*, *cunnan* und *witan* vom Westsächsischen durch die Bevorzugung der Fügung *witan* + NP_{pot} ab (westsächsisch ist *cunnan* + NP_{pot} beliebter). Das Matthäus-Evangelium unterscheidet sich vom Westsächsischen durch eine andere Wiedergabe von lat. *cognoscere*. Dieses Verb wird hier (wie im Nordhumbrischen - liegt ein Einfluß vor?) mit *ongietan* bzw. *ongietan/oncnawan* übersetzt.

3. Bedeutungskonkurrenten

In diesem Abschnitt wird die Bedeutungsverwandtschaft von *-cnawan*, *cunnan* und *witan* mit den Verben *ongietan*, *understandan* und *magan* näher untersucht. Wir vergleichen folgende vier Wortpaare: *ongietan* - *-cnawan*; *understandan* - *-cnawan*; *ongietan* - *witan/cunnan*; *cunnan* - *magan*.

a. *ongietan* - *-cnawan*

Das Verb *ongietan*, das bei der Betrachtung des Nordhumbrischen bereits erwähnt wurde, ist im Alt-

englischen sehr häufig belegt. Man vergleiche die folgenden Zahlen, die auf den Blickling-Homilien beruhen: *-cnawan* 11 Beispiele, *cunnan* 6 Beispiele, *witan* 74 Beispiele, *ongietan* 56 Beispiele, *magan* 61 Beispiele. *Ongietan* erstreckt sich über eine Skala von Bedeutungsschattierungen, die vom rein sinnlichen Wahrnehmen bis zu den höchsten intellektuellen Erkenntnissen reicht.⁶⁶ Ein Blick auf die lateinischen Wörter, die dieses Verb wiedergibt, zeigt seine Vielfalt an Bedeutungen: *videre*, *conspicere*, *invenire*, *persecutari*, *discernere*, *reperire*, *cognoscere*, *agnoscere*, *intellegere*, *perpendere*, *comprehendere*, *penetrare*, *pensare*, *conicere*, *scire*, *nosse* usw.

Wie *ae. oncnawan* kann *ae. ongietan* kognitive, perzeptive und expressive Handlungen bezeichnen. Wenn es als kognitives Verb gebraucht wird, bezeichnet es wie *-cnawan* eine geistige Handlung ((*COG*) + (*dyn*)).

In den westsächsischen Evangelien dient *ongietan* als Wiedergabe von *lat. intellegere*: Von den 25 Belegen für *intellegere* werden 24 mit *ongietan*, nur einer mit *understandan* übersetzt (Matthäus-Evangelium mit eingerechnet).

Innerhalb des Nordhumbrischen ließen die Belegstellen, die mit *-cnawan* oder *ongietan* übersetzt wurden (vgl. S. 92) keinerlei Rückschlüsse auf eine Regel zu, die den Gebrauch eines bestimmten Ausdrucks für einen bestimmten Kontext festlegt. So ist anzunehmen, daß *oncnawan* und *ongietan* innerhalb des Nordhumbrischen völlig synonym sind und die Wahl des Wortes vom Geschmack des Übersetzers abhängt.

Aber auch innerhalb des Westsächsischen ist es schwer eine zwischen *-cnawan* und *ongietan* unter-

scheidende Komponente festzustellen. Man vergleiche folgende Konstruktionen und Bedeutungen von *ongietan* bzw. *begietan* mit den entsprechenden Belegen für *-cnawan*.

Ongietan + NP ("höchstes Gut" = Gott) als "erkennen" (*primär*):

Alfred, Boethius, 56,26:

... mon maeg sweotole *ongitan* ðæt aelc mon
þæs wilnaþ ðæt he maege ðæt hehste god
begitan þær hi hit *gecnawan* meahton, ...
(der Mensch kann sehr gut *begreifen*, ...
daß er das höchste Gut *begreifen* kann,
wo er es *erkennen* kann)

Ongietan + NP als "erkennen" (*ident*)

Elene 359:

【Ða neat】 *ongitaþ* hira goddend,
(Das Vieh *erkennt* seinen Wohltäter)

Ongietan + NP/Pron/Ns als "begreifen":

Blickling-Homilien, 105,28:

hie ðæt *ongeotan* ne cuþan, ðæt hie þær
gehyrdon, ne ðæt *oncnawan* ne mihton ðæt
hie þær gesawon;
(sie konnten nicht *begreifen*, was sie da
hörten und nicht *verstehen*, was sie da
sahen)

Ongietan + NP/Pron/Ns als "anerkennen":

Blickling-Homilien, 71,33:

..., he waes to cinge *ongyten* and gehered,
ge of cilda muþe *gecnawen* and weorþað,
(er wurde als König *anerkannt* und gepriesen
und aus dem Munde der Kinder *anerkannt* und
gepriesen)

Innerhalb des perzeptiven Bereichs bezieht sich *ongietan* in erster Linie auf den Gesichtssinn, wird aber auch in bezug auf andere Sinnesorgane gebraucht:

Alfred, Boethius, 145,25-26:

..., swa þa eagan on besioþ, hi *ongitaþ*
ealle þone andwlitan þæs lichoman.

(so die Augen hinsehen, *erblicken* sie
die Schönheit des Leibes)

Poesie, Gúthlac, 1220

ic ongeat geomormog, gaestes spraece
(ich *vernahm* traurig die Rede des Gastes)

Alfred, Soliloquia, 51,10-12:

..., þu þe we ne magon lichamlice ongytam [sic]
naþer ne mid smecce, ne mid hrine;
(du, den wir leiblich weder mit den Augen,
noch mit dem Geruch, noch mit den Ohren,
noch mit dem Geschmackssinn, noch mit der
Berührung *erkennen* können)

Leechdoms, I, 338,30:⁶⁷

... ne ongitest þu aenig sar
(thou shalt not *be sensible* of any sore)

Weitere Beispiele für *ongietan* im sinnlichen

Bereich: Alfred, Boethius, 86,9-10; 132,1; 145,17;
145,19-21; Beowulf, 2748 usw.

b. *understandan* - *-cnawan*

Understandan ist wie *-cnawan* ein kognitives
Verb. Es kann wie *-cnawan* in bezug auf Sinneswahr-
nehmungen sowie auf rein geistige Vorgänge verwendet
werden.

Aelfric, Lives of Saints, III, 78,176:⁶⁸

beseoh nu to heofonum and besceawa þas eorþan.
and ealle þa ge-sceafta þæt him on synd nu.
and *under-stand* be þam hu se aelmihtiga god
hi ealle gesceop ...
(sieh zum Himmel auf und betrachte die Erde
und alle Geschöpfe, die dort sind und *erkenne*
(= verstehe) dadurch, wie Gott der Allmächtige
sie alle geschaffen)

Aelfric, Lives of Saints, I, 20,157:

þurh þa [prudentia] heo sceal hyre scippend
under-standan and hine lufian
(durch die Klugheit wird sie ihren Schöpfer
verstehen und ihn lieben)

Understandan wird gerne mit *to cnawan* gekoppelt:

Aelfric, Homilien (Thorpe), II,64:

Gif we þus *understandaþ* þa ealdan gereccednyse,
þonne biþ þaet waeter us awend to winlicum
swaecce, forþan þe we *to cnawaþ* urne Cyning
Crist and his rice
(Wenn wir so das Alte Testament verstehen,
dann wird sich das Wasser in einen guten
Geschmack für uns verwandeln, weil wir unseren
König und sein Reich verstehen)

c. ongietan/understandan - witan + Ns/NP / cunnan + NP

Aufgrund der dynamischen Komponente sind *ongietan* und *understandan* im kognitiven Bereich von *witan* und *cunnan* verschieden. Zwar weisen diese vier Verben oft ähnliche Kontexte auf, aber sie sind in solchen Fällen nicht synonym:

Blickling-Homilien, 17 ff:

... hie ne mihton þa word *ongeotan*
þaes heofonlican gerynes, ...
(sie konnten das Wort des göttlichen
Geheimnisses nicht verstehen)

Aelfric, Homilien (Thorpe), II,234:

þa geseah Abraham Drihtnes daeg, þa þa
he þaes gerynu *to cneow*
(Then Abraham saw the days of the Lord,
when he *understood* these mysteries)

Ws. Ev. Mt. 13,11:

... *witan* gerynu
(Geheimnisse wissen)

Ongietan im ersten Beispiel ist zwar semantisch identisch mit *to cnawan* im zweiten Beispiel, aber nicht mit *witan* im letzten Beleg.

Auf dem Gebiet der perzeptiven Bedeutungen überschneiden sich *ongietan*, *understandan*, *witan* und *-cnawan*.

d. cunnan/witan + Infinitiv - magan

In der Verbindung mit Infinitiv tritt *magan* häufig, *cunnan* weniger oft und *witan* äußerst selten auf.

Tellier⁶⁹ beschäftigt sich mit den altenglischen Perfekto-Präsentia und ihrer Geschichte bis ins Neuenglische und stellt für *magan* und *cunnan* folgendes fest:

Im *Beowulf* ist *magan* der extensive (= allgemeine), *cunnan* der intensive (spezielle) Terminus. Beide haben intrasubjektive Bedeutungen.⁷⁰ *Magan* drückt generell "können" aus, während *cunnan* ein "können" ausdrückt, ein "savoir faire" (Tellier, S. 101), das intellektuelle Fähigkeiten oder Geschicklichkeit voraussetzt. Daher hat nach Ansicht Telliers *cunnan* eine Komponente des Permanenten. Infinitive wie der folgende bilden - was die geistigen Fähigkeiten betrifft - keine Ausnahme.

Beowulf, 1445:

seo þe ban-cofan beorgan cuþe
([der Harnisch], der die Beinhülle
(=Leib) bergen konnte)

Beorgan bezieht sich auf eine Eigenschaft, die durch große Kunstfertigkeit entstand (Tellier, S. 101). Für die Zeit Alfreds bleibt Tellier bei den obigen Feststellungen, fügt aber hinzu, daß sich die Beispiele für *cunnan + Infinitiv* vermehren.

Die Fügung *witan + Infinitiv* existiert für Tellier im Altenglischen noch nicht. Er findet nur ein Beispiel im Mittelenglischen. Dies ist nicht erstaunlich, da diese Fügung selten belegt ist.

Was Telliers Untersuchung fehlt, ist eine

genaue Statistik, die seine Aussagen über "vermehrtes Auftreten" usw. mit Zahlen untermauert. Es müßte auch untersucht werden, ob die Verben jeweils eine gewisse Affinität zu bestimmten Infinitiven aufweisen. Diese Forderung soll erläutert werden: Im Französischen existieren die Hilfsverben *pouvoir* und *savoir*. Ersteres bezeichnet ein "Können" aufgrund angeborener Fähigkeiten (etwa *l'oiseau peut chanter* "der Vogel kann singen") oder "Können" aufgrund einer Erlaubnis bzw. äußerer Umstände (*maintenant il peut chanter* "jetzt kann (oder: darf) er singen"). *Pouvoir* ist damit ein intrasubjektiver wie auch ein extrasubjektiver Terminus. *Savoir* dagegen bezeichnet ein "können" aufgrund erlernter Fähigkeiten und muß vor Infinitiven stehen, wenn mit ihnen Erlerntes bezeichnet wird (*il sait nager* "er kann schwimmen" (der Mensch muß das erst lernen) oder *il sait parler français* "er kann Französisch"). Wenn vor solchen Infinitiven *pouvoir* angewandt wird, so drückt das Hilfsverb eine extrasubjektive Erlaubnis bzw. eine Möglichkeit aufgrund äußerer Umstände aus. *Savoir* selbst ist ein rein intrasubjektiver Terminus.

Da *pouvoir* und *savoir* vor Infinitiven nicht ohne erhebliche Sinnänderung ausgetauscht werden können (*il peut chanter* ≠ *il sait chanter*), sind sie beide markierte Termini. Die Opposition extensiv-intensiv trifft hier nicht zu.

Da im Altenglischen für den Begriff "können" mehrere Wörter vorliegen, ist es möglich, daß für *cunnan/witan* - *magan* + Infinitiv die gleichen obligatorischen Regeln bestehen wie im Französischen, wenn Verben wie *laeran*, *tellan* usw. fast ausschließlich in Verbindung mit *cunnan/witan* auftreten. Findet sich aber vor solchen Verben häufig auch *magan*,

so besteht zwischen *cunnan/witan* und *magan* wahrscheinlich nur ein stilistischer Unterschied ohne Bedeutungsdifferenzierung.

Da uns dieses Problem nur am Rande berührt, verzichten wir auf eine genaue Untersuchung der Typen *cunnan/witan* und *magan* + Infinitiv. Wir beschränken uns auf Stichproben zu ihrem Gebrauch und untersuchen:

(1) die Wiedergabe von lat. *posse/nosse* + Infinitiv im Westsächsischen und Nordhumbrischen,

(2) den Gebrauch von *cunnan/witan* und *magan* + Infinitiv in der Dichtung (mit Hilfe der Konkordanz),

(3) den Gebrauch von *cunnan/witan* und *magan* + Infinitiv in ausgewählten Prosawerken (Blickling-Homilien und Alfred *Boethius*).

Wir können feststellen:

(1) lat. *posse* wird in allen Evangelienversionen (westsächsisch und nordhumbrisch)⁷¹ und im *Liber Scintillarum*⁷² mit *magan* übersetzt. Für lat. *nosse* + Infinitiv steht im Westsächsischen *cunnan*, im Nordhumbrischen dagegen *witan* (Lk. 11,13 und 12,56).

(2) In der Versdichtung ist das zahlenmäßige Verhältnis von *magan*, *cunnan* und *witan* + Infinitiv gleich 320 : 67 : 1.

Magan findet sich mit Infinitiven wie *byrnan*, *findan*, *gecnawan*, *gehyran*, *geseon*, *geþencan*, *gewyrcean*, *helan*, *helpan*, *oferhiqian*, *ongietaan* usw.

Cunnan ist mit Infinitiven wie den folgenden verbunden: *ariman*, *bebodu healdan*, *fremman*, *hyran*, *ongietaan*, *ryht sprecean*, *sprecean* usw.

Witan ist mit dem Infinitiv *secgan* verbunden.

(3) In den Blickling-Homilien ist das zahlenmäßige Verhältnis von *magan*, *cunnan* und *witan* + Infinitiv gleich 65 : 2 : 0.

Bei *magan* stehen Infinitive wie *aweccan fram deaþe*, *geseon*, *gedypon*, *ongytan*, *secan* usw.

Cunnan ist mit *ongietan* (S. 105,28) und mit *synna geandettan* (S. 43,16) verbunden.

In Alfreds *Boethius* ist *magan* sehr häufig belegt; *cunnan* findet sich 4x mit Infinitiv (*hunige mengan*, *oncnawan*, *tocnawan*, *toscadan*) und *witan* 1x mit dem Infinitiv *secgan*.

Ergebnis: *Magan* + Infinitiv ist der Verbindung *cunnan* + Infinitiv zahlenmäßig weit überlegen, *witan* wird in dieser syntaktischen Verbindung nur vereinzelt gebraucht.

Magan ist der allgemeine intrasubjektive und extrasubjektive Terminus für "können". Das Verb hat Infinitive sowohl der physischen Möglichkeit und Kraft als auch der intellektuellen Fähigkeit nach sich.

Cunnan kann sich mit allen Infinitiven verbinden (vgl. *findan*, *synna fremman*), drückt aber dabei die Bedeutung "wissen zu" aus (wie auch *witan* + Infinitiv). Daher erscheint *cunnan* meist mit Infinitiven, die geistige Fähigkeiten oder Erlerntes ausdrücken. *Cunnan* hat nur intrasubjektive Bedeutung.

Tritt *magan* mit "erlernten" Infinitiven auf, so bedeutet es häufig "wissen zu" und ist dann mit *cunnan/witan* + Infinitiv synonym:

Alfred, *Boethius* 48,14 ff:

mid hu miclan feo woldest þu þa habban geboht
þaet þu switole mihtest tocnawan þine frind
and þine fynd? Ic wat þeah þaet þu hit woldest
habban mid miclan feo geboht þaet þu hi cuþest
wel toscadan.

(mit wieviel Geld wolltest du dann bezahlen, daß du so klar dienen Freund und deinen Feind unterscheiden kannst? Ich weiß, daß du es mit viel Geld bezahlen würdest, daß du sie so gut unterscheiden kannst)

Blickling-Homilien, 43,13 ff:

..., forþon þe hie wenap þaet he heora senna alysan maege. And þa lareowas sceolan synnfullum mannum eadmodlice taecan and laeran, þaet hie heora synna cunnon onrihtlice geandettan; (sie denken, daß er die Sünden erlösen kann. Und die Lehrer sollen die Sünder in Sanftmut lehren und unterrichten, damit sie ihre Sünden richtig bekennen können)

Blickling-Homilien, 105,27 ff:

Hie waeron staenenre heortan and blindre þaet hie þaet ongeotan ne cupan, þaet hie þaer gehyrdon, ne þaet oncnawan ne mihton þaet hie þaer gesawon; ... God ... hie onbryhte mid leohtum andgite, þaet hie þaet ongytan and oncnawan mihton, ...

(Sie hatten Herzen aus Stein und waren blind, so daß sie nicht verstehen konnten, was sie hörten, und auch nicht begreifen konnten, was sie da sahen. Gott ... füllte sie mit hellem Verstand, damit sie erkennen und verstehen konnten.)

Die Untersuchungen bestätigen die Aussagen von Tellier: *magan* ist der generelle (extensive), *cunnan* der spezielle (intensive) Terminus für "können". Es besteht keine Bedeutungs-differenzierung beim Gebrauch dieser Hilfsverben wie etwa im Neufranzösischen für *pouvoir* und *savoir*.

Witan + *Infinitiv* bei Aelfric:

Aelfric, Homilien (Thorpe), II, 506,30:

Ða nysta heora nan his naman to secgenne,
(da konnte keiner seinen Namen sagen)

Es ist interessant zu beobachten, wie die westsächsischen Übersetzer lat. *nosse/scire* + *Infinitiv* ausschließlich mit *cunnan* wiedergeben, obgleich *witan* + *Infinitiv* im Westsächsischen belegt ist (Aelfric, *Beowulf* und Beda):

Liber Scintillarum, 99,5-6:

Auaritia modum ignorat. et cum omnia deuorat.
nescit paenitus saturari.
ws. gytsung gemet nat and ðaenne heo ealle
forswylhþ heo ne cann eallunga beon gefylled

Liber Scintillarum, 120,4 5:

nec oboedientiam subiectis imperet
quam prelati non nouit exhibere
ws. ne hyrsumnysse underþeoddum bebeode
þa uppahafenum na cann gegearwian

Das Nordhumbrische dagegen setzt für lat.

nosse + Infinitiv das Verb *witan* ein:

Ev. Lk. 11,13:

si ergo uos cum sitis mali nostis bona dare
Lind.: gif forþon iuh mippy gie biþon yflo
wutaþ gie godo sellendo gesealla

4. *Cunnan* und *witan* + potenzierende Objekte

Bevor wir das Kapitel über das Altenglische abschließen, soll die Frage beantwortet werden, ob *cunnan* und *witan* jeweils eine Affinität zu bestimmten potenzierenden Objekten besitzen oder in Verbindung mit *NP_{pot}* völlig synonym sind.

Die Verben treten mit folgenden potenzierenden Objekten auf:

<i>cunnan</i>	<i>witan</i>
craeft	are
daegsang	bok/boka/bec
gemet	Christendom
gereord	cwyddunge
gesetnesse	edwit min
Leden	ege
music	forfore
noma	geheowunge
Pater noster	getaken
sona	gnornunge
wyrd	heorte

witan

maehte eorres þines
mildheortnisse þine
niþ
soþ
spraece
tide
tunga
unwisdom
weorþunge
wynsumnisse dryhten

Bei beiden Verben finden sich folgende

Substantive:

ae
andgit
bote
cypnisse
deopnesse of lare/myght/gerynu
digelnysse
domas
geleafa
gemynd
gerynu
gescead
geþohtas
gewrit
god
ingehyd
lare
raed
rim
scylde
sorge
toweardan frecednysse
þeawas
þonc
vean
wyrsa

Einige der potenzierenden Objekte, die sich nur bei *cunnan* oder nur bei *witan* finden, gehören derselben Kategorie an (*wyrd* bei *cunnan* - *forfore* bei *witan*). *Leden* und *gereord* werden von verschiedenen Schriftstellern (*Historia Ecclesiastica*, 120,2; Aelfric, *Homilien*, I, 298; II,370) nur mit *cunnan* verbunden, während *spraeca* (Dichtung, Genesis, 445) und *tunga*

(*Vespasian Psalter* 80,6) mit *witan* gebraucht werden. Andere Objekte bilden mit *cunnan* oder *witan* eine idiomatische Wendung (*witan + ege/nip/gnorunge*, *cunnan/witan + bote/þonc* usw.)

Viele Substantive, die sich bei *cunnan* finden, bezeichnen Erlerntes (*craeft*, *music*), während faktische Information eher von solchen Substantiven ausgedrückt wird, die mit *witan* auftreten (*tide*, *sop*)

Die Gruppe der Substantive, die bei beiden Verben vorkommen, ist jedoch so groß, daß wir daraus schließen können, daß bei *cunnan* und *witan* in Verbindung mit potenzierenden Objekten zumindest eine Neigung zur völligen Neutralisation besteht.

5. Zusammenfassung: *-cnawan*, *cunnan* und *witan* im Altenglischen

Für das Westsächsische (und Merzische) haben wir die Dreigliederung in *-cnawan*, *cunnan* - *witan* festgestellt. In ihren Hauptbedeutungen unterscheiden sich die Verben folgendermaßen:

-cnawan "erkennen" findet sich mit Akkusativobjekten und Nebensätzen

cunnan "kennen" wird mit Akkusativobjekten verbunden

witan "wissen" wird vor allem mit Nebensätzen gebraucht.

Im Bereich der Nebenbedeutungen überschneiden sich die Verben:

Cunnan und *witan* sind in der Verbindung mit

potenzierenden Objekten semantisch und syntaktisch synonym.

Cunnan und *witan* sind in der Verbindung mit Infinitiven semantisch und syntaktisch synonym.

Witan/gewitan und *-cnawan* sind in den perzeptiven Bedeutungen "gewahren" (= "sehen" + "erkennen" + "unterscheiden"), "fühlen", "erfahren" semantisch und syntaktisch synonym.

Da zwischen *-cnawan* und *cunnan* nicht nur syntaktische Übereinstimmung (+ NP), sondern auch semantische Ähnlichkeit besteht, gibt es Fälle, in denen beide Verben stehen können: lat. *nosse + vocem* wird als *ge/oncnawan + stefn* wiedergegeben; hier könnte aber auch *cunnan* stehen.

Wegen der syntaktischen und semantischen Gemeinsamkeiten zwischen *-cnawan* und *witan* können auch diese beiden Verben in vielen identischen Kontexten auftreten: *oncnawan þaet þis is soþ - witan þaet þis is soþ*. In diesem Beispiel sind *-cnawan* und *witan* zunächst nur syntaktisch identisch. Werden aber perzeptive Bedeutungen ausgedrückt, so sind sie auch noch bedeutungsidentisch.

Wegen der Gemeinsamkeiten, die zwischen *cunnan* und *witan* aufgrund der potenzierenden Objekte bestehen, wird *cunnan* vereinzelt in Stellungen gebraucht, die zum Bereich von *witan* zählen und an sich den semantischen und syntaktischen Eigenschaften von *cunnan* widersprechen. Es handelt sich hier um Fälle von *cunnan + Ns* im Sinne von "wissen". Wir können zwar feststellen, daß sie sehr selten sind, aber ob es sich dabei um grammatische oder ungrammatische Sätze handelt, können wir nicht entscheiden.

Syntaktisch und semantisch ist *-cnawan* das

flexibelste der drei Verben. *Witan* ist das starrste. *-cnawan* kann außer den perzeptiven Bedeutungen noch expressive Bedeutungen realisieren.

Im Nordhumbrischen sind *witan* und *cunnan* mit Personenobjekten als "kennen" synonym. Sonst sind die Verhältnisse ähnlich wie im Westsächsischen: "wissen" + *Ns* wird meist mit *witan* ausgedrückt, "erkennen" + *Ns/NP* mit *oncnawan* oder mit *ongjetan*.

V. DIE MITTELENGLISCHE ZEIT

Wir haben im letzten Kapitel den Stand der zu untersuchenden Verben im Altenglischen betrachtet. Das Ziel des vorliegenden Kapitels ist die Untersuchung der fortschreitenden Entwicklung dieser Verben innerhalb des Mittelenglischen. Dabei ist es nicht ratsam, sich ausschließlich mit "Klassikern" dieser Periode zu beschäftigen, denn auch kleinere Werke bringen ein Wort manchmal in einer Bedeutungsschattierung, die entweder einen individuellen Gebrauch des Autors darstellt und damit die semantische Flexibilität des Wortes innerhalb der *parole* aufzeigt oder die eine nur in bestimmten Volksschichten übliche Bedeutung vermuten läßt, die zwar nicht in die großen Werke der Zeit aufgenommen wurde, die aber eine spätere Entwicklung des Wortes vielleicht erklärt. Aus diesem Grund ist es auch unerläßlich, die verschiedenen Dialektbereiche zu berücksichtigen; vom 12. bis zum 15. Jahrhundert, d.h. während des Großteils der mittelenglischen Zeit gab es in England keine Form des Englischen, die als allgemein anerkannte schriftliche Hochsprache galt.

1. Das 12. und 13. Jahrhundert

a. Auswahl der zu untersuchenden Texte

Von den Werken, die zur frühmittelenglischen

Literatur zählen, werden behandelt: Die Legende von der Kreuzauffindung (12. Jahrhundert, Mittelengland),⁷³ Homilien aus dem 12. und 13. Jahrhundert,⁷⁴ das *Ormulum* (ca. 1200, Nord-Osten),⁷⁵ *Lagamons Brut* (ca. 1205, Worcester),⁷⁶ *Vices and Virtues* (1200, Süd-osten)⁷⁷ und *Ancrene Riwe* (ca. 1200, südwestlicher Dialekt).⁷⁸

Mitte des 13. Jahrhunderts entstanden im Mittel-land *St. Katherine*,⁷⁹ *St. Marherete*,⁸⁰ *Juliane*⁸¹ und *Hali Meidenhad*.⁸² Diese vier Werke weisen viele Gemeinsamkeiten auf. Sie sind vielleicht vom selben Autor (was mit Sicherheit für *St. Marherete* und *Juliane* gilt).

Aus der Dichtung nach 1250 untersuchen wir die Romanzen *Geste of King Horn* (südliches Mittelland),⁸³ und *Amis and Amiloun* (1275, nordöstliches Mittel-land).⁸⁴ Den Abschluß bildet das *South English Legendar*,⁸⁵ eine Homiliensammlung in Versen, die um 1300 im Süden entstand.

b. Entwicklungen bis zum 14. Jahrhundert

Man vergleiche die tabellarische Übersicht auf den Seiten 110 und 111.

In *Holy Rood* nd in den Homilien (12. und 13. Jahrhundert) sind die Verhältnisse noch wie im Altenlischen: "wissen" wird mit *me. wite(n)* ausgedrückt, "(Personen) kennen" mit *me. cun(nen)* und "erkennen" mit *me. (i)knowe(n)*.

Holi Rood, 18,10:

Ða andswardon þa wif heom and cwaedon þæt
heo heora stæfn ongitaen sceoldon ac heo
heorae anseone nateshwon *icnawaen* ne cūpan;
(Their wives answered them and said that
they ought to know their voices, but that
they could not at all *recognize* their faces)

Der Gebrauch von 'knowe' im Mittenglischen bis zum 14. Jahrhundert

	Holy Rood	Hom (M)	Hom (B)	Arm	Lag mon	Inc new	Vl V:4	M:4	Jul	Kat	Kali Weiz	King Horn	Amis	S. Eng. Legend
"wissen"		4	1				1	1		-	-	-	-	1
"wissen" + NP		-	1			-	-	-		1	-	-	-	1
"erkennen" + NP (primär)		5	7	-		-	4	-	-	-	1	-	1	-
"erkennen" + NP (sec)		-	1	-		-	5	-		-	-	-	-	1
"erkennen" (ident)	3	5	-	-	10	1	1	1	1	-	1	4	4	4
"erkennen" + NP	-	1	-	-	1	1	1	1	-	-	-	1	-	1
"erkennen" + NP (sec)	-	-	-	-	1	1	1	-	-	-	-	1	1	4
Summe	-	3	1	1	12	2	19	1	1	4	-	7	4	1
Gesamt	3	26	9	2	24	4	25	1	2	5	2	8	1	14

Der Gebrauch von 'cun' im Mittelenglischen bis zum 14. Jahrhundert

Werk	Holy Rood	Hom (M)	Hom (B)	Ort	1294 mon	Anc. Flw	Vic Vir	Mar	Jul	Kat	Hali Meid	King Horn	Amis	S. Eng. Legend
+ Int	4	26	1	17	31	20	11	3	2	6	1	3	11	47
+ NP	-	15	9	8	22	6	2	-	-	3	1	-	6	12
+ NPh	1	-	1	-	-	1	2	-	-	-	-	-	-	1
anders	-	3	-	10	24	1	1	-	-	1	-	-	-	-
gesamt	5	44	11	33	77	28	16	3	2	10	2	3	17	66

Der Gebrauch von 'wite' im Mittelenglischen bis zum 14. Jahrhundert

Werk	Holy Rood	Hom (M)	Hom (B)	Ort	Lava mon	Anc. Flw	Vic Vir	Mar	Jul	Kat	Hali Meid	King Horn	Amis	S. Eng. Legend
+ Ns	6	45	25	121	43	15	23	4	7	17	8	1	8	152
+ NP	-	6	13	8	18	5	7	7	7	4	-	-	1	20
+ Pron	2	16	3	14	13	33	8	-	-	3	-	2	1	-
anders	-	5	10	12	22	10	4	4	5	-	-	3	1	61
gesamt	8	72	41	145	98	63	42	15	17	24	8	6	11	233

Holy Rood, 18,15:

... wit beoþ þa ylcae þe git aer *cūþon*.
(we are the same whom ye know formerly)

Holy Rood ist ein eigenständiges Werk. Die Homilien aber gehen auf frühere (westsächsische) Predigtsammlungen zurück, von denen uns einige erhalten sind (z.B. die Homilien von Aelfric).⁸⁶ Daher erlauben die Homilien keine sicheren Rückschlüsse auf den Gebrauch von *iknowen*, *cunnen* und *witen* im 13. Jahrhundert.

Mit den ersten selbständigen Werken des 13. Jahrhunderts finden wir veränderte Verhältnisse:

(1) *knowe*

Die auffälligste Veränderung ist das Auftreten von *me. knowe* mit Personenobjekt in der Bedeutung "kennen". *Cunnan* wird nun selten in dieser Verbindung und Bedeutung gebraucht, es erscheint vor allem als Hilfsverb. Als *ae. cunnan* sich zum Hilfsverb entwickelt, ist *-cnawan* das Verb, das sich aus verschiedenen Gründen anbietet, die alte Bedeutung des Vollverbs *cunnan* zu übernehmen. Die beiden Verben sind etymologisch und semantisch miteinander verwandt: "kennen" ist Voraussetzung für "erkennen" (*ident*); beides wird in mehreren Sprachen mit ein und demselben Wort wiedergegeben, wobei die dynamische Bedeutung durch eine Vorsilbe gekennzeichnet wird: dt. *kennen* - *erkennen*, franz. *connaître* - *reconnaître*, spanisch *conocer* - *reconocer* usw. Ein anderes Wort, das sich für die Bedeutung "kennen" eignen würde und ebenfalls im Altenglischen belegt ist, ist *ae. cennan*. Allerdings weist es mit seiner ursprünglichen Bedeutung "kundtun" nicht die gleiche semantische Ähnlichkeit mit *cunnan* auf wie *oncnawan* (*gecnawan*). Die Geschichte von neuenglisch *ken* soll uns noch beschäftigen (s. Anhang A).

Schon im Altenglischen treten *-cnawan* und *cunnan* auf Grund ihrer Gemeinsamkeiten in syntaktisch ähnlichen oder identischen Sätzen auf:

Ws. Ev. Joh. 10,14:

Ic eom god hyrde and ic gecnawe mine
sceap and hig gecnawap me;

An solchen Stellen könnte auch *cunnan* stehen (im Nordhumbrischen auch *witan*).

Mit der Bedeutungserweiterung von *knowe* ("kennen") ist zunächst ein häufigeres Auftreten des Wortes *knowe* verbunden. Darüber hinaus aber kommt der Sachverhalt "kennen" als solcher in den Texten häufiger vor als "erkennen" (*ident*) und "erkennen" (*primär*). Da nun *knowe* - durch den Inhalt der Texte bedingt - in der neuen Bedeutung "kennen" öfter auftritt als in den anderen Bedeutungen, handelt es sich bei der Übernahme der Bedeutung "kennen" nicht nur um eine Bedeutungserweiterung, sondern auch um eine Verlagerung des Bedeutungsschwerpunkts: Die ursprünglichen Hauptbedeutungen sind - zumindest in den hier untersuchten Texten - automatisch zu den Nebenbedeutungen geworden, und die neue Bedeutung ist nun Hauptbedeutung.

knowe + *Ns*

Mit Nebensatz tritt *knowe* relativ selten auf (20 Belege gegenüber 91 Belegen für *knowe* + NP_h und 34 Belegen für *knowe* + *NP*). Es ist oft schwer zu entscheiden, ob *knowe* + *Ns* "wissen" oder "erkennen" (*primär*) bedeutet. Doch ist anzunehmen, daß *knowe* + *Ns* in erster Linie noch "erkennen" (*primär*) bedeutet (vor allem mit Vorsilbe, diese hat vielleicht dynamisierende Funktion). Ein Anzeichen hierfür ist das relativ seltene Auftreten dieses Verbs in dieser syntaktischen Verbindung. Dies gilt auch für Werke,

die keine Vorsilbe mehr kennen, so z.B. für das *Ormulum*. Wäre *know* schon in der Bedeutung "wissen" allgemein gebräuchlich, würde die Verbindung *know* + *Ns* wohl häufiger in den Texten erscheinen.

(2) *wite, cun* und *knowe* + *NP*

Alle drei Verben treten mit Objekten auf. Damit stellt sich für uns die Frage, ob sie in dieser syntaktischen Verbindung bedeutungsidentisch oder bedeutungsverschieden sind.

wite und *cun* + *NP*

Wite tritt mit folgenden Objekten auf: *andgit, craft, god and euel, Godes rap, herte, law, name, number, riwle, ryne, sunne, þeawas* u.a.

Cun tritt mit folgenden Objekten auf: *bileue, boc, British, burh, craft, Credo, creft, cuncraft, English, ensample, god and euel, inred, insihht, language, lare, Latin, mete, mereninen, palmsonde, resoun, Romanish, scile, song, speche, þing, þonc, unþonc, wei, wurship* u.a.

Diese Objekte sind uns aus dem Altenglischen als "potenzierende" und "neutrale" Objekte bekannt. Offensichtlich wird im Mittelenglischen bevorzugt *cun* mit diesen Objekten verbunden. *Wite* ist wohl so intensiv mit der Nebensatzverbindung assoziiert, daß ein Sprecher - selbst bei semantisch berechtigten Fügungen wie *wite þonc* - lieber auf das Synonym ausweicht und *cun* gebraucht.

Hier einige Beispiele für *wit* und *cun* + *NP* im Frühmittelenglischen:

Homilien (Morris, 29) 35,31 ff:

for nis nan sunne þet he ne con oper
he heo wat þurh þet he heo dude him
seolf oper he heo haþf i-escad oper
haþf ifunden on boke
(there is no sin of which he is ignorant:
either he *knows* it, having committed it
himself, or he hath heard of it or has
found it in books)

Lagamons Brut, 239,7:
þeo cuþe þes londen lawen

Lagamons Brut, 50,5 f:
*þe aer weoron on þan londe.
 and þa lawen wuste.*

knowe + NP

Die Belege lassen erkennen, daß bei *knowe* + NP innerhalb des 13. Jahrhunderts eine Entwicklung vorliegt:

Zunächst wird *-knowe* - entsprechend ae. *-cnawan* - noch im Gegensatz zu *cun/wite* + NP verwendet und trägt dynamische Bedeutung:

Homilien (Morris, 29 & 34), 223:
gecnowen eigþer god and euyl ...
 ("erkennen")
cuþon nan þing eueles ... Ða weron
boþe deadlice and cuþon eigþer god
and yfel ("kennen")

Vices and Virtues, 51,26:
witende boþe god and euel ("kennen")

Homilien (Morris, 29) 49,5:
Betre hit is þet mon ne iknawe noht
þe wei to god almihtin þe he hine
icnawe and seopþe hine for-hogie;
(Melius est uiam ueritatis non agnoscere
quam agnitum retroire)
{It is better for a man not to know
the way to God Almighty than to know
it and afterwards to disregard it)

Homilien (Morris, 29), 93,16 und 24:
cuþen alle spechen ... nan icneow
opres speche.
("konnten" alle Sprachen ... keiner
"erkannte" die Sprache des anderen (beim
Turmbau zu Babel vor und nach der Sprach-
verwirrung))

Am Anfang des 13. Jahrhunderts bedeutet *knowe* in Verbindung mit potenzierendem oder neutralem Objekt "erkennen" (*dyn*) + (*primär*) / (*ident*).

Mit dem *Ormulum* beginnt die Reihe der selbständigen Werke. Hier nun scheint sich *knowe* in einem Übergangsstadium zu befinden. Es tritt zwar mit potenzierenden und neutralen Objekten auf und kann in diesen Verbindungen statische Bedeutung tragen, d.h. statt "erkennen" auch "kennen" oder "wissen" bedeuten, doch steht es dann nie allein, sondern es wird stets mit *wite* oder *cun* gekoppelt oder aber in einer doppelten syntaktischen Konstruktion angewandt, etwa *knowe* + NP_{pot} + NP_h , wo dann wegen der zweiten Konstruktion (hier Personenobjekt) die statische Bedeutung "kennen" realisiert wird und mit für die erste Konstruktion (potenzierendes Objekt) gilt.

Das *Ormulum* gebraucht *knowe* + NP_{pot} (bzw. Personalpronomen) wie folgt:

- Vs. 16534: *cnew + hemm + þohhtess*
- Vs. 12629: *cunnenn + cnawenn + NP (lamb)*
- Vs. 15631: *cnew + cupe + all*
- Vs. 17694: *all wat + all cnaweþþ*
- Vs. 19105: *cnew + him + Ns*
- Vs. 19668: *it + wiste + cnew + it + Ns*

Greifen wir *Ormulum* 16534 heraus. Die Fügung lautet *cnew + hemm + þohhtess*. *Knowe* mit *Personenobjekt* (hier *hemm*) bedeutet "kennen"; diese Bedeutung gilt dann auch für das nachfolgende potenzierende Objekt (*þohhtess*). Der Satz bedeutet daher "ich kannte sie und ihre Gedanken" und nicht "ich kannte sie und ich erkannte ihre Gedanken".

Lagamon gebraucht *knowe* + *NP* einmal als "erkennen": Lagamon, II, 76,18: *Heo i-cneowen wel a þan wolcne./þas wederes custes*. An einer weiteren Stelle kann *knowe* + *NP* "kennen" oder "erkennen" (*ident*) bedeuten:

Lagamons Brut, I, 197,7 ff (Caligula):
 ah nute naeuere þaes gumen!
 in to whuche lode heo beop icume.

ne þas strond we ne cnoweþ.
 þe we isoht habbeþ.
 þis lon ne þas leoden.
 ne wha her lauerd is.
 ne we nuten na þe ma.
 (but 'none of' these men know 'never'
 on 'to' what land 'they we are come.
 nor this strand do we know, that we
 have sought, 'this land, nor this people,
 nor who is their lord; 'nor knowe the more ...)

Lagamon, II, 229,20 aber ist eindeutug. Die Stelle lautet: ... ne icnawe we na wipt his cunne ...
 Dieses letzte Beispiel ist der einzige Beleg aus der Jahrhundertmitte, bei dem knowe + NP^{pot} "kennen"/ "wissen" bedeutet, ohne durch eine Doppelung mit wite oder cun oder durch eine zweite Konstruktion gestützt zu sein.

Katharina verwendet knowe + NP wie das Ormulum:
 Als "kennen" oder "wissen" tritt knowe nur gedoppelt auf:

Katharina, 24,460:
 Ha onswerede and seide:
 "Gef þu wult mi nome witen,
 ich am Katerine icleopet
 gef þu wult cnawen mi cun,
 ich am Kinges dohter;
 (si nomen queris Katerina dicor)

Das Wort wult drückt die Intention oder den Wunsch des Subjekts aus, in den Besitz einer Kunde zu gelangen. Knowe wird hier im Sinne von "erfahren" gebraucht.

Man betrachte aber folgende Beispiele:

Katherina, 23,443:
 "Nat ich nowþer þi nome
 ne ich ne cnawe þi cun,
 ne hwucche men þu hauest ihaued
 hiderto to meistres.
 (Nomen inquis tuum puella aut genus.
 et quos in studiis liberalibus magistros.
 habuisti penitus ignoro.)

Katherina, 41,868-9:

... ich ne *con*
ne ne *crawe* na creft
buten of an,
þat is soþ wit and wisdom
(nihil aliud *scire*)

Die drei Beispiele zeigen *knowe* deutlich in einem Übergangsstadium: Im ersten Fall bedeutet es mit folgendem potenzierendem Objekt "erfahren" und ist semantisch berechtigt. Es bildet aber gleichzeitig die Variation zu *wite*, das hier "erfahren" oder "wissen" bedeutet. Solche Stellungen verwischen die semantische Kontur von *knowe*, und die Verwendung von *knowe* + *NP*_{pot} im Sinne von "wissen" (statt "erkennen") wird erleichtert.

Der zweite Beleg zeigt, wie sich die Konstruktion *knowe* + Nebensatz in der Bedeutung "wissen" einbürgern konnte. Hier steht *knowe* in einer doppelten Konstruktion mit potenzierendem Objekt und Nebensatz. Es bedeutet an dieser Stelle "wissen", und zwar nicht nur mit dem Objekt, sondern auch mit dem folgenden Nebensatz.

Im dritten Beispiel variiert *knowe* mit *cun*. Beide Verben erhalten aber durch das anschließende *of* eine eindeutig faktische Komponente ("wissen").

Gegen Ende des 13. Jahrhunderts ist *knowe* + *NP*/*NP*_n/*NP*_{pot} in der Bedeutung "kennen" gebräuchlich. *Knowe* + *NP* kann daher "erkennen" (*ident*) und (*primär*) wie auch "kennen" bedeuten. Meist entscheiden semantische oder syntaktische Kriterien darüber, ob eine statische ("kennen") oder dynamische Bedeutung ("erkennen") vorliegt.

Zu Anfang des 13. Jahrhunderts wird *knowe* + *language* von *wit/cun* + *language/speche* unterschieden. Am Ende des Jahrhunderts sind diese Ausdrücke Synonyme:

South English Legendary, 368,55 ff:

For he wot nouþe þare ase he is: al ore speche
and ore þougþ.
þare-fore ich rede eov alle wel: þat ge ne wrathþi
him nougt.
ech-manere speche þat is: he knoweth and speket
al-so,
bote at one worde, alle þing: he wot gwat is i-do.

South English Legendary, 109,107-113:

And al-hou heo was to londone i-cume: and fram so
fer i-gon.
gret wonder þar-of he hadde: for language ne couþe
heo non.
...
...
þat hit was al þorug godes grace: þat heo was so
fer i-come,
Out of hire owene londe so fer: þat heo þoru
miseise ne hadde i-be nome;
For heo ne couþe language non: with men for-to
speke,

Zusammenfassung: *Cun* wird in erster Linie mit Infinitivanschluß als Hilfsverb gebraucht und bedeutet in diesen Fügungen "können". Es tritt ebenfalls noch mit Sachobjekt auf, bedeutet dann "können" und ist z.T. mit *wite* synonym (*NP_{pot}*). Die syntaktische Verbindung mit Personenobjekt hat es an *knowe* abgetreten.

Wite ist bis zum Ende des 13. Jahrhunderts sehr oft belegt und bedeutet "wissen". Sein Bereich bleibt wie im Altenglischen der faktische Nebensatz. Es tritt auch mit Sachobjekten und - allerdings selten - mit Personenobjekten auf.

Knowe wird wie im Altenglischen als "erkennen" (*ident*) und (*primär*) verwendet, findet sich aber schon in den früheren Texten mit folgendem Personenobjekt in der Bedeutung "kennen" (alte Bedeutung von *cunnan*). In der Verbindung mit Sachobjekt erfährt *knowe* innerhalb des 13. Jahrhunderts eine Bedeutungserweiterung: Zunächst drückt *knowe* + *NP* noch "erkennen" (*primär*) und

(ident) aus. Am Ende des Jahrhunderts kann das Verb auch in dieser syntaktischen Verbindung "kennen", "können" und "wissen" bedeuten.

2. Das 14. Jahrhundert

a. Auswahl der zu untersuchenden Texte

Aus dem 14. Jahrhundert wollen wir an weltlicher Prosa betrachten: Mandevilles Reisebericht (nach 1370, östliches Anglien)⁸⁷ und John Trevisas Übersetzungen (ca. 1387, westliches Mittelland).⁸⁸

Als Vertreter der geistlichen Prosa werden untersucht: *Ayenbit of Inwit* (1340, Kent),⁸⁹ Wyclifs Prosawerke (zweite Hälfte des Jahrhunderts, Mittelland) und Wyclifs Übersetzung der Evangelien (Wyclif-Bibel, 1382).⁹⁰

Zur weltlichen Versdichtung dieses Jahrhunderts gehören folgende Werke: *Morte Arthure* (1340, westliches Mittelland),⁹¹ *Gawain and the Green Knight*, *Patience*, *St. Erkenwald*, *Pearl* (alle vor 1370, nordwestliches Mittelland),⁹² Langlands *Piers Plowman* (zweite Hälfte des Jahrhunderts, westliches Mittelland),⁹³ Gowers *Confessio Amantis* (Ende des Jahrhunderts),⁹⁴ und Chaucers Gesamtwerk (zweite Hälfte des Jahrhunderts).⁹⁵ Von der schottischen profanen Literatur wird Barbour's *Bruce* betrachtet.⁹⁶

Die religiöse Dichtung aus diesem Jahrhundert ist vertreten mit: *Cursor Mundi* (Norden, 1302),⁹⁷ Robert Mannyns *Handlyng Sinne* (Norden, nach 1303)⁹⁸ und die nördliche Passion (zweite Hälfte des Jahrhunderts).⁹⁹

b. Der Gebrauch der Verben im 14. Jahrhundert

Man vergleiche die tabellarische Übersicht auf Seite 121. Für *cun* verzichten wir auf eine Aufstellung, da dieses Verb jetzt fast ausschließlich als modales Hilfsverb verwendet wird.

(1) *knowe*

knowe + NP

Neben der syntaktischen Verbindung mit Personenobjekten ("kennen") tritt *knowe* auch mit Sachobjekten auf und bedeutet je nach Kontext "kennen", "erkennen" (*primär*) und (*ident*) oder "können" (z.B. Sprachen "können"):

Chaucer, A, Kn. 1370:

And chaunged so, that no man coude *knowe*
His speche nor his vois, though men it herde
(= "erkennen" (*ident*))

Chaucer, B, ML 483:

Crist ...
Doth thing for certein ende that ful derk is
To mannes wit, that for our ignorance
Ne conne not *knowe* his prudent purveyance
(= "erkennen" (*primär*))

Chaucer, A, Rv. 4295:

she *knew* the estres bet than dide this John
(= "kannte")

Chaucer, RR 3859:

I was a-stoned and *knewe* no rede
(= "wissen")

Cursor Mundi, II, 11036:

þe maker *kneu* his hand-werc.
(= "kannte", "konnte")

knowe + Ns

Knowe tritt in der syntaktischen Verbindung mit Nebensatz häufiger auf als im voraufgehenden Jahrhundert. Während sich im 13. Jahrhundert die Fügungen *knowe* + Ns und *knowe* + NP wie 1:7 verhal-

Der Gebrauch von 'know' im 14. Jahrhundert

Werk	Curs Mund	Bru nne	Ayen bite	Mort Arth	Bruce	Mande ville	Trev isa	North Pass	Lang land	Chau cer	Gaw ^{ain}	Wicl Prosa	Gow er
"kennen"	80	11	32	10	10	7	6	9	16	201	30	75	127
"wissen"	2:	6	5	-	17	2	15	3	18	211	9	38	78
"erkennen" (primär)	-	-	9	2	2	-	10	-	-	100	-	1	42
"erkennen" (ident)	7	-	12	5	9	-	1	2	1	15	3	21	14
anders	2	-	19	8	7	3	7	-	-	64	3	-	35
gesamt	110	17	77	25	45	12	39	14	36	591	45	135	296

Der Gebrauch von 'wit' im 14. Jahrhundert

Werk	Curs Mund	Bru nne	Ayen bite	Mort Arth	Bruce	Mande ville	Trev isa	North Pass	Lang land	Chau cer	Gaw ^{ain}	Wicl Prosa	Gow er
+ Ns	206	24	48	5	101	16	7	23	24	404	30	69	309
+ NP	22	14	5	3	23	1	-	4	7	124	11	4	63
Floßkel/ anders	60	13	19	6	26	5	-	9	8	354	10	20	143
gesamt	282	51	72	14	144	22	7	36	39	882	51	93	515

* Die Zahlen entsprechen den Belegen der gesamten Gawain-Gruppe.

ten, kommen im 14. Jahrhundert die beiden Verben etwa gleich oft vor. In den meisten Fällen ist der Kontext neutral, so daß *knowe + Ns* zweideutig ist und sowohl "erkennen" (*primär*) wie auch "wissen" bedeuten kann. Es ist kaum anzunehmen, daß das auffällige Vermehren der syntaktischen Verbindung *knowe + Ns* auf ein zufällig häufigeres Auftreten des Sachverhalts "erkennen" (*primär*) in den Texten zurückgeht. Wir können eher vermuten, daß sich *knowe + Ns* im Sinne von "wissen" eingebürgert hat und in dieser Bedeutung als Synonym von *wite* eingesetzt wird.

Der Süden spielt dabei eine konservative Rolle: während *Cursor Mundi* (nördlich) bereits am Anfang des Jahrhunderts die syntaktischen Verbindungen *knowe + Ns* und *knowe + NP_h* gleich oft verwendet, überwiegt in *Ayenbite of Inwit* die *NP_h*-Fügung (22:5); das bedeutet, daß der Süden für den Begriff "wissen" in erster Linie noch *wite* verwendet.

(2) *wite* und *knowe*

Zu Beginn des 14. Jahrhunderts überwiegt der Gebrauch von *wite* (Verhältnis von *wite* und *knowe* im *Cursor Mundi* 2:1; in der *Northern Passion* 3:1). In der zweiten Hälfte des Jahrhunderts werden *wite* und *knowe* etwa gleich oft verwendet (Langland 1:1). Bei Chaucer kommt *wite* zwar öfter vor als *knowe*, aber ein erheblicher Teil der Belege für *wite* besteht aus formelhaften Wendungen (307 Belege). Die beiden Verben werden auch bei Chaucer gleich oft als ausdruckskräftiger Bestandteil einer Aussage verwendet (insgesamt 992 Belege für *wite*, 591 Belege für *knowe*; ohne die Floskeln sind es 575 Belege für *wite* und 567 für *knowe*).

(3) *cun* und *wite*

Cun wird am häufigsten in der Verbindung mit Infinitiv gebraucht und bedeutet dann "können". *Wite* tritt sehr oft mit einem Nebensatz als "wissen" auf. Beide Verben können auch Objekte nach sich ziehen, wobei sie in einer syntaktischen Fügung mit neutralen Sachobjekten nicht synonym sind (vgl. Chaucer, *TC*, 1768: "That from his bond no wight the wey out wiste ... " = "den Weg wußte"). Potenzierende Objekte, die Erlerntes bezeichnen, stehen meist nach *cun*, während *wite* häufiger mit dem Bedeutungskomplex "Herz, Sinn, Meinung, Gedanken" verbunden wird.

Objekte, die mit *cun* gebraucht werden sind:
bileue, bokes, care, constitution, craft, good, gospel, hebru, Pater noster, rede, things, treuþe, wisdom u.a.

Folgende Objekte treten bei *wite* auf: *cause, menyng, proverbes, remedye, thought, wille, wo* u.a.

Beliebt sind bei den mitttelenglischen Schriftstellern die alliterierenden Formeln *wite + wille* und *wite + wo*.

Wo *wite* mit Personenobjekt auftritt, bezeichnet es das bloße Konstatieren einer Tatsache ("wissen von"):

Chaucer, *RR*. 6402:

I wote no prest ne prelat borne
That may to shrift eftē me constreynē.

Der Gebrauch von *wite* und *cun* im 14. Jahrhundert unterscheidet sich im allgemeinen nicht vom Gebrauch der beiden Verben im vorausgehenden Jahrhundert.

c. Die Wyclif-Bibel (1382)

Die Untersuchung der Evangelien der Wyclif-Bibel soll unsere Betrachtung des 14. Jahrhunderts abschließen. Diese Bibelübersetzung verdeutlicht die Veränderungen, die sich im Bedeutungsfeld von -cnawan/know - cunnan/can - witan/wit seit den altenglischen Bibelversionen vollzogen haben und ergänzt damit die anderen Werke des 14. Jahrhunderts.

lat. *cognoscere*

Lat. *cognoscere* wird im Westsächsischen mit mehreren Wörtern übersetzt. An den entsprechenden Stellen erscheint bei Wyclif *know*. Damit entspricht me. *know* folgenden westsächsischen Wörtern und den unten aufgeführten syntaktischen Verbindungen:

lat.	Syntax	Bedeutung	ws.	Wyclif
<i>cognoscere</i>	NP _h	"erkennen" (<i>ident</i>)	-cnawan	} <i>know</i>
	NP/NP _h	"kennen"	cunnan	
	NP _{pot}	"können"	cunnan/ witan	
	Ns	"erkennen" (<i>primär</i>)	-cnawan	
	Ns	"erfahren"	-cnawan	

lat. *nosse*

Lat. *nosse* wird im Westsächsischen meist mit *cunnan*, gelegentlich mit *witan* und einmal mit *ge-cnawan* wiedergegeben. Wyclif, der wie die altenglischen Autoren vom lateinischen Text ausgeht, hat an fast allen diesen Stellen *know*.

Im Lateinischen liegen in Verbindung mit *nosse* verschiedene Satztypen vor. Die westsächsischen und mittenglischen Entsprechungen sind wie folgt:

lat.	Syntax	Bedeutung	ws.	Wyclif
nosse	Inf	"können"	cunnan	} know
	NP _h	"kennen"	cunnan	
	NP	"kennen"	cunnan/ witan	
	stefne	"erkennen"/ "kennen"	gecnawan	

lat. *scire*

Lat. *scire* wird im Westsächsischen mit *witan* wiedergegeben. An den Stellen, wo da Original die syntaktische Verbindung *Verb + Nebensatz* aufweist, verwendet Wyclif ebenfalls *wite*; wo aber ein Objekt auf das Verb folgt (ws. *witan* oder *cunnan*), gebraucht Wyclif *know*:

Mt. 15, 11:

lat. *nescio uos*

Wyclif: I knowe not gou

lat. *posse*

An den Stellen, wo die lateinischen Bibelversionen *posse + Infinitiv* aufweisen, findet sich in der Wyclif-Bibel das Verb *may* (im Westsächsischen und Nordhumbrischen lauten diese Stellen *magan*).

lat. *intellegere*

Lat. *intellegere* übersetzen die westsächsischen Autoren mit *ongietan*, die nordhumbrischen mit *-cnawan* oder *ongietan*. An allen Stellen hat Wyclif das Verb *understandan*.

3. Das 15. Jahrhundert

a. Auswahl der zu untersuchenden Texte

Aus dem 15. Jahrhundert betrachten wir als Vertreter der weltlichen Prosa die *Paston Letters* (Norfolk, 1422-1509),¹⁰⁰ das Buch von Margery Kempe (nach 1459)¹⁰¹ und Malorys *Morte d'Arthure* (1470).¹⁰² Da der Gebrauch von *wit* bei Caxton erheblich schwankt, werden mehrere seiner Übersetzungen untersucht (*Aesop*, *Ordre of Chivalry*, *Jason*, *Blanchardyn and Eglantine*, *Mirroure of the World*) sowie seine Prologe und Epiloge.¹⁰³

Von der weltlichen Versdichtung wird Lydgates *Troy Book* betrachtet (1412-1422, östliches Mittelland).¹⁰⁴ Die geistliche Dichtung ist vertreten mit *De Imitatione Christi* (Mittelland)¹⁰⁵ und der *Pepysian Gospel Harmony* (1402-1470, Mittelland).¹⁰⁶

Daneben wollen wir die drei Versionen der Benediktinerregel betrachten, von denen eine von Caxton sein soll; die beiden anderen sind nördlicher Herkunft, eine davon ist Prosa, die andere ist in Versen.¹⁰⁷

Die schottische Literatur ist im 15. Jahrhundert reich überliefert. Ihre hauptsächlichen Vertreter und deren Werke sollen hier herangezogen werden. Diese sind: Andrew of Wyntoun mit seiner Chronik (erstes Viertel des Jahrhunderts),¹⁰⁸ Henryson mit dem *Testament of Creseid*,¹⁰⁹ Dunbar mit seinen Gedichten,¹¹⁰ King James I mit *The Kingis Quair*¹¹¹ und "Blind Harry" mit *Wallace*.¹¹²

b. Der Gebrauch von *know* und *wit* im 15. Jahrhundert

Man vergleiche die tabellarische Übersicht auf Seite 128.

Das häufige Vorkommen von *wit* in den *Paston Letters* ist auf Floskeln zurückzuführen, die sich aus der Briefform des Werks erklären: Viele Brief- oder Absatzanfänge weisen die Formeln auf: *Please (it) you to wete, letting you wete, lyke you to wete*. Nur selten wird *please it you to knowe/understande* verwendet.

Zu Malory ist hinzuzufügen, daß die unter *wit* angegebenen Floskeln als "reine" Floskeln zu verstehen sind (etwa *I wyte* usw.). Der formelhafte Gebrauch von *wit* bei Malory ist allerdings weiter zu fassen. Von den 490 Belegen von *wit* + *Ns* ist ein Großteil ebenfalls unter die Floskeln einzuordnen. 351 sind vom Typ *wyte/wete* + *you/thou* + *well* + *Ns*. Vereinzelt kommen auch die formelhaften Ausdrücke *let her/him* usw. + *wete* + *Ns* *ye shal wete* + *Ns* und *I wol that ye wete* + *Ns* vor. Bezeichnend für Malory ist auch, daß bei diesen Floskeln das den Nebensatz einleitende *that* unterschlagen wird. Typische Beispiele für diesen Gebrauch von *wit* bei Malory sind (mit Angabe der Seiten und Zeilen nach der dreibändigen Ausgabe von Vinaver):

Malory, 1103,33:

And whan he was com to the ermytayge, *wyte* you
well he had grete chyre.

Malory, 1215,31:

Wyte you well I am ryght hevye for youre sake ...

Im 15. Jahrhundert können wir einen Unterschied im Gebrauch von *know* und *wit* zwischen den englischen und schottischen Werken feststellen:

Der Gebrauch von 'know' im 15. Jahrhundert

Werke	Past Lett	Caxton							Gos Har	Init Chri	Lyd gate	Mar Kem	Wyn town	Henr ison	Dun bar	Jam esi	Har ry	Mal ory	Benet	
		Aes	Chiv	Jas	Blan	Mir	Profl	Ca no R											Ca no R	
+ Ns	208	38	11	67	20	38	16	1	35	19	60	4	2	12	2	9	136	5	1	3
+ NP	96	40	11	10	10	70	11	5	39	25	40	11	1	8	3	12	197	3	-	8
+ NP _h	46	16	4	8	3	15	4	12	9	7	20	4	6	-	-	13	242	-	-	-
Floskel	13	1	-	-	-	-	-	1	-	1	3	-	-	-	-	-	6	-	-	-
anders	246	11	1	8	8	52	6	-	2	24	13	2	-	3	6	-	51	1	5	3
gesamt	609	106	27	93	41	175	37	19	85	76	136	20	9	23	11	34	542	9	6	14

Der Gebrauch von 'wit' im 15. Jahrhundert

Werke	Past Lett	Caxton					Gos		Imat Chri	Lyd gate	Mar Kem	Wyn town	Henr lson	Dun bar	Jam esi	Har ry	Mal ory	Benet		
		Aes	Chiv	Jas	Blai	Mir	Frol	Har										Ca	nö R	
+ Ns	268	30	1	21	-	-	6	37	9	36	73	47	6	25	4	22	490	-	10	7
+ NP	10	-	-	-	-	-	-	8	-	6	3	14	2	1	1	-	11	-	-	-
Floskel	259	12	4	5	6	-	9	1	-	1	-	6	2	2	-	-	4	-	-	-
anders	40	5	-	-	-	-	-	11	1	16	15	17	-	4	6	3	9	-	4	6
gesamt	577	47	5	27	27	-	15	57	10	59	91	84	10	32	11	29	514	-	14	13

Die englischen Werke

Mit der Ausnahme der *Pepysian Gospel Harmony* (*wite* : *knowe* = 3 : 1) besteht die allgemeine Tendenz, *knowe* öfter als *wite* zu gebrauchen.

Knowe tritt am häufigsten mit einem Nebensatz auf und bedeutet dann meist "wissen". Die Bedeutung "erkennen" (*primär*) wird selten mit *knowe* ausgedrückt, da die französischen Synonyme *apperceve*, *conceive* oder *perceive* bereits vorliegen. An zweiter Stelle stehen die syntaktischen Verbindungen mit Sachobjekten, wobei *knowe* je nach Kontext "kennen" (etwa *den Weg kennen*), "wissen" (etwa *Sprachen wissen/können*) oder auch "erkennen" (*ident*) und (*primär*) bedeutet. In der Verbindung mit Personenobjekt bedeutet *knowe* meist "kennen", gelegentlich "wissen" (Malory, 131,29: "..., for I know none in all this courte, ..., that is lyke hym of prouesse and of myght."). Diese Bedeutung wird aber auch noch durch *wite* + *NP_n* ausgedrückt (Margery Kempe, 233,26: "Dowtyr, þu wist wel a woman þat hath a fayr man and a semly to hir husbonde, ..."). *To knowe for* kann "anerkennen" (Malory, 242,15: "... and the captaynes and connestablys knew hym for lorde ...") oder "kennen (als)" (Malory, 385,13: "... well he knew Palomydes for a noble knyght") ausdrücken. *Knowe + from/asunder* bedeutet "unterscheiden" (Malory, 151,22-23: "... whereas the kynge myght know his sistir and her men and one knyght frome another.")

Wite wird noch eingesetzt und tritt fast ausschließlich mit Nebensatz auf. Vereinzelt steht es mit folgendem Objekt oder Infinitiv (Jason, 46,21-13: "I wote neuer why/ but that I was so abasshid and so chauffed in my blood/ whan I vnderstode that he required me of loue that I wist not to answeere.")

Vergleicht man die relative Häufigkeit von *witan/wit* im Altenglischen und im 15. Jahrhundert, so muß man feststellen, daß das Verb im 15. Jahrhundert selten geworden ist. Als "wissen" in der Verbindung mit Nebensatz finden sich *knowe* und *wit* als Synonyme nebeneinander. Ein Vergleich verschiedener Werke desselben Autors zeigt oft unterschiedlichen Gebrauch der beiden Wörter. Bei Caxton verhalten sich *knowe* und *wite* zueinander wie 1:5 oder 1:3 (*Chivalry, Jason*), in einigen seiner Werke aber findet sich überhaupt kein Beleg für *wite*, so z.B. im *Mirroure* und in der Benediktinerregel. In der Benediktinerregel bedient sich Caxton der lateinischen Vorlage, die *cognoscere/nosse/scire* aufweist. Caxton läßt sich trotzdem nicht beeinflussen und gebraucht kein *wite*, sondern drückt den Begriff "wissen" mit *know* aus.

Caxton's *Mirroure* und seine Übersetzung der Benediktinerregel liegen am Ende des Jahrhunderts und zeigen nicht nur, daß *wite* weniger benutzt wird als zwanzig Jahre vorher, sondern auch, daß ein Autor, der ein Wort zunächst keineswegs selten gebraucht, es in späteren Werken dann ganz vermeiden kann.

Knowe wird hauptsächlich in den beiden Bedeutungen "wissen" und "kennen" verwendet. Die Nebenbedeutungen "bekannt machen mit", "erfahren" usw. werden meist mit anderen Wörtern wiedergegeben, z.B. mit *acquaint, have acquaintance, ensure, let + have knowleche of, discern, comprehend, enforme* usw.

Die schottischen Werke

In den schottischen Werken überwiegt der Gebrauch von *wite*. *Knowe* wird als Synonym von *wite* eingesetzt. Beide Wörter treten am häufigsten mit

Nebensatz in der Bedeutung "wissen" auf. Relativ selten kommt die Fügung *knowe* + NP_h = "(Personen) kennen" vor. Sie findet sich zwar bei Henryson (6x), erscheint aber nicht bei den anderen Schriftstellern. Es wäre denkbar, daß das schottische Wort *ken* einen unmittelbaren Einfluß auf den Gebrauch von *knowe* und *wite* ausübt. Diese Frage soll beantwortet werden, wenn wir die Gründe für den Untergang von *wite* erörtern und die Rolle der Synonyme *perceive* und *ken* betrachten.

VI. SIMPLEX UND KOMPOSITUM

In diesem Kapitel soll untersucht werden, inwieweit die Präfixe von *-cnawan/knowe* und *witan/wite* als Mittel der Bedeutungs differenzierung im Alt- und Mittenglischen eingesetzt werden.

1. Das Altenglische

a. *witan* und *gewitan*

In der altenglischen Literatur begegneten uns acht Belege für *gewitan* (3x Poesie; 1x Alfred; 1x Aelfric, 1x Apollonius; 2x Angelsachsenchronik).

Lindemann¹¹³ untersucht die altenglische Vorsilbe *ge-* und reduziert die große Vielfalt ihrer Bedeutungen auf einen Bedeutungskern:

ge- means precisely the same as Armenian *z*, "den Weg einer Bewegung", or, as I have stated it, "that the action of the verb to which it is affixed is directed forward toward something or outward." [Hervorhebung im Original]¹¹⁴

In unserer Terminologie ausgedrückt: *ge-* hat dynamische Bedeutung und ist auf ein Objekt gerichtet.

Im Hinblick auf die Opposition *witan* - *gewitan* trifft diese Erkenntnis zu. In dieser Opposition wird *gewitan* stets perzeptiv gebraucht, *witan* wird in erster Linie statisch, dann aber auch perzeptiv

verwendet. Damit ist *witan* das unmarkierte (= extensive) Glied der Opposition und *gewitan* das markierte (= intensive) Glied.

Gewitan, wie es im *Beowulf* (Vs. 1350) erscheint, bedeutet "erblicken", "visuell erkennen". Dies ist wohl die ursprüngliche Bedeutung von *gewitan*. In späteren Texten kommt *gewitan* auch in anderen perzeptiven Bedeutungen vor, nämlich als "erfahren", "hören":

Ae. Chronik, anno 1086, S. 219,16:

Gif hwa ge wilnigeþ to ge witane
he ge don mann he waes.
(If anyone desires to know what
kind of man he was)

Ae. Chronik, anno 1052, S. 177,18:

Ba eorlas ne mihton ge witan hwaet ...
(They could not find out ...)

Hier ist der Verwendungsbereich des Wortes zunächst von einem der fünf Sinne (sehen) auf einen anderen (hören) ausgedehnt worden. Diese Erscheinung ist in vielen Sprachen anzutreffen. Man vergleiche hier it. *sentire*, das nicht nur im Sinne von "fühlen" (lat. *sentire*) gebraucht wird, sondern auch im Sinne von "hören", "sehen", "riechen" usw. Ebenso frz. *sentir*: *sentir de loin*, *sentir une odeur*; vgl. auch englisch *loud colours*, *hard voice*, deutsch *bittere Kälte* usw.¹¹⁵ An den oben zitierten Chronik-Stellen enthält die Bedeutung von *gewitan* eine eindeutig kognitive Komponente: es geht nicht bloß darum, daß gesprochene Worte als physikalische Erscheinung wahrgenommen (gehört) werden; es handelt sich vielmehr um den Erwerb von Information, die geistig aufgenommen werden muß.

b. -cnawan

Ob die Erkenntnis Lindemanns auf *gecnawan* zutrifft, d.h. ob auch hier dynamische Bedeutung durch die Vorsilbe geschaffen wird, können wir nicht sagen, da kein Simplex **cnawan* im Altenglischen belegt ist.¹¹⁶

Wichtiger für uns ist die Frage, ob *oncnawan*, *gecnawan* und *tocnawan* durch die Vorsilben auch bedeutungsmäßig unterschieden werden.

Oncnawan kommt bei allen Schriftstellern in verschiedenen Bedeutungen vor ("erkennen (*primär*) und (*ident*), "anerkennen", "grüßen" usw.), aber nicht in der Bedeutung "unterscheiden". Die Vorsilbe *on-* hat keine spezielle Bedeutung. Es besteht allerdings eine Neigung, *oncnawan* in erster Linie für "erkennen" (*primär*) zu verwenden.

Gecnawan kann ebenfalls in verschiedenen Bedeutungen angewandt werden, z.B. als "anerkennen" (Blickling-Homilien, 71,33) und als "(*primär* und *identifizierend*) erkennen". In der Übersetzung des Heptateuchs allerdings wird der Gebrauch von *gecnawan* konsequent auf die Bedeutung "erkennen" (*ident*) beschränkt.

To- ist ein Präfix, das "Teilung", "Trennung", "Zerstreuung", "Auseinandergehen" bedeutet. Es ist noch im Mittelenglischen aktiv, wie zahlreiche Beispiele im *OED* beweisen, und tritt auch in der *Authorized Version*¹¹⁷ auf:

Buch der Richter, 9,53:

And a certain woman cast a piece of a millstone
upon Abimelech's head, and all to brake his skull
(ne. and fractured his skull)

Die meisten Verben, die das Präfix *to-* bilden

können, sind nach *OED* entweder im Spätmittelenglischen oder Frühneuenglischen zum letzten Male mit der Vorsilbe belegt (z.B. das oben zitierte *tobreak* um 1688; *Toburst* hält sich bis 1881).

Fast alle Verben, die im Alt- Mittel- oder Frühneuenglischen mit diesem Präfix auftreten, kommen auch als Simplicien vor, wobei die Bedeutung entsprechend variiert: *beatan* - *tobebatan* ("schlagen" - "zerschlagen"), *beran* - *toberan* ("tragen" - "wegtragen", "in verschiedene Richtungen tragen"), *feran* - *toferan* ("gehen" - "in verschiedene Richtungen gehen", "auseinandergehen") usw.

Die Vorsilbe *to-* ist sehr alt und stammt in Form und Bedeutung aus indogermanischer Zeit (vgl. lat. *dis-*, *di*; gotisch *dis-*(?), *tuz-*; althochdeutsch *zo-*, *zi-*, *zar-*, *zir-*; deutsch *zer-*). Daraus ergibt sich, daß *tofnawan* im Sinne von "unterscheiden" (*dist*) die ursprüngliche Bedeutung ist. Bei der Bedeutungsweiterung von *tofnawan*, wie wir sie bei Aelfric feststellen konnten (z.B. *tofnawan* als "erkennen", "verstehen"), handelt es sich aber stets um Bedeutungen aus der kognitiven Sphäre. Expressive Bedeutungen ("bekennen", "anerkennen" usw.) werden nicht mit *tofnawan* ausgedrückt. Da die semantische Kontur der Vorsilbe *to-* ursprünglich sehr ausgeprägt war und innerhalb des Altenglischen des 10. Jahrhunderts noch durch andere Wortpaare gestützt wurde, ist anzunehmen, daß auch in den sekundären Bedeutungen stets die Komponente (*dist*) mitschwang:

Aelfric, Homilien, II, 372,27:

We geseop þurh ure eagan and ealle þing tofnawaþ
(By means of our eyes we see and distinguish all things)

In solchen Kontexten entspricht *tofnawan* auch *gewitan* und *gefnawan*.

Wir haben bei Aelfric eine Bedeutungserweiterung von *tocnawan* festgestellt. Wenn Aelfric daher *tocnawan* im Sinne von "unterscheiden" mit der Präposition *betwux* gebraucht, so ist die Präposition hier nicht redundant, sondern hat die Funktion, das Präfix *to-* in seiner Bedeutung zu stützen und diese klar hervorzuheben: Aelfric, Homilien, II, 567: *tocnawan + betwux + god and yfel*.

Zusammenfassung: Im Altenglischen tragen die Simplicien *cunnan* und *witan* statische Hauptbedeutungen ("kennen" und "wissen"). Die Komposita *oncnawan*, *gecnawan*, *tocnawan* und *gewitan* realisieren nicht-statische (perzeptive, dynamische oder expressive) Bedeutungen.

Was *oncnawan* und *gecnawan* betrifft, wird die Möglichkeit, zwischen verschiedenen Bedeutungen des gleichen Wortes durch verschiedene Präfixe zu unterscheiden, nicht konsequent wahrgenommen. *Tocnawan* ist bei den Autoren, mit Ausnahme von Aelfric, bedeutungsmäßig fixiert.

2. Das Mittelenglische

a. *iwiten*

Me. iwiten findet sich in folgenden Werken: ¹¹⁸

Homilien (Morris, 29): 2x *iwiten*

Vices and Virtues: 1x *iwiten*

Lagamons Brut: 8x *iwiten*

2x *iwusten*

9x die Formel *to iwiten* (= *to wit*)

Ancrene Riwe: 2x *iwiten*

Juliane: 1x *iwiten*

acknow, wobei das *c* fälschlicherweise in Analogie zu romanischen Lehnwörtern (vgl. *acquire*, *acquiesce*) eingeführt wurde.¹¹⁹ *Aknow* erscheint am häufigsten in den Partizipialfügungen *be aknowen* und *make aknowen* ("sich einer Sache bewußt sein" und "verkünden"); das Verb kommt aber auch noch in den Bedeutungen "bekennen" und "erfahren" vor. *Aknow* ist nicht oft belegt, was darauf zurückzuführen ist, daß seine Bedeutungen in den Texten verhältnismäßig selten auftreten und außerdem durch andere Wörter ausgedrückt werden können:

Typische Beispiele für *aknow* sind:

South English Legendary, 74,130:

A-knowe ich am and wel i wot:
þat i-nam nought wyrþe þerto;

Prose Life of Alexander, 23,4:¹²⁰

we schall mak aknawen
Vntill hym gour grete glory,

Aknow existiert heute nicht mehr (letzter Beleg nach OED 1639). Als französische Synonyme finden sich bald *confess* (erster Beleg nach OED 1386), *to be conscious of* (seit dem 17. Jahrhundert belegt) und *proclaim* (nach OED seit 1400).

Das Verb *acknowledge*, das dem Kompositum *aknow* ähnlich ist, hat sich bis heute gehalten, was wohl zum Teil darauf zurückzuführen ist, daß *acknowledge* in der *Authorized Version* der Bibel gebraucht wird. Ferner ist *acknowledge* ein längeres Wort als *aknow* und hebt sich daher vom Simplex *knowe* stärker ab. Der *k*-Laut in *acknowledge* wird heute allgemein als Teil des Präfixes empfunden; als Präfix gilt jetzt die Lautfolge [æk], denn die Lautverbindung [kn] kann im heutigen Englisch nie im Morphem anlaut stehen (das Wort *knowledge* wird ja ohne [k] gesprochen).

Wie *aknow* tritt auch *beknow* als Partizip in der Fügung *to be beknownen + of/pat + Ns* "sich einer Sache bewußt sein" auf und wird vor allem im Süden *South English Legendary, Ayenbite of Inwit*) in der Bedeutung "bekennen" verwendet. Es findet sich gelegentlich auch in anderen Bedeutungen (z.B. "erkennen" (*ident*)).

Einige Beispiele von *beknow* sind:

Ayenbite of Inwit, 69:

[Hi] hare foyes ne *beknawep*
(= "bekennen")

Cursor Mundi, 1905:

Ban was noe wel *be-knauin*
pat þe flode it was wit-drauin
(= "sich einer Sache bewußt werden"
oder auch "erkennen" (*primär*))

Auch *beknow* ist heute ausgestorben; dieses Verb lebt im heutigen Englisch nur noch in der erstarrten Partizipialform *unbeknown* fort, die ausschließlich in Ausdrücken des Typs *unbeknown to me* verwendet wird und eher dem literarischen Sprachgebrauch zuzuordnen ist. Die Synonyme, die an der Stelle von *beknow* stehen, sind *recognize* (erster Beleg nach *OED* 1456), *confess* und *to be conscious of*.

Schon in den frühesten mittenglischen Zeugnissen tritt das Simplex *knowe* auf. Es trägt die Bedeutungen "kennen", "erkennen" (*primär*) und (*ident*), "anerkennen", "bekennen" und "erfahren".

Es stellen sich folgende Fragen:

- (1) Wie groß ist die Tendenz, das Simplex *knowe* für die statischen, die Komposita für die dynamischen Bedeutungen einzusetzen?
- (2) Existiert im Frühmittelenglischen das Simplex bereits vor der Übernahme der Bedeutung "kennen"? Das Vorhandensein einer Simplexform wäre eine

"Erleichterung" für die Übernahme der neuen Bedeutung, weil im Bewußtsein der Sprecher die statische Bedeutung "kennen" eher mit einem Simplex vereinbar wäre.

(3) Oder ist eben diese Bedeutungserweiterung von *knowe* die Ursache für die ersten Simplexformen, indem *icnowen* im Sinne von "kennen" in Analogie zu *cunnan* zum Simplex *knowe* verstümmelt wurde?

Aus der Tabelle auf Seite 141 läßt sich ersehen, wie Simplex und Kompositum bei den einzelnen Autoren gebraucht werden.

Im Norden ist das Kompositum so gut wie ausgestorben. Im Mittelland und im Süden besteht bis zur Mitte des 13. Jahrhunderts die Tendenz, "kennen" mit dem Simplex auszudrücken, "erkennen" und andere dynamische Bedeutungen mit dem Kompositum. Von der Mitte des 13. Jahrhunderts an wird das Kompositum auch im Mittelland selten, das Simplex kann statische und dynamische Bedeutungen realisieren. Der Süden verwendet noch Simplex und Kompositum nebeneinander und unterscheidet im allgemeinen zwischen den beiden:

Das *South English Legendary* hat 20 Belege für *knowe*; 18x bedeutet es "kennen" und 1x "erkennen" (*ident*): 215,509, *knowe + be* ="erkennen an", 1x "(Sprachen) können" (368,57). 8 Belege für *iknowen* bedeuten "identifizierend erkennen". An 7 weiteren Stellen ist nicht klar, ob *iknowe* "kennen" oder "erkennen" ausdrücken soll. Daneben existieren noch 9 Belege für andere Komposita von *knowe* (*beo bi/aknowe of /that* usw.).

Ayenbite of Inwit kennt ebenfalls den Unterschied zwischen den einfachen und präfigierten Formen von

knowe. Es unterscheidet zwischen *knau* "kennen", *iknau* "erkennen" (*primär*) und (*ident*) und *beknau* "bekennen".

Um die Mitte des 14. Jahrhunderts (*Ayenbite 1340*) ist die Vorsilbe *knowe* in den südlichen Dialekten noch semantisch aktiv. Doch nach 1340 ist sie nur selten belegt. Bei Chaucer finden sich nach Auskunft der Konkordanz drei Belege für *iknowe* (bei insgesamt 567 Belegen für *knowe*).¹²¹

3. Der Untergang der Vorsilbe *ge-* nach Pilch

H. Pilch hat den Untergang der Vorsilbe *ge-*, *y-* im Mittelenglischen untersucht.¹²² Seine Ergebnisse wollen wir hier zusammenfassen.

Im Altenglischen besitzt die Vorsilbe *ge-* semantische Funktion. Es gibt Wörter, die sowohl als Simplex wie auch als Kompositum mit der Vorsilbe *ge-* vorliegen. Sie haben als Kompositum eine von der des Simplex zu unterscheidende Bedeutung (Aufstellung: Pilch, *Anglia* 73, S. 51-64). Zwischen dem 10. und 12. Jahrhundert wird *ge-* zu *i-*, wobei diese semantische Funktion der Vorsilbe erhalten bleibt. Der Übergang *ge->i-* schafft die Voraussetzungen für die phonetische Abschwächung des Präfixes und leitet damit indirekt seinen Untergang ein: Nach gleichem oder ähnlichem Vokal fällt die Vorsilbe mit diesem zusammen, wird kontrahiert und fällt schließlich aus (z.B. *hi iseop>hiseop>hi seop*). Am häufigsten fiel die Vorsilbe nach *hi*, *i* (ae. *ic*), *ne*, *to* weg.

Damit ergibt sich in der Flexion ein bunter Wechsel zwischen präfigierten und unpräfigierten Formen. Man vergleiche:

Präsens: *ich i-here; i here; we (i)hereþ; þu iherest;
ge (i)hereþ; he (i)hereþ; ha, hit ihereþ;
hi hereþ.
ich ne here; þu ne herest usw.*

Durch Analogie wurden im Präsens und Präteritum die *i*-Formen beseitigt. Im Imperativ und in der Fügung *Hilfsverb + Infinitiv*, denen ursprünglich außer *ne* kaum je vokalisch auslautende Proklitika vorausgegangen waren, hielten sie sich länger. Damit wird *i-* zum morphologischen Kennzeichen bestimmter grammatischer Formen. An die Stelle des obigen Paradigmas tritt nun für (*y*)-*wite* folgendes Flexionsschema:

Indikativ Präsens: *wot, wost, wyteþ*
Indikativ Präteritum: *wyste*
Konjunktiv Präsens: *ywyte*
Konjunktiv Präteritum: **ywyste*
Imperativ: *ywyteþ*
Infinitiv nach Hilfsverben: *ywyte*
Infinitiv nach *to*: *to wytene*
Partizip Präsens: *wytinde*
Partizip Präteritum: *ywyte*

Mit dieser Grammatisierung ist gleichzeitig ein Verlust des semantischen Wertes des Präfixes verbunden.

In der Folgezeit dringen unpräfigierte Formen auch in die für *i-* reservierten Teile des Paradigmas ein und breiten sich analog aus. *i-* stirbt schließlich ganz aus. In manchen Dialekten ist dieser Zustand Ende des 14. Jahrhunderts erreicht, in anderen halten sich die präfigierten Formen länger (in der Gruppe *Hilfsverb + Infinitiv*) und werden auch als archaisierendes Stilmittel von späteren Schriftstellern benutzt (Spenser).

Diese Wandlungen erfassen nicht alle Verben gleichzeitig: so verliert *i-gan* die Vorsilbe bereits am Anfang des 13. Jahrhunderts, *i-winnen* aber erst gegen Ende des 13. Jahrhunderts. Dementsprechend erfolgt auch die Grammatikalisierung der Formen. Auch innerhalb des gleichen Werkes sind die Verben in den verschiedenen Stadien erhalten: In *Ayenbite of Inwit* grammatikalisieren z.B. *y-here*, *y-zy* das Präfix im Indikativ, *ywyte* aber verliert es in den entsprechenden Formen, während *ualle/y-ualle* weiterhin semantisch unterschieden werden.

Da wir aus dem großen Korpus der Verben, die im Altenglischen und Frühmittelenglischen als Simplex wie auch mit der Vorsilbe *ge-/i-* vorliegen, nur zwei behandeln wollen, sollen Pilchs Untersuchungen hier nur auf den Gebrauch von *knowe - wite* hin überprüft werden.

Die Kontraktionstheorie läßt sich bestätigen: Die ersten Beispiele für das Simplex *knowe* erscheinen nach *ne*: Homilien (Belfour), 104,23: "*ne cneowe, þat...*"; Homilien (Morris, 29), 167,110: "*nan ne knaup him ase gere/ buten ane drihten.*"

Damit ist die Frage, ob die Bedeutungserweiterung von *iknowe* die Reduktion auf das Simplex zur Folge hat, negativ zu beantworten. Für die Reduktion auf das Simplex sind in erster Linie phonetische Kriterien verantwortlich.

Schon sehr bald verwenden manche Autoren nur das Simplex *knowe*. In Werken aber, in denen noch beide Formen auftauchen, können wir mit Vorbehalt dem Präfix semantischen Wert zusprechen.

Lagamons *Brut*, den Pilch als konsequent im Gebrauch der einfachen und präfigierten Formen bezeich-

net (die im *Brut* nach Pilch noch semantischen Wert besitzen), ist, was *knowe* betrifft, nicht konsequent:

Lagamons *Brut*, II, 291,11:

Ich *cneou* his *cnihtes*:
aer he come to londe.
and ich *icneou* þene oþer.
Uther his broþer.
ic *icneou* beien:
aer heo iboren weoren.
(I *knew* his qualities ere he came to land;
and I *knew* the other, Uther his brother,
I *knew* both ere they were born)

Bei *knowe* besteht zwar eine allgemeine Tendenz zur Bedeutungsunterscheidung durch die Vorsilben. Sie wird aber keineswegs konsequent durchgeführt. Dies ist wohl darauf zurückzuführen, daß *knowe* zunächst nur als Kompositum vorlag und das Simplex erst eine sekundäre, frühmittelenglische Entwicklung ist. *Iknowe* und *knowe* standen daher im Bewußtsein der Sprecher nicht in semantischer Opposition wie etwa *wite* und *iwite*, die stets gegensätzlich gebraucht wurden.

In der Verwendung von *iwite* halten auch wir Lagamon für konsequent, da die einschlägigen Belege als "erfahren", "herausfinden", oder "erfragen" verstanden werden können. Alle Belege für *iwite* bei Lagamon aber sind vom Typ *Hilfsverb + Verb*. Gerade dieser syntaktischen Fügung spricht Pilch später in *Ayenbite of Inwit* semantischen Wert ab.

Nach Pilch unterscheiden sich *wite* und *iwite* in Lagamons *Brut* noch semantisch. Ersteres bedeutet "wissen" und "erfahren", letzteres "erfragen".¹²³ In *Ayenbite of Inwit* sind Form und Bedeutung zusammengefallen. *Wite* trägt alle Bedeutungen und erscheint in bestimmten Fällen als *iwite* (im Imperativ, nach Hilfsverben).

Pilch gesteht dem Simplex *wite* zwar neben der

statischen Bedeutung ("wissen") auch perzeptive Bedeutung ("erfahren") zu. Er untersucht aber nicht, innerhalb welcher syntaktischen Fügungen *wite* in der Simplex-Form als "erfahren" verstanden wird, und fragt auch nicht, in welche syntaktischen Zusammenhänge ae. *gewitan* und frühme. *iwite* - sofern *iwite* semantischen Wert besitzt - eingebettet sind.

Pilch gibt kein Beispiel für *wite* als "erfahren" an. Er kann aber nur solche Stellen wie die folgende gemeint haben:

Lagamons Brut, I, 12,18:
wite he wolde:
þurh þe wiþer craftes.
wat þing hit were:

Dort, wo *wite* als "erfahren" interpretiert werden kann, sind die syntaktischen Muster häufig vom Typ *Hilfsverb + wite*. Das Hilfsverb drückt ja Intention, Erlaubnis, Möglichkeit, Zukunft usw. aus (*can*, *may*, *sceal*, *will* usw.); das bedeutet, daß das Subjekt noch nicht im Besitz eines bestimmten Wissens, einer Wahrheit oder Nachricht ist, sondern sie erst "erfahren" soll, bzw. will (vgl. dt. "ich will wissen"). *Hilfsverb + Infinitiv* ist eine ausgesprochen dynamische Ausdrucksform, die, im Falle von *wite*, der bereits vorhandenen kognitiven Komponente eine dynamische (d.h. hier perzeptive) hinzufügt. Wenn man in solchen Fällen schon das Simplex *wite* als "erfahren" interpretieren kann, kann man in diesen syntaktischen Mustern auch *iwite* so verstehen.

Von den acht Belegen im Altenglischen für *gewitan* stehen fünf in der syntaktischen Fügung *Hilfsverb + Infinitiv*: Angelsachsenchronik, anno 1052 ("þa eorlas ne mihton ge-witan ..."); anno 1087 ("... ge wilnigeþ to ge-witane ..."); *Historia Ecclesiastica*, I, 174,17 ("[heo] woldon gewitan ..."); *Genesis* (Poesie) 2605

("gewitan ne meahte") und *Beowulf* 1350 ("gewitan meahton"). Einmal kommt ein Imperativ vor: Apollonius 2026 ("Ga and gewite ..."). Zwei Beispiele lassen sich hier nicht einordnen: Aelfric, Homilien (Thorpe), I, 294 (Zitat auf S. 72 oben) und Rätsel 29.

Rätsel 29,14:

... Naenig sippan
wera gewiste þære wihte sip.
(Keiner der Männer kannte weiter
dann des Wesens Reise)

Sechs von acht Belegen für ae. *gewitan* werden in Fügungen gebraucht, in denen me. *iwite* (*Ayenbite of Inwit*) nach Pilch nur grammatische Funktion haben soll. Es ist wahr, daß in den letzten Denkmälern, in denen noch das Kompositum *iwite* verwendet wird, *iwite* ausschließlich im Satztypus *Hilfsverb + Infinitiv* erscheint. Ob aber die Vorsilbe hier nur grammatische Funktion hat, ist fraglich. Wollte man dies ausschließlich aufgrund der syntaktischen Fügung *Hilfsverb + Infinitiv* annehmen, so müßte man konsequenterweise auch dem Präfix von ae. *gewitan* jeden semantischen Wert absprechen und es als rein grammatisches Morphem betrachten.

VII. SYNTAX UND BEDEUTUNGSDIFFERENZIERUNG

Schon für das Altenglische stellt sich die Frage: Warum interpretieren wir in einem Falle *witan* + *NP* als "wissen", im anderen als "erfahren"? Wann verstehen wir *gecnawan* als "erkennen" (*primär*), wann als "erkennen" (*ident*) oder als "anerkennen"? Sind für die verschiedenen Interpretationen eines Wortes stets rein inhaltliche oder semantische Kriterien verantwortlich, oder gibt es auch syntaktische Faktoren, die ein Wort desambiguieren können?

Für das Mittelenglische ist die Frage nach der Bedeutungsdifferenzierung besonders interessant, und zwar aus zwei Gründen: Erstens erfährt *me. knowe* eine beträchtliche Bedeutungserweiterung, wobei die Übernahme der Bedeutung "kennen" und "wissen" die größte Rolle spielt. Neben den alten Bedeutungen "erkennen" (*ident*) und (*primär*), "anerkennen" usw. müssen nun auch die neuen Bedeutungen festgestellt werden. Zweitens vollzieht sich im Mittelenglischen der Übergang von der synthetischen zur analytischen Sprachform. Damit verbunden ist ein Verfall vieler Affixe. Die Möglichkeit, daß sich *knowe* mit einer bestimmten Vorsilbe in einer bestimmten Bedeutung einbürgert, ist ab 1450 praktisch gar nicht mehr gegeben.

Ein Mittel, im syntaktischen Rahmen die jeweilige Bedeutung festzustellen, bieten die verschiedenen syntaktischen Anschlüsse. So begegnet uns beispielsweise schon im Altenglischen *cunnan* + *NP* als "können"/"kennen"/"wissen" und *cunnan* + *Infinitiv* als "können". Ein anderes Mittel sind verschiedene Präpositionen (typisches Merkmal der analytischen Syn-

tax). Wir wollen jetzt der Frage nachgehen, ob wir hier für die Interpretation unserer Wörter einige feste Regeln ableiten können. Das Mittelenglische besitzt obendrein eine weitere Möglichkeit zur differenzierten Ausdrucksweise: das vom Französischen übernommene Wortgut bietet zahlreiche Synonyme. Dort, wo das alte Wort zur Bedeutungsbestimmung noch ausreicht, können diese Synonyme sich neben dem alten Ausdruck einbürgern und Unterschiede des Gefühlswertes ausdrücken (das französische oder lateinische Wort drückt eher Sachlichkeit und Nüchternheit aus). Wo aber die alte Ausdrucksweise zu ungenau geworden ist, wird sie von den neuen, ausdruckskräftigen Synonymen sehr rasch verdrängt.

Es soll hier ein kurzer, keineswegs vollständiger Überblick darüber gegeben werden, wie die verschiedenen Bedeutungen in verschiedenen syntaktischen Umgebungen auftreten können.

Um dies festzustellen, wurden nicht nur unsere Belege auf einen Zusammenhang zwischen Bedeutung und Syntax hin durchgesehen, sondern auch die Belege, die von den Lexika (Bosworth-Toller; MED) für die verschiedenen Bedeutungen als typisch angegeben werden.

1. Der Zusammenhang zwischen Syntax und Bedeutungs-differenzierung im Altenglischen

Innerhalb des Altenglischen drückt *cunnan* die Begriffe "kennen" (+ NP_h/NP (z.B. *weg*)) und "können" (+ *Infinitiv*/ NP_{pot}), *witan* den Begriff "wissen" aus. Unklarheiten können erst bei *oncnawan* und *gecnawan*

auftreten, da sie zum Teil gleiche Bedeutung aufweisen und die Vorsilben nicht durchweg differenzierend gebraucht werden. Wir wollen hier nicht auf die Nebenbedeutungen wie "anerkennen", "erfahren" usw. eingehen, da die syntaktischen Desambiguierungsmöglichkeiten hinsichtlich dieser Bedeutungen - soweit diese Bedeutungen nicht wie z.B. die Bedeutung "grüßen" durch rein semantische Kriterien entstehen - bei der Betrachtung des Mittenglischen erörtert werden sollen. Hier stellt sich zunächst die Frage, wann *gecnawan* als "erkennen" (*primär*) und wann als "erkennen" (*ident*) zu verstehen ist.

Die Sichtung der Belege zeigte, daß jede dieser Bedeutungen in den meisten Fällen in bestimmten syntaktischen Fügungen auftritt. Diese sind für "erkennen" (*primär*) der faktische Nebensatz oder ein Abstraktum als Akkusativobjekt (Gott, Wahrheit, Sinn usw.). Bei "erkennen" (*ident*) folgen Personenobjekte oder Konkreta.

Für das Altenglische kann festgestellt werden:

- (1) "erkennen" (*primär*) = - *cnawan* + *Ns/NP*_{abstrakt}
- (2) "erkennen" (*ident*) = -*cnawan* + *NP_h/NP*_{konkret}

An syntaktischen Einheiten sind noch die Präpositionen zu erwähnen, die das Mittel einführen, durch das ein Erkenntnisvorgang oder ein Identifizierungsprozeß ausgelöst wird. Sie sind hier für die Bedeutungsbestimmung selbst nicht wichtig, da -*cnawan* bereits ein dynamischer Ausdruck ist (Gegensatz zu *cunnan* oder *witan*). Im Mittenglischen aber wirken die Präpositionen oft dynamisierend und damit bedeutungsdifferenzierend (*knowe* + *NP_h* = "kennen"; *knowe* + *NP_h* + *by* + *NP* = "jemanden erkennen an").

In Verbindung mit *-cnawan* treten die Präpositionen *on*, *in*, *be*, *þurh* auf:

Aelfric, Homilien (Thorpe), II, 284,33:
oncneowon + hine + on + þam gereorde ("erkannten" ihn an seiner Sprache)

Aelfric, Homilien (Thorpe), I, 198,10:
oncnawan + þurh + word (an Worten "erkennen").

Aelfric, Homilien (Thorpe), II, 62,18:
... tocnawan + on + Isaaces offringe Drihtnes þrowunge
(in the offering of Isaac we are to *perceive* the Lord's passion).

Tocnawan wird mit *betwux* verbunden, wenn es "unterscheiden" bedeutet: Aelfric, Homilien (Thorpe), II, 576.

2. Der Zusammenhang zwischen Syntax und Bedeutungsdifferenzierung im Mittelenglischen

Im Mittelenglischen ist das Problem komplexer als im Altenglischen. Es geht nicht nur darum, zwischen den Bedeutungen "erkennen" (*primär*) und "erkennen" (*ident*) zu unterscheiden. *Knowe* bedeutet nunmehr "wissen", "erkennen" (*primär*) und (*ident*), "erfahren", "bekennen", "anerkennen", "unterscheiden" und "verstehen"; außerdem ist es nicht mehr möglich, die jeweilige Bedeutung ausschließlich aufgrund einer bestimmten syntaktischen Fügung eindeutig festzustellen, da jetzt mehr als eine Bedeutung im Rahmen einer bestimmten syntaktischen Verbindung ausgedrückt werden kann. Die Bedeutungen "kennen" und "erkennen" (*ident*) werden beide mit einem Konkretum

verbunden, "erkennen" (*primär*), "wissen", "erfahren", "bekennen" und "anerkennen" gehen alle die syntaktische Verbindung sowohl mit faktischem Nebensatz wie auch mit Sachobjekt ein.

Bei der Beantwortung der Frage, auf welche Weise eine spezielle Bedeutung von *knowe* oder *wite* (gelegentlich auch *cun*) durch den Kontext sich bestimmen läßt, muß man auch beachten, welche Synonyme für diese Wörter im Mittelenglischen existieren. Auf diese Weise werden die in Kapitel V gewonnenen Erkenntnisse ergänzt, das in erster Linie dazu diente, die einzelnen Bedeutungsstränge der Wörter freizulegen und ihre Entwicklung aufzuzeigen.

a. "kennen"

Lagamons Brut, I, 197,9 ff:

ne þas strond we ne *cnoweþ*.
þe we isoht habbeþ.
þis lon ne þas leoden.
ne wha her lauerd is.

Der Makrokontext legt hier die Interpretation "kennen" nahe. Es könnte auch "erkennen" (*ident*) gemeint sein. So kann festgestellt werden:

"kennen" = *knowe* + $NP_h / NP_{\text{konkret}}$

Gelegentlich findet sich statt des Verbs auch die nominale Fügung *to have knowleche of* + *NP*:

Henryson, Testament of Cresseid, 392:

Sum *knew* hir weill, & sum had na *knowledge*
Of hir, becaus sho was sa deformait
With bylis blak ouirspreð in hir visage,
And hir fair colour faidit and alterait.

Durch die Präposition *for* in der Konstruktion *wite/knowe* + NP_1 + *for* + NP_2 /Adjektiv oder durch die Konstruktion *knowe* + NP_1 + (NP_2 /Adjektiv)wertend wird län-

gere Bekanntschaft ausgedrückt:

Chaucer, C, WB. 320:

I knowe you for a trewe wyf, dame Alis.

Cursor Mundi, V, 28299:

And left to scheu þat sin vmquile,
þe quhilke i wist for wers and vile.

Rule of St. Benet, 110,2227:

A worthi souerayn sal þai take,
Whilk þai knaw perfite and stabil,

b. "erkennen" (ident)

Einige Beispiele für den Gebrauch von *knowe* im Sinne von "erkennen" (ident) sind:

(1) Amis & Amiloun, 46,1061:

Sir Amis biheld up wiþ his sigt
& *knawe* anon þat gentil knight,
& he *knewe* him al-so.

(2) Malory, 281,32:

anone as sir Launcelot *sye* hym he *knew* hym,

(3) Caxton, Aesop, 295:

his frend sawe and *knew* hym

(4) Malory, 278,14:

I *know* hym well *by* his rydyng.

(5) South English Legandary, 215,509:

bi heore clþing he *knev*.

(6) Cursor Mundi, III, 991,428 (Cotton):

... þai told in þat stede,
And how þat þai him *knew*
thoru brekyng of þer brede.

(7) Amis & Amiloun,

Þer is non þat *schal knowe* þe
So liche we be boþe tvain!

(8) Cursor Mundi, I, 4209 (Cotton):

Quen his *fader* his kirtell *kneu*,

(9) South English Legendary, 331,275:

þo þis þreo *breþren* hore *fader i-knewen*:

(10) King Horn, 1294:

Ihc am horn þinoge; Ne canstu me noght knawe?

(11) Beowulf, 2047:

Meaht þu, min wine, mece gecnawan,
þone þin faeder to gefeohte baer

(12) Ormulum, I, 1312:

Forr lamb is soffte and stille deor,
and meoc, and milde, and lipe,
and itt cann cnawenn swiþe wel
Hiss moderr þaer gho blaeteþþ
Bitwenenn an þusennde shep,
Bohh þatt tegg blaetenn alle.

Bei der Bedeutung "erkennen" (*ident*) kehren häufig folgende syntaktisch-semantischen Elemente wieder:

Das Objekt ist ein Personenobjekt oder Konkretum.

Im Kontext wird häufig Bekanntschaft ausgedrückt (*friend* (3), *fader* (8), *breþren* (9) *moder* (12), *min wine* (11)).

Die Komponente (*dyn*) wird durch folgende syntaktischen Elemente herausgestellt:

(a) punktuelle Zeitausdrücke (*whan/quen* (8), *then anon* (1) und (2), *þo* (9) usw.

(b) die Hilfsverben *cunn* (10) und *maege* (11)

(c) Ausdrücke der sinnlichen Wahrnehmung, meist der visuellen Wahrnehmung (vgl. (1), (2), (3))

(d) Einführung eines Erkennungsmittels durch die Präpositionen *in/thoru/bi* usw. (vgl. (4), (5), (6), (7))

(e) die Vorsilbe *y-* (in frühen Texten)

Das Wort für "erkennen" (*ident*) ist allgemein *knowe*. Es findet sich aber auch ein Beispiel von *wite* in einer für "erkennen" typischen syntaktischen

Umgebung:

Confessio Amantis, V, 3148-51:

The Greks unknowe of Achilles
So weren, that in no degre
Thei couden wite which was he,
Ne be his vois, ne be his pas.
(Achilles wurde als Mädchen verkleidet)

Die Parallelstelle hierzu lautet:

Confessio Amantis, V, 3176:

And in this wise, as seith the bok,
Thei knowen thanne which he was.

c. "erkennen" (primär)

Einige Beispiele für den Gebrauch im Sinne von
"erkennen" (primär) sind:

(1) Ormulum, 13055:

Affterr þatt eorþlig mannes witt
Magg Godess kinde cnawenn,

(2) Chaucer, CT, B Mel. 2230:

But, certes, what ende that shal ther-of
bifalle, it is nat light to knowe./

(3) Chaucer, CT, F. Fkl. 981-982:

Never erst, ' quod she, 'ne wiste I what ye mente.
But now, Aurelie, I knowe your entente,

(4) Folewer to the Donet, 40,4:¹²⁴

Bi þese meenes ... þe inward wittis mowe
knowe what þe outward wittis bifore hem knewe.

(5) Homilien (Morris, 29 & 34) 283, 31-32:

A swete ihesu þu oppnes me þin herte
for to cnawe witerliche and in to reden
trewe luue lettres.

(6) Ayenbite of Inwit, 76,11:

þet is þet me knawe/ nagt onlepilyche
huet is zenne/ and huet is elmesse:

(7) Orchard of Syon, 205,19:¹²⁵

þe which suffreþ not hym to se and knowe þe truþe.

Bei der Bedeutung "erkennen" (*primär*) kehren häufig folgende syntaktische Elemente wieder:

Abstrakta als Akkusativobjekte, welche die Komponente (*primär*) erkennen lassen. Dies kann auch durch einen faktischen Nebensatz geschehen, wie z.B. in (6).

Die Komponente (*dyn*) wird durch folgende syntaktische Elemente angezeigt:

(a) Hilfsverben, die Möglichkeit, Können oder Zukunft ausdrücken (*magg* (1), *mowe* (4), *shal* (2) usw.)

(b) Konjunktionen oder Adverbien, die einen Zeitpunkt angeben (*now* (3), *whan* usw.). Das punktuelle Moment der Zeitangabe kann nicht mit dem durativen Moment des statischen "kennen" koordiniert werden, sondern es verbindet sich mit der dynamischen Komponente des "Erkennens".

(c) Angabe eines Zeichens oder Merkmals, das Auslöser für einen kognitiven Vorgang ist und mit den entsprechenden Präpositionen eingeführt wird (vgl. (4))

(d) finale Konjunktionen (*for to*, *þet* (5), (6))

(e) Angabe sinnlicher Wahrnehmungen (z.B. *erblicken*), die einen Erkenntnisvorgang auslösen.

(f) die Vorsilbe *y-* (in frühen Texten)

Bei den Bedeutungen "erkennen" (*primär*) und "erkennen" (*ident*) wird die gemeinsame Komponente (*dyn*) auch durch gemeinsame Satzelemente klargestellt. Beide Bedeutungen treten in Kontexten mit Hilfsverben, punktuellen Zeitangaben, Ausdrücken sinnlicher Wahrnehmung und Angaben von Erkennungsmitteln auf.

Dabei gibt es Stellen, die zweideutig sind.

Knowe kann dann sowohl "erkennen" (*primär*) wie auch "erkennen" (*ident*) bedeuten. Auch lassen sich manche der Belege, die die Lexika unter "erkennen" (*primär*) angeben, als "wissen" interpretieren. Relativ eindeutig wird *knowe* dann, wenn in der syntaktischen Umgebung mehrere Desambiguierungselemente zusammenreffen:

Homilien (Morris, 53), 81:

we wolden *sen* sum *fortocne* of þe. Warbi we
mihten *cnowen* gif it soþ were þat þu seist:

Hier treffen zusammen: sinnliche Wahrnehmung (*sen*) + Zeichen, das den Erkenntnisvorgang auslöst (*warbi* + *fortocen*) + Hilfsverb der Möglichkeit (*mihten*). Daraus geht hervor, daß *cnowen* nicht statisch, sondern eindeutig dynamisch gebraucht wird und "erkennen" bedeutet. Die spezielle Komponente (*primär*) wird durch den dieser Bedeutung spezifischen syntaktischen Anschluß (Nebensatz) angezeigt.

d. "wissen"

Knowe + *Ns/NP* wird gewöhnlich als "wissen" verstanden, wenn die syntaktischen Elemente fehlen, die die dynamische Komponente erkennen lassen. Dabei kann allerdings die "dynamische" Interpretation in vielen Kontexten trotz des Fehlens eindeutiger Erkennungszeichen nicht völlig ausgeschlossen werden, manche Stellen sind also zweideutig: *he sceal knowe* könnte als "er soll wissen", aber auch als "er soll erkennen" verstanden werden.

e. die Präposition *of*

Die Präposition *of* kommt im Mittelenglischen bei allen drei Verben vor:

cunnen + of

Tritt *cunnen* mit der Präposition *of* auf, so trägt es ausgesprochen faktischen Charakter und bedeutet "wissen":

Lagamons Brut, III, 145,19:
cunne of þan soþe

Lagamons Brut, II, 130,16 ff:
*þ Costanz þe king
ne cuþe of londe na þing.*

Lydgate, Troy Book, 2920-1:
*Allas! Medea, þat so moche can
Bothe of sterres and of astronye!*

wite/knowe + of

Wite und *knowe + of* schwanken in ihrer Bedeutung. Drückt das Objekt etwas "Erlebtes" aus, wie "Sorge", "Angst", usw. erhalten *wite* oder *knowe* eine "familiäre" Komponente und bedeuten "durch eigene Erfahrung kennen", "erleben":

Cursor Mundi (Göttingen) 20508:
I sal fare þat i sal never witt of care.

Diese Bedeutung kann auch durch *wite + direktes Objekt* ausgedrückt werden:

Harrowing of Hell (Harley Ms.), 5,49-50:¹²⁶
*Ich haue seþþe þoled ant wyst
hot, cold, hunger ant þurst;*

Drückt das Objekt eine Nachricht aus, die dem Subjekt noch mitgeteilt werden muß, so bedeuten *knowe* und *wite* "erfahren", "hören":

Destruction of Troy, 352:¹²⁷

... þe pepull beheld
Haden wonder of the wegges, and wilfulde desyre
To know of þere comyng and the cause wete,

Meist aber dient die Präposition dazu, bei *knowe* und *wite* ein faktisches Wissen auszudrücken, wie dies bereits bei *cun* gezeigt wurde:

South English Legendary, 328, 193-4:
and bi-clupte hire and custe.
... eiper of oper wuste

Der Ausdruck *know + of* hat sich bis heute gehalten und hat faktische Bedeutung. Er dient manchmal zur Hervorhebung, daß keine persönliche Bekanntschaft des Subjekts mit dem Objekt vorliegt, sondern nur ein "Wissen" von dessen Existenz. Ein typischer Satz dieser Art wäre etwa: *I don't know him; I only know of him*. In solchen Fällen wird die Präposition *of* stark betont (Kontrast zwischen *know* und *know of*).

f. wite/knowe + NP/NP_h = faktisches "Wissen"

Das faktische Wissen von der Existenz einer Person wird im Altenglischen mit *witan + NP_h* ausgedrückt. Im Mittelenglischen findet sich zunächst nur *wite* in dieser Bedeutung. Von der Mitte des 14. Jahrhunderts an, als *knowe* generell als "wissen" eingebürgert ist, kann *knowe* "kennen" und auch "wissen" bedeuten. Gelegentlich bereitet die Interpretation einer Stelle aufgrund des syntaktisch mehrdeutigen Kontextes Schwierigkeiten:

Chaucer, TC, 1,810:

What! many a man hath love ful dere y-bought
Twenty winter that his lady wiste,
That never yet his lady mouth he kiste.

Diese Stelle aus *Troilus and Criseyde* ist problematisch. *Wiste* wird hier des Endreims wegen eingesetzt

(*kiste*) und kann zu einem Relativsatz gehören, der aus metrischen Gründen verkürzt wurde (*that he his lady wiste* = "während deren er seine Dame *kannte*") oder zu einem Satz, dessen Subjekt *lady* darstellt. *That* wäre dann ein Akkusativpronomen, auf das sich *wiste* bezieht (= "seine Dame *wußte* das").

Diese Stelle ist eindeutig:

Cursor Mundi (Cotton), V, 23881-2:

Amang þaa hirdes am i an,-
sa wreche vnworthi wat i nan,-

Im modernen Englisch, wo *wit* nur noch in formelhaften Resten erhalten ist, muß man stets *know* anwenden, um faktisches "Wissen" auszudrücken. Dort, wo *know* mehrdeutig sein könnte, wird sich der moderne Sprecher, der eine eindeutige Mitteilung machen will, häufig der Fügung *know of* bedienen.

g. "erfahren"

In dieser Bedeutung finden wir *iwite*, *wite*, *knowe*, *iknowe* als Synonyme. Sie treten entweder mit direktem Objekt oder in der Konstruktion *witen/iwiten/knowen/iknowen* + *of* + NP/Ns auf:

(1) South English Legendary, 439,283:

Ac he *migte* of ihesu crist *iwite*: more þan was in boc,

(2) South English Legendary, 8,262:

þat he *migte* atþe laste *i-wite*: hou old þat treo were.

(3) Beowulf, 252:

... Nu ic eower sceal
frumcyn *witan*

(4) Ancrene Riwe, 42,14:

ne *schalt* tu eft *iwiten* hu me stont

(5) Chaucer, Boethius 4. p. 5. 25-30:

And I *desyre* eek to *witen* of thee, what seemeth thee
to ben the resoun of this so wrongful a conclusion?

- (6) Chaucer, TC, 5, 1366:

And if yow lyketh knowen of the fare

- (7) Chaucer, B, MK, 3217-8:

His false wyf coude him so plese and preye
Til she his conseil *knew*, and she untrew

- (8) Jason, 8,23:

Whan the king Yxion *knew* the comyng of Jason and
Peleus he went agayn

- (9) William of Palerne, 1460:

Bemperour cald his cunseil/ for to *knowe* here wille

Wenn *witen/iwiten/known/iknowen* als "erfahren" gebraucht werden, weist der Kontext häufig bestimmte syntaktische Elemente auf:

- (a) Ausdrücke des Wüschens oder der Intention
(*I desyre* (5), *if you liketh* (6), *forto* (9), *til* (7)).

- (b) Hilfsverben, die die Zukunft (*schalt* (3), *shall* (4)) oder das Können (*might* (1) und (2)) ausdrücken, gelegentlich auch punktuelle Zeitadverbien und -konjunktionen wie *whan* (8).

- (c) Ein Abstraktum als Objekt, z.B. *wille*, *entente* usw.

Von den 21 Beispielen, die das MED für *iwiten* im Sinne von "erfahren", "herausfinden" anführt, enthalten sieben Stellen einen Ausdruck des Wüschens (*wolde*, *will*), vier Stellen das Futur (*schall*), zwei das Hilfsverb *might* und zwei weitere Stellen punktuelle Zeitausdrücke (*whan*, *anon*); nur vier Beispiele weisen keine der genannten syntaktischen Elemente auf.

Für *knowe* als "erfahren" werden 31 Belege zitiert. Elf dieser Stellen enthalten Ausdrücke der Intention (*forto*, *willan*, *til*), an vier Stellen steht *knowe* in der Fügung *began + to + Verb*, zweimal ist *know* mit Ausdrücken des Wüschens (*me were levere*, *I pray*

you } kombiniert.

h. "unterscheiden"

Wenn im Altenglischen das Wort *tocnawan* vorkommt, deutet bereits die Vorsilbe die Komponente "Trennung" (= (*dist*)) an. Mit der Bedeutung "unterscheiden" hängt die syntaktische Eigenart zusammen, daß auf das Verb häufig zwei Objekte folgen, die gegensätzlicher Natur sind:

Alfred, Boethius, 48,7-9:

þæt is þæt hio swiþe hraþe þa mod ge geopenað
þinra getreowra *freonda* and eac þinra *fionda*,
þæt þu hi miht swiþe sweetole *tocnawan*?
(... in readily laying bare the minds of thy true
friends and also of thy *foes*, so that thou canst
clearly *know* them apart)

Aelfric, Homilien, II, 372,29 f:

on þam muþe we habbaþ swaecc, and *tocnawaþ*
hwaþer hit biþ þe wered þe biter þæt we þigcþ;
(in the mouth we have taste, and *distinguish*
whether it be *sweet* or *bitter* what we eat)

Tocnawan kann bei Aelfric auch andere Bedeutungen tragen und ist dann ein Synonym von *on-* und *gecnawan*. Umgekehrt aber können *on-* und *gecnawan* nicht "unterscheiden" bedeuten.

Der späteste Beleg für *tocnawan* findet sich in einer Homilie aus dem 12. Jahrhundert:

Homilien (Belfour), 26,31:

... þæt he swa gewutelode þæt we sceolon *tocnawan*
hwaet we us sylfe beoþ, ne hwaet we sylfe habbaeþ,

Dieses Beispiel ist kein Beweis dafür, daß *tocnawan* noch im 12. Jahrhundert aktiv war. Möglicherweise wurde dieses Wort aus einer Vorlage übernommen; es kann im 12. Jahrhundert durchaus archaisch gewirkt haben.

Im Frühmittelenglischen ist *gecnawan* an die Stelle von *ae. tocnawan* getreten:

Homilien (Morris 29 & 34), 223,23 ff:

Nis hit naht swa. ac god wot genoh geare gif
ge of þan treowe aetef. þanne beoþ giure eagan
geopened. and imugon *gecnowen* eigþer god and
euyl. and beoþ englen gelice. Nare hio blinde
gescapene. ac god hi gesceop swa bilewitte þat
hi ne cuþan nan þing eueles. naþor ne an isehþe.
ne on sprece. ne on weorce ... Ða weran boþe
deadlice. and *cuþon* geider god and yfel.
(... wenn ihr von diesem Baume esset, werden
eure Augen geöffnet und Ihr könnt Gut und Böses
unterscheiden und ihr seid den Engeln gleich.
Sie waren aber nicht blind erschaffen, sondern
Gott schuf sie so einfältig, daß sie nichts
Böses *kannten*, weder vom Sehen, noch vom Hören,
noch von Taten her ... Da wurden sie beide
sterblich und *kannten* Gut und Böse)

Auch diese Homilie läßt keine sicheren Rückschlüsse zu, da sie fast eine wörtliche Abschrift einer Aelfric-Predigt ist (Aelfric, Homilien, I, S. 18).

Mit der Präposition *from* hält sich das Kompositum vereinzelt bis zu Chaucer:

Ayenbite of Inwit, 82,5:

hi ne conne *yknawe*/þane day: uram þe nygt.

Chaucer, CT. Fri. D. 1370:

For in this world nis dogge for the bowe,
That can an hurt deer *from* an hool *y-knowe*,

Auch das Simplex *knowe* findet sich in der syntaktischen Umgebung, die typisch ist für "unterscheiden". Da *knowe* "kennen", "erkennen" und "unterscheiden" bedeuten kann, sind Stellen ohne Präpositionen trotz des doppelten Objekts nicht eindeutig:

Ayenbite of Inwit, 76,7:

Hou me ssel *knawe* quod and kuead.

Ratis Ravin, 40, 1350: 128

And gaif hyme wyt, resone and skill
To *know* and wyt baith gud and ill;

Knowe kann an beiden Belegstellen sowohl "kennen" als auch "erkennen", "unterscheiden" bedeuten.

Es ist offensichtlich, daß genauere Ausdrücke nötig sind, um die Bedeutung "unterscheiden" klar herauszustellen. Durch Präpositionen, wie z.B. *from*, *bitwene*, *asonder* in der Konstruktion *knowe* + NP₁ + *from*/*bitwene*/*asonder* + NP₂, wird diese Bedeutung klar zum Ausdruck gebracht:

Amys & Amiloun, 83,2047 ff:

For when y brought him þe win,
He droug forþ a gold coupe fin,
Rigt as it ware þe nawe;
In þis world, bi Seyn Jon,
So wise a man is þer non
Asundri schuld hem *knowe*

Cursor Mundi (Fairfax), 6402:

knowes nogt þe gode fra þe ille

Außerdem werden neben *knowe* auch andere Verben (mit Präpositionen) verwendet, um "unterscheiden" auszudrücken. Schon im Altenglischen gab es die Synonyme *toseþan* und *toscadan*. *Toscadan* tritt noch im Frühmittelenglischen auf, wobei die Vorsilbe *to-* dann durch die Präposition *betuhhe* ersetzt wird:

Alfred, Boethius, 48,14-20:

mid hu micelan feo woldest þu þa habban
geboht þaet þu switole mihtest *tocnawan*
þine frind and þine fynd? Ic wat þeah
þaet þu hit woldest habban mid miclan
feoh geboht þaet þu hit cupest wel *toscadan*.
Beah þe nu þince þaet þu deorwyrþe feoh
forloren habbe, þu haefest þeah micle
diorwyrþe mid geboht; þaet sind getreowe
friend; þa þu miht nu *tocnawan*,
(And how much money wouldst thou give to
be able to clearly *know* friend from foe?
Why, I know well thou woldest give ever
so much to be able to *distinguish* them...

thou hast bought a thing of more worth,
that is, true friends; these thou canst
recognize,...)

Alfred, Soliloquia, 52,1-2:

...þu us sealdest gesceadwisnesse þæt we
magon toseþan and tosceadan good and yfel,

Homilien (Morris, 29 & 34), 255,30:

ant *schad bituhhe* god. ant uuel.

Daneben existiert das Verb *sundire* als
"unterscheiden":

Religious Pieces, 11, 15-20:¹²⁹

Þe fyfte vertue or thewe es 'sleghte or
sleghenes', þat wysses vs to be-warre with
wathes of þe werlde; For it kennes vs to
knaue þe gud and þe ill, and alswa to
sundire þe tane fra þe toþer, and for to
leue þat es euyll, and take to þe gude,
and of twa gud thynges for to chese þe better.

Es treten im Laufe der Zeit die Synonyme *discern*
(nach dem *OED* seit 1384 belegt) und *distinguish* (nach
dem *OED* seit 1561 belegt) oder ähnliche Formen auf.

Ayenbite of Inwit, 152,13 ff:

Þanne þes gost/ be þise yefþe/ makeþ þane
scele wel to deme/ and knawe arigt. and
to *distincti* be-tuene þe guode þinges and
þe kueade.

Caxton, Mirrour, 163,29-31:

But they wente serchyng by the see and the
londe on alle parties for to *knowe* better
the good and the euil and for to conne
discerne that one fro that other

Auch Fügungen des Typs *Verb + Substantiv + Präpo-*
sition werden in dieser Bedeutung gebraucht:

Dicts and Sayings of the Philosophers, 2,15-17:¹³⁰

the first is to know God and his aungelles;
the secunde to *haue discrecion* of good and
euyle, of good for to do it, and euill for
to leue it; ...

Ratis Ravin, I, 72,2499:

For eild suld haf perfeccionne,
To *knaw* and *mak diuisione*
Betwen trespas and gudlynes.

i. "bekennen"

Lat. *confiteri* wird im Altenglischen mit *cupian* wiedergegeben, das "bekennen" und "verkünden" bedeuten kann. Aber es kommen auch andere, selten gebrauchte Synonyme vor, z.B. *geandettar*:

Blickling-Homilien, 43.16:

& þa lareowas sceolan synfullum mannum
eadmodlice taecan & laeran, þæt hie
heora synna cunnon onrihtlice *geandettan*;
(And the teachers must humbly teach and
instruct sinful men, so that they may know
how to confess their sins aright)

Als das Verb *cupian* in der Bedeutung "bekennen" untergeht, übernehmen *knowe* und *knowleche* die Bedeutung von lat. *confiteri*. Wenn das Simplex *knowe* verwendet wird, lassen oft nur rein kontextuelle Kriterien diese Bedeutung erkennen. Da *knowe* in diesem Sinne fast nur in christlicher Literatur und dort ausschließlich im Rahmen des Begriffskomplexes Sünde, Beichte und Schuld auftritt, ist seine Bedeutung in den meisten Fällen klar:

Rule of St. Benet, 9,7:

wid teris and wid sizing *knau* yure sinne,

So findet man *knowe* + NP als "kennen" und "bekennen"; der Kontext muß desambiguieren:

Cursor Mundi, V, 27158:

knau þe circumstances
(nach Makrokontext: "bekennen")

Cursor Mundi, V, 27156:

knau þi plight
(nach Makrokontext: "bekennen")

Cursor Mundi, V, 27319-20:

... he mai nagat elles *knau*
þe circumstances o þe plight,
(nach Makrokontext: "wissen"/"kennen")

Eindeutig ist die Lage bereits dann, wenn auf das Simplex die Richtungspräpositionen *to* oder

til oder die Ortspräposition *before* folgen. Es liegt dann folgende Konstruktion vor: *knowe* + *to/til/before* + *NP*₁(Dativ) + (Präposition *of* +) *NP*₂(Akkusativ)/(Genetiv). Dabei bezeichnet *NP*₁ den "Beichtvater", *NP*₂ die Schuld.

Cursor Mundi, III, 18487:

Bot loues nu vr lauerd dright,
And *knau* yow *til him o yur plight*,
And dos yur penance quils yee mai:
His pes be wit yow:

Caxton, Aesop, 66,31:

I Nectanabus kynge of Egypte *knowe before* alle men
to haue borrowed of the kynge Lycurre a thousand
marke of gold, ...

Im letzten Beispiel wird die Schuld nicht durch *NP*₂ sondern durch eine Infinitiv-Konstruktion ausgedrückt.

Neben dem Simplex *knowe*, das semantisch (Kontext) und syntaktisch (Präpositionen usw.) desambiguiert werden kann, finden sich Zusammensetzungen oder Fügungen mit *knowe* (morphologisch-syntaktische Desambiguierungen), so z.B. *beknowe*, *aknowe*, *to be iknowen of*, *to be aknowen of* u.a.

Lagamons Brut, II, 7-10:

... beden hine and hinginge.
cume to þan kinge ...
and beon *iknowen of* his plight

Lydgate, Pilgrimage, 4516:¹³¹

I am A-*knowe* my errour,
And axe off the forgyffnesse.

Confessio Amantis, I, 550:

Mi fader, ye, I am *beknowe*
I have hem cast upon Meduse,
Therof I may me noght excuse:

Cursor Mundi, IV-V, 28288:

þe gode vous ic am *vn-knaun*,
Broken ic haue or lang to-draun
(= ich *bekenne*, daß ich Eide gebrochen habe)

Die meisten mittelenglischen Werke bevorzugen die Komposita, um die Bedeutung "bekennen" auszudrücken. Einige Werke trennen streng zwischen den einzelnen Wörtern; so unterscheidet *Ayenbite of Inwit* zwischen *knowe* "kennen", *yknowe* "erkennen" und *beknowe* "bekennen":

Ayenbite of Inwit, 132,17 ff:

and þeruoze is þe þridde stape of myldenese
his zennes and his kueade wylles blepeliche
beknawe/ and ssriue/ and his herte clensi.
(und deshalb ist der dritte Schritt der Sanft-
mut der, daß man seine Sünden und seine bösen
Begierden bereitwillig *bekennt* und beichtet
und sein Herz reinigt.)

Ayenbite of Inwit, 172,16 ff:

he ssel zeche zuych ane confessour: þet conne
bynde/ and onbynde. Bet is þet he conne wel
y-knawe zenne/ and þane zenegere wel rede
(er soll solch einen Beichtvater suchen, welcher
die Sünden binden kann. Das heißt, daß er die
Sünde gut *erkennen* kann und dem Sünder wohl
raten kann)

Sehr früh bereits finden sich Synonyme. Neben älteren englischen Wörter, die die Bedeutung "bekennen" tragen können, stehen die Neubildungen *knowleche*, *acknowleche* und das französische Synonym *confesse*:

Homilien (Morris, 53), II, 65,26:

sheweþ giwer synnes þe preste
(lat. *Confitemini alterum peccata uestra*)

Ayenbite of Inwit, 132,24 ff:

Ac þer byeþ eftsone some þet wel *yknaweþ* and
ueleþ/ and *ziggeþ* here defautes/ and *ziggeþ*
wel: ich am a kuead/ and zenuol/ and zuych
and zuych.
Aber da gibt es dann auch einige, welche ihre
Sünden sehr gut *erkennen* und fühlen. Und sie
bekennen ihre Sünden und sagen wohl: Ich bin
schlecht und sündig und so weiter)

Caxton, *Mirroure*, III, XXIV,193:

In whiche translation I *acknowleche* myself
symple, rude and ygnoraunt

Caxton, Aesop, 195,24 ff:

And as the two frendes wold haue ben hanged
eche one for other/ he whiche had sone the
homycyde came and *knewe* and *confessyd* there
his synne,

j. "anerkennen"

Die Bedeutung "anerkennen" (altenglisch meist *on-cnawan*) kann durch die Wörter *for*, *to* und *as* in der Konstruktion *knowe* + NP_1 + *for/to/as* + NP_2 deutlich gemacht werden.

Patience, 518-20:

Why schulde I wrath wyth hem, *syþen* wygeg wyl torne,
& cum & *cnawe* me for kyng, & my carpe leue?
(Warum sollte ich ihnen zürnen, da die Männer umkehren und kommen und mich als König *anerkennen* und meiner Rede vertrauen werden)

Homilien (Morris, 29 & 34), 75,16-30:

Þet an is *iknawen* him to lauerd ouer alle þing.
Þet oþer is luuien him ouer alle þing
(The first is to *acknowledge* him as Lord over
all things; the second is to love him above all
things)

Morte Arthure, 93,3149:

The kyng be his concelle a condethe hym sendis,
And he es comene to Combe, and *knewe* hym as lorde.
(Der König sandte ihm durch seinen Rat ein sicheres
Geleit und er kam nach Combe und *anerkannte* ihn als
Herrn)

Aus ae. *on-cnawan* entwickelt sich die mitttelenglische Form *a-knowe*, später *acknow*. Diese Form finden wir auch im mitttelenglischen Wort *acknowledge*, das vom 17. Jahrhundert an zum geläufigen Ausdruck für den Begriff "anerkennen" wurde. Heute sind *acknowledge* und *recognize* die üblichen Wörter für "anerkennen".

k. "verkünden", "kundgeben", "jemandem eine Kunde zuteil werden lassen"

Die Konstruktion *do/let/make* + *NP_h* + (to +) *wite/knowe* + *NP_{abstrakt}*/Objektsatz bedeutet "jemandem eine Kunde zuteil werden lassen". Diese Bedeutung kann aber auch durch *beknowe*, *aknowe* oder *wite* + *at* ausgedrückt werden.

William of Palerne, 1459:
and wigtly *do us to wite* what answere *gou likes*

Alexander and Dindimus, 422:¹³²
pou douhty doutede king. we don þe to knowe
þat oure bodies ne ben. in no þaþ wahche.

Amys and Amyloun, 54,1279:
He þought, "Gif y *beknowe* mi name,
þan schal mi broþer go to schame,
Wiþ sorwe þai schul him spille.

Amys and Amyloun, 77,1873:
"Ac, leue sone, " he seyde þan,
"For his loue, þat þis world wan
Astow art hende and fre,
þou *be aknowe* to no man
Whider y schal, no whenes y cam,
No what mi name it be.

South English Legendary, 367,33:
þat folk cam þicke a-boute him: to *witen* at him
heore wille

Als französisches Synonym findet sich *to acquaint* + *NP_h* + *with* + *NP_{abstrakt}*. *Acquaint* ist im Mittelhochdeutschen nach Auskunft des *OED* seit 1297 belegt; im Sinne von "verkünden", "mitteilen", "jemandem eine Kunde zuteil werden lassen" wird es aber erst seit dem 16. Jahrhundert gebraucht (nach dem *OED* seit 1559).

1. "sehen", "hören", "fühlen", "schmecken" usw.

Im Mittelenglischen wird hier *knowe* verwendet:

Gower, *Confessio Amantis*, 7,172:

Nou hihe notes and nou lowe,
As be the gamme a man mai *knowe*

Robert Brunne, *Chronicle Wace*, 1684:¹³³

Cornyens busched þem on a rowe þat þe Frensche
moughte þem nought *knowe*

In den zitierten Beispielen bedeutet *knowe* zunächst "hören" bzw. "sehen". Es schwingt in *knowe* hier aber auch eine geistige Komponente des "Erkennens" und "Unterscheidens" mit.

Auch dieses visuelle oder auditive "Erkennen" wird bald mit Synonymen ausgedrückt (*apperceiue*, *perceiue* und *conceiue*).

Wyclif, *Apostelgeschichte*, II,14:

Be this thing knowun to gou and with eeris
perseyue my wordis
(Authorized Version: be this known unto you,
and *hearken* to my words:)

m. Idiomatiche Fügungen

An idiomaticschen Fügungen mit *cun*, *wit* und *know* wären noch zu erwähnen:

Cun/wit/knowe + thonk ("Dank kennen"), *know + curtaisye* "Höflichkeit erweisen", *know + stomache* "Gefühle, Mitleid haben" und *know + conscience* "ein Gewissen haben".

Beispiele sind:

Harrowing of Hell, 28, 75-80 (Galba Ms.):
on knese here knelid he to ihesu
right in þine auwen present;
vs noyes gretly þir notes new,

we toke parto gude tent,
slike *curtaisy* vnto him he *knew*,
right on his wreth he went.

Chaucer, CT. Fri. D. 1441:

No maner conscience of that have I;
...
...
Stomak ne conscience ne knowe I noon;

Zusammenfassung

Die Bedeutungen von *knowe*, *wit* und *cun* lassen sich häufig aufgrund syntaktischer Faktoren erkennen.

An syntaktischen Elementen mit bedeutungsbestimmender Funktion sind zunächst die Präpositionen (auch *as*) zu nennen. *Knowe + as* bedeutet "anerkennen", *knowe + before/til* "bekennen", *knowe + from/bitwene/asundri* "unterscheiden". Die anderen Präpositionen sind jedoch nicht eindeutig: *for* kann bei "anerkennen" und "erkennen" (*ident*) stehen, *to* bei "bekennen" und "anerkennen", die Präpositionen *by*, *thoru* und *in* können Merkmale angeben, durch die ein Erkenntnisvorgang sowohl primärer als auch identifizierender Art einsetzt. Die Desambiguierung dieser Präpositionen und damit die von *knowe* erfolgt durch weitere syntaktische Elemente, etwa durch Nebensätze oder Substantive (*Abstrakta/Konkreta* usw.), aber auch aufgrund semantischer Faktoren. Den Präpositionen ist die dynamisierende Funktion gemeinsam.

Diese dynamisierende Funktion kommt auch anderen syntaktischen Elementen zu, so z.B. Ausdrücken der Zukunft, der Intention, des Wünschens und Wollens usw. Das Zusammenspiel dieser Elemente eliminiert Bedeutungsmöglichkeiten und läßt meist - aber nicht immer - nur eine bestimmte Bedeutung zu.

VIII. DIE ROLLE DER MITTELENGLISCHEN VERSDICHTUNG
BEI DER VERBREITUNG VON 'KNOW'

Da das 13. und 14. Jahrhundert so bedeutende Autoren wie Chaucer, Gower u.a. aufweisen, ist es unerlässlich, die besondere Rolle der Versdichtung bei der Verbreitung von *knowe* zu untersuchen. Dabei müssen folgende Fragen beantwortet werden: Wie oft verwenden die einzelnen Dichter *knowe* im Gegensatz zu *wite*? Weichen sie, was das zahlenmäßige Auftreten betrifft, vom allgemeinen Gebrauch der Prosa ab? Wann setzt ein Dichter *knowe* ein, um den Reim zu erfüllen? Wirkt *knowe* an diesen Stellen forciert und unidiomatisch?

Die Antwort auf die beiden ersten Fragen ergibt sich bereits aus den tabellarischen Übersichten zum 13. und 14. Jahrhundert (s. oben auf S. 110, 111 und 121). Sie zeigen, daß *knowe* in der Versdichtung ebenso häufig vorkommt wie in der Prosa.

Um festzustellen, wie oft *knowe* aus metrischen Gründen eingesetzt wird, soll Chaucers Versdichtung untersucht werden. An kleineren Dichtungen betrachten wir aus dem 13. Jahrhundert *King Horn* und aus dem 14. Jahrhundert *Sir Gawain and the Green Knight* und Gowers *Confessio Amantis*.

Bei Chaucer wird Endreim eingesetzt. *Knowe* erfüllt an 47 Stellen den Reim, *wite* an 45 Stellen. *Knowe* wird fast durchweg als Verb mit Aussagekraft verwendet, während *wite* häufig als Füllfloskel gebraucht wird (*knowe* 24x Füllfloskel, *wite* 307x).

In *King Horn* finden sich acht Beispiele für *knowe*, von denen sieben den Endreim erfüllen (448; 714; 1059; 1170; 1294; 1470; 1557; ohne Reim 1231). Von den sechs Belegen für *wite* reimen fünf (84; 252; 1460; 1551; 1557; ohne Reim 292;). An allen Stellen - auch im Reim - fügen sich die beiden Verben gut in den Satz und wirken, soweit wir das heute beurteilen können, nicht forciert:

King Horn, 448:

Ihc am ibore to lowe
Such wimman to knowe

Im größtenteils alliterierenden *Sir Gawain and the Green Knight* finden sich 21 Belege für *wite*. Davon tragen 17 zur Erfüllung des Stabes bei, vier Belege sind am Reim nicht beteiligt. Von den 22 Belegen für *knowe* staben 12; einmal erfüllt *knowe* den Endreim, neun Belege für *knowe* sind am Reim nicht beteiligt. In der Bedeutung "wissen", doch ohne echten Aussagewert, da es als Füllfloskel verwendet wird, finden wir mehrmals *wite*: 354; 1244; 1542; 1487; 1712; 1820; 1965; 2125 und 2359. In *Gawain* bedeutet *wite* meist "wissen", aber auch "erfahren" (255; 1508; 1864). *Knowe* erscheint an 11 Stellen als "kennen" (325; 682; 1484; 1645; 2094; 2242; 1849; 2360; 2450; 546; 400). Als inhaltslose Formel zur Füllung der Verszeile findet sich *knowe* an zwei Stellen (348; 1636). Neben "kennen" bedeutet *knowe* auch "mitteilen" (*be-knew*: 903), "erfahren" (1272) und "anerkennen" (2008).

Gowers *Confessio Amantis* hat Endreim. Es finden sich 515 Belege für *wite*, von denen 124 reimen. An 391 Stellen bildet *wite* keinen Reim. *Wite* bedeutet an fast allen Stellen "wissen", vereinzelt "erfahren" und wird 2x in einer Infinitivkonstruktion verwendet.

Von den 296 Belegen für *knowe* reimen 112. An 184 Stellen wird *knowe* ohne Beteiligung am Reim eingesetzt. Die häufigste Bedeutung ist "kennen" (127x), es folgen die Bedeutungen "wissen" (78x) und "erkennen" (42x). Andere Bedeutungen, die Gower mit *knowe* ausdrückt sind z.B. "unterscheiden" (3x *knowe* + *NP*₁ + *from* + *NP*₂) und "bekennen" (*beknowe*).

Zusammenfassung

Das Vorgehen der Versdichter in bezug auf *wite* und *knowe* zur Bildung des Reims ist recht unterschiedlich. Der eine bringt die beiden Verben fast gleich oft (*King Horn*: *wite* 6x, *knowe* 8x; *Sir Gawain and the Green Knight*: *wite* 21x, *knowe* 22x), der andere bevorzugt noch *wite* (Chaucer: *wite* 882x, *knowe* 591x; Gower: *wite* 515x, *knowe* 296x). Nirgends aber überwiegt *knowe* in auffälligem Maße. In manchen Werken erscheinen beide Verben fast ausschließlich als wesentlicher Bestandteil einer Aussage, in anderen erscheint *wite* häufig als Füllfloskel (Chaucer, Gower). Alles in allem kann jedoch festgestellt werden: *Wite* und *knowe* werden wie in der Prosa gebraucht, sie fügen sich in den Kontext und wirken fast nie forciert. Allerdings bieten sich *wit*, *wot* usw. als Füllfloskeln an. Die Ausdrücke *God wot*, *I wot* finden sich immer wieder nur zur Erfüllung des Reims, während *knowe* weniger für solche Zwecke benutzt wird, obgleich auch die formelhaften Ausdrücke *I knowe*, *God knoweth* existieren.

IX. DIE NEUENGLISCHE ZEIT

1. Methode

Die Weiterentwicklung von *know* und *wit* im Neuenenglischen (16. Jahrhundert bis heute) soll folgendermaßen untersucht werden:

Von den Autoren, für deren Werke Konkordanzen vorliegen, werden die Zahlen für das Vorkommen von *know*, *wit* und dem Synonym *perceive* angegeben. Konkordanzen liegen meist nur für Autoren mit sehr umfangreichem Werk vor. So kommt *know* bei Shakespeare 2077x, bei Marlowe 599x vor. Eine genaue Untersuchung aller einzelnen Belege und ihrer syntaktischen Verbindungen würde in solchen Fällen den Rahmen der vorliegenden Arbeit sprengen.

Als Ergänzung zu den Angaben der Konkordanz wollen wir aus jedem Jahrhundert zwei bis drei Prosawerke (von jedem Werk 100 Seiten) untersuchen. Hier können Bedeutung und Syntax jeder einzelnen Stelle betrachtet werden. Die Durchsicht der Prosawerke ermöglicht ein genaues Bedeutungsprofil, während die Konkordanzen umfangreiches statistisches Material liefern.

In Abschnitt 6 wird auf den Gebrauch von *know* und *wit* in jüngster Zeit eingegangen. Dabei werden Romane aus den letzten Jahren (seit 1964) auf ihren Gebrauch dieser Verben hin untersucht (die ersten 100 Seiten)

Den unterschiedlichen Gebrauch von ae. *-cnawan*

- *cunnan* - *witan* und ne. *know* soll der Vergleich einiger Werke verdeutlichen, die sowohl in altenglischer als auch in neuenglischer Sprache vorliegen. Hierfür kommen zunächst die Bibelversionen des Neuenglischen von Tyndale bis zur *New English Bible*¹³⁴ in Frage. Außerdem werden neuenglische Übersetzungen altenglischer Werke (Alfred und die Blickling-Homilien) auf die Wiedergabe von *-cnawan*, *cunnan* und *witan* hin durchgesehen.

Bei der Zusammenfassung werden für den heutigen Gebrauch des Wortes *know* die Ergebnisse berücksichtigt, die bei einer Befragung 10 muttersprachlicher Sprecher ermittelt wurden (s. unten Anhang c). Den Informanten wurden Sätze mit dem Verb *know* vorgelegt. Die Sprecher sollten angeben, welche Sätze ihrer Auffassung nach grammatisch, welche ungrammatisch waren und welches das jeweilige Synonym für *know* war. Die Ergebnisse dieser Umfrage zeigen, wie ein muttersprachlicher Sprecher heute Sätze mit *know* gebraucht und welche Nebenbedeutungen in *know* noch enthalten sind, die bei der Durchsicht der Texte nicht ermittelt werden konnten.

2. Das 16. Jahrhundert

a. Auswahl der zu untersuchenden Texte

Für das 16. Jahrhundert besitzen wir Konkordanzen zu den Werken Shakespeares,¹³⁵ Marlowes¹³⁶ und Spensers.¹³⁷ Ferner werden folgende englische und schottische Werke bzw. Autoren untersucht: Sidney,¹³⁸ Nashe,¹³⁹ Lyly,¹⁴⁰ Webster,¹⁴¹ Lyndesay,¹⁴²

Douglas,¹⁴³ die schottische Chronik¹⁴⁴ und die schottische Geschichte.¹⁴⁵

b. Der Gebrauch von know und wit im 16. Jahrhundert

Die folgenden Tabellen zeigen den Gebrauch der Verben bei den einzelnen Autoren.

Konkordanzen: 16. Jahrhundert

Autor	Shakespeare	Marlowe	Spenser
know	2077	599	267
wit	30	16	205
perceive	28	45	69

Englische Autoren: 16. Jahrhundert

k = know

w = wit

Autor	Sidney		Nashe		Tily		Webster	
	k	w	k	w	k	w	k	w
+ Ns	54	-	34	-	4	1	53	-
+ NP	27	-	10	-	16	-	19	-
+ NP _n	13	-	4	-	-	-	20	-
anders	35	-	-	-	50	-	18	-
gesamt	129	-	48	-	70	1	110	-

Schottische Autoren: 16. Jahrhundert

Autor	Lyndesay		Douglas		Chronik		History	
	k	w	k	w	k	w	k	w
+ Ns	23	31	3	13	13	-	6	-
+ NP	30	-	3	3	12	-	2	-
+ NP _n	4	-	2	-	3	-	4	-
anders	13	-	6	19	1	-	13	-
gesamt	70	31	14	35	29	-	25	-

Mit Ausnahme von Spenser, der einen ungewöhnlich hohen Anteil an entsprechenden Belegen aufweist, wird das Verb *wite* bei den englischen Schriftstellern äußerst selten verwendet. Die wenigen Belege bei Shakespeare und Marlowe bestehen aus Formeln: *God wot, I wot, I wist* u.ä.

Spensers Gebrauch von *wite* ist sicher als bewußter Arachaismus des Dichters zu erklären. Er verwendet neben archaischem Vokabular noch andere archaisierende Stilmittel, so z.B. die bereits tote Vorsilbe *y-*, etwa in *ycleep*:

Spenser, Colin Clouts, 65: ¹⁴⁶

... himselfe he did *ycleepe*,
The shepheard of the Ocean by name.

Der Gebrauch von *wite* in den schottischen Werken ist nicht einheitlich: Die Versdichtungen weisen einen hohen Anteil an Belegen für *wite* auf (Lyndesay *knowe* : *wite* = 2:1), die Prosawerke (schottische Chronik und schottische Geschichte) weisen keinen Beleg auf. Dieser unterschiedliche Wortgebrauch ist möglicherweise darauf zurückzuführen, daß die Versdichter - anders als die Geschichtsschreiber - wohl dazu neigten als Stilmittel archaische oder mundartliche Formen einzusetzen.

So setzt sich die Tendenz, die sich im Schottischen im 15. Jahrhundert abzeichnet, auch im 16. Jahrhundert fort: *know* wird in verschiedenen Bedeutungen, auch in der Bedeutung "wissen" gebraucht, *wit* aber hält sich daneben als Synonym. Die Autoren bedienen sich des Wortes nach Belieben, wobei auch stilistische Erwägungen eine gewisse Rolle spielen dürften. Man vergleiche Douglas und Lyndesay, die beide etwa aus dem gleichen Dialektgebiet stammen und ihre Werke ungefähr um dieselbe Zeit - Mitte des 16. Jahrhunderts - abfassen und dennoch ein

verschiedenes zahlenmäßiges Verhalten von *know* und *wite* aufweisen.

3. Das 17. Jahrhundert

a. Auswahl der zu untersuchenden Texte

Für das 17. Jahrhundert besitzen wir Konkordanzen zu den Werken Donnes,¹⁴⁷ Miltons¹⁴⁸ und Drydens.¹⁴⁹ Ferner werden Bunyan¹⁵⁰ und Butler¹⁵¹ betrachtet.

b. Der Gebrauch von *know* und *wit* im 17. Jahrhundert

Die nachstehenden Tabellen zeigen den Gebrauch der Verben bei den einzelnen Autoren:

Konkordanzen: 17. Jahrhundert

Autor	Donne	Milton	Dryden
<i>know</i>	230	280	658
<i>wit</i>	28	-	-
<i>perceive</i>	-	14	14

Andere Autoren: 17. Jahrhundert

k = *know*

w = *wit*

Autor	Bunyan		Butler	
	k	w	k	w
+ Ns	45	-	16	-
+ NP	17	-	2	-
+ NP _h	-	-	4	-
gesamt	62	-	22	-

Ergebnis: *Know* wird hauptsächlich in den Bedeutungen "wissen" (+ *Ns*) und "kennen" gebraucht. In den ursprünglichen Bedeutungen "erkennen", "erfahren" usw. tritt das Verb so gut wie nie auf. *Wit* existiert noch, wird aber meistens nur als Formel eingesetzt.

4. Das 18. Jahrhundert

a. Auswahl der zu untersuchenden Texte

Für das 18. Jahrhundert besitzen wir Konkordanzen zu den Werken Congreves,¹⁵² Popes,¹⁵³ Cowpers¹⁵⁴ und Burns.¹⁵⁵ Ferner werden die englischen Autoren Swift¹⁵⁶ und Defoe¹⁵⁷ sowie die schottischen Autoren Ramsay¹⁵⁸ und Fergusson¹⁵⁹ untersucht.

b. Der Gebrauch von *know* und *wit* im 18. Jahrhundert

Die folgenden Tabellen zeigen den Gebrauch der Verben bei den einzelnen Autoren:

Konkordanzen: 18. Jahrhundert

Autor	Congreve	Pope	Cowper	Burns
<i>know</i>	470	135	172	5
<i>wit</i>	-	-	-	28
<i>perceive</i>	7	2	10	-

Andere Autoren: 18. Jahrhundert

Autor	Swift		Defoe		Ramsay		Fergusson	
	k	w	k	w	k	w	k	w
+ Ns	12	-	21	-	9	7	3	4
+ NP	5	-	9	-	3	-	8	-
+ NP _h	-	-	5	-	-	-	4	-
anders	-	-	7	-	4	-	-	-
gesamt	17	-	43	-	16	7	15	4

Ergebnis: Auch im 18. Jahrhundert wird *know* meist als "wissen", seltener als "kennen" eingesetzt. Bei Swift finden sich folgende Synonyme für *knowe*: *to come to the knowledge* (1x), *to perceive* (5x), *to confess* (9x), *to learn* ("erfahren" 1x), *to distinguish* (3x), *to acquaintance* ("bekannt machen" 1x), *to understand* (8x), *to apprehend* (2x).

Bei den schottischen Schriftstellern ist *wit* noch belegt. Bei Burns spielt *wit* eine besondere Rolle: Burns gibt sich bewußt schottisch und will auch archaisch wirken. Das Verb kommt bei ihm in folgenden Formen vor: *wit* (2x), *wot* (2x), *ye wat* (16x) und *wist* (8x). Von den 28 Belegen mit *wite* bei Burns sind 20 Stellen formelhafte Wendungen; 8x wird das Wort als Vollverb eingesetzt (in der Form *wist*).

5. Das 19. Jahrhundert

a. Auswahl der zu untersuchenden Texte

Für das 19. Jahrhundert besitzen wir Konkordanzen zu den Werken folgender Dichter: Tennyson,¹⁶⁰

Blake,¹⁶¹ Keats,¹⁶² Shelley,¹⁶³ Byron,¹⁶⁴ Wordsworth,¹⁶⁵ Coleridge,¹⁶⁶ Hopkins¹⁶⁷ und Arnold.¹⁶⁸

Zu den Werken von Scott existiert keine Konkordanz. Da Scott aber der wichtigste schottische Schriftsteller des 19. Jahrhunderts ist, muß er bei der Untersuchung berücksichtigt werden.¹⁶⁹

Ferner werden die englischen Autoren Dickens¹⁷⁰ und Thackeray¹⁷¹ untersucht.

b. Der Gebrauch von know und wit im 19. Jahrhundert

Die folgenden Tabellen zeigen den Gebrauch der Verben bei den einzelnen Autoren:

Konkordanzen: 19. Jahrhundert

Autor	Tennyson	Blake	Keats	Shelley	Byron	Wordsworth	Coleridge	Hopkins	Arnold
<i>know</i>	463	359	183	495	1093	508	505	80	277
<i>wit</i>	-	1	2	2	3	7	8	-	-
<i>perceive</i>	6	28	-	16	51	49	5	2	-

Andere Autoren: 19. Jahrhundert

Autor	Dickens	Thackeray	Scott
<i>know</i>	35	15	145
<i>wit</i>	1	-	5
<i>perceive</i>	-	-	-

Ergebnis: Die tabellarische Übersicht zeigt, daß *wit* im 19. Jahrhundert in der englischen und schottischen Versdichtung und Prosa nur noch vereinzelt (nämlich in rein formelhaften Wendungen) gebraucht wird.

6. Das 20. Jahrhundert

a. Auswahl der zu untersuchenden Texte

Für das 20. Jahrhundert stand nur eine Konkordanz zur Verfügung, nämlich zu den Werken von Dylan Thomas.¹⁷² Hier ist *know* 33x, *wit* überhaupt nicht belegt.

Was die Prosa betrifft, so konzentrieren wir uns auf Werke aus der jüngsten Zeit. Es werden untersucht: E. O'Brien, *Girls in their Married Bliss*,¹⁷³ P. Mortimer, *My Friend Says It's Bullet-Proof*,¹⁷⁴ M. Drabble, *The Waterfall*,¹⁷⁵ E. McGrath, *Honour thy Father*,¹⁷⁶ T. McIntyre, *Dance the Dance*,¹⁷⁷ J. Leland, *The Tower*,¹⁷⁸ J. B. Keane, *The Gentle Art of Matchmaking*.¹⁷⁹ Hier handelt es sich durchweg um Werke, die seit 1964 erschienen sind.

b. Der Gebrauch von *know* und *wit* im 20. Jahrhundert

Das Verb *wit* ist in keinem der genannten Prosawerke belegt, das Verb *know* wird in den untersuchten Teilen dieser Werke folgendermaßen gebraucht:

Know im 20. Jahrhundert

<i>know</i>	+ Ns	+ NP	+ Ø	anders	gesamt
O'Brien	6	20	20	22	128
Mortimer	5	13	31	11	80
Drabble	68	10	20	18	166
McGrath	52	19	12	15	98
McIntyre	23	2	24	15	64
Leland	37	11	3	3	54
Keane	25	22	5	6	58

Ergebnis: *Know* tritt in diesen Werken am häufigsten in der Bedeutung "wissen" (+ Nebensatz/Ø), erst an zweiter Stelle als "kennen" (meist mit Objekt) auf.

7. Die Evangelienversionen des Neuenglischen

a. Vergleich Wyclif (1382) - Tyndale (Fassung von 1534)¹⁸⁰

lat. *cognoscere*

Die Stellen, die im Lateinischen *cognoscere* aufweisen, finden sich schon bei Wyclif meist als *know*, vereinzelt als *wit* wiedergegeben. Bei Tyndale steht ohne Ausnahme *know*.¹⁸¹

Cognoscere/know bedeutet an diesen Stellen meist "kennen" oder "erkennen" (*ident*): vgl. Mt. 7,16; 17,12; 14,35; Mk. 6,33; 6,54; Lk. 12,47; 6,44; 12,48; 19,44; 9,11; Joh. 1,10; 8,55; 10,14; 10,27; 14,9.

Know bedeutet auch "wissen": Mt. 24,39; Joh. 4,53; 7,51; 8,52; 11,57; 17,8; 21,4.

Know bedeutet auch "erfahren": Mk. 8,17; Lk. 7,37. Gelegentlich kann auch die Bedeutung "erkennen" (*primär*) ausgedrückt werden, so z.B. bei *know + God* "Gott erkennen": Lk. 1,4 (+ *truth*); Joh. 7,26; 13,35; 14,20,31; 10,38.

Aber Tyndale führt auch neue Bezeichnungen ein: *perceave* für "erkennen" (*primär*): Mt. 21,45; 22,18; Mk. 2,8; 12,12; Lk. 1,22; 5,22; 20,19; Joh. 16,19 und *understand*: Joh. 8,27; 10,6; 12,16.

Mk. 5,30 wird mit *feel* ausgedrückt (*He immediately felt in him silfe the vertue that went out off hym*). In der Authorized Version (1611) findet sich wieder *know*.

lat. *nosse*

Lat. *nosse* + NP/NP_h wurde schon bei Wyclif durchweg mit *know* wiedergegeben, *nosse* + Infinitiv erschien bei Wyclif als *know* + Infinitiv. Im ersten Fall hat Tyndale *know* ("kennen"), im zweiten Fall - und damit für den Begriff "können" - verwendet Tyndale das Wort *can*. Mit *perceive* gibt Tyndale die Sinnesempfindung in Lk. 8,46 wieder: *And Iesus sayd: Some body touched me. For I perceive that vertue is gone out of me.*

lat. *scire*

Alle Stellen, die im Lateinischen *scire* aufweisen, werden bei Wyclif noch mit *wite* wiedergegeben. Bei Tyndale finden wir hier fast durchweg *wite* durch *know* ersetzt. An einigen Stellen verwendet auch Tyndale noch *wite/wot* (das gelegentlich bis zur Rheims-Version hält (1582)), so z.B in Mk. 14,68, um hier zum Ausdruck zu bringen, daß im Originaltext die beiden Wörter *οἶδα* und *ἐπίσταμαι* nebeneinanderstehen. Die *New English Bible* hat an dieser Stelle *know* und *understand*. Eine ähnliche Stelle bietet Joh. 4,22, allerdings liegt hier die Variation erst bei Tyndale vor:

Joh. 4,22:

lat. *vos adoratis quod nescitis nos adoramus quod scimus*

griech. *ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἶδατε ἡμεῖς προσκυνούμεν ὃ οἶδαμεν.*

Wyclif: *ge worschipen that ge knowun not: we worschipen that that we knowun,*

Tyndale: *Ye worshippe/ ye wot not what: we knowe what we worshippe.*

Andere Stellen, an denen noch *wit* verwendet wird, sind: Mt. 20,22; 26,¹70; Mk. 9,6; Lk. 9,33; 9,55; 19,15; 22,60; 23,34; Joh. 15,15; 20,13; 9,20; 13,12; 12,28.

Mit *perceive* werden wiedergegeben: Mt. 15,12; Joh. 11,49; 19,28; mit *understand*: Lk. 12,39; Mt. 26,10; Joh. 13,17; Lk. 21,20; 21,31; mit *consider*: Mt. 25,24; mit *mark*: Lk. 10,11; mit *be sure*: Joh. 5,32; 9,25; 9,29; 9,31; mit *be ware*: Mk. 4,27; mit *see*: Mt. 9,4. All diese Stellen bedeuten entweder "verstehen", "erkennen" oder "begreifen". Mit *can* werden die Stellen wiedergegeben, bei denen auf das Verb ein Infinitiv folgt ("können"): Joh. 9,12; 20,2; 9,21; 9,25; Mt. 27,65.

lat. intellegere

Lat. intellegere wird sowohl bei Wyclif wie auch bei Tyndale mit *understandan* wiedergegeben.

lat. posse

Lat. posse wird bei Wyclif mit *may*, bei Tyndale mit *can* wiedergegeben.

Ergebnis: Die statischen Bedeutungen "kennen" und "wissen" werden bei Tyndale durch *know* ausgedrückt, die dynamischen und perzeptiven Bedeutungen "erfahren", "begreifen", "erkennen" usw. werden mit der Wortgruppe *perceive, see, understand, be sure, be ware* usw. wiedergegeben. Der Begriff "können" wird durch *can* ausgedrückt.

b. Statistischer Vergleich der verschiedenen Evangelienversionen vom Westsächsischen bis zum Neuenglischen

Was die neuenglischen Evangelienversionen betrifft, so ändert sich der Gebrauch von *know*, *can* und *wit* nach der Tyndale-Bibel wenig. Statt einer eingehenden Darstellung wird deshalb nur ein statistischer Überblick über das Vorkommen der drei Verben in den Evangelien der *Authorized Version* (AV) und der *New English Bible* (NEB) gegeben. In die Aufstellung werden auch die westsächsische und die Wyclif-Version einbezogen.

lat. *cognoscere*

	ws.	Wyclif	Tyndale	AV	NEB
<i>cnawan/know</i>	42	74	62	63	50
<i>witan/wit</i>	21	1	-	-	-
<i>-gietan</i>	8	-	-	-	-
<i>cunnan/can</i>	4	-	-	-	-
<i>perceive</i>	-	-	9	7	7
<i>understand</i>	-	-	4	4	6
<i>recognize</i>	-	-	-	-	5
<i>learn</i>	-	-	-	-	3
<i>be ware of</i>	-	-	-	-	3
<i>find out</i>	-	-	-	-	1
<i>anders</i>	-	-	1	1	1

lat. *nosse*

	ws.	Wyclif	Tyndale	AV	NEB
-cnawan/know	1	24	21	22	24
cunnan/can + Int	21	1	3	1	-
witan/wit	3	-	-	-	-
perceive	-	-	1	1	1
understand	-	-	-	1	-

lat. *scire*

	ws.	Wyclif	Tyndale	AV	NEB
cunnan/can	17	2	5	1	1
witan/wit	123	118	15	1	-
-cnawan/know	1	21	105	14	136
perceive	-	-	3	1	1
understand	-	-	5	1	-
be sure	-	-	4	1	-
consider	-	-	1	-	-
be aware	-	-	1	-	-
anders	-	-	1	1	1

8. Neuenglische Übersetzungen altenglischer Werke

Zum Abschluß dieses Kapitels soll gezeigt werden, mit welchen Wörtern ae. *-cnawan*, *cunnan* und *witan* in modernen Übersetzungen altenglischer Werke wiedergegeben werden. Diese Darstellung beschränkt sich auf die Thorpe-Ausgabe der Homilien von Aelfric und die Blickling-Homilien. Zur Untersuchung werden die von modernen Herausgebern dieser Werke angefertigten Übersetzungen herangezogen. Sie sind in den an-

gegebenen Ausgaben der Homilien von Aelfric (Thorpe) und der Blickling-Homilien abgedruckt.

a. Aelfric-Homilien (Thorpe)

ws.	ne.
-cnawan	know (23x) + by + through + of acknowledge (20x) distinguish (3x) recognize (3x) judge of (1x) be sensible of (1x) understand (1x)
cunnan + Inf	can (2x) may (2x) be able (1x)
+ NP _i	stets know
+ NP _h	know (21x) understand (1x) comprehend (1x)
+ Ns	stets know
witan	stets know 1x can + Infinitiv

b. Blickling-Homilien

ws.	ne.
-cnawan	know (4x) acknowledge (2x) perceive (2x) understand (1x) recognize (1x)
cunnan + Inf	can + Inf (1x) know how to + Inf (1x)
+ NP	know (2x) know + perceive (1x)
witan	know (54x) be aware of (2x) perceive (1x) learn of
ongietan	perceive (25x)

understand (15x)
know (3x)
consider (3x)
be convinced (2x)
recognize (2x)
see (1x)
comprehend (1x)
observe (1x)
learn (1x)

Diese beiden Aufstellungen zeigen, daß ne. *know* vor allem die Begriffe wiedergibt, die in ae. *cunnan* und *witan* enthalten waren. Die Bedeutungen, die ae. *-cnawan* trug, werden heute häufig durch verschiedene andere Wörter (oft französischen Ursprungs) ausgedrückt.

X. DIE ENTWICKLUNG DER UNTERSUCHTEN VERBEN
VOM ALTENGLISCHEN BIS ZUM NEUENGLISCHEN

Im Westsächsischen und Merzischen existieren für die Begriffe "kennen", "wissen" und "erkennen" (*primär*) und (*ident*) drei Wörter: *cunnan*, *witan* und *-cnawan*. In den jeweiligen Hauptbedeutungen sind die Verben voneinander geschieden. In Nebenbedeutungen können sie zum Teil synonym sein: *cunnan* und *witan* als "können"/"wissen" mit bestimmten (potenzierenden) Objekten und mit dem Infinitiv, *-cnawan* und *witan* in den perzeptiven Bedeutungen "erfahren" und "fühlen". Während *witan* in erster Linie beim Nebensatz steht und *cunnan* mit Personen- oder Sachobjekten zu finden ist, tritt *-cnawan* mit beiden syntaktischen Anschlüssen auf.

Im Nordhumbrischen bestehen im großen und ganzen dieselben Unterschiede zwischen den Wörtern. Nur ist *witan* - soweit wir nach den Interlinearglossen der Lindisfarne- und Rushworth-Evangelien urteilen können - etwas weiter zu fassen: neben "wissen" bedeutet es auch "kennen" (mit Personenobjekt). *-cnawan* wird im Nordhumbrischen hauptsächlich für den Begriff "verstehen" und weniger für den Begriff "erkennen" verwendet.

Die Sichtung des Materials bis zum 15. Jahrhundert hat ergeben, daß me. *wite* seinen altenglischen Bedeutungsbereich beibehält und fast ausschließlich in seiner Hauptbedeutung "wissen" zu finden ist. Wie im Altenglischen ist seine bevorzugte Verbindung in der Bedeutung "wissen" der Objekt-Nebensatz; seine Sachobjekte sind - wie im

Altenglischen - meist zusammenfassende Wörter wie *al*, *that* usw. *Wite* ist auch bis ins 15. Jahrhundert, allerdings ziemlich selten, in der schon im Altenglischen seltenen Verbindung mit potenzierenden Objekten zu finden.

Bei Chaucer fällt der stark formelhafte Charakter von *wite* auf: er verwendet *wite* 307x, *knowe* nur 24x als Füllfloskel. Auch in den *Paston Letters* findet sich *wite* mit fortschreitendem Jahrhundert immer mehr als Formel, vor allem in der Fügung *plese it yow to wite*. Caxton bedient sich ebenfalls häufig einer Formel (*to wete* = nämlich).

Die im Altenglischen zwar seltene, aber mögliche Konstruktion *witan* + *Infinitiv* ist ebenfalls einige Male im Mittelenglischen belegt, wird aber nicht allgemein gebräuchlich und stirbt schließlich aus.

Die Form *gewitan* erscheint im Mittelenglischen als *iwiten*. Sie wird bis zur Mitte des 14. Jahrhunderts vor allem in den südlichen Werken verwendet um "erfahren" auszudrücken.

Im 16. Jahrhundert ist *wite* bis auf einige formelhafte Reste ausgestorben. Es wird von den Schriftstellern zwar noch als archaisierendes Stilmittel eingesetzt, hat aber im großen und ganzen seine heutige Entwicklungsstufe erreicht. Samuel Johnson stellt im 18. Jahrhundert in seinem Wörterbuch fest: "This word is now only used in the phrase *to wit*, *that is to say*." 182

Im Schottischen vollzieht sich die Entwicklung langsamer. Im 16. Jahrhundert ist *wit* bei den Schriftstellern teilweise beliebter als *know*. Auch im 17. Jahrhundert ist *wit* noch gebräuchlich, steht aber

im Gebrauch hinter *know* and zweiter Stelle, um dann im 18. Jahrhundert wie in England nur noch als Formel verwendet zu werden.

Bis heute haben sich als formelhafte Wendungen gehalten: *to wit* "nämlich" (etwas archaisch) und *God wot* "weiß Gott" (stark archaisch). *Let wit* "wissen lassen", "offenbaren" ist heute nicht mehr gebräuchlich (letzter Beleg des *OED* 1890).

Der Ausdruck *to wit* wird verhältnismäßig selten verwendet. Er gehört heute eher dem formelhaften Sprachgebrauch an; man findet ihn vor allem in der Schriftsprache und in sorgfältig ausformulierter Rede. Der Ausdruck verleiht einer Äußerung einen "überlegten" Klang; in den spontanen Äußerungen der Umgangssprache kommt er nicht vor. Hier sind zwei Beispiele für seine Verwendung:

Agatha Christie, *What Mrs. McGillicuddy Saw*, 7:¹⁸³

True to the precepts handed down to her by her mother and grandmother - *to wit*: that a true lady can neither be shocked nor surprised - Miss Marple merely raised her eyebrows and shook her head, as she said: ...

E. S. Gardener, *Perry Mason, The Case of the Long-Legged Models*, 145:¹⁸⁴

Mason said, "Now, if the Court please, I object on the ground that the movements of this witness are incompetent, irrelevant and immaterial, except as to the two matters on which the witness has already testified, *to wit*, that he was in the apartment of Casselmann sometime in the vicinity of eleven o'clock and that he loaned the defendant the weapon, People's Exhibit Number 30. Aside from that, any other activities engaged in by this witness are incompetent, irrelevant and immaterial..."

Dem Ausdruck *to wit* haftet eine stilistische Nuance an, die dem banalen *that is* oder *namely* fehlen. Die erste Belegstelle charakterisiert durch die Wortwahl die etwas altmodische Dame. Die zweite strebt den elegant-gekünstelten - man könnte auch sagen,

pompösen - Stil des rhetorisch geschulten Rechtsanwaltes an und läßt in seiner Rede den Ton seiner leichten Arroganz und Ironie erscheinen. Man beachte hier die Reihung *incompetent, irrelevant* und *immaterial* und den weitschweifig-geschwollenen Ausdruck *in the vicinity of eleven o'clock*, der an Stelle des üblichen *about/ around eleven* gesetzt wird.

Sonst kommt das Verb *wit* heute nur noch in der Form *witting* (als Adjektiv) vor, und zwar meist negiert (*unwitting*) oder in ein Adverb verwandelt (*wittingly, unwittingly*). Diese Formen beziehen sich seit dem frühen 19. Jahrhundert - im Gegensatz zum mitttelenglischen Gebrauch - nicht auf Personen, sondern auf Handlungen und bedeuten "(un)beabsichtigt", "unbewußt" (Adjektiv) und "(unwissentlich)" (Adverb).

Im Gegensatz zu *wit*, das seiner ursprünglichen Hauptbedeutung durch die Jahrhunderte hindurch treu bleibt, verändert sich *cunnan/cun* semantisch und syntaktisch wesentlich bis zum Ende des 13. Jahrhunderts, um dann ziemlich konstant zu bleiben.

In den früheren mitttelenglischen Werken (*Holy Rood* und den Homilien (Morris 29)) wird *cun* noch wie im Altenglischen verwendet (Einfluß einer Vorlage?). Doch dann erscheint *cun* nur noch als Hilfsverb mit Infinitiv. Vereinzelt wird *cun* noch als Vollverb gebraucht, etwa in den Fügungen *con + thonk, con + wisdom*. Bis heute haben sich die Ausdrücke *to con by rote* und *to con over* ("auswendig lernen") gehalten. Die in diesen Ausdrücken verwendete Form *con* [kən] ist im heutigen Englisch nicht bloß eine Variante zu *can*, sondern ein selbständiges Vollverb; die flektierten Formen lauten *cons, conned, conning*.

Ein Beispiel für *con over* aus der jüngeren Literatur:

Agatha Christie, *Taken at the Flood*, 65:¹⁸⁵

David frowned down at the letter in his hand.
Very non-comittal - polite - well phrased -
might mean anything. It might be a genuine
solicitude in an awkward situation. Might
be a veiled threat. He *conned* its phrases
over and over -

Auch die Form *cunning* (zu *can*) ist bis heute gebräuchlich: diese Form ist seit dem 14. Jahrhundert eingebürgert, obwohl eine altenglische Form **cunnende* nicht belegt ist. Mittelenglisch *cunning* ist möglicherweise auf altnordisch *kunnandi* (Partizip von *kunna*) zurückzuführen (Lehnbildung). Das Wort *cunning* wird heute vorwiegend im abwertenden Sinne "schlau" gebraucht. Diese Bedeutung ist nach Angabe des *OED* seit 1590 belegt. Sie ist wohl aus Verwendungsweisen wie *kunning in law* zu erklären.

Wie die Form *witting* wird auch die Form *cunning* heute als reines Adjektiv gebraucht: *cunning - more cunning - cunningly* wie *beautiful - more beautiful - beautifully*, aber nicht *walking - *more walking - *walkingly*.

Während *witan/wit* sich in seiner Hauptbedeutung nicht verändert und *cunnan/cun* bereits Ende des 13. Jahrhunderts ungefähr den heutigen Entwicklungsstand erreicht hat, vollziehen sich bei *-cnawan/know* bis zum 16. Jahrhundert tiefgreifende semantische Umstrukturierungen.

Im Altenglischen bedeutet *-cnawan* in Verbindung mit Objekten und Nebensätzen "erkennen". Als *cun* sich zum modalen Hilfsverb entwickelt, übernimmt *know* die Bedeutung "kennen". Diese Bedeutungsübernahme verläuft in Stufen: Zuerst ist *know* nur in Verbindung mit Personenobjekten als "kennen" belegt

(bis Mitte des 13. Jahrhunderts), dann mit Sachobjekten und zuletzt auch mit potenzierenden Objekten (Ende des 13. Jahrhunderts). Damit ist eine Konstruktion wie *knowe + langage* zweideutig geworden. Bis zur Mitte des 13. Jahrhunderts bedeutet eine solche Fügung "eine Sprache erkennen" oder "identifizieren" (etwa als "Nordhumbrisch erkennen"), in manchen Kontexten auch "verstehen". Gegen Ende des Jahrhunderts aber kann mit *know + langage* auch "eine Sprache kennen/können" gemeint sein. Manchmal kann der Ausdruck dann aufgrund des näheren oder weiteren Kontextes desambiguiert werden.

Die Verwischung des semantischen Profils von *knowe* als vorwiegend dynamisch gebrauchtes Verb durch die Aufnahme des statischen Bedeutungskomplexes "kennen"/"können" ebnet den Weg für die Aufnahme einer weiteren statischen Bedeutung, nämlich "wissen". Da die Begriffe "erkennen" (*primär*) und "wissen" die gleichen syntaktischen Strukturen nach sich haben, können wir zunächst wegen der Doppeldeutigkeit mancher Belegstellen nicht sagen, wie oft *knowe* im Sinne von "wissen" gebraucht wird. Wir dürfen jedoch annehmen, daß *knowe* in dieser Bedeutung zunächst nur gelegentlich bei bestimmten einzelnen Sprechern vorkam und erst im Laufe der Zeit allgemein gebräuchlich wurde. Wir finden auch schon im Altenglischen Belege, in denen *oncneawan* mit Nebensatz - zumindest aus unserer Sicht, d.h. "im Nachhinein", insofern wir heute über die spätere semantische Entwicklung des Verbs informiert sind - zweideutig ist und "erkennen" oder "wissen" bedeuten kann. Bis Ende des 13. Jahrhunderts tritt *knowe* noch nicht sehr häufig mit Nebensatz auf. Wahrscheinlich wird das Verb mit Nebensatz noch zum großen Teil in der Bedeutung "erkennen" (*primär*)

verwendet. Dann aber nimmt diese syntaktische Fügung auffallend zu, was wir als indirekten Beweis dafür werten, daß *knowe* mit Nebensatz nun auch in der Bedeutung "wissen" gebraucht wird.

So trägt *knowe* zunächst seine ursprünglichen Bedeutungen "erkennen" (*primär*) und (*ident*), seit dem 13. Jahrhundert die Bedeutung "(Personen)kennen", seit etwa 1300 "kennen"/"können"/"wissen" (+ *NP_{pot}*) und von der Mitte des 14. Jahrhunderts an die Bedeutung "wissen". Das Verb wird bald in den Bedeutungen "kennen" und "wissen" öfter eingesetzt als in der Bedeutung "erkennen", womit seine ursprüngliche Hauptbedeutung zu einer Nebenbedeutung wird: "kennen" steht, gemessen an der Zahl der Belegstellen, an erster Stelle der Bedeutungen, die *knowe* trägt, "wissen" an zweiter und "erkennen" an dritter Stelle.

Bis zum Ende des 14. Jahrhunderts vollzieht sich die Reduktion von *-knowe* auf das Simplex. Im Norden und im Mittelland ist bereits um die Mitte des 13. Jahrhunderts nur das Simplex belegt. Im Süden halten sich die Komposita von *knowe* bis in die Mitte des 14. Jahrhunderts und sind bis zuletzt in den dynamischen Bedeutungen vertreten. Bei Chaucer ist *iknowe* dreimal belegt (nach Auskunft der Konkordanz). Nach dem Untergang der Vorsilben verwenden manche Dichter späterer Epochen das Kompositum *iknowe* als archaisierendes Stilmittel (Spenser).

Im 14. Jahrhundert steht *knowe* in der Bedeutung "wissen" als Synonym neben *wite*. In den Texten überwiegt meist noch der Gebrauch von *wite* in dieser Bedeutung. Aber die Verwendung von *knowe* nimmt ständig zu, bis *knowe* im 15. Jahrhundert *wite* einholt und es im 16. Jahrhundert verdrängt.

Knowe wird bereits im 16. Jahrhundert an erster Stelle als "wissen" (meist mit Nebensatz), an zweiter Stelle als "kennen" gebraucht. Die Bedeutungen "wissen" und "kennen" können durch das gleiche Wort wiedergegeben werden, weil diese beiden Bedeutungen durch verschiedene syntaktische Anschlüsse gekennzeichnet sind. *Knowe* ist das Verb, das *wit* und *cun* verdrängen kann, da es syntaktische und semantische Gemeinsamkeiten mit beiden Verben aufweist und schon im Altenglischen oft in den gleichen Kontexten wie diese Verben (aber meist in anderer Bedeutung) verwendet wird.

Vom 16. bis zum 20. Jahrhundert bleibt das Wort *know* in seiner Entwicklung verhältnismäßig konstant. Es wird meist als "wissen" und als "erkennen" gebraucht. In geeigneten Kontexten kann es aber auch "erkennen" (*primär*) oder (*ident*) oder "erfahren" bedeuten. Typische Sätze für diese Nebenbedeutungen im heutigen Englisch sind etwa: *When he took off his mask I knew him; he was my wife's brother* ("erkennen" (*ident*)) - *Do you think you would know the man again if you saw him?* ("erkennen" (*ident*)) - *She saw him and knew immediately that she would never leave him* ("erkennen" (*primär*)) - *When I knew that he had passed the exam I was quite relieved* ("erfahren"). Für diese Bedeutungen werden aber auch die Synonyme *realize*, *recognize*, *perceive* oder *learn (of)* verwendet. Trotz der Synonyme hat sich die Konstruktion *know* + *NP*₁ + *from* + *NP*₂ bis ins Neuenglische erhalten und kommt auch im heutigen Sprachgebrauch vor, allerdings nur in gewissen mehr oder weniger festen Redewendungen wie etwa *I didn't know him from Adam* ("Ich hatte keine Ahnung, wer der Mann war"). Man beachte, daß *know* heute in solchen Fällen nicht "unterscheiden" im Sinne eines geistigen Vorgangs, sondern immer

"unterscheiden können" als Angabe eines geistigen Zustands bedeutet. Demnach kann *know* in dieser Bedeutung heute nie nach *can* stehen (anders als im Mittelenglischen: *can y-knowe* usw.; vgl. auch ae. *magon tocnawan, miht tocnawan*), denn der Begriff "können" ist bereits im Verb *know* enthalten; in dieser Bedeutung ist *he doesn't know ...* heute synonym mit *he can't distinguish ..., he can't tell...* In der Bedeutung "unterscheiden" werden heute meist die Fügungen *distinguish between A and B, distinguish A from B, tell A from B, tell the difference between A and B* eingesetzt. Für die Bedeutung "bekennen" existiert das Verb *confess* und für "anerkennen" *acknowledge* und *recognize*. Das heutige Englisch verfügt über zahlreiche weitere Ausdrücke, die im Altenglischen nicht vorhanden waren, um die in der vorliegenden Arbeit untersuchten Begriffe auszudrücken: Einige Beispiele sind: *be aware of, be conscious of, identify, experience, be acquainted (with)* usw. Die Synonyme können an die Stelle von *know* treten, sie können aber auch in geeigneten Kontexten in Opposition zu *know* verwendet werden, da sie mit *know* nicht völlig bedeutungsidentisch sind. So implizieren z.B. die aus dem Romanischen stammenden Ausdrücke Nüchternheit, Sachlichkeit oder Distanz, während das einheimische *know* Nähe und Vertrautheit beinhaltet. Hier ist ein Beispiel:

Agatha Christie, *Taken at the Flood*, 9:

"Now you've done it!" he remarked. "Know who that was?"

"God bless my soul," said Major Porter in some agitation. "Of course. I don't know him intimately but we are acquainted ..."

Nach Auskunft von Engländern ist in dem obigen Beispiel das Adverb *intimately* bei *know* notwendig, da ein Satz wie **I don't know him but we are acquainted*

sinnlos ist, da hier für den muttersprachlichen Sprecher *know* und *be acquainted* bedeutungsidentisch sind. Andererseits kann aber auch nur *know* mit *intimately* umschrieben werden, denn eine Fügung wie **intimately acquainted* widerstrebt dem Sprachgefühl des muttersprachlichen Sprechers.

Als weiteres Synonym von *know* existiert das Verb *notice*, das heute in der Umgangssprache am häufigsten in der Hauptbedeutung von ae. *-cnawan* ("erkennen" (primär)) gebraucht wird. Besonders mit folgendem Nebensatz ist auch *realize* gebräuchlich, das aber "einsehen" als "aufgrund äußerer Umstände beobachten" bedeutet. Man vergleiche die folgenden Sätze: *I realize the truth, I realize that I was wrong*, aber nicht **I looked out of the window and realized that it had stopped raining* sondern ... *and noticed that it had stopped raining*. *Perceive* ist in der Umgangssprache nicht so häufig zu finden, es gehört der gehobenen Stilebene an.

Obgleich Sätze wie *I know him* und *I know that he hates dogs* grammatisch sind, wird eine koordinierte Konstruktion wie **I know him and that he hates dogs* von muttersprachlichen Sprechern als ungrammatisch empfunden. Sätze wie *I know him and his thoughts* betrachten einige Informanten als grammatisch. Es scheint, daß syntaktische Verbindungen von *know* mit zwei verschiedenen Objekt-Kategorien (etwa Personenobjekt und Sachobjekt) toleriert werden, während eine Koppelung verschiedener syntaktischer Anschlüsse, wie Akkusativobjekt und Nebensatz, nicht zugelassen wird.

Man betrachte aber folgendes Beispiel:

M. Dickens, *Thursday Afternoons*, 48: ¹⁸⁶
'It's like this, sir. I've only got another
three months here, you know, and I've got
a faint chance of getting into the London

General. I'd be under Sir George Levinson, and I wondered if you could possibly put in a word for me. I thought you'd probably know him.'

Steven did *know* Sir George. *Knew, too*, how the fierce old man with the Rabbi beard and sarcastic eyes made pulp of all but the brightest and best of young men.

Die Reihung *know* + NP_h /*know* + *too* + *Ns* im obigen Beispiel ist für die Informanten ein durchaus normaler Satz, wobei aber einige Informanten den Gebrauch von *too* an dieser Stelle als Wiederholung "desselben" Verbs empfinden (*know*: *Stephen did know...*). Es ist aber in diesem Satz die ausdrückliche Wiederholung von *know* notwendig, denn die Konstruktion *Steven did know Sir George, and how the fierce old man ...* bezeichnen alle muttersprachlichen Sprecher als ungrammatisch.

Das Substantiv *knowledge* bedeutet heute meist "Wissen", "Kenntnisse", während der Begriff "Bekanntheit" mit *acquaintance* ausgedrückt wird. Das Substantiv *know* (nach Angabe des *OED* seit 1592 belegt) wird heute nur noch im Ausdruck *in the know* = "zum Kreise der Eingeweihten gehörend" (bei Geheimnissen usw.) gebraucht.

XI. ERÖRTERUNG VERSCHIEDENER GESICHTSPUNKTE
IM HINBLICK AUF DEN UNTERGANG VON 'WIT'

1. Morphologische Gründe

a. Gemeinsamer Untergang der Perfekto-Präsentia

Altenglisch *witan* gehört in die Verbklasse der Perfekto-Präsentia. Im Altenglischen waren in dieser Klasse zwölf Verben zu finden: ae. *witan*, *āgan*, *dugan*, *unnan*, *cunnan*, *þurfan*, *dear(r)* (Infinitiv nicht belegt), *sculan*, *munan*, *-neah* (Infinitiv nicht belegt), *mot* (Infinitiv nicht belegt), *maeg* (Infinitiv spätw. *magan*). Von diesen Verben sind im heutigen Englisch noch sechs gebräuchlich: ae. *āgan* als ne. *owe*, ae. *cunnan* als ne. *can*, ae. *dear* als ne. *dare*, ae. *sculan* als ne. *shall*, ae. *mot* als ne. *must*, ae. *maeg* als ne. *may*. Nur in vereinzelt Resten hält sich ae. *witan* noch, nämlich in Redewendungen wie *to wit*, *God wot*, *I wot* usw.; ae. *munan* begegnet uns als ne. *mun* in mittelländischen und nördlichen Dialekten. Von den ursprünglich zwölf Verben sind sechs entweder ganz untergegangen oder nicht mehr allgemein gebräuchlich: *witan*, *dugan*, *unnan*, *þurfan*, *munan*, *-neah*.

Der Untergang der Hälfte der Verben einer bestimmten Klasse legt den Gedanken nahe, daß diese Verben aus einem gemeinsamen Grunde untergingen. Ihr Charakter als Perfekto-Präsentia brachte es mit sich, daß sie unregelmäßige Flexionen aufwiesen. Wörter mit unregelmäßigen Flexionen aber fallen leicht dem Untergang anheim, sofern sie nicht einem anderen,

geläufigeren Flexionssystem angeglichen werden.

Unter diesem Gesichtspunkt wäre es aber zu erwarten, daß das Verb *witan* schon im Altenglischen und nicht erst im Spätmittelenglischen ausfällt. Die Formen von altenglisch *witan* sind - gemessen an der "normalen" Konjugation - weniger regelmäßig als die von mittelenglisch *wite*. Auch bei *munan* ("gedenken") und *unnan* ("gönnen") sind die Formen im Mittelenglischen weit regelmäßiger als im Altenglischen: vgl. ae. *munan* - *ic man*, me. *munen* - *I mun* (Stammvokal ausgeglichen); ae. *unnan* - *an*, me. *unnen* - *unne*, *unnest*, *unneþ* (Stammvokal ausgeglichen und Flexionen denen der schwachen Verben angeglichen). Aber beide Verben sind trotz dieser Regularisierung im Laufe der spätmittelenglischen Zeit ausgestorben, während die unregelmäßigeren Formen des Altenglischen bis ins Mittelenglische erhalten blieben.¹⁸⁷ Zudem war das Mittelenglische morphologischen Unregelmäßigkeiten gegenüber toleranter als das Altenglische, denn infolge der morphologischen Umgestaltung des Englischen beim Übergang vom Alt- zum Mittelenglischen war das Mittelenglische reich an morphologischen Überresten und Unregelmäßigkeiten.

b. Perfekto-Präsentia: Gemeinsame Entwicklung zu Hilfsverben?

Da sich die alten Perfekto-Präsentia zu den modernen modalen Hilfsverben entwickeln, könnte man meinen, daß im Englischen von den Verben dieser Klasse nur diejenigen Verben sich erhalten hätten, die sich zu reinen Hilfsverben entwickelten.

Diese Vermutung wird durch die Existenz von ne. *owe* entkräftet. Auch ne. *owe* war im Altengli-

schen ein Perfekto-Präsens; es hat sich aber, mit Ausnahme der Form *ought to*,¹⁸⁸ nicht zum Hilfsverb entwickelt, sondern morphologisch den regelmäßigen schwachen Verben angeglichen und ist heute - allerdings in einer anderen Bedeutung als im Altenglischen - als Vollverb erhalten (*he owes - owed*). Einen ähnlichen Fall bildet das neuenglische Verb *con* "lernen", "studieren", das als Vollverb mit direktem Objekt gebraucht wird (*con something over, con something by rote*). Auch *con* hat sich den regelmäßigen Formen der schwachen Verben angeglichen (*he cons, conned*). In der heutigen Sprache wird *con* nicht mehr als Variante zu *can* empfunden, sondern es bildet eine selbständige lexikalische Einheit.¹⁸⁹ Eine ähnliche Entwicklung hätte sich genauso gut im Falle von *witan* vollziehen können: das Verb *wit* hätte sich als Vollverb mit den Formen *I wit, he wits, we witted* usw. bis heute erhalten können.

Es zeigt sich, daß die naheliegende Erklärung (die Verben gehören einer gemeinsamen Klasse an, machen also die gleiche Weiterentwicklung durch oder gehen unter) einer kritischen Betrachtung nicht standhält, da die dritte Möglichkeit (Weiterentwicklung als Vollverb bei Ausgliederung aus der betreffenden Klasse, d.h. mit regularisierten Formen) dabei außer acht gelassen wird. Es darf auch nicht vergessen werden, daß bei *witan* die entsprechenden Verben in anderen germanischen Sprachen (so z.B. deutsch *wissen*) sich auch unter Beibehaltung unregelmäßiger Konjugationsformen bis heute als Vollverben erhalten haben. Untersuchen wir die untergegangenen Perfekto-Präsentia, so zeigt sich, daß bei den einzelnen Verben sehr verschiedene Gründe zum Untergang geführt haben mögen. So könnte ae. *unnan* aus phonetischen Gründen untergegangen sein: ae. *unnan*

ergäbe ein ne. *un, das wegen seiner geringen Schallfülle dem Ausdrucksbedürfnis der Sprecher nicht genügt.¹⁹⁰ Französische Ersatzwörter, z.B. *grant* (erster Beleg nach Angabe des OED 1297) oder *allow* (erster Beleg nach Angabe des OED 1300) setzten sich sehr rasch durch. Ae. *þurfan* wurde im Mittelenglischen häufig mit *dare* verwechselt. Die lautliche Ähnlichkeit mit einem anderen (ebenfalls perfekt-präsentischen) mittelenglischen Verb führte zu seinem Untergang. Diese Verwechslung ist durch Belege gut gestützt. Die mittelenglischen Formen von *þurfan* "müssen", "nötig haben" hatten das [f] bzw. [v] verloren, anscheinend zuerst in der 2. Person Singular Präsens *þearft tu*, *þeart tu*. So ergab sich ein Stamm *þar-*, *þer*, *þor-*, *þur-*, der später oft mit *dar-*, *der-*, *dor-*, *dur-* (zu *dare*) verwechselt wurde, so daß die Formen von *dare* oft ein [θ], die von *þurfan* oft ein [d] hatten, vor allem in der 2. und 3. Person Singular Präsens. Als Beispiel dafür, wie die Formen von *þurfan* das Aussehen von *dare*-Formen hatten, mögen drei Belege des OED (unter *tharf*) dienen:

Castel of Love, 975: Ne darstou on erþe þenchen elles nouht

Castel of Love, 733: Ne dare he seche non oþer leche

Caxton, Jason, 42: Ye dar not be aferd of dethe

Diese Verwechslung mit *dare* bringt *þurfan* außer Gebrauch. Als Ersatz für *þurfan* trat *need* ein.

c. Morphologischer Zusammenfall von wit mit anderen Wörtern

Altenglisch *wītan* gehört zur ersten Klasse der starken Verben und weist im Präteritum die Stammvokale [a:] und [i] auf. Es ist semantisch vieldeutig und kann nach Bosworth - Toller bedeuten: I. "to

see to", "to take heed to", "to guard", "to keep".
II. "to lay to a person's charge", "to lay the blame of something on a person", "to impute". III. "to go", "to depart", IV. "to die" usw. Das Kompositum *gewitan* bedeutet "to take care".

Witan, das bereits urgermanisch als Perfekto-Präsens von *wītan* abgeleitet wurde, weist im Präsens die Vokale auf, die das Präteritum von *wītan* kennzeichnen (Singular [a:] und Plural [i]), und bildet (ebenefalls schon urgermanisch) ein neues Präteritum nach dem Muster der schwachen Verben, nämlich *wisse* (urgermanisch *t + t > ss*); die Form *wiste* ist eine spätere Umgestaltung (Wiederherstellung des *t* in Analogie zu den schwachen Verben). Das Partizip Perfekt *gewitan* ist ebenfalls eine spätere Neubildung; zur Weiterentwicklung des alten Partizips *gewis*, das bereits im Altenglischen zum Adjektiv geworden war, s. unten Anhang E.

Neben dem Kompositum *gewitan* existiert *bewitan*. Ersteres bedeutet "erfahren", "erfragen, letzteres "überwachen" (aus *be* "bei", "in der Nähe von" + *witan* "wissen") und ist somit mit *wītan* semantisch verwandt (Bedeutung I).

Lautliche und z.T. semantische Ähnlichkeiten mit *witan* weisen auch die folgenden Verben auf: *wītnian* (Präteritum *wītnode* - Part. Perf. *gewītnod*) "strafen", "quälen"; (*be*)*witian* (Präteritum *witode* - Part. Perf. *gewitod*) "beobachten", "sorgen für" (*wītan*, Bedeutung I).

In den altenglischen Denkmälern gibt es keine Verwechslungen. Die Verben sind streng getrennt und weisen immer regelmäßige Formen ohne gegenseitige Beeinflußung auf. Zwischen *wītan* und *witan* bestehen Überschneidungen der Formen, so daß *he wāt*

"er sah" und "er weiß" bedeuten kann. Hätten die Sprecher das als störend empfunden, wäre eines der Wörter schon im Altenglischen untergegangen. Dies ist aber nicht geschehen.

Im Mittelenglischen dagegen sind die Verhältnisse anders:

Vom mittelenglischen Verb *wit* sind im Präsens die Schreibung *wit(e)*, *witt(e)*, *wet(e)*, *wijt(e)* und *weit* belegt. Die drei letzten Formen deuten auf gedehnten Stammvokal. Neben den historisch überlieferten kurzen Formen von *wit* existieren nun vielleicht auch gedehnte Formen, die sich von denen von *wīt(e)* (ae. *wītan*) nicht mehr unterscheiden.

Die Form *wete* ist häufiger belegt, die Form *weit* seltener. *Wijte* findet sich nur in der Cotton-Handschrift des *Cursor Mundi*. Der Reim deutet im *Cursor Mundi* beim Verb *wit* wie auch beim Substantiv *wit* auf Kürze.

Cursor Mundi, V, 24002 (Cotton):

Cri mi word and wa mi *wijte*,
Mi teres all mi sight *pai ditte*,

Cursor Mundi, V, 24085 (Cotton):

pai sput on him *pair spit*
Vnethes i his kenning kneu,
par sagh nan on him wald reu,
pat wroght me vte o *wijt*,

Vgl. auch *Cursor Mundi* 21992 (*wijt - writt*), 22018 (*wijt - sitt*) usw. Die Form *wijte* findet sich nur in der Cotton-Handschrift, die anderen Handschriften haben an diesen Stellen *wit(t)*.

Die Form *wijte* wird im *Cursor Mundi* (Cotton-Handschrift) auch in der Bedeutung "strafen", "tadeln" oder als Substantiv im Sinne von "Vorwurf", "Tadel" verwendet. An diesen Stellen deutet der Reim auf Länge:

Cursor Mundi, V, 24509 (Cotton):
Nai leue sun! had þou na *wijt*,
For to suffer sli despijt.

Die Fairfax und Göttingen Handschriften haben an dieser Stelle *wite-dispite*.

Aber der Reim im *Cursor Mundi* ist nicht zuverlässig:

Cursor Mundi, V, 24423 (Cotton):
Al opind war þair graues *sen*,
þat cuth þair frendes *ken*

Sen weist im Mittelenglischen Länge auf. Es entwickelt sich zu ne. *seen*. *Me.ken* (ae. *cennan*) aber hat kurzen Vokal und entwickelt sich dementsprechend zu ne. *ken*.

In den frühen Homilien taucht einmal das Substantiv *wit* in der Schreibweise *wiit* auf:

Homilien (Morris, 29 & 34), 457:
Wiit þe husebonde godes cunestable hereþ alle
hare sahen ...
(*Wit*, the husband, God's constable, hears all
their words, ...)

In diesem Beispiel könnte man die Schreibung mit der Emphase erklären, die am Satzanfang auf dem Substantiv *wit* ruht. Aber in der gleichen Homilie findet sich *wit* in einem fast identischen Satz in der gängigen Schreibung:

Homilien (Morris, 29 & 34), 247:
Wit þe husbonde godes cunestable cleopeþ
war*schipe forþ.
(*Wit*, the husband, God's constable calleth
Prudence forth)

Da die orthographische Variante *wijt* nur in der Cotton-Handschrift des *Cursor Mundi* in größerer Zahl belegt ist, ist anzunehmen, daß diese Form auf einen Kopisten zurückgeht. Die Cotton-Handschrift wurde von drei Schreibern verfaßt. Eines der Kennzeichen des ersten Schreibers ist die Verwechslung von ^u*i*, ^u*e*,

y (lang und kurz). Als Beispiele gibt Hupe an:
hinges, hint, kiest, kiest, frendshep, scenshep usw.¹⁹¹

Die Form *wijte* taucht nur in den Passagen des ersten Schreibers auf.

Auch Strandberg¹⁹² kommt zu solchen Ergebnissen. Obgleich er eine Dehnung von *y* in offener Silbe für möglich hält, schränkt er bei der Angabe der Beispiele (*weit:yeit, seit : witt*) ein: "The rimes can also be interpreted as *i:i*. Zur Orthographie *wijld* sagt er: "The spelling «*wijld*» is probably incorrect, *ij* often miswritten for *i* in manuscript Cotton, e.g. *wit s.* [= substantive] is always written «*wijt*»."¹⁹³

Soweit die Belege hier Aufschluß geben, wurden die Stammvokale der beiden Wörter *wite* und *wīte* von den mittelenglischen Autoren im Präsens allgemein als quantitativ verschieden aufgefaßt. So deutet der Reim bei *wit* "wissen" Kürze an, bei *wīte* "bewachen" usw. oft Länge. *Wite* "wissen" erscheint auch mit Doppelkonsonant, eine Schreibung, die bei *wīte* sehr selten ist. Wenn - eventuell regional - Dehnungen erfolgten, so wurden sie sehr bald wieder aufgegeben, wie ja die lautgeschichtliche Entwicklung von *ne. wit* zeigt.¹⁹⁴

Wir wenden uns jetzt den Formen des Präteritums von *wite* und formal ähnlichen Verben im Mittelenglischen zu. Die altenglischen Präteritalformen von *wītan* sind *wāt*, *wāst* und *witon*. Zunächst sind die mittelenglischen Entsprechungen *wōt*, *wōst*, nördlich *wāt*, *wāst*, Plural *witen* noch belegt:

Holi Rood, 16,1:

þeo untrumnesse al awei wat
 (die Krankheit verschwand)

Homilien (Morris, 53), 109:

Be holi prophete abucac. þe wunede on þis weorlde.
 and eft þerof wot

(Der heilige Prophet Abucap lebte in dieser Welt und starb dann)

Aber bald finden sich statt der starken schwache Präteritalformen, nämlich *wiste*, *wisten*. Das *i* kann man hier - trotz des langen Stammvokals des Infinitivs *wīte* - wohl als kurzen Vokal betrachten; bekanntlich gilt spätestens ab Beginn der mitttelenglischen Zeit die Regel, daß ein Vokal vor zwei Konsonanten gekürzt wird (statt erst vor drei Konsonanten wie zunächst im Altenglischen); die Kürzung tritt auch dann ein, wenn der zweite Konsonant Teil einer Flexionsendung ist (vgl. z.B. neuenglisch *keep* - *kept*). Zwar sind gewisse Ausnahmen von der mitttelenglischen Kürzungsregel belegt, aber die Wahrscheinlichkeit ist groß, daß die neuen schwachen Formen zu *wīte* mit kurzem Vokal gesprochen wurden, statt mit langem Vokal etwa nach dem Muster *wīte* - *wīste* : *wīte* - *wīste*. Das bedeutet, daß sie mit den entsprechenden Formen des Verbs *wite* ("wissen") gleichlautend waren. Die ersten Belege für die neuen Formen erscheinen in den Homilien des frühen 13. Jahrhunderts:

Homilien (Morris, 53), 3, 7-8:

Men þe waren wunede on elche of þese þrie times
wisten gerne after ure lauerd ihesu cristes tocume
(Men who were dwelling under each of these three
periods longed eagerly after our Lord's coming)

In der Bedeutung "sich sehnen" lag *wītan* im Altenglischen noch nicht vor.

Im Mitttelenglischen werden ferner die schwachen Partizipialformen *iwist* und *bewist* in der Bedeutung "bewacht" gebraucht:

Homilien (Morris, 29), 247:

biþ his hus *iwist*
(his house is well guarded)

Das Partizip Perfekt *wist* findet sich auch bei

wite "wissen". Das herkömmliche Partizip Perfekt von *witan* lautet ae. *gewitan*, me. *iwite*. Die Form *wist* wurde nach dem Präteritum gebildet und setzt sich im Frühmittelenglischen durch:

Juliane (Royal Hs.), 46,11:

wei hwi nefdich *iwist* hwuch ...

(Alas why had I not known what misery ...)

Die schwachen Formen *wiste*, *wisten* (zu *wīte*) an Stelle von stark *wāt*, *witon* erscheinen bald überall. Schon um die Mitte des 13. Jahrhunderts sind die starken Präteritalformen fast untergegangen. Die folgende Stelle bei Lagamon ist bereits eine Ausnahme:

Lagamons Brut, II, 119,23-120,1:

& *spæc wiþ þaene abbod*:

þe þat muste biwat.

(And spoke with the abbot

who governed the monastery)

Ansonsten kommt bei Lagamon nur die Form *wiste* (*wuste*) als Präteritum von *wīte* vor. Sie bedeutet unter anderem "bewachte", "verteidigte", "regierte".

Lagamons Brut, I, 70,7:

al þat lond he wiste;

(he ruled over that land)

Lagamons Brut, I, 72,10:

Brutus wes i þon castle:

& *hine wel wuste*.

(Brutus was in that castle

and guarded it well)

Lagamons Brut, I, 94,12:

þe wuste Humberes faei:

(who took charge of Humbert's treasures)

Lagamons Brut, I, 196,18 f:

Comen þes kinges cnihtes:

þe þae sae wuste.

(Came the king's knights

who guarded the sea)

Die Otho-Handschrift hat hier *witede*.

Lagamons Brut, I, 106,21:
al Brutaine heo wuste.
(governed all Britain)

Lagamons Brut, I, 270,17:
& wiste wel hire sone:
(and raised well her son)

Die Formen können bedeutungserweiterte Formen von ae. *wītan* oder auch mitttelenglische Varianten der Präterita von *wītnian*, *witian* oder, mit Versilbe, *bewitian* sein:

Lagamons Brut, I, 200,1-3:
in swiþe feir' benden.
in ane stronge castle:
þer he heom wel bi-wiste.
(... there he well guarded them)

Lagamons Brut, I, 305,12:
biwuste þas children.
(took charge of the children)

Lagamons Brut, II, 456,9-10:
heo hengen þa cnihtes:
þa biwusten þa londas.
(the knights they hung
that defended the land)

Mit dem Übergang von *wīte* in die Klasse der schwachen Verben sind die Präterita von *wīte* und *wite* bei Lagamon identisch:

Lagamons Brut, I, 50,6:
lawen wuste
(knew the law)

Von den Verben *wītnian* und *witian* sind auch lautgesetzlich richtige Präteritalformen belegt. Nach Auskunft des MED bedeutet die Form *wītnede* "imputed", "blamed" und die Form *witede* "kept", "guarded", "preserved". Die Bedeutungen sind aber nicht völlig festgelegt. So findet sich in *Ayenbite of Inwit* das Verb *ywitie* mit der Vergangenheitsform *ywitede* in den Bedeutungen "strafen", "vorwerfen", "tadeln", "bewachen" und "erhalten". *Ayenbite of Inwit* vermeidet überhaupt

den Gebrauch von *wīte*, wohl weil dieses Verb mit *wite* "wissen" im Präteritum gleichlautend war. Im Mittelenglischen ist ferner *wīte* im Sinne von "strafen" belegt. Diese Form kann eine Ableitung vom Substantiv *wīte* "Strafe" oder eine Kreuzung des Substantivs *wīte* und des Verbs *wītnian* sein.

Es stellt sich hier die Frage, welche Rolle der Zusammenfall der Präteritalformen (*wiste*, *wisten*) von *wite* und *wīte* beim Untergang von *wite* "wissen" spielt.

Im 13. Jahrhundert ist der Zusammenfall in allen Werken belegt. Von *wīte* existiert - mit Ausnahme der oben zitierten Stelle bei Lagamon - um die Mitte des Jahrhunderts kein starkes Präteritum mehr. Gegen Anfang des 14. Jahrhunderts ist das Verb *wīte* überhaupt selten geworden. Im Präteritum taucht das Verb gar nicht mehr auf, im Präsens wird es wenig verwendet, und zwar meist in der Bedeutung "bestrafen", "tadeln". Das konservative *Ayenbite of Inwit* vermeidet *wīte* völlig und benutzt *ywitien* in Bedeutungen, in denen früher auch *wīte* vorkam. Bei Langland findet sich die Präsensform *wīten* in der Bedeutung "bewachen" und die Präteritalform *wītide*, die "tadeln" bedeutet (3 Belege).

Im 14. Jahrhundert, als *wīte* nur noch vereinzelt gebraucht wird, ist *wite* "wissen" noch allgemein gebräuchlich. Die Gleichlautung der Präteritalformen von *wīte* und *wite* ist neben der semantischen Überladung von *wīte* ein Grund für dessen Untergang. Dies wird vor allem auch dadurch bestätigt, daß *wīte* zuerst im Präteritum untergeht und in dieser Verwendung von der Mitte des 14. Jahrhunderts an immer durch Synonyme ersetzt wird (vor allem durch *blame*, erster Beleg nach dem OED 1200),

während das Präsens von *wīte*, das sich von den Präsensformen von *wite* "wissen" durch die Länge des Stammvokals unterscheidet, noch bei Spenser belegt ist. Chaucer benutzt *wite* 21x im Sinne von "tadeln", und zwar nur im Präsens, das Verb *blame* gebraucht er 39x im Präsens und 24x im Präteritum. Bei Spenser ist das Verb *wīte* 10x im Präsens belegt (dazu 2x das Substantiv *wīte*), *blame* gebraucht er 17x im Präsens und 12x im Präteritum.

Es wäre denkbar, daß die Verwechslungsgefahr bei den Vergangenheitsformen von *wīte* und *wite* die Entwicklung von *knowe* beeinflußt, weil die Sprecher im 13. Jahrhundert aus Gründen der Eindeutigkeit auf *knowe* im Präteritum ausweichen mußten, statt *wiste* "wußte" zu gebrauchen. Demnach müßte allerdings bereits im 13. Jahrhundert eine auffällige Häufung von *knowe* im Präteritum vorliegen. Dies ist zwar nicht der Fall. Da uns aber die gesprochene Sprache jener Zeit nicht zugänglich ist, kann hier ein gewisser Einfluß nicht völlig ausgeschlossen werden.

2. Syntaktisch-semantische Gründe

Die primären Gründe für den Untergang von *wit* sind nicht ohne weiteres zu erfassen. Sie lassen sich erst erkennen, wenn die semantische Entwicklung von *know* gründlich erforscht ist. Entscheidende Hinweise geben Werke in alt- und mitttelenglischer Sprache, so z.B. alt- und mitttelenglische Bibelübersetzungen.

In den altenglischen Versionen der Evangelien z.B. lagen zwei Wörter vor: *witan* und *-cnawan*, von

denen jedes seine spezifischen Bedeutungen trägt. Innerhalb des Mittelenglischen erfolgte bei *know* eine Bedeutungsumstrukturierung (Aufnahme der Bedeutung "kennen"), die aber die Opposition von *wite* und *know* in der Wyclif-Bibel nur wenig berührte, denn *wit* erscheint hier wieder in den gleichen Positionen wie in den altenglischen Evangelienversionen; auch *know* findet sich an den Stellen, an denen vorher ae. *-cnawan* gebraucht wurde (und darüber hinaus an den Stellen, wo vorher *cunnan* verwendet wurde). Bei Tynedale (150 Jahre später) ist *wit* kaum noch vorhanden; es ist durch *know* ersetzt worden. Gleichzeitig aber wird die Bedeutung "erkennen" aus dem Bedeutungskomplex, der ursprünglich mit *-cnawan/know* ausgedrückt wurde, ausgeschieden und nunmehr durch die Synonyme *perceive* und *understand* ausgedrückt.

Diese Tatsachen legen die Vermutung nahe, daß die primären Gründe für den Untergang von *wit* syntaktisch-semantischer Natur sind. Das altenglische Verb *-cnawan* ist im Vergleich zu den altenglischen Verben *cunnan* und *witan* syntaktisch flexibel. Diese sind jeweils fest an eine bestimmte syntaktische Verbindung geknüpft. Ae. *-cnawan* aber kann jede dieser syntaktischen Verbindung eingehen. Die semantischen Gemeinsamkeiten mit *cunnan* und *witan* (man denke an die Nebenbedeutungen) ermöglichen die Entwicklung von *knowe* zum Synonym dieser beiden Verben im Mittelenglischen. Aufgrund seiner nunmehr zahlreichen Bedeutungsnuancen ist me. *knowe* gelegentlich unklar. Französische Synonyme beseitigen die Unklarheit. Als durch die Übernahme des Wortes *perceive* die ursprüngliche Hauptbedeutung "erkennen" und damit die Hauptursache der Mehrdeutigkeit aus dem Bedeutungskomplex von *knowe* ausgeschieden wird, wird *wite* sehr rasch verdrängt. Die Bedeutungen "kennen" und "wissen"

können sehr gut durch ein und dasselbe Wort ausgedrückt werden, weil sie jeweils syntaktisch gekennzeichnet sind ("kennen" hat NP-Objekte, "wissen" Nebensätze bzw. Wörter wie *that, everything* usw., die den Inhalt von Nebensätzen zusammenfassen, oder aber Präpositionalausdrücke (mit *of, about*)).

In den im Rahmen der vorliegenden Arbeit untersuchten Werken erscheint der erste Beleg für *perceive* im späten 13. Jahrhundert, d.h. zu der Zeit, als *know* semantisch umgestaltet wird (Übernahme der Bedeutung "kennen" und "wissen"):

Amis & Amiloun, 700 ff:

Be steward ful of felonie,
Wel fast he gan hem asprie,
Til he wist of her fare,
& bi her sigt he *parceiued* þo
Dat gret loue was bi-tvix hem to,

Amis & Amiloun, 2272-3:

& priueliche he cast his eige
& *aparceiued* ful witterlye
Where þat þai hadde hem don.

Cursor Mundi, II, 10785-6:

þe first þe feind suld noght *perceiue*
þat a maiden suld consaie,

Zwei Belege aus dem Donet¹⁹⁵ sollen die Gemeinsamkeiten von *knowe* und *perceive* im 15. Jahrhundert verdeutlichen:

Donet, 9,24-34:

ffadir, what is þe office of inward bodili wittis?
Sone, it is forto *knowe* alle þe same bodily þingis
þoug þei ben absent, and þoug þei ben not in kynde;
rigt as y *knowe* now my fadir, or his schap, figure
and colour, not withstanding he is deed; and as y
knowe a beest, or his schap, figure and colour,
which y sigte at rome, whanne y was þere; and so of
opire þingis knowable bi outward wittis.

Donet, 10,1-15:

ffadir, what is þe office of comoun witt in
specealle?
Sone, it *perceyueth* alle suche þingis in her absence
whiche mowe be knowun of outward wittis in her conli

presence. And he *perceiueþ* and *knowiþ* alle suche bodili þingis of whiche eche may be *perceiued* of dyuers outward wittis, as ben þese v: mouing, reste, greetnes, noumbre and figure. And also he iugith and deemeþ bitwix þo þinges, whiche þingis noon oon outward witt may *knowe*, and þerfore noo oon outward witt may iuge and deeme bitwix hem: as ben whitnes and swetenes, hardnes and sownes, and so of opire diuersitees. ffor siþen sigt may not *knowe* and *perceiue* boþe to gider whitnes and swetnes, he mai not discrive and iuge þe diuersite bitwix hem. And siþen touche mai not *knowe* and *perceiue* to gider boþe hardnes and sourenes, He mai not discryue and iuge þe diuersite bitwix hardnes and sourenes. And þerfore it was necessarie to haue oon witt which mygt so bitwixe hem iuge and discrive, and of hem *knowe* þe difference and þe diuersitee. which oon witt is þe now seid commune witt.

Neben *perceive* existieren die Wörter *apperceive* und *conceive*. Diese drei Wörter können im Mittelenglischen alle kognitiv im Sinne von "erkennen" (*primär*) sowie in perzeptiven Bedeutungen wie z.B. "fühlen", "sehen", "bemerken", "hören" usw. auftreten. *Conceive* wird außerdem in Bedeutungen wie "empfangen", "schwanger werden" usw. verwendet und ist daher mit (*ap-*)*perceive* nur teilweise synonym.

In den untersuchten mittelenglischen Werken werden (*ap-*)*perceive* und *conceive* folgendermaßen benutzt:

	kognitiv	perzeptiv
Amis & Amiloun	2	-
Cursor Mundi	4	-
Robert Brunne	2	2
Barbours Bruce	19	5
Northern Passion	3	-
Wyclif (Prosa)	4	-
Morte Arthure	1	1
Chaucer	28	-
Gower	3	5
Paston Letters	53	3
Caxton: Aesop	7	13
Jason	14	23
Mirrour	6	3
Prologe	1	-

Blanch. & Eglant.	-	1
Lydgate	10	1
Margery Kempe	3	6
Harrys Wallace	2	1
Wyntoun (Chronik)	11	10
Dunbar	-	1
Malory	1	8

Perceive, *apperceive* und *conceive* kommen sowohl in englischen als auch in schottischen Werken vor. Einzelne Autoren unterscheiden zwischen den Wörtern: so bevorzugt Lydgate (*Troy Book*) *conceive* für die kognitiven, *perceive* für die sensorisch-perzeptiven Bedeutungen; Caxton gebraucht im *Jason* *perceive* im geistigen Bereich, *apperceive* im perzeptiven Bereich; bei Gower erscheint *perceive* als "sehen", *apperceive* als "erkennen" (*primär*). In anderen Werken wird oft kein Unterschied gemacht. Die Autoren benutzen entweder alle drei Verben undifferenziert oder nur eines von ihnen, das dann alle Bedeutungen ausdrückt (die *Paston Letters* verwenden z.B. fast durchweg *conceive*).

Heute ist *apperceive* so gut wie ausgestorben; es wird nur noch als Fachausdruck der Psychologie verwendet. Das Verb *perceive* bedeutet heute im perzeptiven Bereich "wahrnehmen" (Sinneswahrnehmung: etwa *the ear is capable of perceiving sounds*), ohne Angabe eines spezifischen Sinnesorgans "erblicken" (*I perceive a figure on the horizon*) oder "bemerken" (auch mit folgendem Nebensatz: *I perceive that he had forgotten his umbrella*; hier gleichbedeutend mit *notice*). Im kognitiven Bereich trägt *perceive* heute die Bedeutungen "erkennen" (*primär*) und "begreifen". Bei nicht-technischer Verwendung wirkt *perceive* heute etwas gehoben; umgangssprachlich wird es sehr selten gebraucht. Das Verb *conceive* hat die Bedeutungen "(ein Kind) empfangen" (transitiv: *she conceived a child*)

und "schwanger werden" (intransitiv: *she conceived*) bis heute beibehalten; im geistigen Bereich trägt es heute die Bedeutungen "sich ausdenken", "ersinnen" (*we conceive a plan for getting hold of the money*) sowie "sich vorstellen" (*I can't conceive how anyone could do such a silly thing*). In der Bedeutung "ersinnen" gehört *conceive* heute eher dem formellen oder gehobenen Sprachgebrauch an; umgangssprachlich sagt man hier meist *think up*, *think out* oder *work out*. In der Bedeutung "sich vorstellen" dagegen ist *conceive* (besonders mit folgendem *how*-Nebensatz), zumindest bei gebildeten Sprechern auch in der Umgangssprache gebräuchlich; allerdings wird hier *imagine* bevorzugt.

ANMERKUNGEN

1. J. Trier, *Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes* (Heidelberg, 1931).
2. Vgl. L. Schmidt, hg., *Wortfeldforschung: Zur Geschichte und Theorie des sprachlichen Feldes* (Darmstadt, 1973).
H. Geckeler, *Zur Wortfelddiskussion: Untersuchungen zur Gliederung des Wortfeldes "Alt-Jung-Neu" im heutigen Französisch*, Internationale Bibliothek für Allgemeine Linguistik, Bd. 7, hg. E. Coseriu (München, 1971).
W. Kühlwein, *Die Verwendung der Feindseligkeitsbezeichnungen in der altenglischen Dichtersprache* (Neumünster, 1967), S. 46.
3. L. Hjelmslev, *Prolegomena to a Theory of Language*, übers. v. F. J. Whitfield (Madison, 1943; ern. durchges. Aufl. 1963).
4. Weitere Vertreter der Komponentenanalyse sind u.a. A. J. Greimas, B. Pottier, E. Coseriu, U. Weinreich, J. Lyons.
5. Vgl. H. C. Conklin, "Hanunóo Color Categories", *South-western Journal of Anthropology*, 11 (1955), 339-344.
W. H. Goodenough, "Componential Analysis and the Study of Meaning", *Language*, 32 (1956), 195-216.
F. G. Lounsbury, "A Semantic Analysis of the Pawnee Kinship Usage", *Language*, 32 (1956), 158-194.
6. N. A. Chomsky, *Syntactic Structures* (Den Haag, 1957).
7. Bis zum 20. Jahrhundert wurden die Sprachen meist nach den Regeln und Kategorien der lateinischen Grammatik beschrieben. Diese können den einzelnen Sprachen nicht gerecht werden. Man denke etwa an die herkömmliche Einteilung in Wortklassen wie Substantive, Adjektive usw. im Englischen. Vgl. hierzu I. Michael, *English Grammatical Categories and the Tradition to 1800* (Cambridge, 1970).
8. J. J. Katz und J. Fodor, "The Structure of a Semantic Theory", *Language*, 39 (1963), 170-210.
9. Es ging ja in erster Linie um die Frage, wie die Semantik im Sinne einer Verfeinerung, Ergänzung und Weiterentwicklung der zunächst ausschließlich syntaktisch ausgerichteten Theorie Chomskys unterzubringen sei. Nach Katz und Fodor wird die semantische Interpretation eines Satzes auf Grund seiner syntaktischen Stammbaumstruktur vollzogen.

10. Kritik an Katz und Fodor übt z.B. D. Bolinger, "The Atomization of Meaning", *Language*, 41 (1965), 555-573. Vgl. auch U. Weinreich, "Explorations in Semantic Theory", *Current Trends in Linguistics*, Bd. 3 (Den Haag, 1966), 395-477; R. S. Jackendoff, *Semantic Interpretation in Generative Grammar* (Cambridge, Mass., 1972).
11. Vgl. H. C. Conklin, "Hanunóo Color Categories" und F. Lounsbury, "Pawnee Kinship Usage".
12. A. Tellier, *Les Verbes perfecto-présents et les auxiliaires de mode en anglais ancien* (Paris, 1962). Was *witan* und *cunnan* betrifft, so stimmen Telliers Ergebnisse mit den unseren in mancher Hinsicht überein, sind aber häufig auch ungenau, was damit zusammenhängt, daß zwar *witan* und *cunnan* betrachtet werden, nicht aber *-cnawan*, das entscheidend zur semantischen Weiterentwicklung der beiden Verben beitrug.
13. W. Kühlwein, *Feindseligkeitsbezeichnungen* (1967).
14. H. Geckeler, *Zur Wortfelddiskussion* (1971).
15. Ch. J. Fillmore, "Verben des Urteilens: Eine Übung in semantischer Beschreibung", *Semantik und generative Grammatik*, Bd. 1, hg. F. Kiefer (Frankfurt, 1972).
16. Ch. J. Fillmore, S. 140.
17. Der Terminus 'bedeutungsbestimmend' wird hier in erster Linie in einem performanzbezogenen Sinne im Hinblick auf den Hörer bzw. Leser verwendet, der Sätze verstehen will. Systematisch betrachtet wäre es wohl angemessener, von Selektionsrestriktionen bzw. von einer Verflechtung semantischer (lexikalischer) und syntaktischer Elemente zu reden.
18. Bei der Geschichte der zu untersuchenden Verben spielen nur die Hilfsverben *sculan* und *willan* als Tempus-Marker eine Rolle.
19. Der Terminus 'bedeutungsbestimmend' ist hier - in Gegensatz zu S. 33 - eher wörtlich zu nehmen; es handelt sich hier um die semantische Struktur eines komplexen lexikalischen Eintrags (vgl. etwa das Element *-ceive* in Einträgen wie *receive*, *conceive*, *deceive* usw.).
20. H. Geckeler, *Zur Wortfelddiskussion*, S. 457.

21. F. de Saussure, *Cours de linguistique générale*, hg. C. Bally - A. Sechehaye (Paris-Lausanne, 1916; 3. Aufl. Paris, 1931).
22. Hierzu s. J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch* (Bern, 1959), S. 1125.
23. Hierzu s. J. Pokorny, *Wörterbuch*, S. 376.
24. *The Gospels of Saint Matthew, Mark, Luke and John: In Anglo-Saxon, Northumbrian and Old Mercian Versions.* hg. W. W. Skeat (Cambridge, 1887). Die ws. Evangelien werden nach dem Manuskript des Corpus Christi College, Cambridge, No cxi. zitiert. Es gibt den Text in seiner frühesten Fassung wieder.
25. *The Old English Version of the Heptateuch: Aelfric's Treatise on the Old and New Testament and His Preface to Genesis, Edited from All the Existing Manuscripts and Fragments with an Introduction and Three Appendices.* hg. S. J. Crawford, EETS (OS) 160 (London, 1922). Zu den Teilen des Heptateuchs, die von Aelfric stammen, vgl. P. A. M. Clemoes, "The Chronology of Aelfric's Works", *The Anglo-Saxons, Studies in some Aspects of their History and Culture Presented to Bruce Dickins* (London, 1959), S. 212-247.
26. *The Blickling Homilies: With a Translation and Index of Words, together with the Blickling Glosses*, hg. R. Morris, 3 Bde. EETS (OS) 58, 63 u. 73 (London, 1874, 1876 u. 1880; Nachdr. als ein Bd. 1967).
27. Wenn der Herausgeber eine ne. Übersetzung des ae. Textes bringt, so wird die ne. Übersetzung der entsprechenden Stelle angegeben.
28. Sind in den untersuchten Werken lateinische Vorlagen oder Übersetzungen angegeben, so werden sie nach Bedarf zitiert.
29. *The Homilies of the Anglo-Saxon Church: The First Part Containing the Sermones Catholici or Homilies of Aelfric*, hg. B. Thorpe, 2 Bde. (London, 1844 u. 1846).
30. *Heyne-Schückings Beowulf*, hg. E. von Schaubert, 3 Bde. (Paderborn, 1863; 18. ern. durchges. Aufl. 1963).
31. *King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care*, hg. H. Sweet, 2 Bde. EETS (OS) 45 u. 50 (London, 1871; Nachdr. 1909, 1930 u. 1934).
32. Nach der Übertragung von Genzmer: *Beowulf und das Finnsburg-Bruchstück: Aus dem Angelsächsischen*, übers. v. F. Genzmer, Stuttgart, 1953).

33. *The Anglo-Saxon Poetic Records: A Collective Edition*, hg. G. Ph. Krapp - E. V. Dobbie, 6 Bde. (New York, 1913-1953).
34. Der lateinische Text der Evangelien wird nach Skeat, *The Gospels* (1887) zitiert.
35. Der Begriff "potenzierend" wurde von Weissgräber geprägt. Er versteht unter "potenzierenden Objekten" Wörter wie *Sprache*, *Gebot* usw. In Verbindung mit solchen Objekten realisieren ae. *cunnan*, *-cnawan* und *witan* nicht nur eine kognitive Komponente, sondern sie drücken auch die Fähigkeit aus, etwas zu tun (= potenzierende Komponente). Vgl. K. Weissgräber, *Der Bedeutungswandel des Präterito-Präsens 'kann'*, Königsberger Deutsche Forschungen, 4 (Königsberg, 1929).
36. Die Komponenten werden in runden Klammern angegeben: die Archiseme werden mit Großbuchstaben, die Seme mit Kleinbuchstaben notiert.
37. Allerdings kann man im Deutschen auch sagen, daß man etwas nur vom Hörensagen *kennt*, wobei der Faktor der unmittelbaren sinnlichen Wahrnehmung entfällt. Die Bedeutung von *kennen* nähert sich in diesem Fall der von *wissen von*.
38. Vgl. E. Leisi, *Der Wortinhalt: Seine Struktur im Deutschen und Englischen* (Heidelberg, 1953; 4. durchges. u. erw. Aufl. 1971; 5. Aufl. 1975), S. 47. Man vergleiche hier auch die zwei Formen des französischen Verbs *savoir*: *il savait* (= "er wußte" Zustand), *il sut* (= "er merkte" Vorgang oder "er wußte" intuitives Wissen).
39. Bei Bedeutungen, die in der vorliegenden Untersuchung eine sekundäre Rolle spielen, wird auf verkürzte Symbole verzichtet.
40. J. Bosworth - T. N. Toller, *An Anglo-Saxon Dictionary* (Oxford, 1882-1898). Supplement, 1921; Nachdr. 1930; erw. Nachdr. 1964-1966. Addenda, 1972.
41. *Concordantiarum Universae Scripturas Sacrae Thesaurus*, hg. P. Peultier (u.a.) (Paris, 1939).
42. Die lateinischen Ausdrücke *scire* + *vocem* bzw. *nosse* + *vocem* (Joh. 10,4-5) beziehen sich auf den gedächtnismäßig registrierten Zustand (= (COG) + (stat)). In seiner Wortwahl bedient sich der ws. Autor zweimal - unabhängig von der Vorlage - der Bezeichnung der kognitiven Handlung "erkennen" (= (COG) + (dyn)). Es ist möglich, daß das Westsächsische dazu tendiert, bei einer sinnlichen Gegenüberstellung wie in diesen beiden Fällen das Wort *-cnawan*

zu wählen und *cunnan* nur mit NP_h bzw. bei Objekten, die nicht sinnlich anwesend sind, zu gebrauchen.

43. K. Weissgräber, *Der Bedeutungswandel*, (1929). Weissgräber erklärt die Entwicklung des althochdeutschen *kann* (COG) + (stat) + (fam) (= "kennen") zu *kann* (POT) + Inf ("können", modales Hilfsverb) durch syntaktische Verbindungen mit NP_{pot} . Aus praktischen Gründen wollen wir die Bezeichnung NP_{pot} weit fassen und auch Substantive wie *lif* usw. einbeziehen.
44. *King Alfred's Version of St. Augustine's Soliloquies*, hg. Th. A. Carnicelli (Cambridge, Mass., 1969); *King Alfred's Old English Version of Boethius: De Consolatione Philosophiae*, hg. W. J. Sedgefield (Oxford, 1899; Nachdr. Darmstadt, 1968).
45. *The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People*, hg. Th. Miller, Teil I u. II, EETS (OS) 95, 96, 110 u. 111 (London, 1890 u. 1891; Nachdr. 1959 u. 1963); zur Entstehungszeit s. H. Schabram, *Superbia: Studien zum altenglischen Wortschatz*, Teil I: Die dialektale und zeitliche Verbreitung des Wortguts (München, 1965).
46. Sedgefield gibt im Glossar zu seiner Ausgabe 5 Belege für *tocnawan* an. Diese Zahl entspricht dem Vorkommen von *tocnawan* in der Junius-Handschrift. Der Beleg auf S. 132 erscheint in Sedgefields Text, dem die Bodleian-Handschrift zugrunde liegt, als *oncnawan*.
47. *The Blickling Homilies*, hg. R. Morris
48. Den 71 Belegen, die das Glossar angibt (63 unter *witan*, 8 unter *nyste*) sind noch 3 hinzuzufügen, die das Glossar nicht aufführt: 133,9; 225,19 u. 235,21.
49. *The Homilies of the Anglo-Saxon Church: The First Part Containing the Sermones Catholici or Homilies of Aelfric*, hg. B. Thorpe, 2 Bde. (London, 1844 u. 1846); *Homilies of Aelfric: A Supplementary Collection, Being Twenty-One Full Homilies of His Middle and Later Career, for the Most Part not Previously Edited, with Some Shorter Pieces, Mainly Passages Added to the Second and Third Series, Edited from All the Known Manuscripts with Introduction, Notes, Latin Sources and Glossary*, hg. J. C. Pope, 2 Bde., EETS (OS) 259 u. 260 (London, 1967 u. 1968); *Hexameron Anglice or the Old English Hexameron: Edited with an Introduction, a Collection of all the Manuscripts, a Modern English Translation, Parallel Passages from the Other Works of Aelfric, and Notes on the Sources*, hg. S. J. Crawford, Bibliothek der angelsächsischen Prosa, Bd. 10 (Hamburg, 1921). *The Old English Version of the Heptateuch*, hg. S. J. Crawford, Brief an Sigeward und Aepelweard, vgl. *The Old Eng-*

- lish Version of the Heptateuch, hg. S. J. Crawford, S. 15-75 u. 76-80. Zur Autorschaft Aelfrics vgl. P. A. Clemoes, "The Chronology of Aelfric's Works", *The Anglo-Saxons* (London, 1959).
50. K. Jost, *Wulfstanstudien*, Schweizer Anglistische Arbeiten/Swiss Studies in English, Bd. 23 (Bern, 1950), S. 137, Anm. 4.
 51. Ohne Hilfsverben: I, 223; für die übrigen Belege vgl. *Homilies of Aelfric*, hg. J. C. Pope, Vol. 2, EETS (OS) 260, Glossary.
 52. *The Homilies of Wulfstan*, hg. D. Bethurum (Oxford, 1957).
 53. *Gecnawan* findet sich noch an drei weiteren Stellen als Wiedergabe von lat. *agnoscere* (+ NP "erkennen" (*ident*)).
 54. *The Old English Apollonius of Tyre*, hg. P. Goolden (London, 1958).
 55. *Defensor's Liber Scintillarum: With an Interlinear Anglo-Saxon Version, Made Early in the Eleventh Century*, hg. E. W. Rhodes, EETS (OS) 93 (London, 1889).
 56. *Two of the Saxon Chronicles Parallel: With Supplementary Extracts from the Others, a Revised Text, Edited with Introduction, Notes, Appendices, and Glosses by Charles Plummer, on the Basis of an Edition by John Earle*, 2 Bde. (Oxford, 1892-1899; Nachdr. 1952).
 57. Die Zahlen gelten für das E-Manuskript; *gewitan* erscheint nur hier. In der *Caterbury Handschrift* findet sich 1 Beleg von *gecnawan* + NP_n im Sinne von "erkennen" (*ident*) (anno 995).
 58. Grein, C. W. M., *Sprachschatz der angelsächsischen Dichter*, 2 Bde. (Kassel, 1861-1864; unveränd. Nachdr. d. zweiten unter Mitwirkung v. F. Holthausen und J. J. Köhler 1912-1914 in Heidelberg neu herausgeg. Aufl.; neue Ausg. Heidelberg, 1974). Alle poetischen Texte werden nach der Sammelausgabe von G. Ph. Krapp und E. V. Dobbie zitiert: *The Anglo-Saxon Poetic Records: A Collective Edition*, hg. G. Ph. Krapp - E. V. Dobbie, 6 Bde. (New York, 1931-1953).
 59. *The Gospels*, hg. W. W. Skeat (1887).
 60. *The Gospels*, hg. W. W. Skeat (1887)., Vorwort, S. VII.
 61. Die acht Personenobjekte werden so angeschlossen:
lind. 1x *cunnan*; 4x *witan*; 3x Doppelung *witan/cunnan*;
Rushw. 2x *cunnan*, 6x *witan*.

62. Bei den Angaben wird das Matthäus-Evangelium nicht berücksichtigt. Wollte man dieses mit einbeziehen, so ergäben sich folgende Verhältnisse: *intellegere* in Lindisfarne 15x *oncnawan*, 5x *ongietan*; in Rushworth 7x *oncnawan*, 17x *ongietan*.
63. *The Vespasian Psalter*, hg. Sh. M. Kuhn (Ann Arbor, Michigan, 1965). P. Mertens-Fonck, *A Glossary of the Vespasian Psalter and Hymns: British Museum Ms. Cotton Vespasian A1, with a Latin-Mercian Index*, Teil 1, The Verb (Liège, 1960).
64. Vgl. *Vespasian Psalter*, hg. Sh. M. Kuhn (1965), Vorwort, S. V-VI.
65. *The Gospels*, hg. W. W. Skeat (1887), S. VII.
66. Bereits im Mittelenglischen tritt *ongietan* sehr selten auf; der Hauptgrund für seinen Untergang wird wohl seine semantische Überladung gewesen sein. Obwohl gerade dies der Grund für sein häufiges Auftreten im Altenglischen war, entstand schon im Späلتenglischen das Bedürfnis zu differenzieren, und Verben wie *seon* usw. übernahmen seine perzeptiven Bedeutungen, Verben wie *understandan* (vielleicht auch *-cnawan*) seine kognitiven Bedeutungen. Das Mittelenglische, das mit der Übernahme französischen bzw. lateinischen Wortguts eine reiche Auswahl an Synonymen hatten (*realize*, *perceive*, *comprehend*, *recognize* usw.) führte zu seinem Untergang. Im Sinne von "wissen" - "lernen" - "verstehen" ist es im Neuenglischen noch in der oppositionalen Form *for-get* (vgl. dt. *lernen - verlernen*) enthalten. Die Bedeutungsgeschichte der einfachen Form *get* zeigt, wie in der Sprache stets dieselben Tendenzen wiederkehren: heute wird *get* - vor allem in der Umgangssprache - sehr häufig im Sinne von "verstehen", "begreifen", gebraucht, z.B. *Do you get what I mean?* ("Verstehst du, was ich meine?").
67. *Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England*, 3 Bde., hg. O. Cockayne, Rolls Series 35 (London, 1864-1866).
68. *Aelfric's Lives of Saints: Being a Set of Sermons on Saints' Days Formerly Observed by the English Church*, hg. W. W. Skeat, Bd. 1, EETS (OS) 76 u. 82 (London, 1881 u. 1885; Nachdr. als ein Bd. 1966), Bd. 2, EETS (OS) 94 u. 114 (London, 1890 u. 1900; Nachdr. als ein Bd. 1866).
69. A. Tellier, *Les Verbes perfecto-présents* (1962).
70. Intrasubjektives "Können" aufgrund "innerer" Fähigkeiten des Subjekts - Gegensatz: Extrasubjektives "Können" auf-

grund äußerer Umstände, etwa Erlaubnis usw.

71. *The Gospels*, hg. W. W. Skeat (1887).
72. *Defensor's Liber Scintillarum*, hg. E. W. Rhodes (1889).
73. *History of the Holy Rood-Tree: A Twelfth Century Version of the Cross-Legend*, hg. A. S. Napier, EETS (OS) 103 (London, 1894).
74. *Old English Homilies and Homiletic Treatises of the Twelfth and Thirteenth Centuries*, hg. R. Morris, First and Second Series, EETS (OS) 29, 34 u. 53 (London, 1867, 1868 u. 1873). *Twelfth-Century Homilies in Ms. Bodley 343*, hg. A. O. Belfour, Teil 1, EETS (OS) 137 (London, 1909).
75. *The Ormulum*, hg. R. Holt, 2 Bde. (Oxford, 1878).
76. *Lagamon's Brut: Or a Chronicle of Britain*, hg. F. Madden, 3 Bde. (London, 1847; Nachdr. 1967). Es wurde die Handschrift Cotton Caligula A. ix durchgesehen.
77. *Vices and Virtues: Being a Soul's Confessions of Its Sins*, hg. F. Holthausen, Teil 1, EETS (OS) 89 (London, 1888).
78. *The English Text of the Ancrene Riwe: B. M. Cotton Ms. Nero A. xiv*, hg. M. Day, EETS (OS) 225 (London, 1952; Nachdr. 1957).
79. *The Life of Saint Katherine: From the B. M. Royal Ms. 17 A. xxvii, &c. with its Latin Original*, hg. E. Einenkel, EETS (OS) 80 (London, 1884).
80. *Seinte Marherete: Be Meiden ant Martyr*, hg. F. M. Mack, EETS (OS) 193 (London, 1934; Nachdr. 1958).
81. *The Liflade of St. Juliane: From Two Old English Manuscripts of 1230 AD*, hg. O. Cockayne, EETS (OS) 51 (London, 1872; Nachdr. 1957). Der vorliegenden Untersuchung liegt die Handschrift Royal Ms. 17 A. xxvii zugrunde. *Be Liflade ant te Passiun of Seinte Juliene*, hg. S. R. T. O. d'Ardenne, EETS (OS) 248 (London, 1961).
82. *Hali Meidenhad: An Alliterative Homily of the Thirteenth Century*, hg. F. J. Furnivall, EETS (OS) 18 (London, 1922).
83. *King Horn, Floris and Blauncheflur, The Assumption of Our Lady*, hg. J. R. Lumby, EETS (OS) 14 (London, 1866; neue Ausg. 1901; Nachdr. 1962). Ausgewertet wird das Cambridge Ms.

84. *Amis and Amiloun*, hg. M. Leach, EETS (OS) 203 (London, 1937; Nachdr. 1960).
85. *The Early South-English Legendary: Or Lives of Saints I*, hg. C. Horstmann, EETS (OS) 87 (London, 1887).
86. *Homilies* (Morris, 29 & 34), "Preface", S. XII, "Notes", S. 317-318.
87. *The Bodley Version of Mandeville's Travels*, hg. M. C. Seymour, EETS (OS) 253 (London, 1963).
88. *Dialogus inter Militem et Clericum, Richard FitzRalph's Sermon 'Defensio Curatorum' and Methodius: 'þe Begynnyng of World and þe Ende of Worlde: By John Trevisa*, hg. A. J. Perry, EETS (OS) 167 (London, 1925).
89. *Dan Michel's Ayenbite of Inwyte: Or Remorse of Conscience*, hg. R. Morris, Bd. 1, Text, EETS (OS) 23 (London, 1866; Nachdr. 1888, 1890 u. 1895; neue Ausg. 1965).
90. *The English Works of Wyclif: Hitherto Unprinted*. hg. F. D. Matthew, EETS (OS) 74 (London, 1880; durchges. Aufl. 1902). *The Gospels: Gothic, Anglo-Saxon, Wycliffe and Tyndale Versions*, hg. J. Bosworth - G. Waring (Oxford, 1865; 4. Aufl. London, 1907).
91. *Morte Arthur: Or, the Death of Arthur*, hg. E. Brock, EETS (OS) 8 (London, 1865; 2. Aufl. 1871; Nachdr. 1898, 1904, 1937 u. 1961).
92. *Sir Gawain and the Green Knight: Re-Edited from Ms. Cotton Nero, A.x., in the British Museum*, hg. J. Gollancz, EETS (OS) 210 (London, 1940; Nachdr. 1951, 1957, 1964 u. 1966). *Patience: A West Midland Poem of the Fourteenth Century*, hg. H. Bateson, University of Manchester Publications LXX (Manchester, 1912; 2. Aufl. 1918). *St. Erkenwald*, hg. I. Gollancz (London, 1922).. *Pearl*, hg. E. V. Gordon (Oxford, 1953). B. Kottler - A. M. Markmann, *A Concordance to Five Middle English Poems* (Pittsburgh, 1966).
93. *Langland: Piers the Plowman*, hg. Th. A. Knott - D. C. Fowler (Baltimore, 1972).
94. *The English Works of John Gower*, hg. G. C. Macaulay, 2 Bde., EETS (ES) 81 u. 82 (London, 1900 u. 1901; Nachdr. 1957 u. 1969).
95. *The Complete Works of Geoffrey Chaucer*, hg. W. W. Skeat (London, 1912; 19. Aufl. 1962). J. S. P. Tatlock - A. G. Kennedy, *A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer* (Gloucester, 1963).

96. *The Bruce or the Book of the Most Excellent and Noble Prince Robert de Broyss, King of Scots: Compiled by Master John Barbour, Archdeacon of Aberdeen, A.D. 1375 ...*, hg. W. W. Skeat, 2 Bde., STS (Edinburgh, 1894; Nachdr. 1966). K. Bitterling, *Der Wortschatz von Barbours 'Bruce'*, phil. Diss. (Berlin, 1970).
97. *Cursor Mundi: A Northumbrian Poem of the xivth Century in Four Versions*, hg. R. Morris, 7 Bde., EETS (OS) 57, 59, 62, 66, 68, 99 u. 101 (London, 1874-1893; Nachdr. 1961-1966). Es wurde das Cotton Manuskript durchgesehen.
98. *Robert of Brunne's 'Handlyng Synne': AD 1303*, hg. F. J. Furnivall, Teil 1, EETS (OS) 119 (London, 1901). Von diesem Werk wurden nur 200 Seiten durchgesehen.
99. *The Northern Passion: Four Parallel Texts and the French Original, with Specimens of Additional Manuscripts*. hg. F. A. Forster, EETS (OS) 145 (London, 1913).
100. *Paston Letters and Papers of the Fifteenth Century*, hg. N. Davis, Teil 1 (Oxford, 1971). *The Paston Letters: A.D. 1422-1509*, hg. J. Gairdner, 4 Bde. (London, 1904).
101. *The Book of Margery Kempe: The Text from the Unique Manuscript Owned by Colonel W. Butler-Bowdon*, hg. S. B. Meech - H. E. Allen, Teil 1, EETS (OS) 212 (London, 1904; Nachdr. 1961).
102. *The Works of Sir Thomas Malory*, hg. E. Vinaver, 3 Bde. (Oxford, 1947; 2. Aufl. 1967). T. Kato, *A Concordance to the Works of Sir Thomas Malory* (Tokio, 1974).
103. *Caxton's Aesop*, hg. R. T. Lenaghan (Cambridge, Mass., 1967). *The Book of the Ordre of Chyvalry: Translated and Printed by William Caxton*, hg. A. T. B. Byles, EETS (OS) 168 (London, 1926). *The History of Jason: Translated from the French of Raoul le Fevre by William Caxton*, hg. J. Munro, EETS (OS) 111 (London, 1913). *Caxton's Blanchardyn and Eglantine: c. 1489*, hg. L. Kellner, EETS (ES) 58 (London, 1890; Nachdr. 1962). *Caxton's Mirrour of the World*, hg. O. P. Prior, EETS (ES) 110 (London, 1913; Nachdr. 1966). *The Prologues and Epilogues of William Caxton*, hg. W. J. B. Crotch, EETS (OS) 176 (London, 1928; Nachdr. 1956).
104. *Lydgate's Troy Book: A.D. 1312-20*, hg. H. Bergen, 3 Bde., EETS (OS) 97, 103 u. 106 (London, 1906, 1908 u. 1910).
105. *The Earliest Englisht Translation of the First Three Books of the De Imitatione Christi: Now First Printed from a Manuscript in the Library of Trinity College, Dublin*, hg. J. K. Ingram, EETS (ES) 63 (London, 1893).

106. *The Pepysian Gospel Harmony*, hg. M. Goates, EETS (OS) 157 (London, 1922).
107. *Three Middle-English Versions of the Rule of St. Benet*, hg. E. A. Kock, EETS (OS) 120 (London, 1902).
108. *The Original Chronicle of Andrew of Wyntoun: Printed on Parallel Pages from the Cottonian and Wemyss Mss., with the Variants of the Other Texts*, hg. F. J. Amours, STS, 6 Bde. (Edinburgh u. London, 1903-1914).
109. *The Poems of Robert Henryson*, hg. G. G. Smith, 3 Bde., STS (Edinburgh, 1908).
110. *The Poems of William Dunbar*, hg. W. Mackenzie (London, 1932; Nachdr. 1950).
111. *The Kingis Quair*, hg. W. M. Mackenzie (London, 1971).
112. *Hary's Wallace*, hg. M. P. McDiarmid, 2 Bde., STS (Edinburgh, 1968).
113. J. W. R. Lindemann, *Old English Preverbal Ge-: Its Meaning* (Charlottesville, Virginia, 1970).
114. Lindemann, *Preverbal Ge-*, S. 63
115. Es handelt sich hier nicht um Synästhesie. Synästhesie ist "Mit-Wahrnehmung" und liegt vor, wenn ein Sinneseindruck gleichzeitig andere Sinnesempfindungen hervorruft. So bewirken bestimmte Kratzgeräusche eine "Gänsehaut", Töne können Farben hervorrufen usw.
116. Bosworth - Toller zitieren zwar drei Beispiele, von denen zwei jedoch der me. Epoche angehören; das dritte konnte nicht nachgeprüft werden.
117. *The Holy Bible: Two Version Edition, Being the Authorized Version with the Differences of the Revised Version Printed in the Margins*, hg. G. J. Gloucester (Oxford, 1899).
118. Die Knott - Fowler-Ausgabe von *Piers Plowman*, die wir zur Durchsicht benutzten, kennt nur wite. Die Skeat-Ausgabe dagegen, die z.B. im MED zitiert wird, weist drei Belege von iwiten auf (4,122; 9,118 und Skeat 6,44 = Knott - Fowler 6,41). Beiden Ausgaben liegt die A-Version zugrunde. Vgl. *The Vision of William Concerning Piers Plowman: Together with Vita de Dowel, Dobet et Dobest, Secundum Wit et Resoun, by William Langland (1362 A.D.)*, hg. W. W. Skeat, EETS (OS) 28 (London, 1867; Nachdr. 1898).
119. Vgl. OED unter *acknow* und *A:prefix* (7).

120. *The Prose Life of Alexander: From the Thornton Ms. The Text*, hg. J. S. Westlake, EETS (OS) 143 (London, 1913).
121. D. Fri. 1370; F. Fkl. 887; HF. 3. 246; Daneben führt das MED noch folgende Belege von *iknowen* bei Chaucer an: B. ML. 314; HF 1336; Bo. 5. pr. 6. 206; BD 392; Anel. 96; Sq. F. 256.
122. H. Pilch, "Der Untergang des Präverbs *ge-* im Englischen", *Anglia*, 73 (1955), 37-64. (Zusammenfassung von Pilchs Dissertation). Vgl. dazu die allgemeine Darstellung über die Vorsilbe *ge-* von Mustanoja: J. F. Mustanoja, *A Middle English Syntax*, *Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki*, XXIII, Teil I, Parts of Speech (Helsinki, 1960).
123. Nach unserer Auffassung bedeutet *iwite* nicht nur "erfragen", sondern vor allem auch "erfahren", "hören". Diese Bedeutung ist auch die logische Weiterentwicklung von der ursprünglichen perzeptiven Bedeutung "erblicken", die im *Beowulf* belegt ist. Im Spätaltenglischen und Mittelenglischen ist *gewitan/iwite* nur als "erfahren", "hören" belegt. Damit hat *gewitan* - insofern me. *iwiten* eine echte Fortsetzung des ae. Verbs *gewitan* darstellt - über die Stufe einer Bedeutungserweiterung eine Bedeutungsänderung erfahren, indem die neue Bedeutung erhalten blieb und die ursprüngliche fiel: Ae. "erblicken" > spätae. "erblicken" + "erfahren" > spätae./me. "erfahren".
124. *The Folewer to the Donet: By Reginald Pecock*, hg. E. V. Hitchcock, EETS (OS) 164 (London, 1924).
125. *The Orchard of Syon*, hg. Ph. Hodgson - G. M. Liegey, EETS (OS) 258 (London, 1966).
126. *The Middle-English Harrowing of Hell and Gospel of Nicodemus*, hg. W. H. Hulme, EETS (FS) 100 (London, 1907; Nachdr. 1961).
127. *The 'Gest Hystoriale' of the Destruction of Troy: An Alliterative Romance, Translated from Guido de Colonna's 'Hystoria Troiana'*, hg. G. A. Panton - D. Donaldson, EETS (OS) 39 (London, 1869).
128. *Ratis Ravin and Other Moral and Religious Pieces in Prose and Verse*, hg. J. R. Lumby, EETS (OS) 43 (London, 1870).
129. *Religious Pieces in Prose and Verse*, hg. G. G. Perry, EETS (OS) 26 (London, 1867; ern. durchges. Aufl. 1913).
130. *The Dicts and Sayings of the Philosophers: The Translation Made by Stephen Scrope, William Worcester and an*

- Anonymous Translator, hg. C. F. Bühler, EETS (OS) 211 (London, 1941; Nachdr. 1961).
131. *The Pilgrimage of the Life of Man: Englisht by John Lydgate, AD 1426*, hg. F. J. Furnivall, Teil 1, EETS (ES) 77 (London, 1899).
 132. *Alexander and Dindimus: Or, the Letters of Alexander to Dindimus, King of the Brahmins, with the Replies of Dindimus*, hg. W. W. Skeat, EETS (ES) 31 (London, 1878; Nachdr. 1930).
 133. Zitiert nach MED.
 134. *The Holy Bible: Two Version Edition, Being the Authorized Version with the Differences of the Revised Version Printed in the Margins*, hg. G. J. Gloucester (Oxford, 1899). *The English Hexapla: Exhibiting the Six Important English Translations of the New Testament Scriptures, Wiclif, Tyndale, Cranmer, Genevan, Anglo-Rhenish and Authorized Version with the Greek Original*, anonym hg. (London, 1841). *The New English Bible*, hg. the Delegates of the Oxford University Press and the Syndics of the Cambridge University Press. Neues Testament (Oxford - Cambridge, 1961;) vollständiger Bibeltext (mit überarbeitetem Neuem Testament) (Oxford - Cambridge, 1970).
 135. J. Bartlett, *A Complete Concordance or Verbal Index to Words, Phrases and Passages in the Dramatic Works of Shakespeare: With a Supplementary Concordance to the Poems* (London, 1894; Nachdr. 1972).
 136. Ch. Crawford, *The Marlowe Concordance*, 2 Bde (New York, 1911).
 137. Ch. G. Osgood, *A Concordance to the Poems of Edmund Spenser* (Gloucester, Mass. 1915; Nachdr. 1963).
 138. Sir Philip Sidney: *The Countess of Prembrokes Arcadia*, hg. A. Feuillerat (Cambridge, 1962).
 139. *Works of Thomas Nashe*, hg. R. B. McKerrow, 5 Bde., Bd. 1 (London, 1903).
 140. *The Complete Works of John Lyly*, hg. R. W. Bond, 3 Bde., Bd. 1 (Oxford, 1902).
 141. *The Works of John Webster*, hg. A. Dyce (London, 1857).
 142. *The Monarche and Other Poems of Sir David Lyndesay*, hg. F. Hall, EETS (OS) 11 u. 19 (London, 1865 u. 1866; 2. durchges. Aufl. in 2 Bdn. 1883).

143. *The Shorter Poems of Gavin Douglas*, hg. P. J. Bawcutt, STS (Edinburgh, 1967).
144. *The Chronicles of Scotland: Compiled by Hector Boece, Translated into Scots by John Bellenden 1531*, hg. R. W. Chambers - E. C. Batho, 2 Bde, STS (Edinburgh, 1938).
145. *The Historie of Scotland: Wrytten First in Latin by the Most Reuerend and Worthy Jhone Leslie and Translated in Scottis by Father James Dalrymple ...*, hg. E. G. Cody, 2 Bde. (Edinburgh, 1938; Nachdr. 1968).
146. *The Works of Edmund Spenser: The Minor Poems*, Bd. 1, hg. E. Greenlaw (u.a.) (Baltimore, 1943).
147. Combs, H. - Z. R. Sullens, *A Concordance to the English Poems of John Donne* (Chicago, 1940; Nachdr. 1969).
148. Bradshaw, J., *A Concordance to the Poetical Works of John Milton* (London, 1894; Nachdr. 1965). Prendergast, G. L., *A Complete Concordance to the Poetical Works of Milton* (Madras, 1957).
149. G. Montgomery, *Concordance to the Poetical Works of John Dryden* (New York, 1957; 2 Aufl. 1967).
150. *John Bunyan: The Pilgrim's Progress*, hg. J. B. Wharey (Oxford, 1928).
151. *Samuel Butler 1612-1680: Characters*, hg. Ch. W. Daves (Cleveland, 1970).
152. D. Mann, *A Concordance to the Plays of William Congreve* (Ithaca, N.Y., 1973).
153. E. Abbot, *A Concordance to the Works of Alexander Pope* (New York, 1875; Nachdr. 1969).
154. J. Neve, *A Concordance to the Poetical Works of William Cowper* (New York, 1887; Nachdr. 1969).
155. J. B. Reid, *A Complete Word and Phrase Concordance to the Poems and Songs of Robert Burns* (Glasgow, 1889).
156. *Jonathan Swift: Gulliver's Travels 1726*, hg. H. Davies (Oxford, 1959).
157. *Daniel Defoe: Conjugal Lewedness or Matrimonial Whoredom*, hg. M. E. Novak (London, 1727. facsimile Nachdr., Gainesville, Florida, 1967).
158. *The Works of Allan Ramsay*, hg. B. Martin - J. W. Oliver, STS (Edinburgh, o.J.).

159. *The Poems of Robert Fergusson*, hg. M. P. McDiarmid,
2 Bde., Bd. 2, STS (Edinburgh, 1956).
160. A. E. Baker, *A Concordance to the Poetical and Dramatic
Works of Alfred, Lord Tennyson* (London, 1914; 2. Aufl.
1965; Nachdr. 1967).
161. D. V. Erdmann, *A Concordance to the Writings of William
Blake*, 2 Bde (Ithaca, N.Y., 1967).
162. D. L. Baldwin (u.a.), *A Concordance to the Poems of
John Keats* (Gloucester, Mass., 1917; Nachdr. 1963).
163. I. S. Ellis, *A Lexical Concordance to Shelley's Poetical
Works* (London, 1892).
164. J. D. Young, *A Concordance to the Poems of Byron*, 4 Bde.
(Austin, 1965).
165. L. Cooper, *A Concordance to the Poems of William Words-
worth* (New York, 1911; 2. Aufl. 1965).
166. E. Egan, *A Concordance to the Poetry of Samuel Taylor
Coleridge* (Gloucester, Mass., 1967).
167. R. J. Dilligan - T. K. Bener, *A Concordance to the Eng-
lish Poetry of Gerard Manley Hopkins* (Madison, Milwaukee,
1970).
168. S. M. Parrish, *A Concordance to the Poems of Matthew
Arnold* (Ithaca, N. Y., 1959).
169. *The Poetical Works of Sir Walter Scott: With the Author's
Introductions and Notes*, hg. J. L. Robertson, Oxford Com-
plete Edition (London, 1904).
170. *Charles Dickens: Oliver Twist*, hg. K. Tillotson (London,
1966).
171. *The Letters and Private Papers of William Makepeace Thacke-
ray*, hg. G. N. Ray, 4 Bde., Bd. 1 (London, 1945).
172. R. C. Williams, *A Concordance to the Collected Poems of
Dylan Thomas* (Lincoln, Nebraska, 1967).
173. E. O'Brien, *Girls in their Married Bliss* (London, 1964).
174. P. Mortimer, *My Friend Says It's Bullet-Proof* (London,
1967).
175. M. Drabble, *The Waterfall* (New York, 1969).

176. E. McGrath, *Honour Thy Father* (Dublin, 1970).
177. T. McIntyre, *Dance the Dance* (London, 1970).
178. J. Leland, *The Tower* (London, 1972).
179. J. B. Keane, *The Gentle Art of Matchmaking* (Dublin, 1973).
180. *The English Hexapla* (London, 1841).
181. Es sei hier darauf hingewiesen, daß Wyclif und seine Vorgänger den lateinischen Bibeltext (Vulgata) als Übersetzungsvorlage benutzten. Im Zuge der Reformation (in England 1534 vollzogen) und des neuen Humanismus wurden ab etwa 1530 englische Bibelübersetzungen (zunächst mit gewissen Ausnahmen) aufgrund des griechischen bzw. hebräischen Urtextes angefertigt. Für die erste Fassung seiner Übersetzung des Neuen Testaments (1526) bediente sich Tyndale der von Erasmus herausgegebenen griechischen und lateinischen Versionen, der deutschen Übersetzung Luthers sowie der Vulgata; die überarbeiteten Fassungen (1534 und 1536) beruhen fast ausschließlich auf der griechischen Vorlage. Für seine ab 1530 veröffentlichten Übersetzungen verschiedener Bücher des Alten Testaments benutzte Tyndale den hebräischen Urtext als Vorlage.
182. S. Johnson, *A Dictionary of the English Language: In which the Words are Deduced from Their Originals and Illustrated in Their Different Significations by Examples from the Best Writers. To which are Prefixed a History of the Language and an English Grammar*, 2 Bde. (London, 1755; Nachdr. New York, 1967).
183. A. Christie, *What Mrs. McGillicuddy Saw* (New York, 1957).
184. E. S. Gardener, *Perry Mason: The Case of the Long-Legged Models* (New York, 1957).
185. A. Christie, *Taken at the Flood* (London, 1948; 3. Aufl. 1963).
186. M. Dickens, *Thursday Afternoons* (London, 1945; neu verlegt, 1972).
187. Das heute als Dialektwort im Norden und in Mittelengland vorkommende modale Hilfsverb *mun* ist altnordisches Lehnwort und bedeutet heute "müssen" (z.B. *I mun go* "Ich muß gehen").
188. In der Sprachkompetenz des heutigen Sprechers wird die Form *ought* jedoch nicht mehr aus *PAST + SUBJUNCTIVE + owe*

erzeugt, sondern sie ist lexikalisch selbständig; vgl. Sätze wie: *You didn't ought to do that. Didn't you ought to see him?* Die Fügung *didn't ought* (wobei *ought* als Infinitiv gebraucht wird) ist allerdings hochsprachlich nicht korrekt; die korrekte Form lautet *ought not*. Aber auch im Hinblick auf die Hochsprache gilt *ought* eindeutig als selbständige Form.

189. Die Schreibung *con* beruht teils auf der Form *con* [kɔn] als Variante zu *can* (wie *mon* - *man*) und teils auf der Form *con* [kun] als mittenglische Schreibvariante zu *cun* (mit dem Stammvokal von *cunnan*). Heute wird das Vollverb - abgesehen von einigen Dialektformen - immer /kɔn/ ausgesprochen.

190. Eine solche Abneigung gegen Formen mit zuwenig "Substanz" finden wir manchmal auch in anderen Sprachen: vgl. z.B. span. *fe* ("Glaube") statt der zu erwartenden Form, die nur noch im kaum gebräuchlichen Ausruf *a la he* vorkommt. Lat. [f] > span. [f] > [h] > ∅. Zugleich aber muß eingeräumt werden, daß in manchen Sprachen Substantive, Adjektive und Vollverben mit recht wenig Lautsubstanz großzügig toleriert werden; man denke etwa an die Beispiele im Französischen oder im Chinesischen.

191. *Cursor Mundi*, hg. R Morris, Bd. 7, S. 124-125: H. Hupe "Cursor Studies and Criticism on the Dialect of its Manuscripts".

192. O. Strandberg, *The Rime-Vowels of Cursor Mundi: A Phonological and Etymological Investigation*, phil. Diss. (Uppsala, 1919).

193. O. Strandberg, *The Rime-Vowels* (1919), S. 143, § 303 u. 304 u. S. 166.

194. K. Brunner, *Die englische Sprache: Ihre geschichtliche Entwicklung*, 2 Bde., Bd. 1 Halle, 1950-1; 2. Aufl. Tübingen, 1960-62). Hierzu s. S. 265.

195. *The Donet: By Reginald Pecock, From Bodl. Ms. 916*, hg. E. V. Hitchcock, EETS (OS) 156 (London, 1919).

ANHANG A: SCHOTTISCHES 'KEN'

Im Schottischen existiert das Verb *ken*. *Ken* ist vom Altenglischen bis zum modernen Schottisch belegt und etymologisch mit ae. *cunnan* und *-cnawan* verwandt. Im folgenden wird untersucht, in welchen Werken *ken* vorkommt, welche Bedeutungen das Verb hat, und ob es eine Rolle in der Geschichte von *know* spielt oder ob umgekehrt *know* die Entwicklung von *ken* beeinflusst.

Die in der vorliegenden Untersuchung benützten Werke wurden auch auf ihren Gebrauch des Verbs *ken* hin durchgesehen. Auf eine Analyse der Stellung von *ken* im Schottischen der jüngsten Zeit wurde verzichtet, weil die Aufgabenstellung der vorliegenden Arbeit nicht unmittelbar davon betroffen war. Für uns war es nur wichtig, festzustellen, welche gegenseitigen Einflüsse zwischen *ken* und *know* bzw. *ken* und *wit* bestanden haben. Da *know* und *wit* seit dem 16. Jahrhundert in ihren Entwicklungen ziemlich konstant geblieben sind, können seit dieser Zeit keine Einflüsse von *ken* eingetreten sein.

Etymologisch geht *ken* auf ein germanisches Kausativ **kannjan* (gotisch *kannjan*) zurück, dem der Verbalstamm **kan-* zugrunde liegt, der sich zum Präterito-Präsens entwickelt. Das Verb ist in allen germanischen Sprachen vertreten, so z.B. in friesisch *kanna*, *kenna*, altsächsisch (ant)*kennian*, holländisch *kennen*, althochdeutsch *ir-*, *in-*, *pi-chennan*, neuhochdeutsch (er-)*kennen* usw.

Im Altenglischen liegt das Wort als *cennan* vor, das hier - wie auch im Gotischen - dem ursprünglich

kausativen Sinne nahe steht und "bekanntmachen", "verkünden", "erklären" bedeutet. In allen germanischen Sprachen aber wurde das Verb schon bald im Sinne von "kennen" gebraucht, was möglicherweise auf eine reflexive Anwendung der ursprünglichen kausativen Bedeutung zurückzuführen ist: "sich kennen lassen" (= "sich vertraut machen mit") → "kennen" (= "vertraut sein mit").

Im Altenglischen ist *ken* äußerst selten belegt. Im *OED* werden drei Beispiele zitiert. Das Standardbeispiel kommt aus dem *Beowulf*:

Beowulf, 1219:

cen þec mid craefte ond þyssum cnyhtum
wes lara liþe; ...
(*mache dich bekannt durch deine Kraft und*
erweise dich diesem Knaben freundlich durch
deine Ratschläge)

Schon im Frühmittelenglischen hat *ken* seine Bedeutung erweitert. Es wird zunächst in Bedeutungen gebraucht, die eine spezielle Bedeutungskomponente der ursprünglichen Bedeutung in den Vordergrund rücken. So betont die Bedeutung "sprechen" den expressiven Aspekt von "bekanntmachen":

Lagamon's Brut, III, 287,14:

and Sexis he gan kennen.
þa nomen of þa monnen.
(*and in Saxish he gan speak*
the names of the men)

Schon bei *Lagamon* ist *ken* in den Bedeutungen "kennen", "erkennen" (*ident*) und "erkennen" (*primär*) belegt. *Ken* entfaltet innerhalb des Mittelenglischen einen reichen Bedeutungsfächer und kommt z.B. auch im Sinne von "(Sprachen) können" oder "(sexuell) erkennen" (vgl. Anhang B) vor. Hier einige Beispiele für *ken* in mittelenglischen Werken:

Cursor Mundi, I, 2693-4:

Abram tok forth his men
And did als dryhtin can him ken;

Ken bedeutet in diesem Beispiel "heißen", "befehlen".

Wyntoun's Chronicle, III, 241,434 ff:

...; syne can he feyne
Hym a Brettowne for to be,
For al þar langagis weil kende he;
Qwhen in til Rome ostagis seyr
Off al landis duellande weyr,
And þai of Brettane ostagis hade,
He gret repayr amange þaim made;
Be sic accesse he kende weil
And lerit þar langagis ilka deil.

Im letzten Beispiel wird *ken* einmal als "(Sprachen)
können" gebraucht, die zweite Stelle kann als "(Spra-
chen)lernen" verstanden werden.

Lagamons Brut, I, 70,23-24; 71,1:

Ba Goffar þe king:
þene castel kennede.
swa swiþe wa him was.
þat al his wit he for-laes.
(When Goffar the king perceived the castle,
so much he was grieved, that 'all' his 'wit'
he lost [life left him])

Hier bedeutet *ken* "erblicken".

Lagamons Brut, II, 476,19-21:

nu þu scalt to haelle.
þer þu miht kenne.
muche of þine cunne.
(now 'thou shalt [ye must] to hell,
and there 'thou mayest [ye may] know
much of 'thy [your] kind.)

In diesem Beleg wird *ken* im Sinne von "kennenlernen"
gebraucht.

Langland, Piers Plowman, A. II. 202:

For he kennede him in heore craft. and kneug mony
gummes.
(Denn er war in ihrer Kunstfertigkeit bewandert
und kannte viele Leute)

Douglas Gavin, King Hart, 348:

That is ane craft myself culd never ken

In den beiden letzten Belegen hat *ken* in Verbindung mit dem folgenden potenzierenden Objekt (*craft*) die Bedeutung "können", "beherrschen".

Die Tabelle auf S. 242 gibt einen Überblick über die Bedeutungsmöglichkeiten von *ken* und über seine Verwendungen bei den verschiedenen Autoren.

Entwicklungen

Die Tabelle läßt ganz deutlich die Entwicklungsstränge des Verbs *ken* erkennen: Bis zum Ende des 14. Jahrhunderts drückt *ken* verschiedene, dem ursprünglichen kausativen Sinne nahestehende Bedeutungen aus, so z.B. "bekanntmachen", "heißen", "bekennen", "lehren", ferner die statische Bedeutung "kennen". Im 15. Jahrhundert bürgert sich *ken* auch in der zweiten statischen Bedeutung "wissen" ein, wird dafür aber nicht mehr in den früheren Bedeutungen gebraucht.

Innerhalb der großen Bedeutungsbögen verlaufen kleinere Entwicklungen. So ist *ken* im Mittelenglischen bzw. Mittelschottischen als "lehren" beliebt. In der Bedeutung "wissen" tritt das Verb schon im *Cursor Mundi* auf, hat aber diese Bedeutung vor dem 15. Jahrhundert nicht sehr häufig. Die Belege für *ken* im Sinne von "können" bestehen bei Wyntoun aus Verbindungen des Verbs mit potenzierenden Objekten (Sprache, Kunstfertigkeit), bei Ramsay und Fergusson dagegen aus Infinitivverbindungen. Mit dem Herauskristallisieren der beiden statischen Bedeutungen "kennen" und "wissen" als Hauptbedeutung von *ken* ist ein Abwerfen der Nebenbedeutungen verbunden. Diese Entwicklung stellt eine Parallele zur Geschichte von *know* dar. Heute wird *ken* in Schottland primär als "wissen" und erst an zweiter Stelle als "kennen" verwendet. Im geeigneten Kontext kann es aber noch folgende Nebenbedeutungen verwirklichen: "erkennen" (*ident*) (*OED: Ye're grown*

ken

	"bekannt machen"	"sprechen"	"lehren"	"kennen"	"wissen"	"erkennen" (ident)	"bekennen"	"sehen"	"anerkennen"	anders	gesamt
Beowulf	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Lagamon	5	3	-	3	-	2	-	3	1	-	17
Kat/Jul/Mar	4	-	-	1	-	-	-	-	-	3	8
S.E.Legendary	-	2	-	-	-	-	-	-	-	1	3
Cursor Mundi	-	2	8	3	1	2	7	1	2	4	30
Brunne	-	1	-	-	-	1	-	-	-	-	2
Morthe Arthure	-	2	-	-	-	-	1	2	-	1	6
Barbour	-	-	3	2	-	3	2	-	1	1	12
Northern Passion	-	-	5	-	1	2	-	-	-	-	8
Langland	1	-	13	-	-	-	1	-	2	1	18
Gawain-Gruppe	-	-	4	1	-	1	-	-	-	4	10
Gower	-	1	-	1	-	-	-	1	-	-	3
Wyntoun	11	3	13	25	9	6	-	2	3	11	84
Malory	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Benet	1	-	19	11	2	-	-	-	-	1	34
Henrison	1	-	-	-	-	1	-	-	-	-	2
Lyndesay	-	-	2	21	7	-	-	1	-	-	31
Dunbar	-	-	-	14	2	-	-	-	-	2	18
Douglas	-	-	-	5	-	-	-	-	-	1	6
Burns	-	1	-	15	27	1	-	-	-	-	44
Ramsay	-	-	-	10	10	2	-	-	-	1	23
Fergusson	-	-	-	11	12	-	-	-	-	2	25

that big, I hardly kent ye), "erkennen" (primär), "unterscheiden" (OED: *They're that like, I never ken the tane frae the tither*) und "verstehen".

Eine gegenseitige Beeinflussung von *know* und *ken* kann nicht nachgewiesen werden. Im Schottischen existieren beide Verben nebeneinander und sind Synonyme. Der Gebrauch bei den Schriftstellern schwankt. Manche gebrauchen *ken* nicht (King James, Walter Scott) andere setzen es gerne ein (Burns, Ramsay u.a.).

Im Hochenglischen existiert auch noch das Substantiv *ken*, das allerdings nur in gewissen festen Ausdrücken vorkommt (*beyond my ken, within my ken* u.ä.).

ANHANG B: 'KNOW' IM SINNE DES SEXUELLEN "ERKENNENS"
(NACH GENESIS 4,1)

Seit dem Altenglischen ist *know* auch mit der Nebenbedeutung "geschlechtlich verkehren mit" belegt. Da diese Bedeutung (vgl. Genesis 4,1) vom Hebräischen über die griechischen und lateinischen Bibelübersetzungen den Weg in viele moderne Sprachen gefunden hat (z.B. neuhochdeutsch *erkennen*, frz. *connaître*), haben wir hier ein klassisches Beispiel für eine Bedeutungsentlehnung und ihre Verbreitung.

In den altenglischen Evangelien wird lat. *cognoscere* in diesem Sinne nur einmal mit *oncnawan* wiedergegeben:

Ws. Ev. Lk. 1,34:

þa cwaep Maria to þam engle, Hu gewyrþ þis
for þam ic wer ne *oncnawe*

An allen anderen Stellen dieser Art wird *cognoscere* anders übersetzt: Ws. Ev. Mt. 1,25: "and he ne grette he.; Aelfric, Genesis 4,1: "þoplice Adam gestrynde Cain be Euan his gemaeccen"; Numeri, 31,17: "het hi þa acwellan ealle þa wif þe *weras haefdon* (lat. "Ergo mulieres, quae *noverunt viros in coitu iugulate.*)".

Da aber Aelfric in den Homilien eigenständig *oncnawan* in dieser Bedeutung gebraucht, ist anzunehmen, daß *oncnawan* auch in der Bedeutung "geschlechtlich verkehren mit" gebräuchlich war:

Aelfric, Homilien (Thorpe), I, 42:

Ne *oncneow* heo weres gemanan, and heo ascende
buton sare, and þurhwunap on maegþhade
(Sie kannte nicht die Gemeinschaft des Mannes,
und sie gebar ohne Schmerzen und blieb forthin
Jungfrau)

Aber nicht nur *oncnawan* kann die Bedeutung "sexuell erkennen" ausdrücken. Die nordhumbrischen Evangelienversionen und die Dichtung verwenden in diesem Sinne das Verb *cunnan*:

Lindisfarne Ev., Lk. 1,34:

... wer ne *conn* ic
(Rushworth Ev. ebenso)

Poesie, Genesis, 2466 ff:

"Her syndon inne unwenne twa
dohtor mine: Doþ, swa ic eow bidde
(ne *can* para idesa ower gieta
þurh gebedscipe beorna neawest)
and geswicap þære synne.
(Hier innen sind noch ungeschändet meine
beiden Töchter: Tut wie ich euch bitte -
beide *kennen* sie durch Bettgenossenschaft
eines Mannes Nähe bisher noch nicht - und
lasset von der Sünde)

Christ, 76-77:

... ond þone gebedscipe
aefter monwisan mod ne *cupes*.
(... und die *ttgenossenschaft* nicht
kanntest nach der Art des Mannes)

Christ, 198-9:

..., þæt ic gen ne *conn*
þurh gemaescipe monnes ower,
(..., daß ich noch gar nicht in Meinschuld
eines Mannes Gemeinschaft *kenne*)

In den Blickling-Homilien findet sich wohl das interessanteste Beispiel aus dem Altenglischen:

Blickling-Homilien, 7,22:

ic naenigne wer ne *ongeat*

Es ist anzunehmen, daß *oncnawan*, *cunnan*, *gestrynan* und vielleicht auch *ongietan* die Termini *technici* für altenglisch "geschlechtlich verkehren mit" sind. Allerdings könnte man argumentieren, daß die Ausdrücke *oncnawan/cunnan* + *weres gemanan/gebedscipe* usw., wie sie in der Aelfric-Homilie und in der Dichtung belegt sind, bereits den Euphemismen zuzurechnen sind, da hier das Objekt *wer* bereits durch einen

weniger konkreten Ausdruck ersetzt wurde. Umschreibungen wie etwa *mengan*, *beon weres bruce*, *slaepan*, *haeman*, *haemed habban* usw. sind häufig. Einige Beispiele mögen dies veranschaulichen:

Rätsel 20,28-9:

... Ic wiþ bryde ne mot
haemed habban, ...

Historia Ecclesiastica, 70,12 und 19:

Hefig maan is and godfreonis þæt mon
hine *menge* mid his steopmeder, ...
... bewered mon hine *menge* wiþ his
broþor-wiife ...
(It is a grievous sin and offence against
God for a man to wed his stepmother ...
it is forbidden a man to wed his brother's
wife ...)

Aelfric, Homilien (Thorpe), II,10:

Ne biþ nan maegþhad forloren on cennige,
ac biþ forloren on *haemedede*. Þonne hwilc
maeden mid luste weres *bricþ*, þonne biþ
hire maegþhad aefre sibban adylegod, haebbe
heo cild naebbe heo.
(No maidenhood is lost in birth, but is
lost in *intercourse*. When any maiden with
desire *associates with man*, then is her
maidenhood destroyed for ever after,
whether she have a child or not.)

Aelfric, Homilien (Thorpe), II,10:

Ne unlust on hire mod ne becom, ne heo weres ne
braec;
(No evil desire came into her mind, nor had she
intercourse of man)

Aelfric, Homilien (Thorpe), I, 198:

þa cwaep Maria to þam engle, "Hu maeg þæt beon
þæt ic cild haebbe, forþan þe ic *nanes weres*
bruce? Ic geteohode min lif on maegþhade to
geendienne: hu maeg hit þonne gewurpen þæt ic,
butan weres *gemanan*, cennan syle?
(Da sprach Maria zu dem Engel: "Wie soll das
geschehen, daß ich ein Kind habe, da ich keinen
Mann *erkenne*? Ich habe gelobt, mein Leben in
Jungfräulichkeit zu beenden: wie soll das dann
geschehen, daß ich ohne einen Mann zu *erkennen*,
gebären soll?)

Im Altenglischen überwiegen die Umschreibungen und bildhaften Ausdrücke für "sexuell erkennen" die *Termini technici*. Im Mittelenglischen dagegen wird der bündige Ausdruck *know* sehr häufig verwendet. Hier einige mittelenglische Beispiele:

Ormulum, 2405:

Hu magg þis forþedd ben þurh me
þatt nan weppman ne *cnawe*

(vgl. auch Ormulum 2427, 2434, 2440, 2444, 2113 u.a.m.).

Knowe in diesem Sinne findet sich vor allem in der christlichen Literatur und bahnt sich von dort aus den Weg in die profane Literatur. Meist müssen jedoch eindeutige Ausdrücke im Kontext vorhanden sein, da *knowe* sonst unklar oder zweideutig sein würde:

Chaucer, B, Pri. 1775:

That never, *fleshly*, wommen they ne *knewe*.

Aesop (Caxton), 225,15 ff:

Pogius reherceth that there were two wymmen in Rome/
whiche he *knewe* of dyuerse age and forme/ which came
to a Curteyzan by cause to haue and wyne somewhat
wyth theyr bodyes/ whom he receyued and happed that
he *knewe* the fayrest of bothe *twyes*/ and that other
ones/ and so departed

Die Desambiguierung geschieht an den oben zitierten Stellen durch *twyes* und *ones*.

Was das Frühneuenglische betrifft, so versteht es Shakespeare, die Zweideutigkeit des Wortes *know* wirkungsvoll auszunützen:

Measure for Measure, V, 1,213:

Know you this woman? - *Carnally*, she says -
Sirrah, no more!

Im heutigen Sprachgebrauch wird *know* im Sinne "geschlechtlich verkehren mit" eher als Archaismus empfunden: es ist im passiven Wortschatz vieler Sprecher vorhanden, die es von der *Authorized Version* her kennen. Scherzhafte Anspielungen auf diese

archaische Bedeutung sind im heutigen Gebrauch nicht selten: oft gebrauchen männliche Sprecher (z.B. Studenten) das Verb *know* im Sinne von "kennen" mit weiblichem Objekt und fügen dann spaßeshalber hinzu: *in the biblical sense, of course*; typische Beispiele wären etwa: "I knew her very well in those days - in the biblical sense, of course" oder "she's very well known - in the biblical sense, of course."

Im Mittelenglischen taucht das Substantiv *knowledge* im speziellen Sinne "Geschlechtsverkehr" auf. Der erste Beleg stammt nach Angabe des *OED* aus dem frühen 14. Jahrhundert:

Cursor Mundi (Trinity Ms.), 11055-6:
þe ton was gonge mayden þon
þe toþer had knowleche wiþ mon

Auch beim Substantiv *knowledge* ist ein eindeutiger Kontext nötig, um die spezielle Bedeutung klarzustellen; das geschieht an der oben zitierten Stelle durch die Ausdrücke *mayden* und *wiþ mon*. Weitere Beispiele, die im *OED* angegeben werden, sind *bodily knowledge* (1540) und *carnall knowledge* (1686); beide Ausdrücke stehen in einem technisch-juristischen Kontext. Heute kommt *knowledge* im Sinne "Geschlechtsverkehr" nur noch im Ausdruck *carnal knowledge* vor. Dieser Ausdruck, der meist gebraucht wird, um illegalen Geschlechtsverkehr (etwa mit Minderjährigen, d.h. Mädchen unter 16 Jahren) zu bezeichnen, ist zwar ein juristischer Fachausdruck, aber dieser Fachausdruck - und damit diese spezielle Bedeutung von *knowledge* - hat durch die regelmäßigen Berichte in den Sonntagszeitungen über die sexuellen Entgleisungen britischer Bürger den Weg in den passiven Wortschatz der breiten Masse gefunden.

Eine interessante Stelle für *knowleche* in diesem Sinne findet sich in einem neueren Roman:

E. McGrath, *Honour Thy Father* (Dublin, 1970), 15,7-25:

[Der Vater liest der Familie jeden Freitag die Zeitung vor.]

Occasionally, we children were sent out of the kitchen, when he began to read items that began with the heading *SERIOUS OFFENCE*. What puzzled me most about such items was the condemnatory way they spoke of something called "*carnal knowledge*". I didn't know what *carnal knowledge* was, but it seemed most odd that there could be anything wrong with any form of knowledge. To me the only crime connected with knowledge that I could even imagine was not having any of it. I never had the courage to ask anyone what it meant. There was the small consolation that, if *carnal knowledge* was denied to children, it seemed all right for grown-ups.

In der schottischen Literatur ist seit dem Mittelalter das Verb *ken* auch in der Bedeutung "geschlechtlich erkennen" belegt:

Lyndesay, *The Monarchie*, 3414-3419:

Quhen the peple of that region
Saw the Angellis cum to the toun,
Tranformit in to fair gounng men,
Thay purposit thame for to *ken*,
And abuse thame vnnaturallye,
With thare foule stynkand Sodomye.
(Als das Volk dieser Gegend die Engel in der
Gestalt schöner junger Männer in die Stadt
kommen sah, beabsichtigte es mit ihnen ge-
schlechtlich zu verkehren und sie auf unna-
türliche Weise zu mißbrauchen mit seiner faul
stinkenden Sodomie)

Nach mündlicher Auskunft von Schotten würde man heute *ken* in einem eindeutigen Kontext (etwa *ken sexually*) als "geschlechtlich verkehren mit" verstehen, das gebräuchliche Verb in diesem Sinne ist aber heute auch im Schottischen *know*.

ANHANG C: ERGEBNIS EINER FRAGEBOGENUMFRAGE

Die unten angegebenen Sätze wurden 10 muttersprachlichen Sprechern vorgelegt. Die Informanten (6 Engländer und 4 Amerikaner) sind zwischen 25 und 40 Jahre alt und besitzen Hochschulbildung.

Die von allen muttersprachlichen Sprechern als grammatisch empfundenen Sätze werden mit *yes*, die als ungrammatisch beurteilten Sätze mit *no* gekennzeichnet. Wurde ein Satz nur von einem Teil der Informanten als grammatisch empfunden, so wird die Zahl der Sprecher angegeben, die jeweils mit *yes* oder *no* geantwortet haben. Synonyme, die für *know* in bestimmten Wendungen vorgeschlagen wurden, werden notiert.

Das Ergebnis dieser Umfrage wurde bereits in der Darstellung des heutigen semantischen Werts von *know* berücksichtigt (s. oben S. 199-202).

Fragebogen:

Are these sentences normal English?

1. I *know* that he is a liar? (*yes*)
2. I *know* this man. (*yes*)
3. When he took off his mask I *knew* him. He was my wife's brother. (*yes*)

Synonym: *recognize*

4. I *knew* her by her step. (*yes*, but only in the Past Tense)

Synonym: *recognize*

5. After she had spoken a few sentences, Robert *knew* her for an American. (*yes*)

Synonym: *recognize someone as*

6. Can you *know* turtles from doves? (no)
richtig: *distinguish (between/from)*
tell the difference between
tell something from something
7. You must be able to *know* between good fruit
and bad fruit. (no)
richtig: vgl. No. 6
8. I *know* you as my master. (yes)
Synonym: *recognize ... as*
9. I *know* you for my master. (yes)
Synonym: *recognize that .../ recognize ...as*
10. After the lesson there was a discussion in the
course of which he *knew* a few facts which had
hitherto been completely unknown to him. (no)
richtig: *learn*
11. He *knows* German. (yes)
He *knows* the Holy Scriptures. (yes)
He *knows* swimming. (yes: 1; maybe: 1; no: 8)
Synonyme: He *can speak* German.
He is acquainted with the Holy Scriptures
He can swim/ knows how to swim.
12. I *know* of him but I don't *know* him personally. (yes)
13. When I *knew* of his arrival I was quite relieved.
(yes)
Synonyme: *learn, hear*
14. He *knows* them all and all their thoughts. (yes,
but sounds artificial)
15. He *knew* his manners and all the people in the
hall. (no)
16. I *know* your mother and that she is very sick.
(yes: 1; no: 9)

ANHANG D: ZUM PROBLEM DER EINORDNUNG GEWISSE SATZTYPEN

Die Verben *-cnawan*, *cunnan* und *witan* werden gelegentlich in syntaktischen Strukturen mit *a.c.i.*, *a.c.p.* oder *Akkusativ + Adjektiv* gebraucht, so z.B. in den folgenden Belegen:

Poesie, Psalm, 118,164:

... ic þine domas wat
on soþ faeste smicere gefylde
(Ich weiß, daß deine Urteile, die in der
Wahrheit verankert sind, gut erfüllt sind)

Poesie, Genesis, 1346:

ic þe godne wat
(Ich weiß, daß du gut bist)

Aelfric, Homilien, II, 28:

Gif we wyllaþ ealle þa wundra and haelþa
awritan, þe we *oncneowon* gefremode
(If we will record all the wonders and cures
that we know to have been performed ...)

Solche Beispiele wurden in der vorliegenden Arbeit als Satzstrukturen vom Typus *Verb + Nebensatz* gewertet, denn ein Satz wie *Ic þe godne wat* besteht tiefenstrukturell aus den Sätzen *Ic wat* und *þu eart god* und könnte auch als *Ic wat þaet þu eart god* erscheinen.

ANHANG E: ME. I-WIS, Y-WIS ("GEWISS")

Me. *i-wis*, *y-wis* (Adjektiv und Adverb) "gewiß", "sicher" stammt von einem alten Partizip Perfekt idg. **uid-tós* zu **u(e)id-* (idg. *d + t* wird im Germanischen, Lateinischen und Keltischen über *t + t* zu *s + s*: vgl. lat. *visum*, altirisch *ro-fess* "es ist bekannt"). Die Formen *i-wis*, *y-wis* sind heute nicht mehr gebräuchlich. Der adjektivische Gebrauch des Wortes starb schon nach der altenglischen Zeit aus (ae. *gewis* "sicher"). Die adverbelle Verwendung ist im Mittenglischen häufig belegt und hält sich auch recht lange: das OED zitiert Belege bis 1865. Nach der mittenglischen Zeit scheint das Wort allerdings nicht mehr als Adverb empfunden worden zu sein: "The writing with capital *I*, and separation of the two elements, have led later authors to understand and use it erroneously as *I wot*, *I know*, as if a present of *I wist* (OED V, 528). In der Zeit von 1240 bis 1579 kommen auch die Formen *in wis*, *yea wis* vor. Der Untergang des Wortes (als Adverb empfunden) nach der mittenglischen Zeit ist wohl dem Aufkommen der neuen französischen Ausdrücke *sure* (um 1300), *certain*, *certainly* (um 1300) und *certes* (um 1250) zuzuschreiben. Chaucer gebraucht *i-wis*, *y-wis* 191x, *certes* 32x und *certain(ly)* 348x.

LEBENS LAUF

Name:	Ulrike Gutch (geb. Kiener)
23. 6. 1943	Geboren in Amberg
Schulbesuch:	
1949-1954	Volksschule in Tegernheim bei Regensburg
1954-1963	Städtisches Mädchenrealgym- nasium in Regensburg
1963	Abitur
Studium:	
1963-1965	Studium der Neueren Sprachen
1966-1969	(Englisch und Französisch) an der Universität Würzburg
1965-1966	Austauschstipendium zum Stu- dium an der Universität Caen (Frankreich)
1969	Erste Staatsprüfung für das Lehramt an Gymnasien (Uni- versität Würzburg)
1969-1970	Austauschstipendium zum Studium an der Universität Albany, USA
1973-1975	Studium der Anglistik an der Freien Universität Berlin
Akademische Lehrer:	Berchen, Berlinger, Cardwell, Donovan, Hammerle, Junker, Moritz, Rauhut, Riese, R. H. Robbins, Scheler, Schelp und Storost

Berufstätigkeit:

1970-1972

Referendardienst an Gymnasien
in Würzburg, Bad Kissingen
und Hammelburg (Rhön)

1972

Zweite Staatsprüfung

1972-1976

Studienrätin in Berlin
(Ernst-Abbe-Oberschule, Berlin-
Neukölln)

1976-1978

Studienrätin in Bayern
(Fraunhofer-Gymnasium in Cham
und Werner v. Siemens-Gymna-
sium in Regensburg)

seit 1978

Vom Schuldienst beurlaubt
(wegen Geburt des zweiten
Kindes)

